

தமிழில் தெலுங்குக் கேளிக்கைப் புனைகதை மொழிபெயர்ப்புகள்:  
எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்கள் ஓர் ஆய்வு

**Tamiḷil Teluṅku Kēḷikkaip Puṇaikatai Molipeyarppukaḷ:  
Eṇṭamūri Vīrēntiranāt Putiṇaṅkaḷ Ōr Āyvu**

**Translations of Telugu Popular fiction in Tamil:  
A study of Yendamoori Virenthranath's Novels**

A thesis submitted to Jawaharlal Nehru University in partial fulfillment of the requirements  
for the award of the degree of

**DOCTOR OF PHILOSOPHY**

by

**A.ESWARAN**



Centre of Indian Languages,

School of Language, Literature and Culture Studies,

Jawaharlal Nehru University,

New Delhi-110067

India

2017



जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय

**JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY**

Centre of Indian Languages

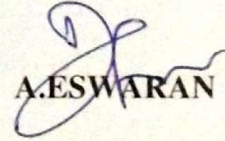
School of Language, Literature & Culture Studies

New Delhi – 110067

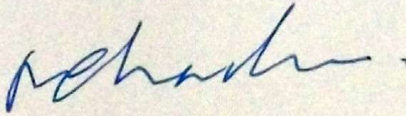
Dated: 21/07/2017

**DECLARATION**

I hereby declare that the research work done in this PhD thesis entitled *Tamiḷil Teluṅku Kēḷikkaip Puṅaikatai Moḷipeyarppukaḷ: Eṅṅamūri Vīrēntiranāt Putiṅaṅkaḷ Ōr Āyvu* (Translations of Telugu Popular fiction in Tamil: A study of Yendamoori Virenthranath's Novels) by me is the original research work and it has not been previously submitted for any other degree in this or any other University/Institution.

  
A.ESWARAN

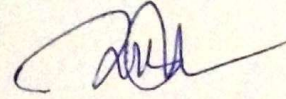
(Research Scholar)



**Dr. N. CHANDRA SEGARAN**

Supervisor

CIL/SLL&CS/JNU



**Prof. GOBIND PRASAD**

Chairperson

CIL/SLL&CS/JNU

## நன்றியுரை

தெலுங்கு-தமிழ் ஒப்பீட்டு ஆய்வின் தொடக்க நிலையாக மொழிபெயர்ப்புத் திறனாய்வு நூலடைவு அமைக்குமாறு கூறி அவ்வாய்வினை நன்முறையில் நெறிப்படுத்தி மேலும் அதன் தொடர்ச்சியாகக் 'கேளிக்கை இலக்கியம்'(popular literature) எனும் புது ஆய்வுப்பரப்பை அறியும் பொருட்டு ஊக்கப்படுத்தியும் அதனை ஒட்டியவாறு அமைந்த இம்முனைவர் பட்ட ஆய்வைச் சீரிய முறையில் வடிவமைக்க வழிகாட்டியவரும், எங்கள் நெறியாளருமாகிய உதவிப் பேராசிரியர் நா.சந்திரசேகரன் அவர்களுக்கு இவ்வாய்வினை முழுமையாகக் கையில் காணும் இடத்து நன்றி கூறக் கடமைப்பட்டிருக்கிறேன். முனைவர் பட்ட ஆய்வைத் தாண்டி வேறு பல ஆய்வியல் செய்திகளை வழங்கி உதவிய பேராசிரியர் தாமோதரன் அவர்களுக்கும் நன்றி. ஜவஹர்லால் நேரு பல்கலைக்கழகத்திற்கு வந்து தொடக்கத்தில் இருந்து இன்றுவரை எங்கள் மீது அக்கறை கொண்டு தில்லி வரும் போதெல்லாம் தவறாமல் மாணவர்களைச் சந்திக்கும் எங்கள் பேராசிரியர் கி.நாச்சிமுத்து அவர்களுக்கும் என் நன்றி.

இவ்வாய்வுத் தொடர்பான தரவுகளை இன்முகத்தோடு வழங்கிய திராவிடப் பல்கலைக்கழகப் பேராசிரியர்கள் திருமதி சத்தியவாணி(கல்வியியல் துறை) அவர்களுக்கும், தமிழ் மற்றும் மொழிபெயர்ப்புத்துறைப் பேராசிரியர்கள், உதவிப் பேராசிரியை பூலோக ரம்பை, உதவிப் பேராசிரியர் விஷ்ணுகுமரன், உதவிப் பேராசிரியர் பத்மநாபன் மற்றும் முனைவர் முனுசாமி (தமிழ் மற்றும் மொழிபெயர்ப்புத்துறை) அவர்களுக்கும் நன்றியைக் கூறிக் கொள்கிறேன். தாயின் உருவமாகி என் ஆய்வுத் தொடர்பான அனைத்து ஐயங்களையும் போக்கி எப்போதும் உதவும் மொழிபெயர்ப்பாளர் கௌரி கிருபானந்தன் அவர்களுக்கும் என் மனமார்ந்த நன்றி.

ஆய்விற்காகவும் அதைத் தாண்டியும் எந்த உதவியாயினும் கைமாறு கருதாது உதவிபுரிந்த நண்பர்கள் கிஷோர்(முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், வாழ்வியல் அறிவியல் பள்ளி, ஜவஹர்லால் நேரு பல்கலைக்கழகம்.), சீனிவாஸ்(முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், பன்னாட்டு ஆய்வியல் பள்ளி, ஜவஹர்லால் நேரு பல்கலைக்கழகம்.), ராஜேஷ், முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், திராவிடப் பல்கலைக்கழகம்.) ஆகியோருக்கு என் மனமார்ந்த நன்றியைக் கூறிக்கொள்கிறேன். ஆய்வுத் தொடர்பாக நான் வெளியூர்களுக்குச் செல்லும் போதெல்லாம் என்னைத் தங்க வைத்தும் தாங்கிப் பிடித்தும் உதவிய, ராஜசேகர்(இயந்திரப் பொறியாளர், சென்னை.) தாமோதரன்(பஞ்சாப் தேசிய வங்கி, ஆரணி.), சத்தியராஜ்(உதவிப் பேராசிரியர் இந்துஸ்தான் கல்விக்குழுமம், கோயம்புத்தூர்.) ஆகியோர்களுக்கும் என் நன்றியை உரித்தாக்குகிறேன்.

எனது இப்பல்கலைக்கழக வாழ்க்கையை இருவரைத் தவிர்த்து எழுதிவிட முடியாது. ஒருவன் என் அறைத்தோழனாக இருந்த தீப்ரு சக்ரவர்த்தி(உதவிப் பேராசிரியர், குருதாஸ் கல்லூரி, கொல்கத்தா.) மற்றொருவன் தோழி சில்பி சர்கார்(உதவிப் பேராசிரியர், ரவீந்திர பாரதிப் பல்கலைக்கழகம், கொல்கத்தா.) இவ்விருவரும் என்னை இப்பல்கலைக்கழக வாழ்க்கையில் பவலாறு ஆற்றுப்படுத்தி தனிப்பட்ட வாழ்க்கையில் பண்படுத்தியதனால்தான் என்னால் இவ்வாய்வைச் செவ்வனே செய்ய முடிந்திருக்கிறது என்பதை மறுப்பதற்கில்லை. மேலும் அறைத்தோழர்களாக இருந்த காலத்தில் அறை, உணவு, உடை, எனப் பலவற்றைப் பகிர்ந்து கொண்ட தோழர்களான தீபக்(முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், இந்திராகாந்தி திறந்தநிலை பல்கலைக்கழகம், புது தில்லி.), சரோஜ்(கலால் மற்றும் சுங்கவரி ஆய்வாளர், கொல்கத்தா.) ஆகியோர்களுக்கும் என் நன்றி.

எனது இப்பல்கலைகழக வாழ்க்கையின் தொடக்கமாக அமைந்து பலவாறு ஆற்றுப்படுத்திய அண்ணன் ஏழுமலை அவர்களுக்கும் என்றும் என் நலம் விரும்பும் உடன்பயில் தோழர்கள் ராஜா, காளத்தி, சக்திவேல், தோழி ரம்யா மேலும் இவ்வாய்விற்குப் பலவகையிலும் உதவிய எங்கள் தமிழ்மொழிப் பிரிவு முதுநிலை, இளநிலை ஆய்வாளர்கள் அனைவருக்கும் என் நன்றியை உரித்தாக்குகிறேன்.

## Synopsis

### Introduction:

Translation is a dynamic process in which books of different genres in one particular language are translated into another language and the same kind of books are translated which genre is very famous in own language from another language. If we focus on Tamil books which are translated from Telugu, we will get a clear understanding about the process of Telugu-Tamil Translations. Around 300 books were translated from Telugu to Tamil after 1980.<sup>1</sup> Among these more than 100 translations are popular fiction. In this period popular fiction were written and read widely in Tamil literary field. Even nowadays popular fiction are being translated from Telugu. This dissertation concentrates on this area of Telugu-Tamil translations of popular fiction.

### The scope of the Study:

We shall view the scope of this study through the following subdivisions:

### Background of Telugu-Tamil Translations:

Telugu-Tamil translations might have been done before printing facility came up. But there is no historical evidence about it. Among all translations, *Vasucharithram* (A.D 16 or 17) is the first translated work from Telugu to Tamil. This work was done by Thondaimandurai Ambalathadum Ayan who did not know Telugu properly. After that Suppuramadeetsithar translated a great work, the *Andhra Mahabharath*, which was composed by three poets (Nannya, Thikkanna, Yaranna). Vemana's songs would have translated from initial period. According to Mu.ku.Jaguntanath Raja, there is a small book titled *Vemanantha swami pathikam*. It would have written by Tamil's follower of vemana.<sup>2</sup> According Mu.Ku.Jaguntanath Raja's statement, Vemana's song would have been spread in Tamil Nadu about the 15<sup>th</sup> century. But no one translated the songs of Vemana at that period. After a lot of texts of different literary genres came as translations in print Sa.Sivakami listed those translated books, which were translated from Telugu to Tamil and also Tamil to Telugu till 1980, in a bibliography. Then A. Eswaran undertook this same work with annotation from 1981 to 2012 for his M.Phil. dissertation.

---

<sup>1</sup>A.Eswaran(2013), Telungu-Tamil mozhipeyarppukkal oru thiranaivu nooladaivu.(M.Phil-dissertation)

<sup>2</sup> Mu.Ku.Jaguntanathraja(1992), pg:14

## Popular fiction

Popular fiction is often called entertainment literature, poison literature, vulgar literature, mass literature, genre fiction, etc. This kind of literature is written for the commercial purpose and it is totally opposite to serious literature. So it is called commercial literature and opposite literature also. Tamil writer Jayamohan designates this kind of literature with the name *Parappilakkiyam*<sup>3</sup> (spread literature). This kind of literature is mainly based on crime, fantasy, horror, mystery or detective, romance, science fiction, western, and inspirational. <sup>4</sup> Sadhanantha Menan referred to this kind of literature as *Nasivu Ilakkiam* in his article (punithap paduththapadum janaranjaga punaivukal). There is one more demand that ‘unlike the serious literature this kind of literature is written with over imaginary and fantasy. Therefore, we should call it only fiction.’<sup>5</sup>

## Serious literature and popular fiction

In 1933 an article was published by Suthanthira Sangu about popular fiction with the title ‘*secret of commercial literature*’. In order to get more attention in the society with the sense of irony, this article mentions three important elements for popular fiction’ writers. These are<sup>6</sup>

- 1.The title of the book should carry a woman’s name – and it should be a sexy one like Miss Leela, Mohini.
- 2.Your story must absolutely include a minimum half-dozen lovers and prostitutes [and] preferably ten or a dozen murders.
- 3.If you try to bring any social message, forget it. Beware! You are not going to lure your women readers.

And the same article gives some more guidelines such as, ‘don’t bother about story lines, the story should start with murder’. According to this 1933’s article, we can come to an understanding about Tamil popular fiction that, discussion about Tamil popular fiction started around 1900. From that period up to ten years before the 21st century, popular fiction were considered only as vulgar literature. Hitherto it is taken for research in Tamil

---

<sup>3</sup> <http://www.jeyamohan.in/?p=8286>

<sup>4</sup> [http://en.wikipedia.org/wiki/Genre\\_fiction](http://en.wikipedia.org/wiki/Genre_fiction)

<sup>5</sup> kalachuvadu, issue-105, pg:16

<sup>6</sup> <http://tarquinhall.com/2013/06/how-indian-pulp-fiction-got-respectable-the-times/>

academic field. If we want to get a clear idea about popular fiction we can compare them with serious literature.

* LITERARY FICTION	POPULAR FICTION
Autonomous (indifferent to public response)	Heterogeneous (mass audience and logic of marketplace)
High cultural production	Low cultural production
Field of restricted production	Field of unrestricted production
Author	Writer
Creativity Language of art world Linked to individual work	Industry Language of industry Linked to genre
Complex text	Simple text
Cerebral	Diffuse reading experiences
Enmeshed in world of art	Craft
The whole unit recognized as inspired	Readily serialized
Restrained or discrete	Excessive, exaggerated
Doesn't need to have a plot	Must have a driving plot or story

\*Anne Galligan, 2006, *Popular Fiction / Literary Fiction / Popular Fusions: a review of Ken Gelder's Popular Fiction: The Logics and Practices of the Literary Field*, Australian humanities review, issue: sep 39-40.

### **Telugu-Tamil translations of popular fiction**

Before 1980, just serious literature has come from Telugu to Tamil. After 1980, only popular literature was translated because of the development of the print culture. We can clearly understand the previous statement through Sathanantha Menan's statement on emerging of Tamil popular fiction:

“Development of print and reader society was the reason of emerging publishers in the initial period of 20<sup>th</sup> century. Books were published in recycling peppers for fifty paise only. Then arriving of computer print increased more reading habit.”<sup>7</sup>

135 popular fiction have been translated from Telugu to Tamil till 2012. Among them, there are 32 short stories and 103 novels. One notable thing regarding the translations is that a lot of Yendamoori's books have been translated from Telugu to Tamil. Apart from Yendamoori some other Telugu fiction writers are also noteworthy

---

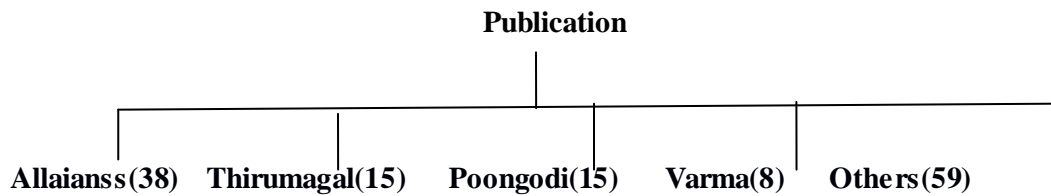
<sup>7</sup> kalachuvadu, issue-105, pg:16



such as, Kameswari, Olks, and Sriviringi. There are two Translators of Yendamoori's books 1.Suseela Kanagadurka and 2.Gowri Kirupananthan.

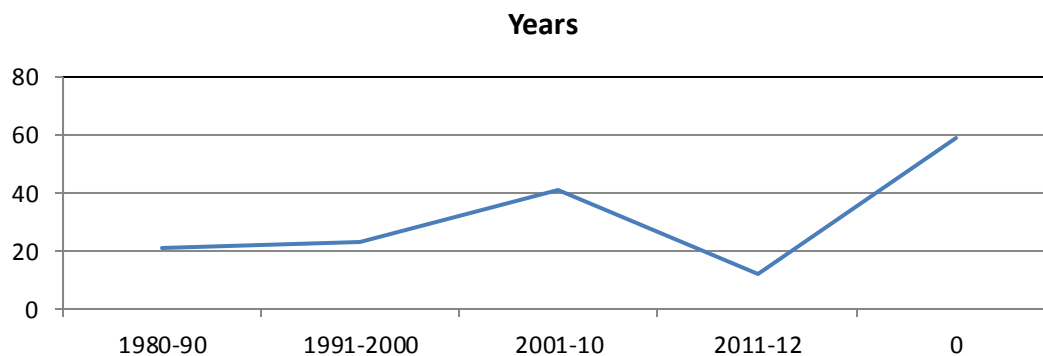
The first Translated work of Suseela Kanagadurka is Vakkil Sumathra in 1979. Translated works of Suseelakanagadurka in total are 49<sup>8</sup>. All the Translations of Suseela bear the Source Author Name as Yendamoori. It means other writers' works also translated and published with the source author name of Yendamoori itself in order to marketing easily in large scale. After 2004, when Yendamoori came to know about it and he did not allow Suseela to translate his books into Tamil<sup>9</sup> anymore. Thirumagalnilaiyam, varma publication, poongodi publication are the publishers of the translated works of Suseela Kanagadurka. After Suseela Kanagadurka, Gowri Kirupanantham has started translating Yendamoori Veeranthiranath's books. She had to live in Andhra Pradesh from her childhood due to her father's work/job. She completed her graduation in Andhra. Her first translation of a Telugu work is panthayam(short story). It was published by Gunguma chimizh (Tamil magazine) before 15 years. Her first novel translation from Telugu is Andar Mugam. Both translations are Yendamoori's work. She had translated 59 novels and around 40 short stories from Telugu. Most of her translations are of Yendamoori's works. All of her translations of Yendamoori have been published by Allaianss publication.

We can make a chart in the following way to understand the popular fiction which were translated from Telugu to Tamil.



<sup>8</sup> Eswaran.A. 2013. Telungu-Tamil mozhipeyarppukkal oru thiranaivu nooladaivu.(M.Phil-dissertation)

<sup>9</sup> Gowrikrupananthan. 2013. Yendamoori peyaril velivanthavaikal oval Eluthiyavai alla, Dinakaran, 25-6-13



### **Objectives of the study**

Present Tamil literature can be divided into two sections: 1.Original Tamil literatures and 2. Translated literature. The works composed directly in Tamil have continuously been used in research. But nowadays only translated literature comes up as research field, Moreover, books are continuously being translated from initial period .As limited researches were carried out in the field of popular literature and its translations this research is intended towards the translations of popular fiction which were translated from Telugu to Tamil, particularly Yendamoori Verendranath's novels. Books are continuously being translated from Telugu to Tamil. But popular literatures are coming only after 1980. Main reason for this would be the spread of printing. And most of popular magazines have been coming after 1980.

Amongst the Dravidian people, Tamils and Telugus have a same kind of mass culture etc. Adhering to this background, this study will have following objectives on translated popular fiction of Telugu:

- 1.First of all, in order to have a clear idea over the field this thesis will describe Telugu popular fiction which were emerged from popular culture in the context of Tamil
- 2.All Yendamoori Verendranath's fiction which were translated since last 30 years would be listed with the classification of literary genre. Among all translations, 10 translations would be specially taken into account pointing out their theme, language, and special elements.
- 3.Hence the objective to examine the Tamil translations of Yendamoori Veeranthiranath.

### **Existing research in this area**

**Molipeyarppu noottokai(1983):** of Sa.Sivakami has two parts. Both are a just bibliography. The first part gives contains the bibliography of translated books which were translated from another language to Tamil in Tamil script and the second part has the list of translated books from Tamil to other languages in Roman script till 1983. It gives a list of

Telugu translated books from Tamil as well as Tamil Translated books form Telugu till 1980 only. This list of translations can help to understand the translation activity from Telugu to Tamil before 1980.

**A Social history of Tamil book publishing circa 1850-1938(1994):** This thesis is submitted by A.R.venkadachalpathi in Jawaharlal Nehru University in 1994. It comprises seven chapters, of which the third, the fourth, and the fifth chapter deal with the rise of popular fiction and the fame of the writers of the popular fiction, opposition and reply towards them in Tamil literary field around 1900. The main theme of this thesis is to find the role of publishers to print and publish the fiction during 1850 to 1938. Even this thesis concentrates on the very early period of Tamil popular fiction. It would, however, help to understand the rise of Tamil popular fiction.

**Popular fiction: Tamil short story (1997-1999) (1999):** this M.phil dissertation was submitted by Bhavana Krishnamoorthi in Jawaharlal Nehru University. It focuses on four anthologies (Dinamalar-dipavli malar, kalgi-dipavali malar, mangaiyar malar-Andu malar and Ilakkiyachinthana) of Tamil short stories which were published in popular monthly magazines with the background of politics in Tamil Nadu during 1980-90. It explained the reading habit of Tamil people and the emergence of regional and caste-based political parties. It explored something from those stories that those stories have Tamil identity, and girls are being dared. Only after 1980, translations of popular fiction from Telugu to Tamil have started. Hence, it would help to understand the period of Tamil literature from 1980 to 1990.

**Navalum vasippum oru varalattup parvai(2002):** It is also written by A. R. Venkatachalapathy. It has five parts excluding introduction and conclusion. The first part deals with the condemnations of 1920's popular fiction and replies of those condemnations. The second and the third part deals with print culture and how it led towards silence reading and hide reading of popular fiction. The fourth parts give data of readers in that pride. It would also support to understand the reading habit of Tamil readers at that priced.

**Tamil, Telungu novelkalil dalit valviyal(2008):** This Ph.D. thesis was submitted by Na.Vajaravelu at Sri venkateswara University, Tirupati. It has been published as a book with four chapters. First three chapters deal the social and economic problems of Dalit characters which existed/exist in Tamil and Telugu Dalit novels. Then the author gives some suggestion to resolve those problems in the fourth chapter. Though this book does not deal with the popular fiction, the methodology of comparing those novels would help to construct this thesis.

**Yendamoori Veeranthiranath writings(2013):** this is PhD thesis was submitted by s.jayanthi in Senthamil kalluri, Madurai. For this thesis, only eleven novels were taken out of his all writings. In these eleven novels orderly, individual thoughts, humanity, good nature of woman, social view are discussed in the four chapters. Eighteen finding were listed as the conclusion. The researcher did not approach Yendamoori Veeranthiranath novels as popular writings. Even though for knowing the approach and discussion of Yendamoori Veeranthiranath novels, this research is taken as existing research.

**Telugu-Tamil mozhipeyarppukal oru thiranaivu nooladaivu(2013):** This M.Phil dissertation was submitted by A. Eswaran in Jawaharlal Nehru University in 2013. It contains a complete list of the books translated from Telugu to Tamil from 1980 up to 2012. This dissertation has six chapters. The third chapter consists of a bibliography of the popular fiction along with the list of all translated books and the fourth chapter gives an assessment of three popular fiction. This dissertation would directly help this research to know about the Telugu popular fiction translated in Tamil.

**Thamilakathil vegujana ilakkiyam(2005):** is a research article of Gna.Steeban. It gives the meaning of the word ‘popular’ and describes mass culture which was the base of popular fiction. This article explains the emergence of Tamil popular fiction and the genre of it along with other article references. It provides the basic understanding of Tamil popular fiction.

**A review of Ken Gelder's Popular Fiction: The Logics and Practices of the Literary Field(2006):** This review is written by Anne Galligan. It schedules towel main difference between literary fiction and popular fiction. The features would give more clearance about popular fiction and it can also be applicable to the Tamil popular fiction which are translated from Telugu.

### **How this research is going to be different from existing work**

Na.vajravelu's research was in Tamil and Telugu Dalit original novels. But this research concentrates on ten popular fiction which have been translated from Telugu to Tamil.

Bhavana Krishnamoorthi's research is on Tamil popular fiction which are in the form of short stories whereas this research is based on translated novels of popular fiction.

A.Eswaran's M.Phil dissertation has given just a list of Tamil translations of Telugu popular fiction. But this research takes ten translations from them and analyses their language, content and plot.

## **Primary sources**

Gowri Kirupananthan translated a lot of works of Yendamoori Virendranath from Telugu. Among those translations only ten novels are taken as a primary source for this research which has its main themes namely, girls based stories, science fiction, family, love, and detective respectively. All are published by allayans, Chennai.

### **Stories based on young female characters**

Pantam pavitram(2013)(4<sup>th</sup> Ed)

Paṇimalai(2005)

### **Science fiction**

Piraḷayam(2013)(2<sup>nd</sup> Ed)

Pirarttaṇai(2009)

### **Family**

Kātal eṇum tīvinilē(2013)( 4<sup>th</sup> Ed)

Vaṇajālam(2008)

### **Love**

Collāta collukku vilai ētu(2008)

Kātal cek(2002)

### **Detective**

Lēṭis hāṣṭal(2010)(2<sup>nd</sup> Ed)

Tuḷaci taḷam(2012)(6<sup>th</sup> Ed)

## **Secondary sources**

These novels which are taken for this research as primary sources will be analyzed in the context of Tamil popular culture. So it includes all Research works of Tamil popular fiction, Telugu popular fiction and common popular fiction would be considered as secondary source for this research.

## **Hypotheses**

The story of popular fiction would be based on common people's life. And language also would be very simple and understandable. These are the common feature of all popular fiction.

1. Reasoning popular culture to readers to popular writing is an interdependent nature of the popular fiction genre.
2. Characters of these novels are mostly belonging to the middle-class people. So the language of their dialogues would be with mixed (Tamil-English) languages. Hence the style of popular fiction relies on code mixing and code switching.

2.1 Language style of popular fiction easily attracts the common readers. In an extent, these popular fiction types are caused to demerit the existing culture through such language style.

3. The names of background and settings of Telugu novels have changed with Tamil names and places. By the way these translations prompt towards semi-literal and semi adaptations.

## **Research methodology**

This research is basically oriented on content analysis. For this purpose, this research follows the **descriptive methodology**. Data for this research would be enumerated as the theme, plot, and style and how one renders the novels of Yendamoori Virendranath into Tamil, etc. To analyze code mixing and code switching parts linguistic approach will also be taken in necessary stages.

## **Chapter division**

### **Introduction**

The introduction will briefly discuss the title of the thesis, the objectives, the primary and secondary sources, the hypotheses, and the methodology of this research.

### **Chapter-1: Popular fiction**

Popular fiction is the cause of mass culture. It is impossible to separate the popular fiction from mass culture. Popular fiction has some basic features. Yendamoori Virendranath fiction will be described on the basic features from the following chapters. So that mass culture and their literary form and their feature of the literary form will be described by following two divisions.

1.1. Mass culture

1.2. Popular fiction

## **Chapter-2: Tamil-Telugu popular fiction**

Popular fiction of Tamil and Telugu should be viewed on those features which were discussed in the first chapter. In this approach, the common mass culture of Tamil and Telugu would be brought out. This common mass culture would have caused Tamil and Telugu popular fiction. It would have led to translate more popular fiction from Telugu to Tamil. These aspects will be discussed in this chapter in following divisions.

1.1. Popular fiction in Tamil

1.2. Popular fiction in Telugu.

## **Chapter-3: Translated popular fiction in the context of south India**

This chapter would be set up to discuss the mutual translation of popular fiction within south Indian languages. In this discussion abstractly came to know that what kind of important is been giving for popular fiction by south Indian people and what is the position of Yendamoori Virendranath in the translated popular fiction. Then translation of Telugu popular into Tamil would be discussed. These are described by following two divisions.

3.1 Translated popular fiction within south Indian languages

3.2 Translation of Telugu popular fiction in Tamil

## **Chapter-4: Fictional features of Yendamoori Virendranath Translated novels**

This chapter is the core of this research which will deeply discuss the ten novels of Yendamoori Virendranath in terms of the features namely, theme, language, plot, and mode of translations respectively. This discussion will be divided into following two subdivisions.

4.1 The theme of Yendamoori Virendranath novels

4.2 Languages and style of Yendamoori Virendranath novels

## **Chapter-5: Contemporary Tamil popular fiction and Yendamoori Virendranath novels**

In this chapter feature of Yendamoori Virendranath novels will be compared with contemporary Tamil popular fiction with the assistance of research articles and books on Tamil popular fiction. These aspects will be discussed in the following sub-divisions:

5.1. Contemporary Tamil popular fiction writers

5.2. Theme

5.3. language style

## **Chapter-6: Reader's view on Telugu popular fiction in Tamil**

This is the last chapter of this Research. it tries to explore the politics of the publishing popular fiction and its translations in Tamil context. Then Reading habit and reaction of Tamil readers for Yendamoori Virentranath's fiction also discussed in the second part of this chapter. This chapter mainly has two following parts.

6.1 Role of publishers in translating popular fiction

6.2 Reading habit and reaction of popular fiction in Tamil

## **Conclusion**

These chapters will summarize findings of the research on Yendamoori Verenthranath's novels.



முன்னுரை -----	1-19
இயல்:1-கேளிக்கை இலக்கியம் -----	20-37
இயல்:2-தமிழ்-தெலுங்கு கேளிக்கை இலக்கியம் -----	38-68
இயல்:3-தென்னிந்தியச் சூழலில் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகள் -----	69-94
இயல்:4-எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் மொழிபெயர்ப்புகளின் புனைவுக் கூறுகள்	95-123
இயல்:5-சமகாலத் தமிழ்க் கேளிக்கைப் புனைகதைகளும் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புனைகதைகளும் -----	124-142
இயல்:6-வாசக நோக்கில் தமிழ்-தெலுங்கு கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகள் ---	143-172
முடிவுரை -----	173-179
துணைநூற் பட்டியல் -----	180-185
பின்னிணைப்புகள் -----	186-217

பின்னிணைப்பு-1: தெலுங்குக் கேளிக்கைப் புனைகதை எழுத்தாளர்கள்

பின்னிணைப்பு-2: எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்-கௌரி கிருபானந்தன் புகைப்படம்

பின்னிணைப்பு-3: பத்துப் புதினங்களுக்குப் புதினக் கூறுகளின்  
அடிப்படையிலான பகுப்பு

பின்னிணைப்பு-4: எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் மொத்தப் படைப்புகள்

பின்னிணைப்பு-5: கௌரி கிருபானந்தனின் மொத்த மொழிபெயர்ப்புகள்

சுருக்கக் குறியீட்டு விளக்கம்:

ஆ.ப-ஆறாம் பதிப்பு

இ.ப-இரண்டாம் பதிப்பு

எண்-எண்ணிக்கை

கா.செ-காதல் செக்

கா.தீ- காதலெனும் தீவினிலே

சொ.சொ.வி.ஏ-சொல்லாத சொல்லுக்கு விலை ஏது?

து.த-துளசி தளம்

தொ.ஆ-தொகுப்பு ஆசிரியர்

நா.ப-நான்காம் பதிப்பு

ப.ஆ-பதிப்பாசிரியர்

ப.ப-பந்தம் பவித்ரம்

ப.ம-பனிமலை

பதி-பதிப்பகம்

ப-பக்கம்

பிர-பிரளயம்

பிரா-பிரார்த்தனை

மூ.நூ.ஆ-மூலநூல் ஆசிரியர்

மொ.ஆ-மொழிபெயர்ப்பு ஆசிரியர்

லே.ஹா-லேடிஸ் ஹாஸ்டல்

வர்-வர்ணஜாலம்

முன்னுரை

---

## முன்னுரை

ஒவ்வொரு காலகட்டத்திலும் மூலமொழி இலக்கியத்திற்கு ஏற்றால் போலப் பிறமொழியிலிருந்து இலக்கியங்கள் மொழிபெயர்க்கப்படுவதும் பிறமொழியில் புகழ் பெற்று விளங்கும் இலக்கியங்கள் ஏதேனும் ஒரு தேவை கருதி மூலமொழிக்கு மொழிபெயர்க்கப்படுவதும் இயங்கியல் தன்மை கொண்ட இலக்கியச் செயல்பாடாகும். அந்த வகையில் தெலுங்கில் இருந்து தமிழுக்கு வந்த மொழிபெயர்ப்புகளை நோக்கினால் தெலுங்கு-தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகளைப் பற்றிய முழுப்புரிதல் கிடைக்க வழி உண்டு. 1980-லிருந்து சுமார் 30 ஆண்டுகளில் 300-க்கும் மேற்பட்ட மொழிபெயர்ப்புகள் தெலுங்கில் இருந்து தமிழுக்கு வந்திருப்பதனை முன்னாய்வு சுட்டுகிறது<sup>1</sup>. இதில் சுமார் 100-க்கும் மேற்பட்ட மொழிபெயர்ப்புகள் பொழுதுபோக்கு இலக்கியங்கள் எனப்படும் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகள் ஆகும். இதே காலகட்டத்தில் தமிழ் இலக்கியத்திலும் இவை போன்ற இலக்கியங்கள் பரவலாக எழுதப்பட்டும் வாசிக்கப்பட்டும் வந்திருக்கின்றன. இந்தவகை இலக்கியங்கள் தமிழிலேயே மிகுதியாக எழுதப்பட்டிருக்கையில் தெலுங்கில் இருந்து மிகுதியான அளவில் மொழிபெயர்க்கப் பட்டமைக்கான காரணம் விரிவான ஆய்விற்கு உட்பட்டதாகும்.

## ஆய்வுப்பொருளும் நோக்கமும்

தற்காலத்தமிழ் இலக்கியத்தை இரண்டு பிரிவுக்குள் அடக்கி விடலாம்.

1.தமிழில் எழுதப்பட்ட இலக்கியம்

2.மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியம்.

---

<sup>1</sup> ஈஸ்வரன்.ஆ, 2013, தெலுங்கு-தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் ஒரு திறனாய்வு நூலடைவு. (இள முனைவர் பட்ட ஆய்வேடு)

தமிழிலேயே எழுதப்பட்ட இலக்கியங்கள் காலந்தோறும் ஆய்விற்கு உட்பட்டு வருகின்றன. மொழிபெயர்ப்புகள் காலந்தோறும் வெளிவந்து கொண்டே இருப்பினும் தற்காலத்தில்தான் மொழிபெயர்ப்புகள் குறித்த பார்வை தமிழ் இலக்கியப் பரப்பில் வளர்ந்திருக்கிறது எனலாம். இதன் தொடர்ச்சியாகத் தான் மொழிபெயர்ப்புகள் குறித்த ஆய்வும் தற்காலத்தில் வரத் தொடங்கியிருக்கின்றன.

தமிழ் இலக்கியத்தைப் பன்னெடுங்காலமாகத் தீவிர இலக்கியத்தின் எதிர்த் திசையில் இருந்து இயக்கி வருவதும் சமானிய மக்களின் வாசிப்புத் தேவையைப் பூர்த்தி செய்து வந்திருப்பதுமான ஜனரஞ்சக இலக்கியங்கள் எனப்படும் கேளிக்கைப் புனைகதைகள் பற்றிய ஆய்வுகள் குறிப்படும் படியாக இல்லை எனலாம். அவ்வாறே இருப்பினும் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளைப் பற்றிய ஆய்வுகள் இருப்பதாக அறிவதற்கில்லை. அவ்வகையில் தெலுங்கில் இருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளை ஆராய்வதாக இவ்வாய்வு அமைகிறது.

- 1981-இல் இருந்து கடந்த முப்பது ஆண்டுகளாக எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் நூல்கள் கணிசமான அளவு வந்திருக்கின்றன. அவற்றைத் தொகுத்து கேளிக்கைப் புனைகதைகளின் வகைமை அடிப்படையில் வகைப்படுத்தல்.
- அவ்வாறு வகைப்படுத்தப்பட்ட எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் நூல்களில் பத்துப் புதினங்கள் மட்டும் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டு கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியத்தின் உள்ளடக்கம், மொழி அமைப்பு, அம்மொழிபெயர்ப்புகளின் சிறப்புக் கூறுகள் போன்றவற்றைக் கண்டடைதல். இக்கூறுகளைத் தமிழ் கேளிக்கைப் புனைவுகள் பற்றிய ஆய்வுகள், கட்டுரைகள் மற்றும் மற்ற ஆய்வுத்தரவுகள் உடன் ஒப்பிடல்.

- தமிழிலேயே கேளிக்கைப் புனைவுகள் எழுதப்பட்டும் வாசிக்கப்பட்டும் வரும் நிலையில் தமிழ் இலக்கியப் பரப்பில், தெலுங்குக் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளுக்கு ஏற்பட்ட தேவை, நோக்கம் போன்றவற்றைக் கண்டடைதல். இவை இவ்வாய்வின் நோக்கங்களாகும்.

### முன்னாய்வுகள்

ச.சிவகாமியின் **மொழிபெயர்ப்பு நூற்றொகை(1983)** எனும் இந்நூலானது இரண்டு பகுதிகளைக் கொண்டுள்ளது; முதல்பகுதியில் பிற மொழிகளில் இருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நூல்களையும் இரண்டாம் பகுதியில் தமிழில் இருந்து பிறமொழிகளுக்குச் சென்றுள்ள மொழிபெயர்ப்புகளையும் கொண்டுள்ளது. ஒவ்வொரு வகைமையின் கீழும் மொழிகளின் அகர வரிசையில் மொழிபெயர்ப்புகள் அகர வரிசையில் கொடுக்கப்பட்டுள்ளன. தமிழில் இருந்து பிறமொழிகளுக்குச் சென்றுள்ள மொழிபெயர்ப்புகளை ஆங்கில எழுத்து வடிவிலும் பிறமொழிகளில் இருந்து தமிழுக்கு வந்துள்ளவற்றைத் தமிழ் எழுத்து வடிவிலும் தந்துள்ளார். நூலாசிரியர் 1983 வரை மொத்தம் 4200 மொழிபெயர்ப்புகள் தமிழுக்கு வந்திருப்பதாகத் தகவல் தருகிறார். இந்நூலில் 1980-க்கு முன்புவரை தெலுங்கில் இருந்து தமிழுக்கும் தமிழில் இருந்து தெலுங்கிற்கும் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட இலக்கியங்களைப் பட்டியலிட்டுள்ள தகவல் மற்றும் ச.சிவகாமி அவர்கள் மொழிபெயர்ப்புகளை வகைப்படுத்தப் பயன்படுத்தியுள்ள ஆராய்ச்சி முறைமை ஆகியன இவ்வாய்வேட்டை மேற்சென்று வடிவமைக்கப் பயன்படுவதாக அமையும்.

### A Social history of Tamil book publishing circa 1850-1938(1994).

இவ்வாய்வேடானது ஆ.இரா.வேங்கடாசலபதியால் ஜவஹர்லால் நேரு பல்கலைக்கழகத்திற்கு 1994-ஆம் ஆண்டு அளிக்கப்பட்ட ஆய்வேடாகும்.

இவ்வாய்வு மொத்தம் ஏழு இயல்களைக் கொண்டுள்ளது. இவற்றில் மூன்று நான்கு, மற்றும் ஐந்தாவது இயல்கள் கேளிக்கைப் புனைகதைகள் தமிழில் தோற்றம் பெற்ற முறை அதன் பரவல், அதற்கான எதிர்வினை போன்றவற்றையும், மேலும் அப்புனைகதைகள் பரவலாக வாசிக்கப்பட்டுள்ள தன்மையையும் விளக்குகிறது. இவ்வகையான புனைகதைகளில் எழுத்தாளர், வெளியீட்டாளர் மற்றும் அச்சகத்தாரின் பங்கு போன்றவையும் ஆராயப்பட்டுள்ளன. இவ்வாய்வின் காலகட்டம் 1850-1938 ஆக இருந்தாலும் தமிழில் கேளிக்கைப் புனைகதைகளின் வாசிப்பு பற்றிய ஆறாவது இயலை வடிவமைக்க இவ்வாய்வு பயன்படும்.

#### **Popular Fiction: Tamil short story (1997-1999)(1999), இவ்வாய்வேடு**

இளமுனைவர் பட்டத்திற்காக ஜவஹர்லால் நேரு பல்கலைக்கழகத்திற்கு பாவனா கிருஷ்ணமூர்த்தியால் அளிக்கப்பட்டது. தினமலர்-தீபாவளி மலர், கல்கி-தீபாவளி மலர், மங்கையர் மலர்-ஆண்டு மலர், மற்றும் இலக்கிய சிந்தனை ஆகிய நான்கு சிறப்பிதழ்களில் வந்த சிறுகதைத் தொகுதிகளை, மூன்று இயல்களில் 1980, 90 காலகட்டத் தமிழக அரசியல் பின்னணியில் ஆராய்ந்துள்ளார். இதில் 1980, 90 ஆகிய காலகட்டங்களில் தமிழக மக்களின் படிக்கும் பழக்கம், மற்றும் நிலம், சாதிசார்ந்த அரசியல் கட்சிகளின் தோற்றம், தமிழ் அடையாளங்களைத் தங்கள் கதைகளில் பதிவு செய்யும் தன்மை, ஆகியவற்றை விளக்கியுள்ளார். நடுத்தர வர்க்கத்துப் பெண்கள் இத்தொகுப்புக் கதைகளில் மனஉறுதி உள்ளவர்களாகச் சித்திரிக்கப்பட்டுள்ளனர் என்று தெரியப்படுத்தியிருக்கிறார். 1980 காலகட்டத்தில்தான் தெலுங்கில் இருந்து தமிழுக்குக் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகள் வரத் தொடங்கின. எனவே

அக்காலகட்டத் தமிழிலக்கிய, அரசியல் சூழலைப் புரிந்து கொள்ள இவ்வாய்வு பயனுள்ளதாக அமையும்.

**நாவலும் வாசிப்பும் ஒரு வரலாற்றுப் பார்வை(2002)** இப்புத்தகம் ஆ.இரா.வேங்கடாசலபதியால் எழுதப்பட்டது. இப்புத்தகம் முன்னுரை முடிவுரை தவிர்த்து மொத்தம் ஐந்து பிரிவுகளில் தமிழ்ப் புதின வாசிப்பினை வரலாற்றுப் பின்னணியோடு ஆராய்கிறது. இந்நூலின் வாசகர்கள் பரப்பும் பின்புலமும் எனும் நான்காவது இயலில் தமிழ் வாசகர் எண்ணிக்கையினை (1930-33) மாவட்டம், பணிநிலை, சாதி அடிப்படையில் பட்டியலிட்டுள்ளார். இவை போன்ற மேலும் பல தகவல்கள் தமிழ்க் கேளிக்கைப் புதின வாசிப்பு பற்றிய இவ்வாய்வின் ஆறாவது இயலை வடிவமைக்கப் பயனுள்ளதாக அமையுமாதலால் இவ்வாய்வு முன்னாய்வாக எடுத்துக் கொள்ளப்படுகிறது.

**தமிழகத்தில் வெகுசன இலக்கியம்(2005)** என்பது ஞா.ஸ்ஹபன் அவர்களின் ஆய்வுக் கட்டுரையாகும். இக்கட்டுரையில் வெகுசனம் என்பதற்கான விளக்கம் பிரஞ்சுப் புரட்சியிலிருந்து தோற்றம் பெற்று, பின்னர் இன்று வழங்கும் பொருண்மை விளக்கப்பட்டுள்ளது. மக்கள் திரள் பண்பாடே வெகுசன இலக்கியங்களை உருவாக்கும் பணியைக் காலந்தோறும் செய்து வருகின்றது. தமிழ் வெகுசன இலக்கியத்தின் தோற்றம் தொடக்கக்காலம் முதல் இன்றுவரை ஆய்வுக் கட்டுரைகளின் துணைமைச் சான்றோடு விளக்கப்பட்டுள்ளது. கடந்த நூற்றாண்டின் தமிழ் வெகுசன இலக்கியத்தை வரலாற்றுப் புனைவு, துப்பறியும் புனைவு, இயக்கம் சார்ந்த புனைவு, வாழ்வியல் புனைவு, அறிவியல் புனைவு என ஐந்தாக வகைப்படுத்தியுள்ளார். இக்கட்டுரையானது தமிழ்க் கேளிக்கை இலக்கியத்தைப் பற்றிய அடிப்படைப் புரிதலை ஏற்படுத்தும் வகையில் இவ்வாய்விற்குப் பயன்படும்.



**A review of Ken Gelder's Popular Fiction: The Logics and Practices of the Literary Field(2006)** என்பது Anne Galligan அவர்களின் மதிப்புரையாகும். இம்மதிப்புரையில் தீவிர இலக்கியத்திற்கும் கேளிக்கைப் புனைகதைக்கும் உள்ள பன்னிரண்டு முக்கிய வேறுபாடுகள் பட்டியலிடப்பட்டுள்ளன. கேளிக்கைப் புனைகதையின் பண்பாக வரையறுத்துப் பட்டியலிடப்பட்டுள்ள இக்கூறுகள் கேளிக்கை இலக்கியங்களைத் தீவிர இலக்கியத்திலிருந்து வேறுபடுத்திப் புரிந்து கொள்ளவும் கேளிக்கை இலக்கியக் கூறுகளை இவ்வாய்விற்காகத் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட பத்துப் புதினங்களில் பொருத்தி ஆராயவும் இம்மதிப்புரை பயனுள்ளதாக அமையும்.

**தமிழ், தெலுங்கு நாவல்களில் தலித் வாழ்வியல்(2008)** இந்நூல் நா.வஜ்ரவேலுவால் திருவேங்கடன் பல்கலைக்கழகத்திற்கு அளிக்கப்பட்ட முனைவர் பட்ட ஆய்வேடாகும். இவ்வாய்வேடு நூலாகவும் வெளிவந்துள்ளது. இந்நூல் தமிழ், தெலுங்கு தலித் புதினங்களில் வரும் தலித் கதைமாந்தர்களுக்கு ஏற்படுவதாகச் சித்திரிக்கப்பட்டிருக்கும் சமூகப் பொருளாதாரப் பிரச்சனைகளை விவாதிக்கிறது. மேலும் அவற்றிற்கான தீர்வுகளாக ஆசிரியர் சிலவற்றை முன்வைக்கிறார். இந்நூல் கேளிக்கைப் புனைகதைகளைப் பற்றி ஆராயவில்லை எனினும் தமிழ், தெலுங்குப் புதினங்களை ஒப்பிட்டு ஆராய்ந்துள்ள ஆய்வியல் முறைமை இவ்வாய்வேட்டை வடிவமைக்கப் பயனுள்ள வகையில் அமையும்.

**தெலுங்கு-தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் ஒரு திறனாய்வு நூலடைவு(2013)** இவ்வாய்வேடு இளமுனைவர் பட்ட ஆய்வேடாகும். இவ்வாய்வேட்டை ஆ.ஈஸ்வரன் ஆறு இயல்களாகப் பிரித்து, 1980-க்குப் பிறகு, தெலுங்கில் இருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நூல்களை வகைதொகைப் படுத்தி

ஆராய்ந்துள்ளார். மூன்றாவது இயல் தெலுங்குக் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளை மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அடிப்படையில் புதினம், சிறுகதை, சுயமுன்னேற்ற நூல்கள் என வகைப்படுத்தியுள்ளது. நான்காவது இயல் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட சில மொழிபெயர்ப்புகளுக்கு மதிப்பீடு தந்துள்ளது. தெலுங்குக் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளைப் பட்டியலிட்டுள்ள வகையிலும், அவற்றை மதிப்பீடு செய்துள்ள வகையிலும் இந்த இளமுனைவர் பட்ட ஆய்வேடு நேரடியாக இந்த ஆய்விற்குப் பயன்படுகிறது. மேலும் இவ்வாய்வின் வழியாகத் தெலுங்குக் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளின் பதிப்புத் தகவல்கள் பற்றிய புரிதல் கிடைக்கும். கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளின் மதிப்பீடானது மொழிபெயர்ப்புகளின் தன்மை, மொழிநிலை முதலியன பற்றியும் அறிய வகை செய்யும்.

**எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் படைப்புகள்;(2013)** இது செ.ஜெயந்தி செந்தமிழ்க் கல்லூரிக்கு அளித்த ஆய்வேடாகும். இவ்வாய்வேட்டிற்கு எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் பதினொரு புதினங்கள் மட்டும் எடுத்துக்கொள்ளப்பட்டுள்ளன. தேந்தெடுக்கப்பட்ட இந்த பதினொரு புதினங்களை முறையே தனிமனிதச் சிந்தனைப் போக்குகள், மனிதநேயம், பெண்ணின் பெருமை, சமுதாயப் பார்வை எனும் நான்கு இயல்களாகப் பிரித்து ஆராய்ந்துள்ளார். மேற்கூறிய நான்கு இயல்களின் வழிக் கிடைத்தவற்றைத் தொகுத்து முடிவுரையில் பதினெட்டுக் கூறுகளைத் தந்துள்ளார். எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்களை, 'கேளிக்கைப் புதினங்கள்' எனும் நோக்கில் ஆய்வாளர் ஆராயவில்லை எனினும் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்களைப் பொதுவான கண்ணோட்டத்தில் ஆராய்ந்துள்ளார். இந்நூலும் முன்னாய்வாகக் கொள்ளப்படுகிறது.

## முன்னாய்வுகளில் இருந்து வேறுபடும் விதம்

- செ.ஜெயந்தியின் எண்டமூரி விரேந்திரநாத் படைப்புகள் ஆய்வு எனும் ஆய்வேடு புதினங்களைக் கேளிக்கைப் புதினங்கள் எனும் அடிப்படையில் ஆராயவில்லை. ஆனால் தமிழில் தெலுங்குக் கேளிக்கைப் புனைகதை மொழிபெயர்ப்புகள்: எண்டமூரி விரேந்திரநாத் புதினங்கள் ஓர் ஆய்வு எனும் இவ்வாய்வானது எண்டமூரி விரேந்திரநாத் புதினங்களைக் கேளிக்கைப் புனைகதை பண்புகளின் அடிப்படையில் ஆராய்வதாக அமைகிறது.
- நா.வஜ்ரவேலுவின் தமிழ்-தெலுங்கு நாவல்களில் தலித் வாழ்வியல் எனும் ஆய்வானது தமிழ், தெலுங்கு மொழிகளிலிலேயே நேரடியாக எழுதப்பட்ட தலித் புதினங்களை ஆராய்ந்துள்ளது. ஆனால் தமிழில் தெலுங்குக் கேளிக்கைப் புனைகதை மொழிபெயர்ப்புகள்: எண்டமூரி விரேந்திரநாத் புதினங்கள் ஓர் ஆய்வு எனும் இவ்வாய்வு தெலுங்கில் இருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட பத்துக் கேளிக்கைப் புனைகதைகளைத் தேர்ந்தெடுத்து ஆராய்கிறது.
- பாவனா கிருஷ்ணமூர்த்தியின் ஆய்வானது தமிழ் மொழியிலேயே நேரடியாக எழுதப்பட்ட கேளிக்கைப் புனைகதைகளை ஆராய்ந்துள்ளது. ஆனால் தமிழில் தெலுங்குக் கேளிக்கைப் புனைகதை மொழிபெயர்ப்புகள்: எண்டமூரி விரேந்திரநாத் புதினங்கள் ஓர் ஆய்வு எனும் இவ்வாய்வானது தெலுங்கில் இருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட மொழிபெயர்ப்புகளை ஆராயும் முறையில் வேறுபடுகிறது.
- ஆ.ஈஸ்வரனின் தெலுங்கு-தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் எனும் ஆய்வு தெலுங்குக் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளைப் பட்டியல் மட்டுமே செய்துள்ளது. ஆனால் தமிழில் தெலுங்குக் கேளிக்கைப் புனைகதை

மொழிபெயர்ப்புகள்: எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்கள் ஓர் ஆய்வு எனும் இவ்வாய்வு அவற்றில் பத்து மொழிபெயர்ப்புகளைத் தேர்ந்தெடுத்து அம்மொழிபெயர்ப்புகள் கேளிக்கைப் புனைகதைகளின் மொழி, உள்ளடக்கம், தமிழ்ச் சூழலுக்கு ஏற்றால் போல மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள தன்மை ஆகியவற்றை ஆராய்வதாக அமைகிறது.

### **முதன்மைத் தரவுகள்**

கௌரி கிருபானந்தனால் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் புதினங்களில், பெண்களை மையமாகக் கொண்டு எழுதப்பட்டவை, அறிவியல் புனைவு, குடும்பம், காதல், துப்பறிதல் ஆகிய ஐந்து மையக்கருவைக் கொண்டு எழுதிய பத்து (வகைமைக்கு இரண்டு) புதினங்கள் இவ்வாய்விற்கான முதன்மைத் தரவுகளாகத் தேர்ந்தெடுக்கப்படுகின்றன. இப்புதினங்கள் அனைத்தையும் அல்லையன்ஸ் பதிப்பகம் வெளியிட்டுள்ளது.

### **பெண்கள்**

#### **பனிமலை(2005)**

வைஜயந்தி, விசாலி, அனுராதா மற்றும் பார்கவி நால்வரும் பன்னிரண்டாவது வகுப்புத் தோழிகள். அந்நால்வருக்கும் அடுத்த பதினைந்து ஆண்டுகளில் நேர்ந்த அனுபவங்கள், அவர்கள் சந்தித்த பிரச்சனைகள், அந்தப் பிரச்சனைகளை அவர்கள் எதிர்கொண்ட விதம் பற்றிக் கூறுவதாக இப்புதினம் அமைந்துள்ளது.

### **பந்தம் பவித்ரம்(2013)(நா.ப)**

அகல்யா, ராக்காயி, ஆகிய இரண்டு பெண்களின் வாழ்க்கையை மற்றும் அவர்களின் எண்ணங்களின் மேம்பாட்டைப் பற்றிய புதினமாக அமைந்துள்ளது.

### **அறிவியல் புனைவு**

### **பிரார்த்தனை(2009)**

புற்று நோய்க்கு மருந்து கண்டுபிடித்தல் என்பதைக் கருவாகக் கொண்டு புனைவப்பட்டுள்ள புதினம்.

### **பிரளயம்(2013)(இ.ப)**

இப்புதினம் வானில் நிகழும் வானியல் மாற்றங்கள் குறித்த அறிவியல் புனைவுப் புதினமாகும்.

### **குடும்பம்**

### **வர்ணஜாலம்(2010)(இ.ப)**

திருமணமான இளந்தம்பதிகளின் இல்லற வாழ்க்கையைப் பற்றியதாகவும் அவர்களில் ஆணைக் காதலிக்கும் மற்றொரு பெண்ணின் மனநிலையையும் அதே ஆணின் மனநிலையையும் பற்றிய கதை.

### **காதலெனும் தீவினிலே(2013)(நா.ப)**

இப்புதினம் திருமணமான பெண்(வேதசம்ஹிதா), திருமண வாழ்க்கை சுகம் தருவதாக இல்லாத போது வேறொரு ஆணின் நினைவுகளுடன் வாழ்வதாக அமைந்துள்ளது.

**காதல்**

**காதல் செக்(2002)**

கடைசிவரைத் தான் காதலித்த பெண்ணைப் பார்க்காமலேயே நினைவுகளிலேயே வாழும் காதலன் பற்றிய கதை.

**சொல்லாத சொல்லுக்கு விலை ஏது?(2008)**

குடும்பத்தைப் பிரிந்து தனிமையில் வசிக்கும் நகரத்து இளைஞர்களின் காதல் அனுபவங்கள் பற்றிய கதை.

**துப்பறிதல்**

**லேடிஸ் ஹாஸ்டல்(2010)(இ.ப)**

முதலிரவு அன்றே கதைத்தலைவன், லேடிஸ் ஹாஸ்டலில் தங்கியிருக்கும் இளம்பெண் ஒருத்தியைக் கொலை செய்ததாகக் கைது செய்யப்படுகிறான். உண்மையாகவே அக்கொலையைச் செய்தது யார்? என்பதைத் துப்பறிவதாக இப்புதினம் உள்ளது.

**துளசிதளம் (2012)(ஆ.ப)**

இது பத்து வயதுச் சிறுமியை மையமிட்டு மாந்திரிகப் பின்னணியோடு எழுதப்பட்ட கதை.

**துணைமைத் தரவுகள்**

இவ்வாய்வானது தெலுங்குக் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புப் புனைவுகளின் உள்ளடக்கம், மொழி, கதைத்தேர்வு போன்றவற்றைத் தமிழ் கேளிக்கைப் புனைவுகளோடு ஒப்பிட்டு விளக்க இருப்பதால், தமிழ்க் கேளிக்கைப் புனைவுகள் தொடர்பான ஆய்வுகள், ஆய்வுக்கட்டுரைகள், நூல்கள் முதலியவை இவ்வாய்விற்கான துணைமைத் தரவுகளாகக்

கொள்ளப்படுகின்றன. பொதுவாகக் கேளிக்கை இலக்கியம், கேளிக்கை இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள் தொடர்பாக வெளிவந்துள்ள ஆய்வுகள், நூல்கள், ஆய்வுக் கட்டுரைகள், நேர்காணல்கள், இணையத் தகவல்கள் ஆகியனவும் இவ்வாய்விற்கான துணைமைத் தரவுகளாக எடுத்துக் கொள்ளப்படும்.

### கருதுகோள்கள்

வாசிக்கத் தெரிந்த சாமானிய மக்களின் வாசிப்புத் தேவையைப் பூர்த்தி செய்வதற்காக அவர்களின் வாழ்க்கைச் சூழலை மையமாக வைத்து, கதைகள் எழுதப்படும். அவ்வாறு எழுதப்படும் இலக்கியங்களின் கதைத்தேர்வானது ஒரு துப்பறியும் தன்மையோடும் விறுவிறுப்பானத் தன்மையோடும் வணிகத் தன்மையோடும் அமையும். மொழியானது சாமானியர்களுக்கும் புரியும்படி சிக்கலற்றும் வார்த்தை அலங்காரங்கள் இல்லாமல் எளிமையாகவும் இருக்கும் என்பது ஜனரஞ்சக இலக்கியத்தின் பொதுத் தன்மையாகும். இப்பொதுத் தன்மை 1980, 1990, 2000 ஆகிய காலகட்டங்களில் அதிகமான அளவு தெலுங்கில் இருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட ஜனரஞ்சக இலக்கியங்களிலும் இடம் பெற்றுள்ளது என்பதும், மேலும் அவ்விலக்கியங்கள் மொழிபெயர்ப்பாதலால் சில சிறப்புக் கூறுகளையும் கொண்டுள்ளன என்பதும் இவ்வாய்வின் பொதுக் கருதுகோள்கள் ஆகும்.

1.தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட தெலுங்குக் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளின் இயற்பெயர்கள் அதாவது இடப்பெயர், கதைமாந்தர் பெயர்கள் தமிழ்ச்சூழலுக்கு ஏற்ப தமிழ்நாட்டு நிலப்பகுதியாகவும் தமிழ்மக்கள் பெயராகவும் மாற்றி அமைக்கப் பெற்றுள்ளன.

2.தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட தெலுங்குக் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளின் கதைத்தேர்வு, உள்ளடக்கம், மொழிநடை ஆகியன

தமிழிலேயே எழுதப்பட்ட கேளிக்கை இலக்கியங்களின் போக்கை ஒட்டி அமைந்ததே கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளின் அதிகப்படியான வருகைக்கும் வெற்றிக்கும் காரணமாகும்.

3.கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளின் மொழிநடையானது, அக்காலகட்ட நிகழ்வுகளைக் கொண்டு இருப்பதாலும் படித்த நடுத்தரவர்க்கத்து மக்களே முக்கியக் கதாபாத்திரங்களாக இருப்பதாலும் உரையாடல் ஆங்கிலம் கலந்த தமிழில் அமைந்துள்ளது.

இவை இவ்வாய்விற்கான சிறப்புக் கருதுகோள்களாகும்.

### **ஆய்வு அணுகுமுறை**

இவ்வாய்வில் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் பத்துப் புதினங்களின் உள்ளடக்கம், மொழி மற்றும் அப்புதினங்கள் தமிழ்ச்சூழலுக்கு ஏற்றால் போல மாற்றப்பட்டுள்ள முறைமை ஆகியவற்றைப் புதினங்களின் வழியே விளக்க இருப்பதால் விளக்கமுறை ஆய்வு பின்பற்றப்படுகிறது.

### **ஆய்வு எல்லை**

1980, 1990, 2000 ஆகிய காலகட்டங்களில் தெலுங்கில் இருந்து தமிழுக்கு அதிக அளவில் (சுமார் 135) எண்டமூரி வீரேந்திர நாத்தின் படைப்புகள் வெளிவந்திருக்கின்றன. இவற்றில் புதினங்கள், சிறுகதைகள், சுயமுன்னேற்ற நூல்கள் ஆகியன அடங்கும். இவரின் படைப்புகளைத் தொடக்கத்தில் சுசீலா கனகதுர்காவும் அதன் பின் (இன்றுவரை) கௌரி கிருபானந்தனும் மொழிபெயர்த்திருக்கின்றனர். ஐந்து பொருண்மைகளின் அடிப்படையில் கௌரி கிருபானந்தன் மொழிபெயர்த்த எண்டமூரி



வீரேந்திரநாத்தின் பத்துப் புதினங்கள் மட்டும் இவ்வாய்விற்கு ஆய்வு எல்லையாகக் கொள்ளப்படுகின்றது.

### **ஆய்வுப்பயன்**

இவ்வாய்வின் வழி தெலுங்கிலிருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளின் உள்ளடக்கம் என்ன? அவற்றின் மொழி அமைப்பு என்ன? என்பதைக் கண்டறியலாம். அவ்வாறு கண்டடையப்படும் மொழி மற்றும் உள்ளடக்கம் மற்ற கேளிக்கை வகைமை மொழிபெயர்ப்புகளுக்கும் மற்ற மொழி கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளுக்கும் பொருத்தி வேறுபடும் முறைமையைக் கண்டறியலாம். இதன் வழி பொதுவான கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளின் சிறப்புக் கூறுகளைத் தொடர்ந்து வரும் ஆய்வுகள் மூலம் வரையறுக்க வழி உள்ளது.

மேலும் தெலுங்கில் இருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட கேளிக்கைப் புனைகதை மொழிபெயர்ப்புகள் தமிழ் வாசகர்களுக்கு ஏற்ப மாற்றப்பட்டுள்ள முறைமையினை வரையறை செய்யலாம். இதன் வழி கேளிக்கைப் புனைவுகளின் மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கை அடுத்து வரும் ஆய்வுகளால் கண்டறிய வழி உள்ளது.

### **இயல் பிரிப்பு**

#### **முன்னுரை:**

இப்பகுதியில் ஆய்வு நோக்கம், கருதுகோள், ஆய்வு அணுகுமுறை, ஆய்விற்காகப் பயன்படுத்தப்படும் முதன்மை, துணைமை ஆதாரங்கள், முன்னாய்வுகள், அம்முன்னாய்வுகளிருந்து இவ்வாய்வு வேறுபடும் முறைமை ஆகியன விளக்கப்படுகின்றன.

## இயல்-1: கேளிக்கை இலக்கியம்

கேளிக்கை இலக்கியம் என்பது மக்கள் திரள் பண்பாட்டின் விளைபொருள் எனலாம். இவ்வகையான இலக்கியங்களை வெகுசனப் பண்பாட்டிலிருந்து பிரித்துக் காணல் இயலாது. வெகுசன இலக்கியங்கள் எனப்படுபவைச் சில பண்புகளைக் கொண்டிருக்கின்றன. அப்பண்புகளைக் கொண்டே எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்கள் பின் வரும் இயல்களில் விளக்கப்பட இருப்பதால் மக்கள் திரள் பண்பாடும் அப்பண்பாட்டின் கலை வடிமான கேளிக்கை இலக்கியமும் அவ்விலக்கியத்தின் பண்புகளும் கீழ்க்காணும் இரண்டு தலைப்புகளின் கீழ் இவ்வியலில் விளக்கப்படுகின்றன.

### 1.1. மக்கள் திரள் பண்பாடு

### 1.2. கேளிக்கை இலக்கியம்

## இயல்-2: தமிழ்-தெலுங்குக் கேளிக்கை இலக்கியம்

மேற்கூறிய கேளிக்கை இலக்கியத்தின் தோற்றம் மற்றும் பண்புக்கூறுகளின் பின்னணியில் தமிழ் இலக்கியப் பரப்பில் தோற்றம் பெற்று வளர்ந்த, தமிழ்க் கேளிக்கைப் புனைகதைகளையும் தெலுங்குக் கேளிக்கைப் புனைகதைகளையும் விளங்கிக் கொள்ள வேண்டும். மேலும் தமிழ், தெலுங்குக் கேளிக்கைப் புனைகதைகளின் தோற்றப் பின்னணியில் உள்ள மக்கள்திரள் பண்பாடு என்ன என்பதையும் உணரலாம். இவ்வாறு விளங்கிக் கொள்வதால் இவ்விரு மொழி இலக்கியங்களின் தோற்றப் பின்னணியில் உள்ள ஒற்றுமைத் தன்மையை வரையறை செய்யலாம். இவ்வரையறை பின்வரும் இயல்களுக்கு அடிப்படையாக அமையும். மேலும் இவ்வொற்றுமைக் கூறுகள் கேளிக்கைப் புனைகதைப் பொருண்மைக் கூறுகளின் ஒற்றுமைக்கு வழி வகுத்தமையையும்

அறியலாம். இதனைக் கீழ்க்கண்ட இரண்டு பிரிவுகளில் இவ்வியல் விளக்குகிறது.

2.1.தமிழில் கேளிக்கை இலக்கியம்

2.2.தெலுங்கில் கேளிக்கை இலக்கியம்

**இயல்-3:தென்னிந்தியச் சூழலில் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகள்**

இவ்வியல் தென்னிந்திய மொழிகளான தமிழ், தெலுங்கு, கன்னடம், மலையாளம் ஆகிய மொழிகளுக்குள் நிகழ்ந்த கேளிக்கை இலக்கியத்தின் மொழிபெயர்ப்புப் பரிமாற்றங்கள் குறித்து விளக்குவதாக அமைகிறது. இதன் மூலம் தென்னிந்தியச் சூழலில் கேளிக்கை இலக்கியங்கள் பெறும் முக்கியத்துவத்தை மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள எண்ணிக்கையைக் கொண்டும் அம்மொழிபெயர்ப்புகளில் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் பெறும் முக்கியத்துவத்தைக் கொண்டும் அறிந்து கொள்ள முடியும். மேலும் அதனைத் தொடர்ந்தே தெலுங்குக் கேளிக்கை இலக்கியங்கள் தமிழில் இதுவரை மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள தன்மையையும் இப்பகுதி விளக்க இருக்கிறது. இது கீழ்க்கண்ட இரண்டு வகைப்பாட்டுகளின் வழி இவ்வியலில் விளக்கப்படுகின்றன.

3.1.தென்னிந்திய மொழிகளுக்குள் கேளிக்கைப் புனைகதை மொழிபெயர்ப்புகள்

3.2.தமிழில் தெலுங்குக் கேளிக்கைப் புனைகதைகள்

**இயல்-4:எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் மொழிபெயர்ப்புகளின் புனைவுக் கூறுகள்**

இவ்வியல் இவ்வாய்வின் மைய இயலாகும். இதில் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட பத்து மொழிபெயர்ப்புகளும் ஆராயப்படுகின்றன. எந்த ஒரு படைப்பையும் ஆராய அக்கதை நிகழும் தளம், உள்ளடக்கம், மொழி ஆகியவற்றை விளக்குதல்

அவசியம் ஆகும். அவ்வகையில் இவ்வியல் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட பத்து புதினங்களின் கதைக்களம், கதைப் பொருண்மை, மொழிநடை ஆகியவற்றை ஆராய்கிறது. கேளிக்கைப் புனைவுகளின் பொதுவான கதைத்தளமானது நகரத்து அலுவலகம், கிராமமாயின் படித்த நடுத்தரத்த வர்க்கத்து குடும்ப வீடு, ஆகியனவாக இருக்கும். புனைகதைகளின் உள்ளடக்கம், காதல், துப்பறியும் தன்மை, மாந்திரிகம், அறிவியல் புனைவுத் தன்மை ஆகியனவாக அமையும். மேற்கூறிய கதைத்தளத்தோடும், உள்ளடக்கத்தோடும் எழுதப்படும் படைப்புகளின் மொழியானது நடுத்தர வர்க்கத்து மொழியாகத்தான் இருத்தல் வேண்டும். அம்மொழி ஆங்கிலம் கலந்த உரையாடலாக இருக்க வாய்ப்புகள் அதிகம். மேற்கூறியவற்றைக் கீழ்க்கண்ட இரண்டு பிரிவுகளிலும் மேலும் சில உட்பிரிவுகளிலும் இவ்வியல் ஆராய்கிறது.

4.1.எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளின் பொருண்மை

4.2.எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளின் மொழி

**இயல்-5:சமகாலத் தமிழ்ப் புனைகதைகளும் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புனைகதைகளும்**

முந்தைய இயலில் விளக்கப்பட்ட எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் கேளிக்கைப் புனைவுக்கூறுகளை அவரின் சமகாலத் தமிழ்க்கேளிக்கை எழுத்தாளர்களின் பொருண்மை, மொழி ஆகியவற்றோடு விளக்குவதாக இவ்வியல் அமைகிறது. இவை கீழ்க்காணும் மூன்று பிரிவுகளில் விளக்கப்படுகின்றன.

5.1.சமகாலத் தமிழ்க் கேளிக்கை எழுத்தாளர்கள்

5.2.பொருண்மை

5.3.மொழிநடை

## இயல்-6:வாசக நோக்கில் தெலுங்கு-தமிழ்க் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகள்

இவ்வியல் மற்றொரு வகையில் முக்கியமான இயலாகும். எழுத்தாளர்களால் படைக்கப்பட்ட படைப்புகளின் உள்ளடக்கம், மொழி போன்றவற்றை மட்டும் ஆராயாமல் அப்படைப்புத் தோன்றியதற்குப் பின்னால் நிகழ்ந்த படைப்புப் பின்னணியையும் ஆராய்தல் வேண்டும். அவ்வகையில் இவ்வியலானது மிகுதியான தெலுங்குக் கேளிக்கைப் புனைவுகளின் மொழிபெயர்ப்புகளுக்குப் பின்னால் நிகழ்ந்த படைப்புத் தேவை, நோக்கம், அக்கேளிக்கைப் படைப்புகளை வாசகர்கள் ஏற்று வாசித்த தன்மை. ஆகியவற்றை ஆராய்கிறது. குறிப்பாக எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புப் புதினங்களின் வாசகர்கள் பற்றியதாக இவ்வியல் அமைகிறது. இவ்வியல் கீழ்க்காணும் இரண்டு உட்பிரிவுகளில் அமைக்கப்படுகிறது.

6.1.தமிழ்ச்சூழலில் கேளிக்கைப் புதினங்களின் மொழிபெயர்ப்பு: பதிப்பகத்தின் பங்கு

6.2.கேளிக்கைப் புனைவுகளின் வாசிப்பும் எதிர்வினையும்

### முடிவுரை

இவ்வியலில் மேற்கண்ட ஒவ்வொரு இயலிலும் கிடைத்த முடிபுகள் விவாதிக்கப்படுகின்றன. அதனிலிருந்து பெறப்படும் கருத்துரைகள் இவ்வாய்வின் சாரமான முடிவுகளாகத் தரப்படுகின்றன.

**இயல்-1**

---

**கேளிக்கை இலக்கியம்**

மக்கள் திரள் பண்பாட்டின் வழி கேளிக்கை இலக்கியம் உருவாக்கம் பெற்ற தன்மையினை முன்னாய்வுகளின் ஊடாகவே விளங்கிக் கொள்ள முடியும். கேளிக்கை இலக்கியத்தின் தோற்றம் மற்றும் தன்மையைப் பற்றிய புரிதலே அப்படைப்புகளை மதிப்பிடுவதற்கான அடிப்படையாக அமையும். மேலும் இவ்வாய்வுப் பொருண்மையின் இலக்கியத்தைக் குறிப்பிட பல்வேறு சொற்கள் இருப்பினும் (வெகுசன இலக்கியம், ஜனரஞ்சக இலக்கியம் போன்றன...) கேளிக்கை இலக்கியம் என இவ்வாய்வில் பயன்படுத்தலுக்கான காரண விளக்கத்தை உருவாக்கிக் கொண்டு ஆய்வைச் செய்தல் பயனுள்ளதாக இருக்கும்.

### 1.1.மக்கள்திரள் பண்பாடு

மக்கள் திரள் பண்பாடு (Mass culture) என்ன என்பதை வரையறுப்பதற்கு முன்னால் பண்பாடு குறித்த அடிப்படைகளையும் அறிதல் நலம். அதே வேளையில் பண்பாடு குறித்த ஆழமான ஆய்விற்கும் செல்லாமல் இவ்வாய்வின் புரிதலுக்குப் போதுமான அளவு விளக்கப்படுகிறது.

#### பண்பாடு விளக்கங்களும் வரையறையும்

பண்பாடு என்பதற்கான இலக்கிய எடுத்துக்காட்டு விளக்கங்கள் தவிர்க்கப்பட்டு அகராதி விளக்கங்களும் ஓரிரு பண்பாட்டு ஆய்வாளர்களின் விளக்கங்களும் கொடுக்கப்படுகின்றன. கலாச்சாரம் என்பது 'culture' என்பதன் தமிழ் வடிவமாகி இன்று தமிழ்ச்சூழலில் பண்பாடு என்பதற்கு இணையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டு வருவதாகப் பரலவாகக் கூறப்படுகிறது. ஆனால் சொல் அடிப்படையில் நோக்கினாலே கலாச்சாரம் என்பதும் ஆங்கிலச் சொல்லான culture என்பதும் வேறு வேறு என்பது வெளிப்படையாகத் தெரியவரும். கலாச்சாரம் என்பது சமஸ்கிருதச் சொல் ஆகும். இது கலா+ஆச்சாரம்=கலாச்சாரம் எனப் புணரும். கலா என்பது கலை எனவும், ஆச்சாரம் என்பது ஒழுக்கம் எனவும் பொருள்படும். (ஆசாரக்கோவை-பதினெண்

கீழ்க்கணக்கு நூல்களுள் ஒன்று; ஒழுக்கக் கோட்பாடுகள் கொண்ட கோவை) மேலும் கலாச்சாரம் என்பதற்கான ஆய்வியல் சாரந்த வரையறைப் பொருளாக 'கலைகளின் வழியாகப் பரப்பப்படும் ஒழுக்கம்' என்பதாகக் கொள்ளலாம்.

Culture என்பதற்கு ஆங்கிலம்-தமிழ் Oxford அகராதி, ஒரு சமூகத்தின் அல்லது நாட்டின் பழக்க வழக்கங்கள், கருத்துக்கள், நம்பிக்கைகள் முதலியவை தொடர்பானது என்கிறது.<sup>2</sup> க்ரியாவின் தற்காலத் தமிழ் அகராதி கலாச்சாரம் என்பதற்கு, பண்பாடு என்ற நேரடிப் பொருளையே தந்துள்ளது.<sup>3</sup> அதே அகராதி பண்பாடு என்பதற்கு, குறிப்பிட்ட இடத்து மக்களின் பழக்கவழக்கங்களும் நம்பிக்கைகளும் கலைகளும் சிந்தனையை வெளிப்படுத்தும் முறைகளையும் உள்ளடக்கியது என்கிறது. பொதுவான மக்களின் சிந்தனை வெளிப்பாட்டு முறையைப் பண்பாடு என வரையறுக்கிறது. (ப669)

மானுடவியல் அறிஞரும் பண்பாட்டு ஆய்வாளருமான எட்வர்ட் பர்னர்ட் டெய்லர்(1832-1917) தனது Primitive culture என்ற நூலில், இனவரைவியல் நோக்கில் பண்பாடு என்பதனைப் பின்வருமாறு வரையறுக்கிறார். 'பண்பாடு என்பது சமுதாயத்தின் அங்கத்தினான மனிதன் ஏற்றுக்கொண்ட அறிவு, கலை, ஒழுக்கக் கோட்பாடுகள், சட்டம், மரபார்ந்த சடங்குகள், பல்வேறு விதமான பெறுமானங்கள், மற்றும் பழக்க வழக்கங்கள் ஆகியவற்றைத் தன்னுள் அடக்கிய தொகுப்பே பண்பாடு' ஆகும் என்கிறார்.<sup>4</sup>

பண்பாடு என்பது 'வாழும் முறை' என்கிறார் ரெய்மாண்ட் வில்லியம்ஸ்.<sup>5</sup> இக்கருத்தை ஒத்ததாக கே.எம் முன்ஷியின் வரையறையும் அமைந்துள்ளது. அதாவது பண்பாடு என்பது சீரிய வாழ்க்கை முறை ஆகும். தமிழில் பண்பாடு

<sup>2</sup>Oxford English-English-Tamil dictionary(2009), pg:351

<sup>3</sup>க்ரியா தற்கால தமிழ் அகராதி(2006) ப:269

<sup>4</sup>Tylor, Edward. 1920 [1871], *Primitive Culture*. Volume 1, page:1

<sup>5</sup>Williams Raymond(1989), culture, democracy, socialism.pg:--



என்பது ஒழுக்கம் எனும் உட்பொருள் கொண்டதாகவே அமைகிறது. தமிழில் பண்பாடு என்ற சொல்லை டி.கே.சிதம்பரநாதனார் முதலில் உருவாக்கினார். தமிழில் பண்பாடு என்பது பண்படு (நிலம் உழவிற்குப் பண்படுதல்) என்பதில் இருந்து வந்ததாகக் குறிப்பிடுவர்<sup>6</sup>. இவ்வாறு பண்பாடு குறித்து பல அறிஞர்கள் பலவாறு விளக்கங்கள் தந்துள்ளனர்.

பண்பாடு குறித்து வந்த கருத்துக்களை எல்லாம் தொகுத்தே ஒரு நூல் வந்திருக்கிறது. 1952-இல் ஆல்பிரட் எல்.குரோபெர் என்பாரும் கிளைட் குளுக்ஹோனும் பண்பாடு என்பதற்குக் கூறப்படும் 200-க்கு மேற்பட்ட வரைவிலக்கணங்களைத் தாங்கள் எழுதிய *பண்பாடு: எண்ணக் கருக்களும் வரைவிலக்கணங்களும், ஒரு விமர்சன மீள்பார்வை* (Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions) என்னும் நூலில் பட்டியலிட்டுள்ளார்கள்.

மேலும் மானுடவியல் பண்பாட்டை விக்ரீடியா வலைதளம் கீழ்க்கண்ட மூன்று முக்கிய கூறுகளின் வழி அறியலாம் என்கிறது.

1.பெறுமானம்(எண்ணங்கள்)

2.நெறிமுறைகள்(நடத்தை)

3.பொருட்கள் (அல்லது பொருள்சார் பண்பாடு)

வாழ்வில் முக்கியமானது எது என்பது பற்றிய எண்ணங்களே பெறுமானங்களாகும். அவை பண்பாட்டின் ஏனைய அம்சங்களை வழிநடத்துகின்றன. நெறிமுறைகள் என்பன, வெவ்வேறு சந்தர்ப்பங்களில் மக்கள் எவ்வாறு நடந்து கொள்ள வேண்டும் என்ற எதிர்பார்ப்பு ஆகும். ஒவ்வொரு பண்பாட்டுக் குழுவும் இந்தப் பொதுவழக்கங்களை நடைமுறைப்படுத்துவதற்கான வழிமுறைகளைக் கொண்டுள்ளது. சமூகம் நடைமுறைப்படுத்தும் இந்த நெறிமுறைகள் சட்டங்கள் எனப் பொதுவாக

<sup>6</sup>-----

வழங்கப்படுகின்றன. மூன்றாவது அம்சமான "பொருள்கள்" பண்பாட்டின் "பெறுமானங்கள்", நெறிமுறைகள் என்பவற்றிலிருந்து பெறப்படுகின்றது<sup>7</sup>.

பண்பாடு தன்னைப் பலவாறு வெளிப்படுத்திக் கொள்கிறது. குறிப்பாக விழுமியங்களை மையமாகக் கொண்டு ஒரு மூன்றடுக்கினைக் கற்பனை செய்து கொள்வோமானால் வெளி அடுக்கில் குறியீடுகள் இருக்கும் இதிலே கலைகள் (ஓவியம் இலக்கியம், இசை போன்றன) அடங்கும். இவைகளே அக்குறிப்பிட்ட மக்கள் ஏற்றுக்கொண்ட எல்லாவற்றின் பொருளுமாகும். அடுத்து உள்ள அடுக்கில் கதைத்தலைவர்கள் இருக்கிறார்கள். மையமான விழுமியத்தைக் கொண்டிருக்கும் ஆட்களே இவர்கள். அதற்கு அடுத்ததாக உள்ள அடுக்கில் ஒரு தொகுப்பான பழக்க வழக்கங்கள் குறிப்பாக அமைந்துள்ள அடுக்காகும். இதில் சமயம், சமூக நடவடிக்கைகள் ஆகியன அடங்கும். மேற்கூறிய விழுமியத்தை மையமாகக் கொண்ட மூன்றும் தொடர்ச்சியான பழக்கத்தின் மூலமே நிலைநிறுத்தப்படுகிறது. <sup>8</sup> மார்க்சியத் திறனாய்வு அணுகுமுறையில் விளக்கப்படும் சமூகத்தின் மேற்கட்டுமானம், அடிக்கட்டுமானம் என்பவற்றின் மேற்கட்டுமானம் பற்றியதாக அமைந்ததே மேற்படி விளக்கமாகும்.

மக்கள் ஒன்றுகூடி ஒரு குழுவாக வாழத் தொடங்கிய காலந்தொட்டே பண்பாடு என்பதும் தோற்றம் பெற்றிருக்க வேண்டும். அப்பண்பாடு அவர்களின் கலை, இலக்கியம், சட்ட நெறிமுறைகள் முதலிய கட்டிலனாகும் வடிவங்களிலும் அறம், ஒழுக்கம், முதலிய கட்டிலனாகா வடிவங்கள் வழியாகவும் வெளிப்படும். பண்பாடு என்பதை வரையறுத்துப் பின்னர் மேற்கூறிய வடிவங்களை ஒப்பிட்டு ஆராய்வதால் கிடைக்கும் விடையும், இவ்வகையான கட்டிலனாகும் மற்றும் ஆகாத வடிவங்களை ஆராய்ந்து கிடைக்கும் விடையும் ஒன்றாகவே அமையும்.

<sup>7</sup><https://ta.wikipedia.org/wiki/பண்பாடு>

<sup>8</sup> <https://www.tamu.edu/faculty/choudhury/culture.html>

உலகின் எந்த ஒன்றும் தன் எதிர்மறையால்தான் முழுமையான விளக்கம் பெறுகிறது. ஆனால் இவ்விடத்து 'பண்பாடு' என்பதைப் புரிந்து கொள்ள, 'பண்பாடு அற்றது' என்பதோடு ஒப்பிடுதல் இயலாது. ஏனெனில் பண்பாடு அற்றதாக இருப்பதே ஒன்றின் பண்பாடாக இருக்கிறது. பண்பாடு என வரையறுத்து அதற்கு எதிர்த்தன்மையானதை அணுகுதல் என்பது, பண்பாடு என்று வரையறை செய்ததற்கு எதிர்ப்பண்பாடாகத் தான் அமையுமே ஒழிய, பண்பாடு அற்றதாக அமையாது. இவ்விடத்து வெகுசனப் பண்பாட்டை ஆராய்தல் என்பது எதிர்ப்பண்பாட்டைக் கட்டமைப்பதாகவே அமையும் என்ற தி.பூபாலனின் கருத்தும் குறிப்பிடத்தக்கது<sup>9</sup>. இந்தக் கருத்துத் தெளிவோடுதான் செவ்வியல் பண்பாட்டிற்கு எதிரானதாக இருக்கும் வெகுசனப் பண்பாட்டை அணுக வேண்டும்

### 1.1.2. மக்கள் திரள் பண்பாடு

மக்கள் திரள் பண்பாடு என்பது பண்பாடு என்பதன் சிறு உட்பிரிவாக இல்லாமல் முக்கியக் கிளையாக இருப்பதை இவ்விடத்துக் குறிப்பிட வேண்டும். மற்றொரு வகையில் குறிப்பிட வேண்டுமெனில் பண்பாட்டின் எதிர்ப்பண்பாடாகக் கொள்ளலாம்.

இவ்வரையறைக்குள் வரும் மக்களை அசைவியக்கம் கொண்டவர்களாகக் கார்த்திகேசு சிவத்தம்பி குறிப்பிடுகிறார். அங்கும் இங்கும் மாறி மாறி நிறுத்தப்படுபவர்கள். “உயர்ந்தோருக்கும் அல்லாதோர்க்கும் இடையேயும் ஆள்வோருக்கும் ஆளப்படுவோருக்கும் இடையேயும் காணப்படும் பாரம்பரியமான பிரிவு நிலைகள் அழிகின்ற நிலையிலுள்ள ஒரு

<sup>9</sup>வெகுசனக் கலாச்சார உருவாக்கத்தில் மக்கள் தொடர்புச் சாதனங்களின் செயற்பாடுகள் (2007), ப:630

சமுதாயமே வெகுசன(Mass) சமுதாயமாகும்.”<sup>10</sup> ஊடாட்டம் கொண்ட இம்மக்களின் பண்பாடே வெகுசனப் பண்பாடாகும். இதனைத் தெளிவான ஆய்வாளர் நெறியோடு பின்வருமாறு வரையறுக்கிறார். “வெகுசனம் என்பது சராசரி மனிதனை எல்லோருக்கும் பொதுவானவையும் அதே வேளையில் ஒருவருக்கெனக் குறிப்பிட்டுக் கூற முடியாதவையாகவும் உள்ள பொதுப்பண்புகளையுடைய மக்கள் கூட்டத்தினைக் குறித்து நிற்கும். அதாவது மற்ற மனிதர்களிடமிருந்து பிரிந்து நிற்காத மனிதனைச் சுட்டுவது.”<sup>11</sup>

அமெரிக்கப் பண்பாட்டில் வணிகப்பண்பாடு நிகழ்த்திய மாற்றங்களை ஆராய்ந்த மெக்டொனால்டு (Dwight MacDonald) இந்த மக்கள் திரள் பண்பாடானது வணிகப் பண்பாட்டினால் உருவாக்கப்பட்ட செயற்கைப் பண்பாடு என்கிறார். மேலும் தொழில் நுட்பம் மற்றும் எந்திரங்களுடன் செய்யப்படும் மாயாஜாலம் என்கிறார்<sup>12</sup>. இவ்விடத்து வணிகப் பண்பாட்டிற்கும் அதிகப்படியான உற்பத்தியின் விளைவாக மக்களை எவ்வாறேனும் நுகர வைத்தாக வேண்டும் என்னும் சந்தைப் பொருளாதாரத்துடன் கூடிய நுகர்வுக் கலாச்சாரத்திற்கும் மக்கள் திரள் பண்பாட்டோடு உள்பிணைந்த தொடர்பு இருப்பதை உணர முடிகிறது. இந்த வகையான சந்தைப் பண்பாட்டின் விளைபொருளாகக் கலைகளும் ஆக்கப்படும் போது அவை நுகர்ச்சிக்குத் தேவையான கவர்ச்சிகளுடன் உற்பத்தியாளர்களால் செய்யப்படுகின்றன.

வெகுசனம் எனும் சொல் முதன் முதலில் அரசியல் தளத்தில்தான் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டது. இது அறிவுஜீவிகள் என்பதற்கு எதிர் நிலையில் வைக்கப்படுகிறது. பிரெஞ்சுப் புரட்சியின் போது இதனை இடதுசாரிகள் அதிகார வர்க்கத்திற்கு எதிராகத் திரண்ட மக்களைக் கொண்டு இப்பதத்தை உருவாக்கினர். ஆனால் பின்னர் இடதுசாரி இயக்கம் பரவலாக்கப்படாத காரணத்தால் இப்பதம் இவர்களுக்கு எதிரானதாக மாறிப்போனதாக தனது

<sup>10</sup>நாவலும் வாழ்க்கையும்(2013), ப:86

<sup>11</sup> மேலது

<sup>12</sup>A Theory of Mass Culture(1953)

‘தமிழில் வெகுசன இலக்கியம்’ எனும் கட்டுரையில் ஞா.ஸ்ஹபன் கூறுகிறார். அதே கட்டுரையில் வெகுசன இலக்கியப் பின்னணியைப் பற்றி விளக்கும் இடத்து வெகுசனப் பண்பாடு உருவாவதற்கு முன்பு பெருவாரியான மக்களால் பின்பற்றப்படும் மக்கள் திரண்ட ஒரு பண்பாடு உருவாகும் என்கிறார். அதனைக் கீழுள்ள அவரின் கூற்றுவழி அறியலாம்.

“தொழில் மயமாக்கப்பட்ட சந்தைப் பொருளாதாரத்தை அடிப்படையாகக் கொண்ட சமுதாயம், மரபு வழியான பண்பாட்டுக் கூறுகளை மாற்றியமைத்துப் புதிய பண்பாட்டுக் கூறுகளையும் நுகர்வு முறையையும் உருவாக்கியது. தொழில் ரீதியான அறிவு ஜீவிகளால் உருவாக்கப்படும் வாழ்வியல் தேவைகளுக்கான பண்பாட்டுத் தோரணிகள் செல்வாக்குப் பெற்றுப் பெருவாரியான மக்களிடம் ஒரே மாதிரியான வாழ்வியல் முறைகளை உருவாக்கியது. இதுவே மக்கள் திரள் பண்பாடு(Mass culture) என்று அழைக்கப்படுகிறது.”<sup>13</sup> இந்த நுகர்வுப் பண்பாடு உருவாக்கிய சுவையும் நடத்தைகளும் வெகுசனமாக்கப்படுவது வெகுசனப் பண்பாடாகும்.

### 1.1.3 கேளிக்கை இலக்கிய உருவாக்கத்தில் மக்கள்திரள் பண்பாடு

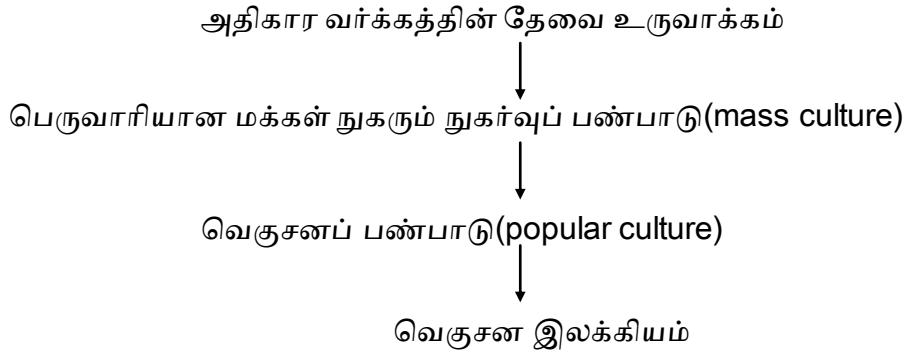
மக்கள் திரள் பண்பாட்டிற்கும்(Mass culture) வெகுசனப் பண்பாட்டிற்கும் (popular culture) இடையே உள்ள வேறுபாட்டை விளக்குதல் அவசியமாகும். மக்கள் திரள் பண்பாட்டிற்கான விளக்கங்கள் மேற்கூறிய பகுதியில் போதுமான அளவு தரப்பட்டுள்ளன. மேற்கூறிய மக்கள்திரள் பண்பாடு பிரபலம் அடையும் போது அதாவது வெகுசனமாக்கப்படும் போது அது வெகுசனப் பண்பாடாக மாற்றம் அடைகிறது. இவ்வகையான பண்பாடானது பெரும்பாலும் மத்தியத்தர வர்க்கத்தினுடையது. இப்பண்பாடு

<sup>13</sup>தமிழில் வெகுசன இலக்கியம்(2005), ப:623

ஒரு முன் தயாரிப்புத் தன்மை உடையது. இதனைத் தீ.பூபாலன் பின்வருமாறு கூறுகிறார்.

“மத்தியதர வர்க்கம் மிகச்சோம்பலான வர்க்கம். இவ்வர்க்கத்தை மையப்படுத்தியே நிறைய நுகர்பொருட்கள் உற்பத்திச் செய்யப்படுகின்றன. Instant coffee முதல் Instant சாம்பார் பொடி வரை உடல் உழைப்பு குறைக்கப்படுகிறது. நேரமும் சுருக்கப்படுகிறது. இவ்வித Instant தன்மையை, கலை இலக்கியங்களுக்கு ஏற்றித் தருவதுதான் மக்கள் தொடர்பு சாதனங்களின் வேலை. எந்தவித வாசகப் பங்கேற்பும் இன்றி அச்சிட்ட வரிகளின் மேல் கண்களை மேயவிடுவதோடு வாசகனை இவ்விதப் படைப்புகள் புறந்தள்ளுகின்றன. எனவே ஒருமுறை மேய்ந்து விட்டால் அப்படைப்பும் வாசகர்களால் புறந்தள்ளப்படுகிறது. Use and Throw ஷேவிங் செட் போல. உதாரணம் பாக்கெட் நாவல்கள்”.<sup>14</sup>

எந்த ஒரு பண்பாடும் தன்னைக் கலை இலக்கிய வடிவங்களாக வெளிபடுத்திக் கொள்ளும். அவ்வாறு மக்கள் திரள் பண்பாட்டின் வழி உருவான வெகுசனப் பண்பாடானது வெகுசன இலக்கியங்களை உருவாக்குகிறது. இவ்வகையான இலக்கியங்களை மக்கள் திரள் பண்பாட்டின் விளைபொருள் எனலாம்.



<sup>14</sup>வெகுசனக் கலாச்சார உருவாக்கத்தில் மக்கள் தொடர்புச் சாதனங்களின் செயற்பாடுகள்(2007), ப:626.

மேற்கூறியவாறான படிநிலையில் வெகுசனமான பாண்பாடே வெகுசன இலக்கியத்தைத் தோற்றுவிக்கிறது என்பது தெளிவாகின்றது. இவ்வகையான வெகுசனப் பண்பாட்டு உருவாக்கத்தில் மக்கள் தொடர்புச் சாதனங்கள் முக்கியப் பங்காற்றுகின்றன. இது எவ்வாறு நிகழ்கிறது என்பதைப் பத்துக் கூறுகளின் வழி தி.பூபாலன் தன் ஆய்வுக்கட்டுரையில் விளக்கியுள்ளார்.

- 1.சூழ்நிலையிலிருந்து பிரித்தெடுத்தல்
- 2.மற்றவற்றை நீக்குதல்
- 3.திரும்பத்திரும்பக் கூறல்
- 4.வரிசை முறையை உருவாக்கல்
- 5.புனைவுகளை உருவாக்கல்
- 6.நிகழ்ச்சி நிரல்
- 7.கதையாடல் அமைப்பு
- 8.ஆணாதிக்கச் சொல்லாடல்கள்
- 9.பிம்பங்கள்
- 10.பிரச்சாரம்.

தமிழகச் சூழலிலும் இது நிகழ்ந்திருக்கிறது. இதனைத் தமிழவனின் “ஆப்-ஸெட் அச்சடிப்பு, போட்டோ-கம்போஸிங் சாதனங்கள், பாப்புலிஸ்ட் அரசியல் இயக்கங்கள், ரேடியோ, விளம்பரங்கள், சினிமா, தொலைக்காட்சி போன்றவற்றின் வரவால் தமிழ்க்கலாச்சாரம் வெகுவாக மாறிவிட்டது.”<sup>15</sup> என்ற கூற்றோடு பொருத்திப் பார்க்குமிடத்து விளங்கிக் கொள்ளலாம்.

வெகுசன இலக்கியங்களின் நுகர்வோர் இவ்வெகுசனப் பண்பாட்டில் வாழ்பவரே. ஆனால் இவ்வெகுசன இலக்கியத்தின் உற்பத்தியாளர்கள்

<sup>15</sup>வெகஜன கலாச்சாரத்தில் நாட்டுப்புறக் கதையாடல்(2010), ப:729

பெருவாரியாக அறிவுஜீவிகள் என்று தங்களைக் கூறிக்கொள்பவர்களே. இதனை ஞா.ஸ்ஹபன் பின்வருமாறு கூறுகிறார். “அரசியல் தளத்தில் ஆளும் வர்க்கத்தினருக்கு எதிராகக் கூடும் மக்கள் திரளில் அறிவுஜீவிகளும் ஒரு பகுதியாக இருக்கின்றனர். ஆனால் இலக்கியத் தளத்தில் அறிவு ஜீவிகள் தங்களைத் தவிர்த்த மக்களைத்தான் வெகுசன மக்கள் என்றும் அவர்கள் படைக்கும் அல்லது அவர்களுக்காகப் படைக்கப்படும் இலக்கியங்களை வெகுசன இலக்கியங்கள் என்று அழைக்கின்றனர்.”<sup>16</sup>

வெகுசன இலக்கியத்திற்கும் வெகுசனப் பண்பாட்டிற்கும் உள்ள மற்றொரு முக்கிய ஊடாட்டத் தொடர்பானது பண்பாடு மாற்றம் பெறும்போது இலக்கியங்களும் அப்பண்பாட்டிற்கு ஏற்றால் போல மாற்றமடைகின்றன. இதன்வழிப் பெறப்படும் முக்கிய கருத்தானது வெகுசனப் பண்பாடு ஒரு குறிப்பிட்டக் கால இடைவெளியில் தன்னை மாற்றிக்கொண்டே இருக்கிறது. அதற்கேற்ப இலக்கியங்களும் மாற்றம் பெறுகின்றன என்பதாகும். ஒவ்வொரு பண்பாடும் தனக்கே உரிய கலை இலக்கிய வடிவங்களை வளர்த்துக்கொள்கிறது. அவ்வகையில் வெகுசனப் பண்பாடும் தனக்குரிய இலக்கிய வடிவமாக வெகுசன இலக்கியத்தைக் கொண்டுள்ளது. ‘வெகுசனப் பண்பாட்டில் மாற்றம் நிகழ்ந்தால் ஒழிய வெகுசன இலக்கியத்தில் மாற்றம் நிகழாது’ எனும் ஞா.ஸ்ஹபனின் கருத்து இங்கு குறிப்பிடத்தக்கது. வெகுஜன இலக்கியத்தின் பண்பு காரணமாக அது கேளிக்கை இலக்கியம் என்று அழைக்கப்படுகிறது.

<sup>16</sup> ஞா.ஸ்ஹபன்(2005), ப:623



## 1.2.கேளிக்கை இலக்கியம்

### 1.2.1.கேளிக்கை இலக்கியம்:பெயர்க்காரணம்

பொதுவாகக் கேளிக்கை இலக்கியம் என்பதனை 'ஜனரஞ்சக இலக்கியம்' என்றே குறிப்பிடுகின்றனர். மலையாளத்தில் கேளிக்கை இலக்கியம் பற்றிக் கட்டுரை எழுதிய டி.பெஞ்சமின் இவ்வகையான இலக்கியங்களை 'மக்கள் விருப்ப இலக்கியம்' என்கிறார்.<sup>17</sup> தமிழ்க் கேளிக்கை எழுத்தாளர் ரமணிச்சந்திரன் புதினங்களை ஆய்வு செய்த கி.கெளரி இவ்வகையான இலக்கியங்களைப் 'பொழுதுபோக்கு இலக்கியம்' என்கிறார்.<sup>18</sup> தமிழவன் இவ்வகையான இலக்கியங்களை 'ஜனரஞ்சக இலக்கியம்' என்கிறார்.<sup>19</sup>

கேளிக்கை இலக்கியம், பொழுதுபோக்கு இலக்கியம், வணிக இலக்கியம், வகைமைப் புனைகதை எனப் பல பெயர்களில் இவ்வகையான இலக்கியங்கள் அழைக்கப்படுகின்றன. இவ்வகையான இலக்கியங்கள் வணிக நோக்கோடு இலக்கியப் புனைகதைகளுக்கு முற்றிலும் மாறுபட்டு எழுதப்படுவதால் 'எதிர்மறை இலக்கியம்' என்றும் அழைக்கப்படுகின்றன. தமிழ் எழுத்தாளர் ஜெயமோகன் இவ்வகை இலக்கியங்களைப் 'பரப்பிலக்கியம்' என்கிறார். இவை குற்றப்பின்னணி, கற்பனா வாதம், பயமுறுத்தும் மாந்திரிகம், துப்பறிதல், காதல், அறிவியல், மேற்கத்திய கதைக்களம், உந்து இலக்கியம்(உண்மையால் உந்தப்பட்ட கற்பனை)<sup>20</sup> எனப் பல வகைகளாகப் பிரிக்கப்படுகின்றன. சதானந்த மேனன் என்பவர் தனது 'புனிதப்படுத்தப்படும்

---

<sup>17</sup>மக்கள் விருப்ப இலக்கியமும் அறிவாளி இலக்கியமும்(2007), ப:613

<sup>18</sup>ரமணிச்சந்திரன் புதினங்களில் பெண்ணியம்(--), ப:4

<sup>19</sup>வெகஜன கலாச்சாரத்தில் நாட்டுப்புறக் கதையாடல்(2010), ப:555

<sup>20</sup>[http://en.wikipedia.org/wiki/Genre\\_fiction](http://en.wikipedia.org/wiki/Genre_fiction)

ஐனரஞ்சகப் புனைவுகள்' எனும் கட்டுரையில் இவ்வகையான இலக்கியங்களை 'நசிவு இலக்கியம்' என்கிறார்<sup>21</sup>.

ஆங்கிலத்தில் இவ்வகையான இலக்கியங்களை popular literature என்று அழைக்கின்றனர். சென்னைப் பல்கலைக்கழக ஆங்கிலம் தமிழ் அகராதி popular என்பதற்கு மக்கள் பாராட்டிற்குரிய, பொதுமக்களுக்கு அறிந்து கொள்ளுமாறு ஆக்கப்பட்ட என்றவாறு பொருள் தருகிறது. <sup>22</sup> தமிழில் பரவலாக இவ்வகையான இலக்கியங்கள் வெகுசன இலக்கியம், ஐனரஞ்சக இலக்கியம் என்ற பெயரில் அழைக்கப்படுகின்றன. இவற்றிற்கான பொருளாகக் சென்னைப் பல்கலைக்கழகத் தமிழ்ப் பேரகராதி வெகுசனம் என்பதற்கு 'ஐனக்கூட்டம்'. <sup>23</sup> இதனை மக்கள் திரள் என்றவாறு பெயர்க்கலாம். ஆங்கிலத்தில் இதனை Mass என்பர். Mass culture என்று இருக்கிறதே தவிர Mass literature என்ற சொல்லாடல் இல்லை. ஆனால் popular literature என்ற சொல்லாடல் உள்ளது. அடுத்ததாகத் தமிழ்ச்சூழலில் ஐனரஞ்சகம் எனும் வார்த்தையும் உள்ளது இதற்குத் தமிழ்ப்பேரகராதி பொதுஐனங்களுக்கு மகிழ்ச்சி கொடுப்பது(ப:3870) (அதாவது கேளிக்கை..., இவ்விடத்து கேளிக்கை வரி, கேளிக்கை பூங்கா போன்றவற்றை நினைவுகூறுதல் நலம்.) பெருவாரியான மக்கள் திரளுக்கு மகிழ்வை(கேளிக்கையை) அல்லது விரும்பப்படுகிற இலக்கியமாக இவ்விலக்கியங்களைக் கொண்டு இவ்வாய்வில் 'கேளிக்கை இலக்கியம்' என்றே பயன்படுத்தப்படுகிறது.

---

<sup>21</sup>காலச்சுவடு(2009), இதழ்-105, ப:16

<sup>22</sup>சென்னைப்பல்கலைக் கழக ஆங்கிலம்-தமிழ் அகராதி(1965) ப:756

<sup>23</sup>தமிழ்ப் பேரகராதி தொகுதி-6,(1939), ப:3764

### 1.2.2 தோற்றக் காரணங்கள்

இவ்வகையான இலக்கியங்கள் குறிப்பாகப் புதினங்கள் மேலைநாட்டில் தான் தோற்றம் பெற்றன. அதன் தோற்றச்சூழல் குறித்து ம.செ.இரபிசிங் பின்வருமாறு குறிப்பிடுகின்றார். “மேலை நாட்டில் தொடக்க காலத்திலிருந்து வந்த இலத்தீன் மொழி வழிக் கல்வியும் இலக்கியங்களும் அவரவர் தாய் மொழியின் வாயிலாக வெளிப்படும் வாய்ப்பும் தொழில் புரட்சியும் ஓரளவுக்குக் கல்வி பெருகிக்கொண்டிருந்த நிலையும் நடுத்தர வகுப்பினரின் தேவைக்குரிய இலக்கியங்களைப் படைக்கும் புதிய சூழலை உருவாக்கியது. இலகுவான இலக்கியத்தைப் படிக்கும் மனப்பான்மையும் மக்களிடம் வளர்ந்தது. எனவே எளிய உரைநடையிலான, எளிமையான கதைக் கருத்துகளையுடைய பொழுதுபோக்கு நாவல்கள் தோன்றின”<sup>24</sup>

கேளிக்கை இலக்கியங்களின் தோற்றம் குறித்து ஜெயமோகன் மூன்று முக்கியக் கூறுகளை வரையறுக்கிறார்<sup>25</sup>.

1.வாசகனின் தேவை நோக்கி உருவானவை

2.அவை புதிய எல்லைகளை நோக்கிச் சென்று கொண்டே இருப்பவை அல்ல, எல்லைகள் வாசகனாலும் எழுத்தாளனாலும் வரையறுக்கப்பட்டவை. வாசகன் கேட்பதையே இவர் கொடுக்க முடியும் ஆகவே அவை புதிதாகப் பிறக்கும் சாத்தியங்கள் அற்றவை

3.அவற்றின் மொழியும் வடிவமும் நிலையானவை. ஒரு கட்டத்தில் வெறும் தொழில் நுட்பமாக மட்டும் சுருங்கி விட்டவை.

<sup>24</sup>பொழுதுபோக்கு நாவல்கள்(1979), ப:69

<sup>25</sup><http://www.jeyamohan.in/?p=7822>

பொதுவாக கேளிக்கை இலக்கியங்கள் என்பவற்றை வணிகத்தை முக்கிய நோக்கமாகக் கொண்டு எழுதப்படும் இலக்கியங்கள் எனப் புரிந்து கொள்ளலாம்.

டி.பெஞ்சமின் மலையாளத்தில் இவ்வகையான இலக்கியங்களின் தோற்றம் பற்றிக் கூறும் இடத்து கீழ்க்கண்ட மூன்றை முக்கியமாகக் குறிப்பிடுகிறார்.

1.லட்சியம் ஏதுமில்லாத எழுத்தறிவுப் பெருக்கம்.

2.மேல்நிலை நிர்வாக வர்க்கம் ஏற்படுத்தும் வேலையின் சலிப்புணர்வு.

3.வறுமையும் வேலையில்லாத திண்டாட்டமும் நடைமுறை சார்ந்த ஒழுக்க உணர்வும் வாழ்க்கையைத் திணறடிக்கும் சூழலில் கற்பனை உலகத்தைப் படைத்துக் காட்டுதல்.

மேலும் வாசகர்கள் பார்வையில் இருந்து இவ்வகையான இலக்கியங்களின் தோற்றம் பற்றி அதாவது வரவேற்பு பற்றிப் பின்வருமாறு கூறுகிறார். “கற்றவர்கள் என்று கூறிக்கொள்ளும் இன்றைய தரமான வாசகர்கள் கொண்டாடுகின்ற இலக்கிய நூல்கள் தங்களுக்குப் புரிவதில்லை. தங்களுக்குப் புரிகிற நல்ல இலக்கியங்கள் உருவாகவில்லை.”<sup>26</sup> புரிதல் வாசகர்களின் முக்கிய பிரச்சனையாக இருக்கும் பட்சத்தில் அவர்களுக்கு எளிதில் புரியும் படியான இலக்கியங்களை அவர்கள் நாடுகின்றனர். அல்லது இக்கூட்டங்களைக் குறிவைத்தே புரியும்படியான இலக்கியங்கள் படைக்கப்படுகின்றன என்றும் கூறலாம்.

மேலை நாடுகளில் அவர்கள் மண்ணிற்கே உரிய அனுபவங்கள் வழி தோற்றம் பெற்ற தத்துவங்களை மையமிட்டு இந்திய எழுத்தாளர்கள் எழுத ஆரம்பித்ததும் புரியாமைக்கு மிக முக்கியக் காரணம். இதனை டி.பெஞ்சமின்

---

<sup>26</sup> மக்கள் விருப்ப இலக்கியமும் அறிவாளி இலக்கியமும்(2007), ப:615.

பின்வருமாறு கூறுகிறார். “நமக்கு முழுவதும் தெரிந்திராததும் தங்களுக்கே அன்னியமுமாயுள்ள மேற்கத்திய இலக்கியங்களின் உள்ளோட்டமான அனுபவங்களை இயந்திர ரீதியில் காப்பியடித்து வைத்ததே இவர்கள் செய்தது.., இதில் மக்கள் விருப்ப இலக்கியக்காரர்கள் படைத்துக் காட்டுகிற வாழ்க்கையளவு கூட உண்மையில்லை என்று சுருங்கச் செல்லலாம்.., மேலும் தாம் ஏட்டில் படித்த தத்துவத்திற்கு ஒருவகையான சமன்பாட்டை உருவாக்குவது போலவே அவர்கள் இலக்கியம் படைக்க ஆரம்பித்தனர். அதற்கான வேர் இங்கு இல்லை.”<sup>27</sup>

மேற்கூறிய கருத்துக்கு நேர் எதிராக தமிழவனுடைய கருத்து இருக்கிறது. அதாவது, சமீப காலங்களில் முக்கியமாக அமைப்பியல் சார்ந்த சிந்தனைகளும் குறியியல், பெண்ணியம் கட்டவிழ்ப்பு, விமர்சனம் போன்றவை அறிமுகப்படுத்தப்பட்ட பின் உயர் இலக்கியம், சனரஞ்சக இலக்கியம் என்ற பாகுபாடு மறைய ஆரம்பித்திருக்கிறது<sup>28</sup>. ஆனால் இது வேறு ஒரு கோணத்தில் உண்மையும் ஆகும்.

### 1.2.3.கேளிக்கை இலக்கியத் தன்மைகள்

கேளிக்கை இலக்கியத்தின் தன்மை என்பது வெறுமனே அவ்விலக்கியத்தை மட்டும் கொண்டு வரையறுக்கப்படுவதில்லை. இது பல்துறைத் தொடர்பு கொண்டது. இதனைக் ‘கேரளத்தின் வெகுசன இலக்கியம்’ எனும் கட்டுரையில் கே.எம்.கிருஷ்ணன் பின்வருமாறு குறிப்பிடுகிறார். “ஒரு வரலாறு/ பண்பாடு/சமூகச் சூழலில் சித்திரிக்கப்படுகின்ற இலக்கிய வடிவங்கள், பிரதிகள், இலக்கிய அமைப்புக்கள், இலக்கியம் படைக்கப்பட்டு ஏற்றுக் கொள்ளப்படுகின்ற அல்லது வாசிக்கப்படுகின்ற முறைகள், இலக்கியப் படைப்புக்கள் முன் வைக்கின்ற உன்னதம்/மலிவு வகைப்பாடுகள் அல்லது

<sup>27</sup>மேலது, ப:619

<sup>28</sup>தமிழ் மர்ம நாவல்களின் அமைவுத்தளம்(2010), ப:555.

இலக்கிய உற்பத்திகள், இலக்கியம் அமைப்பு என்ற நிலையில் சமூகத்தில் உற்பத்தி செய்யப்படும் முறை இவற்றின் அடிப்படைகளுடன் மட்டுமே வெகுசன இலக்கியத்தைக் குறித்த வரையறைகள் உருவாக்க இயலும்.”<sup>29</sup>

கேளிக்கை இலக்கியம் எனப்படும் வெகுசன மக்கள் இலக்கியம் பல நுண்ணிய தன்மைகளை வகைமைக்கு ஏற்றாற்போலக் கொண்டிருக்கின்றது. இங்கு இவ்வகையான இலக்கியங்களின் பொதுவான சில பண்புகள் மட்டும் கொடுக்கப்படுகின்றன. இவ்வகையான இலக்கியங்கள் சாமானிய மக்களைக் குறிவைத்து வரையறுக்கப்படாத உற்பத்தி பரப்பில் எழுதப்படுபவை. வணிகத் தன்மையோடும் பல்வகைமையோடும் எளிமையான மொழிநடையில் லட்சியத் தன்மையோடும் எழுதப்படுபவை.

பொதுவாக இவ்வகையான இலக்கியங்கள் ஆர்வத்தைத் தூண்டுவதுடன் வாழ்வியல் புனைகதைகளாக (தனிமனித ஆசைகளையும் வக்கிரங்களையும் உறவுச் சிக்கல்களையும் புனைந்துரைப்பது) அமைபவை.

### கேளிக்கை இலக்கியமும் தீவிர இலக்கியமும்

கேளிக்கை இலக்கியத்தைப் பற்றிய ஒரு தெளிவான புரிதல் கிடைக்க அதனை தீவிர இலக்கியத்துடன் ஒப்பிட்டுப் பார்ப்பது பயனளிக்கும்.

(Ken Gelder(2004)-ரின் கேளிக்கைப் புனைகதைகள்;இலக்கிய பரப்பில் தர்க்கமும் பயிற்சியும் என்ற நூலிற்கு Anne Galligan (sep-2006, Australian humanities review, issue 39-40) எழுதிய மதிப்புரையில் இவ்வேறுபாடு பட்டியலிடப்பட்டுள்ளது.)

எண்	தீவிர இலக்கியப் புனைகதை	கேளிக்கைப் புனைகதை
1	தேர்தெடுக்கப்பட்ட வாசகனைக் குறிவைத்து எழுதப்படுவது	சாமானிய மக்களைக் குறிவைத்து எழுதப்படுவது.

<sup>29</sup> கேரளத்தின் வெகுசன இலக்கியம்(2013)

2.	உயர்பண்பாட்டு உருவாக்கத்தில் தோற்றம் பெறும்.	தாழ்ப்பண்பாட்டு உருவாக்கத்தில் தோற்றம் பெறும்.
3	வரையறுக்கப்பட்ட உற்பத்திப் பரப்பை உடையது	வரையறுக்கப்படாத உற்பத்திப் பரப்பைக் கொண்டது.
4	படைப்பாளர்	எழுத்தாளர்
5	சிந்தனையாக்கம் கொண்டது	வணிகத் தன்மை கொண்டது
6	கலைத்தன்மையான எழுத்து	வணிகத் தன்மையான எழுத்து
7	தனிப்பட்ட வேலையோடு தொடர்புடையது	வகைமையோடு தொடர்புடையது
8	சிக்கலான அமைப்புடையது நடை	எளிமையான நடை அமைப்புடையது
9	அறிவார்ந்தது	பரவலாக்கப்பட்டது
10	சொல் அலங்காரம் உடையது	கைத்தொழில் போன்றது
11	உணர்வு வயப்பட்டது	அதீத உணர்வு கொண்டது
12	கதை தேவையற்றது	கதை தேவை

‘மக்கள் விருப்ப இலக்கியமும் அறிவாளி இலக்கியமும்’, எனும் கட்டுரையில் டி.பெஞ்சமின் இவ்வகை இலக்கியங்களின் குறைகளாகக் கீழ்க்கண்டவற்றைப் பட்டியலிடுகிறார். ஆனால் இவைகளே இவற்றின் பண்புகளாகவும் இருப்பதை உணரமுடிகிறது.

1.கிளர்ச்சியைத் தூண்டவும், கிளர்ந்தெழும் உணர்வுகளைக் கட்டுப்பாடான முறையில் வெளிப்படுத்தாமல், மிகைப்படுத்திக்கூறல்

2.பெய்யான கனவுலகைப் படைத்தல்.

3.குறிக்கோள் ஏதுமற்று, ஏதாவது வழியில் வாசகனின் உள்ளத்தைப் பண்படுத்துவது இவ்விலக்கியத்தின் நோக்கமன்று.<sup>30</sup>

இப்பண்புகளே பெரும்பாலான வாசகர்களைச் சென்றடைய காரணமாகவும் இருந்திருப்பதை உணர முடிகிறது.

<sup>30</sup> டி.தேவதாஸ், கி.நாச்சிமுத்து(மொ.ஆ)(2007), ப:613-14

இயல்:2

---

தமிழ்-தெலுங்குக் கேளிக்கை இலக்கியம்



## 2.1. தமிழ்ச்சூழலில் கேளிக்கை இலக்கியம்

தமிழ் இலக்கியப் பரப்பில் தொடக்கத்தில் இருந்தே ஒரு குறிப்பிட்ட வகையான இலக்கியங்கள் மைய நீரோட்ட இலக்கியத்தில் சேர்க்கப்படாமல் இருந்திருக்கின்றன. அவை சங்க காலத்தில் தொகுக்கப்படாதவைகளாகவும்(அக்காலச் சமூக ஒழுங்கிற்குப் புறம்பான பாடல்கள், இன்றைய சனரஞ்சகக் கவிதைகள் போன்ற பாடல்கள்) நாயக்கர் காலத்தில் விறலிவிடு தூது போன்ற இலக்கியங்களாகவும் இருந்திருக்கின்றன. பின்னர் அச்சு இயத்திரம் வந்த பிறகு அச்சிடப்பட்ட குஜிலி கடைப் புத்தகங்கள், துப்பறியும் புதினங்கள், சித்திரக்கதை இலக்கியங்கள் என இந்த விதத்தில் தற்காலம் வரை விரிகிறது. இவ்வகையான இலக்கியங்களின் தரம் குறைவானதாகவும் இதன் தாக்கம் சமூகத்தில் எதிர்மறையாகவும் இருப்பினும் இதற்கான வாசகப் பரப்பையும், எழுத்தாளர்களின் மனநிலையையும் அறிந்து கொள்ள இதனைத் தொகுத்தலும் பாதுகாத்தலும் அவசியமாகும்.

தமிழில் புதினத்தின் தோற்றமே வெகுசன மக்களுக்கானதாகத் தான் இருக்க வாய்ப்புள்ளது. செய்யுள் வடிவில் இருந்த இலக்கியங்களின் வெகுசன வடிவமாக உரைநடை தோற்றம் பெற்றது. அதன் பரவலாக்கத்திற்கும் எளிமைக்கும் அச்சு இயந்திரங்கள் உதவின. இதே கருத்தினை முதல் புதினம் எழுதிய பிரதாப முதலியார் சரித்திரத்தின் ஆசிரியர் தன் ஆங்கில முன்னுரையில் குறிப்பிடுவதாகக் க.கைலாசபதி பின்வருமாறு கூறுகிறார்.

“தமிழில் இதுமாதிரி உரைநடை நவீனம் பொது மக்களுக்கு இதுவரை அளிக்கப்படவில்லை. ஆகையால் இந்நூல் வாசகர்களுக்கு ரசமாகவும் போதனை நிறைந்ததாகவும் இருக்கலாம் எனப் பெருமை கொள்கிறேன். இம்மாதிரிப் புதிய முயற்சியில் ஏதாவது குற்றங்குறைகள் இருப்பின்

பொறுத்தருளுமாறு பொதுமக்களை வேண்டிக் கேட்டுக் கொள்கிறேன்.”<sup>31</sup> இக்கூற்று உற்றுநோக்கத்தக்கது என்பதாகக் கூறிக் க.கைலாசபதி பின்வருமாறு விளக்கம் அளிக்கிறார். “நவீனத்தின் புதுமையைப் பற்றிக் குறிப்பிடுவது ஒருபுறமிருக்க, அது சுவையும் போதனையுங் கொண்டதாக இருத்தல் வேண்டும் என்பதும் சிறப்பாகப் பொதுமக்கள் படிக்கும் இலக்கிய வகை என்பதும் ஆசிரியர் கூற்றிலிருந்து புலனாகிறது.”<sup>32</sup>

‘பொழுது போக்கு நாவல்கள்’ எனும் கட்டுரையில் மேலைநாட்டுப் பொழுதுபோக்குப் புதினங்களின் தாக்கம், தமிழில் எவ்வாறு பொழுதுபோக்குப் புதினங்கள் அதாவது கேளிக்கைப் புதினங்கள் தோற்றம் பெறுவதற்கானச் சூழலை உருவாக்கின என்பதை ம.செ.இரபிசிங் பின்வருமாறு சுட்டுகிறார். “இத்தகைய நாவல்களின் தாக்கம் தமிழிலும் ஏற்பட்டது. இருபதாம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்தில் படித்த மக்களிடையே ஆங்கில மோகமும், ஆங்கிலக் கல்வியைப் புகுத்த வேண்டுமென்ற விருப்பமும் இருந்தன. ஓரளவு கல்வி கற்றவர்களின் கற்கும் ஆர்வத்தை நிறைவுபடுத்த எளிய பொழுதுபோக்கு இலக்கியம் தேவைப்பட்டது. இதற்கு முந்திய குடும்பக் கதைகளிலும் சுவையாகவும் மந்தப் போக்கே நிலவியது. மேலும் விறுவிறுப்பாகவும் சுவையாகவும் ஆர்வநிலையோடும் கூடிய பொழுதுபோக்கிற்காகப் படைக்கும் நாவல்களைப் படிக்கும் வாசகர் பெருகிக்கொண்டே வந்தனர். சிந்தனைக்குச் சிறப்பிடம் கொடுக்காமல் எதைப்பற்றியும் கவலைப்படாமல் கற்பனையுலகில் வாழ விழைந்ததன் பயனே தமிழில் பொழுதுபோக்கு நாவல்கள் தோன்றி வளர வாய்ப்பளித்தன. இவை 1910 முதல் 1935 வரையிலும் தாராளமாக வெளிவந்தன.”<sup>33</sup>

<sup>31</sup> தமிழ் நாவல் இலக்கியம்(1999), ப:1

<sup>32</sup> மேலது

<sup>33</sup> பொழுது போக்கு நாவல்கள்(1979), ப:69-70

இதே கருத்தினை சேலம் தமிழ் நாடன் பின்வருமாறு கூறுகிறார், “செய்யுள்களின் ஆட்சியின் போது இறுமாப்புடைய பண்டிதர்களின் அவையைத் தேடிச்சென்று மக்கள் இலக்கியம் கற்றனர். வசனம் ஆட்சிக்கு வந்ததும், அது வீதியில் நின்று கூவலாயிற்று. ஞானம் செருக்கிழந்து எளிமை கொண்டு மக்களைத் தேடிப் போயிற்று. நாளடைவில் இந்தியப் பண்டிதர்கள் இலக்கியப் பாங்கு மிக்க உடைநடையை யாத்தனர்.”<sup>34</sup> தமிழ்க் கேளிக்கைப் புனைவுகளை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்த பிரித்தம் கே.சக்ரவர்த்தி இவ்வகையான இலக்கியங்களைப் பற்றி கூறுமிடத்து, “மேலைநாட்டுச் சூழலில் பார்த்தோமானால் மலிவான தாளில், துப்பறிதல், கற்பனை, அறிவியல் புனைவு போன்றவற்றைக் கருவாகக் கொண்டு இருபதாம் நூற்றாண்டின் மத்தியில் எழுதப்பட்ட இலக்கியங்கள் ஆகும். தமிழகத்திலும் இதே காலகட்டத்தில் சுமார் 1960-களில் சாணிப் பேப்பரில் ஐம்பது பைசாவிற்கு விற்கப்பட்ட இலக்கியங்கள் இவ்வகையான புதினங்கள் ஆகும்.”<sup>35</sup> என்கிறார்.

20-ஆம் நூற்றாண்டின் மத்தியில் மலிவான தாள்களில் அச்சிடப்படும் இலக்கியங்களுக்கு முன்பாகவே மேலைச்சூழலில் துப்பறிதலை மையமிட்டு புதினங்கள் எழுதப்பட்டதும் அதன் தழுவலாகத் தமிழ் துப்பறியும் புதினங்கள் வரப்பெற்றதும் இலக்கிய வரலாற்றின் வழி அறியமுடிகிறது. அடுத்து இரு பத்தாண்டுகளுக்குப் பின் கற்பனை, அறிவியல் புனைவு என விரிந்திருக்கலாம். இவ்வகையான இலக்கியங்கள் மலிவுத்தாள் இலக்கியங்களாக மாறிப்போனதற்கு முக்கியக் காரணம் அச்ச ஊடகத்தின் பரவலாக்கம் என யூகிக்க வழியுள்ளது. தமிழ்ச்சூழலிலும் தொடக்கத்தில் துப்பறிதலை மட்டும் கருவாகக் கொண்டு படைக்கப்பட்ட தமிழ்க் கேளிக்கைப் புதினங்கள் பின்னர்

<sup>34</sup> முதல் இந்திய நாவல்கள்(2007), ப:165.

<sup>35</sup> Tamil pulp fiction-1(2011), pg:xiii

கற்பனை, காதல், குடும்பம், இலட்சியத் தன்மை, அறிவியல் புனைவு என தன் பரப்பை விரித்துக்கொண்டன.

பொதுவாகக் கேளிக்கைப் புனைவுகளை(புதினம்) நன்கு படித்த அறிவார்ந்த மக்களுக்கான இலக்கியமாக இல்லாமல் ஓரளவு படித்த சாமானிய மக்களுக்காகப் படைக்கப்படும் அனைத்து வகைப் புனைவுகளையும் கேளிக்கைப் புனைவுகள் எனப் பொதுவாகப் புரிந்துகொள்ளலாம்.

### 2.1.1.காலகட்டம்

மேற்கூறிய வரையறைகளைக் கொண்டு நோக்குமிடத்து, மக்களைக் கற்பனை உலகில் சஞ்சரிக்க வைக்கும் தமிழ்க் காப்பியங்கள், காமச்சுவை நிரம்பிய சில சிற்றிலக்கிய வகைகள் போன்றன தமிழில் அச்சு ஊடகங்கள் இல்லாத போது தோன்றிய சனரங்கத் தன்மை கொண்ட இலக்கியங்களாகக் கொள்ள வழியுள்ளது. அச்சு ஊடகங்கள் தோற்றம் பெற்ற பின்னர் பெரிய எழுத்துப் புத்தகங்கள் எனப்படும் குஜிலி இலக்கியங்கள் வெகுசன இலக்கியத்தின் உச்சம் எனலாம். அதனை அடுத்து நன்கு கல்வி கற்ற கல்விமான்கள் ஓரளவு படித்த மக்களுக்கு வெகுசன ரசனை நிரம்பிய இலக்கியங்களைப் படைக்கலாயினர். அடுத்து வெகுசன இரசனை உள்ள மக்கள் பிரதிநிதிகளே வெகுசன இலக்கியங்களைப் படைக்கலாயினர்.

கேளிக்கை இலக்கியத்தின் தோற்றம் பற்றிக் கூறும் சதானாந்த மேனன், “இருபதாம் நூற்றாண்டின் ஆரம்பப் பதிற்றாண்டுகளில் ஏற்பட்ட அச்சுக்கலை வளர்ச்சியும் வாசகச் சமூகத்தின் வளர்ச்சியும் பதிப்பாளர்கள் உருவாகக் கராணமாயின. மறுசுழற்சி செய்யப்பட்ட சாணித் தாளில் அச்சியற்றப்பட்ட புத்தகங்கள் ஐம்பது பைசா விலையில் வெளியாயின. எண்பதுகளில் அறிமுகமான கணினி அச்சாக்கம் வாசிப்பை மேலும் பரவலாக்கியது”<sup>36</sup> என்கிறார்.

<sup>36</sup> புனிதப்படுத்தப்படும் ஜனரஞ்சகப் புனைவுகள்(2009), ப:16

தமிழில் கேளிக்கை இலக்கியத்தின் தோற்றத்தில் சதானாந்த மேனன் கூறுவது மட்டும் அல்லாமல் வேறு சிலவும் முக்கியப் பங்காற்றி இருக்கின்றன. இதனைத் தமிழவன் கூற்றின் வழி அறியலாம். “எழுபதுகளிலிருந்து தமிழ்ச் சினிமா, பத்திரிக்கை, போன்றவை மூலம் (பத்திரிக்கை எழுத்து ஐம்பதுகளில் இருந்தே தனது ஆற்றலை வெளிப்படுத்துகிறது.) புதிய பரிமாணம் ஜனரஞ்சக எழுத்துக்குக் கலாச்சாரத்தைப் பெருவாரியாய் ஆதரித்தாலும் தனக்கென இலக்கியப்பார்வை இல்லாததால் ஐனரஞ்சகமே இலக்கியம் என்றனர். அவ்வப்போது ஒழுக்கமில்லாத ஜனரஞ்சக எழுத்துக்களை எதிர்த்தனர்.<sup>37</sup>”

### தொடக்கக் காலகட்டம் (1900-40) துப்பறியும் காலகட்டம்-1

இக்காலகட்டம் தமிழ்ப் புதின வரலாற்றில் இரண்டாம் காலகட்டம் ஆகும். ஆனால் இது தமிழ் வெகுசன இலக்கியத்தின் முதல் காலகட்டம். இக்காலகட்ட இடைவெளியைப் பதினைந்து ஆண்டுகள் குறைத்து ம.செ.இரபிசிங் 1910-1935 என்பர்<sup>38</sup>. தமிழ்ப் புதின வரலாறு எழுதிய சிட்டி-சிவபாத சுந்தரம் இருவரும் 1900-1940 என்பர். இக்காலப் பிரிவில் பல புதினங்கள் வந்துள்ளன என்றும், இந்தக் காலம் ‘தமிழ்ப் புதின வளர்ச்சியில் முதன்மையாகக் கவனிக்கப்பட வேண்டிய காலமும் ஆகும்’ என்றும் சுட்டிக் காட்டுவர்.<sup>39</sup>

இக்காலச்சூழலைப் புதின உலகின் இருண்ட காலம் என்பாரும் உளர். இக்காலகட்டப் புதினங்களுக்குப் பல்வகையான எதிர்ப்புகள் தொடர்ந்து வந்துகொண்டே இருந்திருக்கின்றன. இவ்வகையான இலக்கியங்களைப் படித்தலும் நடுத்தர வர்க்கக் குடும்பங்களால் தடைசெய்யப்பட்டு இருந்தது.

<sup>37</sup>தமிழ் மர்ம நாவல்களின் அமைவுத்தளம்(2010), ப:557.

<sup>38</sup>பொழுது போக்கு நாவல்கள்(1979), ப:70.

<sup>39</sup>தமிழ் நாவல் நூற்றாண்டு வரலாறும் வளர்ச்சியும்(1977) ப---

இதன் காரணமாகவே மௌன வாசிப்புத் தோற்றம் பெற்றது என்பதை ஆ.இரா.வேங்கடாசலபதி தன் 'நாவலும் வாசிப்பும்' நூலில் நிறுவியுள்ளார்.

“பெரும்பாலான இக்காலகட்டப் புதினங்கள் மொழிபெயர்ப்புகளாகவும் தழுவல்களாகவுமே இருந்திருக்கின்றன. (குறிப்பாக ஏரல் ஸ்டேன்லி, கார்டனர், இவான் பிளமிங், ஜேம்ஸ், அகத்தாகிறிஸ்டி, ஹட்லிசேஸ் ஆகியோர் நாவல்கள்). இதன் காரணமாகவே தமிழில் தரமான புதினங்கள் தோன்றவில்லை”<sup>40</sup> என்கிறார் கா.கோ.வேங்கடராமன். மேலும் அவர் ரெய்னால்ட் புதினங்கள் அதிகம் மொழிபெயர்க்கப்பட்டதாக, குறிப்பாக ஆரணி குப்புசாமி செய்தார் என்பதை இக்காலத்தை விளக்கும் இடத்துக் கூறாமல் இருக்கவியலாது என்கிறார். இக்காலகட்டப் புதினங்களைப் பற்றி மு.வ பின்வருமாறு குறிப்பிடுகிறார்.

“மாதவையாவுக்குப் பிறகு நாவல் துறையில் மீண்டும் இடைவெளி ஏற்பட்டது. கல்வி பெருகி இலக்கியத்தரம் உள்ள கதைகளைப் பிறர் படைப்பதற்கு முன் ஆரணி குப்புசாமி முதலியார், வடூர் துரைசாமி ஐயங்கார், பொன்னுசாமி பிள்ளை, கோதைநாயகி அம்மையார், ரங்கராஜு முதலியோரின் பொழுதுபோக்கு நாவல்களும் துப்பறியும் நாவல்களும் படிப்போருக்கு விருந்தாக இருந்தன. அவற்றில் பெரும்பாலானவை, மேற்கு நாட்டாரின் துப்பறியும் நாவல்களின் தழுவல்களாகவே இருந்தன. தமிழ்ச்சமுதாயத்தின் படப்பிடிப்புகளாகக் கண்ணாடிகளாக ஒரு சில மட்டுமே அமைந்தன.”<sup>41</sup>

1910-களில் தமிழ்ப் புதினங்கள் நிறைய வெளிவந்தன. சுதேசமித்திரன், ஆனந்த போதினி, அமிர்தகுண போதினி, விவேகோதயம், லக்ஷ்மி முதலான

<sup>40</sup>தமிழ் இலக்கிய வரலாறு(2008) ப---

<sup>41</sup>தமிழ் இலக்கிய வரலாறு(2008), ப:320-21

இதழ்களில் புதினங்கள் பற்றிய விளம்பரங்கள் ஏராளமாக வந்தன. அக்காலப்பகுதிப் புதினங்களின் தலைப்புகளே அவற்றின் தன்மையைக் காட்டுகின்றன. இதற்கு, 'வெண்கலச்சிலை அல்லது கன்னியின் முத்தம்', 'கனகாங்கி அல்லது கழுகுமலைக் கள்ளன்', 'பொன்னுசாமித் தேவர் கொலை', 'புருஷனை ஏமாற்றிய புஷ்பவல்லி' என்னும் பெயர்களே சான்று. புதினங்கள் பற்றிப் 'பரவசம்', 'அற்புதம்', 'மனங்கவரும்', 'வேடிக்கை' முதலான சொற்கள் விளம்பரங்களில் இடம்பெறுவதும் சான்று எனலாம். இக்கால கட்டத்தில் புதினங்களை இதழ்களில் தொடராகவும் வெளியிட்டனர். ஆனந்த போதினி, விவேகோதயம் ஆகிய இதழ்கள், புதின வெளியீட்டுக்கெனவே தொடங்கப்பட்ட மனமோகினி முதலானவை குறிப்பிடத்தக்கவை. திங்கள் தோறும் நாவல் என்றொரு மாதாந்தத் தமிழ்ப்புத்தகம் (1916), நவீனகம் (1923) ஆகிய பெயர்களிலும் புதின வெளியீடுகள் வந்தன. ஆனந்த போதினி என்னும் இதழ் ஆரணி குப்புசாமி முதலியாரின் புதினங்களைத் தொடராக வெளியிட்டு நூலாகவும் ஆக்கியது. வடுவூர் துரைசாமி அய்யங்கார் தன் புதினங்களை வெளியிட 'மனோரஞ்சனி' என்ற திங்கள் இதழை நடத்தினார். வை.மு.கோதைநாயகி அம்மாள் 'ஜகன் மோகினி' என்னும் இதழைத் தொடங்கித் தன் புதினங்களை வெளியிட்டார். இக்கால கட்டத்தில் வெகுசனப் போக்குள்ள இத்தகைய புதினங்களை மிகுதியாகப் படைத்தவர்கள் ஜே.ஆர்.ராங்கராஜு, எஸ்.எஸ்.அருணகிரிநாதர், ஆரணி குப்புசாமி முதலியார், வடுவூர் துரைசாமி ஐயங்கார், வை.மு.கோதைநாயகி அம்மாள் ஆகியோர்.

இக்காலகட்டத்தின் இறுதிப் பகுதிகளில் தமிழ்ச்சூழலில் முக்கிய கேளிக்கை இலக்கிய வகையான குஜிலிக்கடை இலக்கியங்கள் தோற்றம் பெற்றன. இவ்வகை இலக்கியங்கள் புதினங்கள் என்ற இலக்கிய

வகைமைக்குள் அடங்கவில்லை என்றாலும் இதன் தோற்றமும் பரவலாக்கமும் நிகழ்ந்த காலம் எனும் அடிப்படையில் இங்கு சுட்டப்படுகிறது.

### **இடைக்காலம் (1960-1990) துப்பறியும் காலகட்டம்-2**

1940-1960-க்கும் இடைபட்ட இருபது ஆண்டுகளில் தமிழ்ப்புதினம் வரலாற்றில் இலக்கியத்தரம் வாய்ந்த புதினங்கள் வரத்தொடங்கின. சமூகப் புதினங்கள், வரலாற்றுப் புதினங்கள், வட்டாரப் புதினங்கள் என இடைப்பட்ட இருபது ஆண்டுகளில் தோற்றம் பெற்று அடுத்த அரை நூற்றாண்டு காலம் ஏன் இன்றுவரை எழுதப்பட்டும் வாசிக்கப்பட்டும் வருகின்றன.

1960-க்குப் பிறகு தமிழ்க் கேளிக்கைப் புதினங்கள்(துப்பறியும் புதினங்கள்) புற அமைப்பில் மாற்றத்தைப் பெற்றன. கிரேளன் அளவிலும் நீளத்தில் கால்பகுதி குறைத்து பெண்களின் பாதியாடை படங்கள் அல்லது கொலைகள் செய்யப்படும் படங்களை அட்டைப்படங்களாக கொண்டு வெளிவந்தன. தலைப்புகள் பெரும்பாலும் அதிர்ச்சியூட்டும் தலைப்புகளாக இருந்திருக்கின்றன. தலைப்பை விட அது எவ்வகையான புதினம் என்ற ஒட்டு (பாக்கெட் நாவல்கள், சூப்பர் நாவல், க்ரைம் ஸ்டோரி, பெஸ்ட் நாவல் போன்ற) பெரிதாக அச்சிடப்பட்டிருக்கிறது. விலை ரூ 1.50-லிருந்து ரூ 10 வரை இருந்திருப்பதை அறிய முடிகிறது.

ரமணிச்சந்திரன், புஷ்பா தங்கதுரை, தமிழ்வாணன், வித்யா சுப்பரமணின் போன்றோர் இக்காலகட்ட முக்கியத் துப்பறியும் புனைகதை எழுத்தாளர்கள் ஆவார்கள். (1980-2000) காலகட்டமாகிய இரண்டு பத்தாண்டுகளிலும் துப்பறியும் புதின மரபு தமிழ் வெகுசன இலக்கியத்தின் உச்சம் என்றால் அது மிகையில்லை. இப்பகுதி இடைக்காலத்தின் இரண்டாம் பகுதி எனலாம்.



ராஜேஷ் குமார், பட்டுக்கோட்டை பிராபாகர், இந்திரா செளந்தராஜன், சுபா போன்றோர் இக்காலகட்டத்தின் முக்கிய எழுத்தாளர்கள் ஆவார்கள்.

**தற்காலம் (1991-), குடும்பம், அறிவியல் புனைவு உள்ளிட்டவைகள்**

1990-களுக்குப் பிறகு துப்பறியும் கதைகளின் வீரியம் படிப்படியாக குறையத் தொடங்கியது எனலாம். கணிப்பொறி வழியான அச்சாக்கத்தினால் தாள்களின் தரம் மேம்பாடு அடைந்து இயல்பாக க்ரௌன் அளவில் கேளிக்கைப் புதினங்கள் வெளிவரலாயின. இக்காலத்தில் வெளிவந்த புதினங்களின் உள்ளடக்கம் பெரும்பான்மையாக குடும்பம், அறிவியல் புனைவு, காதல் ஆகிய பொருண்மைகளைக் கொண்டனவாக இருந்திருக்கின்றன. சுஜாதா இக்காலகட்ட முக்கிய எழுத்தாளர் ஆவர். இவர் தொழில் ரீதியான பொறியாளர் ஆதலால் இவரால் அறிவியல் புனைகதைகளைச் சிறப்பாக எழுத முடிந்திருக்கிறது எனலாம்.

**2.1.2. கேளிக்கை இலக்கிய வகைகள்**

கேளிக்கை இலக்கியங்களைப் பற்றிய வரையறையை விட கேளிக்கை இலக்கியங்களுக்காகக் கொடுக்கப்படும் எடுத்துக்காட்டுகள் வழி இவ்வகை இலக்கியங்களை எளிதில் புரிந்து கொள்ள முயற்சிக்கலாம். தமிழவன் கேளிக்கை இலக்கியங்களாகச் சிலவற்றைக் குறிப்பிடுகிறார்.<sup>42</sup>

பத்திரிக்கை விற்பனைக்கான தொடர்கதைகள்

மர்மக்கதைகள்,

ரேடியோ இலக்கியங்கள்,

டி.வி.யில் வரும் தொடர்கள்,

போர்னோகிராபி (பாலியல் கதைகள்)

---

<sup>42</sup>தமிழ் மர்ம நாவல்களின் அமைவுத்தளம்(2010), ப:555

கடந்த ஒரு நூற்றாண்டு தமிழ் வெகுசன இலக்கியத்தை ஞா.ஸ்ஹபன் பின்வருமாறு ஐந்தாகப் பகுக்கிறார்.<sup>43</sup>

வரலாற்றுப் புனைவு

துப்பறியும் புனைவு

இயக்கம் சார்ந்த புனைவு,

வாழ்வியல் புனைவு,

அறிவியல் புனைவு

என ஐந்தாக வகைப்படுத்தியுள்ளார்.

கேளிக்கை இலக்கியங்களைச் தமிழ்ச்சூழல் அடிப்படையில் பொதுவாகக் கீழ்க்காணும் மூன்றாக வகைப்படுத்தலாம்.

**பொருண்மை அடிப்படையில்**([http://en.wikipedia.org/wiki/Genre\\_fiction](http://en.wikipedia.org/wiki/Genre_fiction))

•துப்பறிதல்

•குடும்பம்

•அறிவியல் புனைவு

•மேனாட்டுக் கதைத்தளம்

•காதல்

•பயமுறுத்தும் மாந்திரிகம்

**புறத்தோற்ற அடிப்படையில்**

•பெரிய எழுத்துப் புத்தகங்கள்(குஜிலி இலக்கியம்)

•சித்திரக்கதைப் புத்தகங்கள்

**மொழிபெயர்ப்பு**

மேற்கூறியவை அனைத்து இலக்கியங்களையும் உள்ளடக்கியதாகும்.

பொருண்மை அடிப்படையிலான இலக்கியங்கள் இந்திய மொழிகளில் இருந்தும் மேனாட்டு மொழிகளில் இருந்தும் குறிப்பாக ஆங்கிலத்தில் இருந்தும்

---

<sup>43</sup>தமிழகத்தில் வெகுசன இலக்கியம்(2005), ப626-29

மொழிபெயர்க்கப்பட்டு இருக்கின்றன. இவ்வகையான மொழிபெயர்ப்பு இலக்கிய இலக்கியங்களுக்குத் தெலுங்கில் இருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்ட எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் நூல்களையும் மலையாளத்தில் இருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட கோட்டையம் புஷ்பநாத் புதினங்களையும் கூறலாம்

புறத்தோற்ற அடிப்படையிலான இலக்கியங்களில் உள்ள சித்திரக்கதை இலக்கியங்கள் தமிழ்ச்சூழலில் எழுதப்பட்டதை விட மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியங்களே அதிகமாக வந்திருக்கின்றன. இதன் வருகையால் தமிழ்ச் சித்திரக்கதைக்கென ஒரு தனி மரபே இல்லாமல் போனதாகத் தன் ஆய்வில் குறிப்பிடுகிறார் பிரபாவதி(தமிழ்ச் சித்திரக்கதை வரலாறு 1950-2000, வெளியிடப்படாதது) ஆனால் பெரிய எழுத்துப் புத்தகங்கள் எனப்படும் குஜிலி கடை இலக்கியங்கள் மொழிபெயர்ப்பாக இல்லாமல் தமிழ் நிலப்பரப்பிலேயே தோற்றம் பெற்ற இலக்கியங்கள் ஆகும்.

### 2.1.3.தோற்றச்சூழல் அல்லது காரணங்கள்

#### 1.அச்சகத்தின் பரவலாக்கம்

•அச்ச ஊடகம் தோற்றம் பெறும் போது அச்சிடப்படும் புதினமே ஒரு கேளிக்கை இலக்கிய வகைதான்.

•ஒவ்வொரு அச்ச ஊடகத்தின் வளர்ச்சியின் போதும் கேளிக்கை இலக்கிய வடிவமும் மாற்றம் பெற்று வந்துள்ளது. (எகா) தொடக்கத்தில் புதினம், சிறுகதை, பெரிய எழுத்துப் புத்தகங்கள், சித்திரக்கதைகள், நீள்சதுர அளவிலான துப்பறியும் புத்தகங்கள், குறைந்த பக்கப் புத்தகங்கள்.

#### 2.வணிகப்பண்பாடு (அ) நுகர்வுக் கலாச்சாரம்

குறைந்த நேர இன்பம் வேண்டி அப்போதைக்கு நுகர்ந்து பின் ஒதுக்கி விடுதல்.

#### 3.பொழுதுபோக்கு

•பயணத்தின் போது பொழுதைப் போக்க

•ஓய்வு நேரங்களில் வாசிக்க

#### 4.துரித உணவுப் பண்பாடு

- நேரமின்மை
- தற்காலிக மகிழ்வு மனப்பான்மை

#### 5.மூளை உழைப்பின் தேவையின்மை

- தீவிர இலக்கியங்களைப் போலப் புரிந்துகொள்ள அதிக மூளை உழைப்பு தேவையில்லை.
- முன்பே உடல் சார்ந்தும் மனம் சார்ந்தும் சோர்வுற்றதால் முதல் வாசிப்பிலேயே புரிதல் வேண்டும் என்ற மனநிலை.

#### 6.தொழில்மயமாக்கல்

- பெரிய பெரிய தொழிலகங்களில் உடலுழைப்புத் தொழிலாளர்கள் அதிகப்படியாக உருவாக்கப்பட்டனர்.

சென்னை சூளைமேடு பகுதியின் பணிமனைப் பகுதிகளிலும் கோலார் தங்கவயல் பகுதிகளிலும் குஜிலி இலக்கியங்கள் தோற்றம் பெற்றதனை ஆ.இரா.வெங்கடாசலபதியின் 'குஜிலி இலக்கியம்' எனும் ஆய்வின் வழி அறியலாம்.

#### 7.கற்பனை வெற்றி

- இவ்வகையான இலக்கியங்களில் பாத்திரங்களின் வெற்றியைத் தனதாக உணர்தல்

தமிழில் தொடக்ககால கேளிக்கைப் புதினங்களைத் துப்பறியும் புதினங்கள் என வகைப்படுத்துவதிலும் காலத்தை நிர்ணயம் செய்வதிலும் சிக்கல் ஏதுமில்லை. இதனை வரையறை செய்ய புதின வரலாறு கூறும் பல நூல்களும் இலக்கிய வரலாற்று நூல்களும் உதவுகின்றன.

சுப.சேதுப்பிள்ளை(2003) அவர்கள் இலக்காலகட்டப் புதினங்களை 'தமிழ் நாவல் வளர்ச்சி:புதிய ஒளியில் இருண்ட காலம் 1900-1940' என இக்காலகட்ட புதினங்களை மட்டுமே சிறப்பாக ஆராய்ந்துள்ளார். ஆனால் அதற்கு

அடுத்தடுத்த காலகட்டங்களுக்குப் பெயர் வைப்பதும் கால எல்லையை நிர்ணயம் செய்வதும் விரிவான ஆய்விற்குப் பின்னால் பெற வேண்டிய தேவையுள்ளது.

பொருண்மை அடிப்படையிலான கேளிக்கைப் புதினங்களில் துப்பறியும் புதின வகைகளே இரண்டு காலகட்டங்களை ஆக்கிரமித்து இருந்திருக்கின்றன. மற்ற வகையான பொருண்மை கொண்ட புதினங்களான குடும்பம், காதல், மேல்நாட்டு கதைத்தளம் உள்ளிட்டவை தீவிர இலக்கியத்திற்கும் கேளிக்கை இலக்கியத்திற்கும் இடையான ஊடாட்டத் தன்மையினைப் பெற்றுள்ளதை உணரமுடிகிறது. புறத்தோற்ற அடிப்படையிலான பெரிய எழுத்துப் புத்தகங்கள் அச்சாக்கம் பெற்ற பாமரர் இலக்கியம் எனலாம். மற்றொரு வகையான சித்திரக்கதை இலக்கியங்கள் தொடக்கத்தில் குழந்தைகளுக்காகவும் பின்னர் அனைத்து வகை மக்களுக்காகவும் விரிவடைந்தது. பின்னர் இவ்வகையான கதைகள் மீண்டும் குழந்தைகளுக்காகவே சுருங்கிவிட்டது. இன்று அதனைச் சிறுவர் மலர் போன்ற நாளிதழ் இணைப்புகளில் தான் அதிகம் காணமுடிகிறது.

கேளிக்கை இலக்கியத்தின் தோற்றப் பரவலாக்கத்திற்கு இங்கு குறிப்பிடப்பட்டுள்ள காரணங்கள் யூகத்தின் அடிப்படையிலானவை ஆனாலும் தகுதியுள்ள காரணங்களாகவே உணர முடிகிறது. மேற்கூறிய காரணங்களைத் தற்போது திரைப்படமும், தொலைக்காட்சி கேளிக்கை நிகழ்ச்சிகளும், செல்லிடப்பேசி, மடிக்கணினி ஆகியன நிறைவு செய்திருக்கும் தேவைகளின் வழி பெறப்பட்டவைகளாகும்.

## 2.2.தெலுங்கில் கேளிக்கை இலக்கியம்

புனைவுகள் உரைநடையின் பாற்பட்டவை. இயல்பு இகந்த அதீதச் சித்திரிப்புகளைக் கவிதை வடிவில் இருப்பின் அதனைக் காவியம் என்று கூறுகின்றோம். அதே இயல்பு இகந்த நிகழ்வுகள் உரைநடையில் இருந்தால்தான் அதனைப் புனைவுகள் என்று கூறுகின்றோம். உரைநடை என்பதே சனரஞ்சகத்தின் பாற்பட்டதுதான் இதனைப் புதினம், சிறுகதையின் தோற்றப் பின்னணியோடு விளங்கிக்கொள்ளலாம். இதனைப் பேசுபொருள், கதை சொல்லும் முறைமை மற்றும் வாசகத்தேவை முதலியவற்றின் அடிப்படையில் சனரஞ்சத்தன்மை கொண்ட கேளிக்கைப் புனைவுகள் என்றும் அகமன உணர்வுகளை உள்நோக்குப் பார்வை கொண்டு பார்க்கத் தூண்டும் தீவிர இலக்கியங்கள் என்றும் வகைப்படுத்தலாம்.

### 2.2.1.தெலுங்கில் புனைகதைகள்

சனரஞ்சகத் தன்மை கொண்ட இலக்கியங்களான சிறுகதை, புதினம் ஆகியவற்றை உரைநடையின் தோற்றத்தோடும், சிறு சிறு கதைகளின் வழி அதன் நிலைபேறுடமை நிகழ்ந்த தன்மையையும் விளங்கிக்கொள்ள வேண்டும். தெலுங்குக் கேளிக்கைப் புனைகதைகளின் தன்மைகளை இலக்கிய வரலாற்றில் உள்ள தரவுகளின் வழி இப்பகுதி விளக்குகிறது. தமிழிலேயே எழுதப்பட்ட இரண்டு தெலுங்கு இலக்கிய வரலாற்று நூல்கள், மற்றும் ஆங்கிலத்தில் எழுதப்பட்ட தெலுங்குப் புதின இலக்கியம் குறித்த கட்டுரைகள், தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட தெலுங்குச் சிறுகதை இலக்கியம், திராவிட இலக்கியங்கள், மற்றும் சில நூல்களையும் தரவுகளாகக் கொண்டு இப்பகுதி விளக்கப்படுகிறது.

### உரைநடையின் தோற்றம்

உரைநடையின் நிலைபேறாக்கம் இந்திய மொழிச் சூழலில் சிறிய சிறிய கதைகளின் வழியே நிகழ்ந்தது எனலாம். தெலுங்கு மொழியிலும் அவ்வோறே நிகழ்ந்திருக்கிறது. ரிக் வேதம் தொடங்கி, மகாபாரதக் கதைகள், ஐனக்கதைகள், புத்த ஜாதகக் கதைகள் எனக் காலந்தோறும் பல்வேறு

கதைகள் தோன்றி அச்சு ஊடகத் தோற்றத்தினால் எழுத்து வடிவில் இன்று பதிவாகி இருக்கின்றன. தெலுங்கு மக்களிடையே நாட்டுப்புற வடிவில் பல்வேறு கதைகள் வந்திருப்பினும் ஆந்திர நிலப்பகுதியில் தோன்றிய முதல் கதைநூல் எனக் கூறப்படுவது 'பிரஹத் கதா' ஆகும். இதனைத் 'தெலுங்குச் சிறுகதை இலக்கியம்' எனும் நூல் பின்வருமாறுக் கூறிகிறது.

“ஆந்திர நிலப்பகுதியில் தோன்றிய கதையாகக் கி.மு 200-150 இடைப்பட்டக் காலத்தில் பிராகிருத் மொழியில் குணாட்டியர் எழுதிய 'பிரஹத் கதா' குறிப்பிடப்படுகிறது. குணாட்டியர் ஆந்திர சாதவாகனன் ஆட்சியில் வாழ்ந்தவராகக் கூறப்படுகிறார்.”<sup>44</sup>

இந்நூல் பிராகிருத் மொழியில் எழுப்பப்பட்டதாகக் கூறப்படுகிறது. ஆனால் பைசாச மொழியில் எழுதப்பட்டதாகத்தான் இலக்கிய வரலாற்று நூல்கள் கூறுகின்றன. இம்மொழி தெலுங்கு மொழியின் முந்தைய வடிவம் என்றும் கூறப்படுகிறது. <sup>45</sup> எவ்வாறு இருப்பினும் இந்நூல் ஆந்திர நிலப்பகுதியில் தோன்றிய நூல் என்பதில் ஐயமில்லை. இந்நூல் கவிதை வடிவில் அமைந்து நூலாகி இருப்பினும் கதைகளின் தோற்றம் காரணமாக இங்குக் குறிப்பிடப்படுகிறது.

தெலுங்கு மக்களிடையே பல்வேறு கதைகள் பலவாறு வழங்கி இருந்திருக்கலாம். ஆனால் ஒரு பொருண்மை கொண்ட கதைகளாக, கிருஷ்ண தேவராயர் அவையில் எண்திசைக்கவிகளில் ஒருவராக இருந்த 'தெனாலி ராமன்' பற்றிய கதைகள், அறிவார்ந்த தீர்வுகளைத் தரக்கூடிய 'மரியாதை ராமன் கதைகள்', படிப்பவர்களை மாய லோகத்திற்கு அழைத்துச் செல்லும், காசிக்குச் செல்லும் வழியில் நிகழும், 'காஸி மஜிலி கதைகள்' என வாய்மொழியாகப் பல கதைகள் வழங்கி வந்திருக்கின்றன. காஸி மஜிலி

<sup>44</sup> சரவணன்(மொ)(2008), ப:12

<sup>45</sup> <http://www.tamilvu.org/slet/1A100/1A100pd4.jsp?bookid=227&pno=260>

கதைகளை, மதிர சுப்பண்ண தீக்ஷிதுலு மக்கள் வழங்கும் தெலுங்கில் நான்கு தொகுதிகளாக வெளியிட்டார்(1905-1908). இதே காலத்தில் நந்தி ராஜூ சலபதிராவ் இக்கதைகளைச் செவ்வியல் வடிவில் 'நிஜமைன காசிமஜிலி கதலு' என வெளியிட்டார்.

முதன் முதலாக அச்சு வடிவம் பெற்ற கதைத்தொகுப்பாக சீ.பி.பிரவுன் தொகுத்த தாதாசார்லு கதைகளைத்தான் சொல்ல வேண்டும். தாதாசார்லு சீ.பி.பிரவுனிடம் வேலை பார்த்த பண்டிதர். இவர் மிகவும் சுவைபட கதைகள் கூறும் திறம் கொண்டவர். இவரின் கதைகளைச் சி.பி.பிரவுன் எழுதித் தொகுத்து வைத்திருந்தார். பின்னர். அவரின் பெயராலேயே 'தாசாச்சார்யலு கதலு' என வெளிவந்தது.

### மொழிபெயர்ப்பு

தங்கள் நிலப்பகுதியில் வாழ்ந்த கதைகளைத் தொகுக்கவும் வெளியிடவும் செய்த பிறகு, இந்தியத் துணைக்கண்ட அளவில் விளங்கிய கதைகளை மொழிபெயர்த்து வெளியிடவும் செய்தனர். இக்கதைகள் பலவாறு தெலுங்கு மக்களிடையே பழக்கத்தில் இருந்திருப்பினும் தன்நிலம் சார்ந்த கதைகளாக இல்லாத காரணத்தினால் இவை மொழிபெயர்ப்புப் பகுதியில் வைத்து விளக்கப்படுகின்றன.

பாலவியகரணம் எழுதிய சின்னயசூரியுடன் பணியாற்றிய ராவிபாடி குருமூர்த்தி சாஸ்தரி, பஞ்சதந்திரக் கதைகளை அக்கால மக்கள் பேசிய மொழியிலேயே மொழிபெயர்த்தார். பின்னர் சின்னயசூரி அவர்கள் நீதிக் கதைகளை மட்டும் 'நீதி சந்திரிக்கா' என்ற தலைப்பில் 'மித்ரலாபம்', 'மித்ரபேதம்' ஆகிய கதைகளை மொழிபெயர்த்தார். ஆனால், இவர் பயன்படுத்திய மொழி இலக்கிய மொழியாகும். <sup>46</sup> பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்தில் பிரிட்டிஷ் இந்தியாவின் மூன்று முக்கிய

<sup>46</sup>தெலுங்கு சிறுகதை இலக்கியம்(2008), ப:16



நகரங்களில்(கொல்கத்தா, மும்பை, சென்னை) பல்கலைக்கழகங்கள் தோற்றம் பெற்றன. அதன் விளைவாகத் தெலுங்கு, சமஸ்கிருதம் ஆகிய மொழிகளில் புலமை அதிகரித்ததோடு, மேலை நாட்டு மொழிகளும் இலக்கியங்களும் அறிமுகமாயின. அதன்வழி மொழிபெயர்ப்புகளும் நிகழ்த்தொடங்கின. கந்துகூரி வீரேசலிங்க பந்துலு, வேதம் வேங்கடராய சாஸ்திரி, ஜெயந்தி ராமய்ய பந்துலு, கொக்கண்ட வெங்கடரத்தன் போன்றோர்கள் இக்காலகட்ட இலக்கியவாதிகள் ஆவார்கள்.

ஸ்விப்ட் எழுதிய 'கல்லிவர் ட்ராவல்ஸ்', நூலைப் பின்பற்றி 'சத்யராஜா பூர்வதேஸ யாத்ரலு' என்ற நூலை ஜெகநாதன் எழுதினார். மேலும், கந்துகூரி வீரேசலிங்கம் 'ஈஸப்ஸ் பேபுலஸ்' என்ற நூலை 'ஈஸாபு நீதிக்கதைகள்' என மொழியாக்கம் செய்தார்.<sup>47</sup>

### புனைகதைகளின் வகைகள்

இருபதாம் நூற்றாண்டில் தெலுங்கில் வெகுசன இலக்கிய வடிவமாக இருப்பவை சிறுகதைகளும் புதினமும் ஆகும். இவை பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டு வரை தெலுங்கு இலக்கியத்தில் ஆக்கிரமித்திருந்த கவிதை வடிவத்திற்கு மாற்றாகத் தோற்றம் பெற்றன.

### 2.2.2.தெலுங்கில் கேளிக்கைப் புனைகதைகள் (புதினம்) தோற்றமும் காலச்சூழலும்

கதை சொல்லும் மரபு, மொழிதோன்றிய காலந்தொட்டே உலகம் முழுதும் இருந்து வருகின்ற மரபாகும். அது இந்தியச் சூழலில் நீதிக்கதை, கதைப்பாடல் எனப்பட வடிவங்களில் இன்றும் வாய்மொழி மரபாகவும் அச்சுமரபாகவும் இருந்து வருகின்றது. இந்தியச்சூழலில் மக்கள் விருப்ப இலக்கிய வடிவமாக, கதை இலக்கியம் எனப்படும் புனைகதை, பரவலாக்கம்

<sup>47</sup>மேலது, ப:17-18.

பெற்றமைக்குப் பல காரணங்கள் இருக்கின்றன. அவற்றில் முக்கியமானவைகளாக:

1.யாப்பற்ற(மரபிலக்கியம் அற்ற) உரைநடை இலக்கிய வடிவத் தோற்றம்

2.மேலைநாட்டுத் தாக்கம்

3.அச்சுப்பண்பாட்டின் பரவலாக்கம்

போன்றவற்றைக் கூறலாம். அந்தப் பின்னணியில் தெலுங்குக் கேளிக்கைப் புனைகதை இலக்கியம், குறிப்பாக, புதின இலக்கியத்தைக் காலகட்ட அடிப்படையில் வகைபடுத்தி விளங்கிக் கொள்ள வேண்டும். அதனை விளக்க முதலில் தெலுங்கு இலக்கியத்தின் புனைகதைத் தோற்றத்தையும் இங்கு குறிப்பிட வேண்டியுள்ளது.

### சிறுகதை

தெலுங்கில் சிறுகதைகளுக்கான முன் வடிவங்களாக மேற்கூறிய பல்வேறு கதைகள் இருந்திருந்தாலும் 1910-ஆம் ஆண்டு குர்ஜாடா வேங்கட அப்பாராவு எழுதிய, 'தித்துபாடு' எனும் தலைப்பைக் கொண்ட கதையே முதல் சிறுகதையாகப் போற்றப்படுகிறது. இக்கதை விலைமாதுவின் கவர்ச்சியில் விழுந்த கணவனை மீட்கும் மனைவியின் கதையாகும். இக்கதை 'ஆந்திரபாரதி' எனும் பத்திரிகையில் வெளிவந்திருக்கிறது. இக்கதையே இன்றைய சிறுகதை இலக்கண வரையறை கொண்டு வெளிவந்த முதல் கதையாக இலக்கிய வரலாற்று நூல்கள் குறிப்பிடுகின்றன. அவ்வரையறைகளாவன:

1.சுருக்கம்(பொருள், நிகழ்ச்சிகள், கதை மாந்தர்கள், உரையாடல்)

2.கதைக்கு ஒரு நிகழ்ச்சி மட்டும் கருவாக அமைதல்.

3.உண்மை நடப்பியலுக்குப் பொருத்தமானதாக இருத்தல்.

4.உரையாடல் அமைந்திருத்தல்.

5.தொடக்கம் முடிவு ஆகியன ஆர்வமூட்டும் வகையில் அமைதல் வேண்டும்.

6.எளிமையான பேச்சு நடையில் அமைந்திருத்தல் வேண்டும்.

இவ்வரையறைகள் எல்லாச் சிறுகதைகளுக்கும் பொதுவானவைகளாக இருப்பினும் இவையாவும் அப்பாராவின் கதைகளுக்குப் பொருத்தமானதாக இருப்பதாகத் தமிழிலேயே எழுதப்பட்ட இரண்டு இலக்கிய வரலாறுகளும் குறிப்பிடுகின்றன. மேலும் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட 'தெலுங்குச் சிறுகதை இலக்கியம்' எனும் மொழிபெயர்ப்பு நூலும் குறிப்பிட்டுச் சொல்வதால் இவ்விடத்துக் குறிப்பிட வேண்டியதாகிறது. பின்னர் அப்பாராவே 'ஆனிமுத்தாயலு' எனும் சிறுகதைத் தொகுப்பையும் வெளியிட்டார்.

இவரைத் தொடர்ந்து 1911-ஆம் ஆண்டு 'மல்லிகா குச்சம்' என்ற தொகுப்பை, ஸ்ரீமாடபாடி ஹனுமந்தராவு பந்துலு வெளியிட்டார். 1915-ஆம் ஆண்டு 'ஆந்திர பத்திரிகா' என்ற இதழ் தொடங்கிய பிறகு தெலுங்கு இலக்கிய உலகில் சிறுகதை பெருவழக்காக மாறியது. பாரதி(1924), சாரதா(1925), சாஹிதி(---) போன்ற பத்திரிகைகள் தெலுங்குச் சிறுகதைகள் தொடர்ந்து வெளிவரக் களமாய் இருந்தன. இன்று தெலுங்குச் சிறுகதைகள், உலகச் சிறுகதைகளின் தரத்திற்கு வெளிவந்து கொண்டிருப்பதைக் காணமுடிகிறது.

### புதினத் தோற்றம்

பொதுவாகப் புதினத்தின் தோற்றம் என்பது நிலவுடைமைச் சமுதாயக் குழைவில் இருந்து தோற்றம் பெருகிறது என்பர். ஆனால் மேலைநாட்டு நிலவுடைமைச் சமுதாயத்திற்கும் இந்திய நிலவுடைமைச் சமுதாயத்திற்கும் அடிப்படையில் பல வேறுபாடுகள் இருக்கின்றன. இதனைக் கா.சிவத்தம்பி அவர்கள் தனது 'நாவலும் வாழ்க்கையும்' நூலின் முதல் இயலில் விளக்கிச்

செல்கிறார். தெலுங்கு இலக்கிய வரலாற்றை(1987) தமிழில் எழுதிய கிரி பிரகாஷ், ஆனந்தகுமார் இருவரும் புதின இலக்கியம் பற்றி விளக்குமிடத்து, புதின இலக்கியத் தோற்றம் என்பது மேற்கூறிய நிலவுடைமைச் சமுதாயக் குழைவு என்றவாறே தொடங்குகின்றனர். “நிலவுடைமைச் சமுதாயத்தின் சிதைவும் முதலாளித்துவச் சமுதாயத்தின் தோற்றமும் நடுத்தர வர்க்க மக்களின் எழுச்சியும் நாவல் இலக்கிய வகைமையின் அடிப்படைக் காரணங்கள் என்பது உலகப் பொது நியதி”.<sup>48</sup>

தெலுங்குப் புதின இலக்கியத்தின் தோற்றம் மற்றும் வளர்ச்சி பற்றிய தனது கட்டுரையில் T.V.சுப்பாராவ், ஆங்கிலத் தாக்கமே தெலுங்குப் புதினத் தோற்றத்திற்குக் காரணம் என்கிறார். மனித வாழ்க்கை அதன் முக்கியக் கருபொருள் ஆனது. பொதுவான புதினத் தோற்றத்திற்கான காரணங்களான, நிலவுடைமைச் சமுதாயக் குழைவு, தனிமனிதச் சிந்தனை, என்பதைத் தாண்டி தெலுங்குப் புதினத் தோற்றத்திற்கு முக்கியக் காரணமாக மேலை நாட்டுத் தாக்கமும் இருந்திருக்கிறது என்பதை முதற்புதினத்தின் தோற்றம் வழி அறியலாம்.

### முதற்புதினம்

இந்திய மொழிகளில் வங்காள மொழிக்கு(1865) அடுத்ததாக 1872-ஆம் ஆண்டு திராவிட மொழிகளிலேயே தெலுங்கில்தான் முதல் புதினம் தோற்றம் பெற்றது. அது கிருஷ்ணமாசெட்டியின் ‘ஸ்ரீரங்கராஜூ சரித்திரம்’ என்று ஆனந்தகுமார், கிரிபிரகாஷ் இருவரும் கூறுகின்றனர்.<sup>49</sup> மற்றொரு தெலுங்கு இலக்கிய வரலாற்று நூலான ‘தெலுங்கு இலக்கியம் ஓர் அறிமுகம்’ எனும் நூல் கந்துகூரி வீரேசலிங்கத்தின் ‘ராஜசேகர சரித்திரம்’ தான் புதினத் தன்மை கொண்ட முதல் புதினமாக ஏற்றுக் கொண்டாலும், கிருஷ்ணமாசெட்டியின்

<sup>48</sup>தெலுங்கு இலக்கிய வரலாறு(1987), ப:204

<sup>49</sup>மேலது.

புதினத் தன்மையைச் சுட்டிக்காட்டாமல் இல்லை<sup>50</sup>. T.V.சுப்பாராவ் இந்நூலை ஒரு வெற்றிபெறா முயற்சி என்று கூறுகிறார். எனினும் அதன் வரலாறு இங்குத் தவிர்க்க முடியாதது. எனவே அதனையும் இங்குச் சுட்ட வேண்டியுள்ளது என்கிறார்.

1872-ஆம் ஆண்டு பெங்கால் கவர்னர் ஜெனரல் அரசு பதிவிதழில் ஒரு அறிவிப்பை வெளியிடுகிறார். 'பெங்காலி மக்களின் பழக்க வழக்கங்களையும் நம்பிக்கைகளையும் நன்முறையில் வெளிப்படுத்தும் நூலுக்குப் பரிசு வழங்கப்படும்'. அப்போது கர்நூல் மாவட்ட ஆட்சியாளராக இருந்த, நரஹரி கோபால் கிருஷ்ணமா செட்டி ஒரு கதையை எழுதி 'ஸ்ரீ ரங்கராஜ சரிதமு' எனும் பெயரில் 1872-ஆம் ஆண்டு வெளியிட்டார். இது சென்னை பதிவிதழில் புதினம் என்றே குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

பெரும்பாலும் எல்லோராலும் ஏற்றுக்கொள்ளப்படும் தெலுங்கின் முதல் புதினமாக கந்துகூரி வீரேசலிங்கத்தின் 'ராஜசேகர சரித்திரம்' உள்ளது. இது 1878-ஆம் ஆண்டு முதல் 'வர்தினி' எனும் பத்திரிகையில் இரண்டு ஆண்டு தொடர்கதையாக வந்து 1880-ஆம் ஆண்டு நூல் வடிவம் பெற்றது. இது ஆலிவர் கோல்ட்ஸ்மித் எழுதிய 'தி விகார் ஆப் வேக் பீல்டு' எனும் நூலைத் தழுவி எழுதிய புதினமாகும்.

### **காலகட்டம்**

தெலுங்குப் புதின இலக்கியத்தின் காலகட்டத்தைப் பொதுவாகக் கீழ்க்கண்டவாறு பிரிக்கின்றனர்.

1.தொடக்கக் காலம்(1872-1900)

2.மொழிபெயர்ப்புக் காலம் (1900-1920)

---

<sup>50</sup>சேதுபாண்டியன், ஜெயபிரகாஷ்(1988), ப:193

3.வளர்ச்சிக் காலம் (1920-1942)

4.உளவியல் காலம் (1943-1960)

5.தற்காலம் (1961--

1960-க்குப் பிறகான காலகட்டத்தை மேலும் வகைப்படுத்த வழியுள்ளது. குறிப்பாக 1980-க்குப் பிறகான கணிப்பொறி அச்சாக்கத்தினால் புதின உள்ளடக்கத்திலும் அமைப்பு முறையிலும் பெரிய அளவில் மாற்றம் நிகழ்ந்திருக்கின்றது. குறிப்பாக, இக்காலகட்டப் புதினங்களைப் பரவலாக்கப்பட்ட சனரஞ்சக இலக்கியங்கள் எனலாம். இப்புதினங்கள் அறிவியல் புனைகதைகள், மாந்திரிகம், உளவியல், குடும்பம், பெண்கள், குற்றவியல் போன்ற பொருண்மைகளில் எழுதப்பட்டு இருக்கின்றன. இதனைத் தெலுங்குப் புதினங்களின் தோற்றம் குறித்த தனது கட்டுரையில் T.V.சுப்பாராவ் பின்வருமாறு கூறுகிறார். '1980-இல் பாலியல், குற்றம், கருப்பு மந்திரம் போன்ற பொருண்மை கொண்ட புதினங்கள் தோற்றம் பெற்றன. இக்காலகட்டத்தில்தான் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் போன்ற எழுத்தாளர்கள் தோற்றம் பெற்றனர்.'<sup>51</sup>

அதற்கு அடுத்த கட்டமான 2000-க்குப் பிறகான காலகட்டத்தைக் குறிப்பிடவேண்டிய தேவையுள்ளது. இக்காலகட்டத்தில் குறிப்பிடத்தக்க இரண்டு மாற்றங்கள் நிகழ்ந்தன. அவையாவன:

1.இணையத்தின் வருகை

2.காட்சி ஊடகங்களின் பரவலாக்கம்.

இக்காலகட்டத்தில் மேலைநாட்டுக் கோட்பாடுகளான நவீனத்துவம், பின்நவீனத்துவம் சார்ந்த புதினங்கள் மெல்ல மெல்ல தோற்றம் பெறத் தொடங்கின. அதே நேரத்தில் காட்சி ஊடகங்களின் அபரிமிதமான பெருக்கம்

<sup>51</sup> Origin and Development of Telugu novel(1999), pg:73

மற்றும் பரவலாக்கத்தினால் 1980-களில் இருந்து கோலோச்சிக் கொண்டிருந்த கணினி அச்சாக்கத்தின் வழி மிகுந்த பரவலாக்கம் பெற்றிருந்த கேளிக்கைப் புதினங்களின் வரவேற்பும் குறையத்தொடங்கியது. இது கண்கூடாக நிகழ்ந்தது ஆகும். இதனைப் புகழ்பெற்ற கேளிக்கை இலக்கிய எழுத்தாளரான எண்ட்மூரி வீரேந்திரநாத் தனது நேர்காணல் ஒன்றில் கூறியுள்ளார்.<sup>52</sup>

தெலுங்குப் புதினங்களின் தோற்றம் மற்றும் வளர்ச்சி குறித்த தனது கட்டுரையில் T.V.சுப்பாராவ் சுதந்திரத்திற்குப் பிறகு அதாவது 1950-க்குப் பிறகான நாற்பது ஆண்டு தெலுங்குப் புதினக் காலகட்டங்களை (இந்தியச் சுதந்திரம் 1947) நான்காகப் பகுக்கிறார்.

### 1.முதல் பத்தாண்டு (1950-60)

இக்காலகட்டப் புதினங்கள் எல்லாவற்றைப் பற்றியும் பேச ஆரம்பித்தன. நடுத்தர மக்கள் கதையின் முக்கியக் கதைமாந்தர்கள் ஆனார்கள்.

### 2.இரண்டாம் பத்தாண்டு (1960-70)

வறுமை, கலப்புத்திருமணம் போன்றவை இக்காலகட்டப் புதினங்களின் மையப் பொருண்மைகளாக இருந்தன. இக்காலத்தில் இரண்டு முக்கிய நிகழ்வுகள் நிகழ்ந்தன.

1.பெண் புதின ஆசிரியர்களின் வருகை

2.தொழில்நுட்ப வல்லுநர்கள் மற்றும் அறிவுஜீவி எழுத்தாளர்களின் வருகை

பெண் எழுத்தாளர்களின் எழுத்துக்கள் பரவலாக மக்களிடையே வாசிக்கப்பட்டன. அறிவுஜீவிகள் சமூக அமைப்பு குறித்தும் தனிமனித சுதந்திரம் குறித்தும் தத்துவார்த்த ரீதியில் எழுதினார்கள்.

<sup>52</sup><https://www.youtube.com/watch?v=neWhNqbHE8A>, Published on May 22, 2016 from Vanitha TV.

### 3.மூன்றாவது பத்தாண்டு (1970-80)

நக்சல்பாரி இயக்கம் சார்ந்த புதினங்கள் தோற்றம் பெற்றன. சில சீனப் புதினங்களும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டன.

### 4.நான்காம் பத்தாண்டு(1980-1990)

இக்காலகட்டத்தைத் தரம் தாழ்ந்த பத்தாண்டுகள் என்கிறார். இக்காலகட்டத்தில் கேளிக்கைப் புதினங்கள் அதீதத் தோற்றம் பெறலாயின.

#### தெலுங்கில் கேளிக்கைப் புனைகதைகள்

இத்தலைப்பு தீவிர இலக்கியப் புனைகதைகளைத் தவிர்த்து, கேளிக்கைப் புனைகதைகளை மட்டும் விளக்குவதாக அமைக்கிறது. குறிப்பாக, புதினத்தை மட்டும் எடுத்துக்கொண்டு விளக்குகிறது.

#### தொடக்க காலம்

தெலுங்கில் கேளிக்கை இலக்கிய வகைமை, துப்பறியும் கதைகளோடே தோற்றம் பெறுகிறது எனலாம். 1916-1919-ஆம் காலகட்டத்தில் சிந்தா பீமசங்கரன், கொடவண்டி வெங்கட சுப்பையா, சிந்தா தீக்ஷுதுலு போன்ற பல எழுத்தாளர்கள் துப்பறிதலைப் பொருண்மையாகக் கொண்டு சிறுகதைகள் எழுதி வந்தனர். இவர்களில் சிந்தா பீமசங்கரன் என்பவர் முழுக்க முழுக்கத் துப்பறியும் கதைகளாகவே படைத்தார். இவரின் படைப்புகள் யாவும் ஆர்தர் கொனன் டொயில்\*(1859-1930) கதைகளை நினைவு படுத்துவனவாக இருக்கின்றன.<sup>53</sup>

---

\*சேர் ஆர்தர் கொனன் டொயில் (Sir Arthur Conan Doyle, 1859 – 1930) உலகப் புகழ்பெற்ற துப்பறியும் கதாபாத்திரமான செர்லக் ஹோம்சை உருவாக்கிய ஸ்கொட் எழுத்தாளர். துப்பறியும் புனைகதைத் துறையின் பெரும் மாற்றத்துக்குப் பங்களித்தவர். விஞ்ஞானப் புனைகதைகள், வரலாற்று புதினங்கள், நாடகங்கள், கவிதை, புனைவிலி இலக்கியங்கள் எனப் பெருமளவு எழுதியவர்.

<sup>53</sup>தெலுங்கு இலக்கிய வரலாறு(1988), ப:223



இதே காலகட்டத்தை மற்றொரு புனைகதை வடிவமான புதின வளர்ச்சிக் கட்டத்தில் மொழிபெயர்ப்புக் காலமாக (1900-1920) குறிப்பிடப்படுகிறது. இக்காலகட்டம் வரலாற்றுப் புதினக் காலகட்டம் எனும் அளவிற்குப் பல வரலாற்றுப் புதினங்கள் தோன்றியதாக இலக்கிய வரலாற்று நூல்கள் கூறுகின்றன. ஆங்கிலத்திற்கு அடுத்தபடியாகத் தெலுங்கு மக்களை ஈர்த்தது வங்காள மொழிப் புதினங்களே ஆகும். குறிப்பாகத் துப்பறியும் புதினங்களாகும். இதனை சேது பாண்டியன், ஜெயபிரகாஷ் இருவரும் பின்வருமாறு கூறுகின்றனர். “வங்காளத்தில் தோன்றிய நாவல்களில் துப்பறியும் நாவல் முக்கியமானவையாகும். அவற்றை அடிப்படையாகக் கொண்டு தெலுங்கில் பல துப்பறியும் நாவல்கள் தோன்றின. இவ்வகை நாவல்கள் இக்காலத்தில் தோன்றிது போல எக்காலத்திலும் தோன்றவில்லை எனலாம். வேங்கட பார்வதீஸ்வர கவிஞர்கள் எழுதிய, மாயாவி, மனோரமா போன்றவை இத்தன்மையான நாவல்கள் ஆகும். ஆங்கிலத்தில் இருந்தும் பல நாவல்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டன.”<sup>54</sup>

கேளிக்கை இலக்கிய உள்ளடக்கப் புனைவுகள் முதலில் சிறுகதையில் தோற்றம் பெற்றதா? புதினத்தில் தோற்றம் பெற்றதா? என்பதற்கு விளக்கம் தருவதை விடுத்து, தெலுங்கு இலக்கியத்தின் கேளிக்கைப் புனைவுகளின் முதல் காலகட்டம் 1900-க்குப் பிறகான இருபது ஆண்டுகள் எனப் பொதுவாக வரையறை செய்யலாம். மேலும் இதில் மற்றொரு செய்தி புலப்படுகிறது. தொடக்ககாலக் கேளிக்கைப் புனைகதைகள் துப்பறியும் தன்மை கொண்டவைகளாகவும் அதுவும் மொழிபெயர்ப்பு மற்றும் தழுவல் இலக்கியங்களாகவும் இருந்திருப்பதை உணரமுடிகிறது.

### இரண்டாம் கட்டம்

1960-க்குப் பிறகான புதின இலக்கியம் நடுத்தர மக்களுக்கான பொருளாக மாறியது. இதனை மேற்குறிப்பிட்ட சுதந்திரத்திற்குப் பிறகான

<sup>54</sup>மேலது, ப:196-97

புதின இலக்கியத்தின் இரண்டாம் பத்தாண்டு(1960-70) வாழ்வியல் மாற்றத்தோடு ஒப்பிட்டுப் பார்க்குமிடத்து மேலும் விளக்கம் பெறும். அக்காலகட்டத்தில் கல்வி ஓரளவு பரவலாக்கப்பட்டு நடுத்தர வர்க்கத்து மக்களும் பெண்களும் கல்வி பெறத் தொடங்கினர். அதன் விளைவாகப் பெண்கள் வேலைக்குப் போதல், அவர்களின் சிக்கல்கள், வறுமை, வேலையின்மை போன்ற சிக்கல்கள் புதினத்தின் பொருண்மைகளாயின. ஒரு கட்டத்திற்கு மேல் பெண்களே இவ்வகையான புதினங்களை எழுத ஆரம்பித்தனர். இதனைக் கீழ்க்கண்ட கூற்றின் வழி தெளிவாக அறியமுடிகிறது. “இக்காலத்தில் படித்த மத்தியதர வர்க்க மக்களின் எண்ணிக்கைப் பெருகியது. அதிலும் படித்து விட்டு வீட்டிலிருக்கும் பெண்களின் எண்ணிக்கையே அதிகமாகும். இக்காலத்தில் வெளிவரும் புதினங்களில் பல, இவர்களை மனதில் கொண்டே எழுதப்பட்டன. வாரப் பத்திரிகைகள் மாதப்பத்திரிகைகள் இவற்றின் எண்ணிக்கையை அதிகரிப்பதுடன் அவர்களின் புதினங்களை ஆதரிப்பதற்குப் பல போட்டிகளை நடத்தின.”<sup>55</sup>

இக்காலத்துப் புதினங்களை வாசித்திருந்த V.V.S.சர்மா, தன் அனுபவமாகக் பின்வரும் கூற்றைத் தருகிறார். ‘நான் இந்த வகையான இலக்கியங்களை உள்ளொளிப் பெருக்கத்தை விட மிகுதியாகப் பொழுது போக்கிற்காகத்தான் படித்திருக்கிறேன். தெலுங்கு பத்திரிகைகளில் வரும் கதைகளையும் புதினங்களையும் படித்த என் மாணவப் பருவம்தான்(1955-70) என் விருப்பமான காலமாகும். நான் அக்காலத்தில் நிறையப் படித்திருக்கிறேன் என்பதில் தெளிவாக இருக்கிறேன். 1960-களில் துப்பறியும் புதினங்கள் மிகவும் பிரபலமாகும். இருப்பினும் ஷெர்லக் ஹோம்ஸ் (சேர் ஆர்தர் கொனன் டொயிலின் பாத்திரம்) அல்லது வக்கில் பெர்ரி மெசன்<sup>†</sup> அல்லது ஹெர்குலே

<sup>55</sup>மேலது, ப:211.

<sup>†</sup>பெர்ரி மெசன் என்பது எர்லே ஸ்டேன்லி கார்ட்னெர்(1889-1970) என்ற அமெரிக்க வழக்கறிஞர் மற்றும் புனைகதை எழுத்தாளரின் கதைகளில் வரும் முக்கிய துப்பறியும்

பைரட்<sup>4</sup> ஆகிய பாத்திரங்களுக்கு இணையாக தெலுங்கில் இல்லை எனலாம். ஆருத்தராவின்<sup>5</sup> காவல் ஆய்வாளர் வேணு(ஆருத்தராவின் துப்பறியும் புதினங்களில் வரும் துப்பறியும் பாத்திரம்) கூட மேற்கூறிய கதாப்பாத்திரங்கள் போல பிரபலமாக இருந்ததே தவிர புது தளத்தை உருவாக்குவதாக இல்லை.<sup>56</sup>

தொடக்க காலத்துக் கேளிக்கைப் புதினங்களின் துப்பறியும் பொருண்மையைக் கடந்து குடும்பம், சமூக எதார்த்தம், ஆகியன பொருண்மைகளானதை T.V.சுப்பாரவ் கட்டுரை வழி அறியமுடிகிறது. மேலும், அவர் இக்காலத்தில் ஏற்பட்ட மாற்றமாக இதழ்களின் பெருக்கத்தைக் கூறுகிறார். 'மேலும் இதழ்களின் பெருக்கத்தால் தொடர்கதைகளும் அதிகம் தோற்றம் பெற்றன. இது குறிப்பிட்ட எண்ணிக்கை அளவில் இருந்த புதின வாசகர்களை இலட்சக் கணக்கில் பெருக்கியது.'<sup>57</sup> V.V.S.சர்மாவின் கூற்றை நோக்குமிடத்து 1960-கள் தாண்டியும் தெலுங்குக் கேளிக்கை இலக்கிய புதின வகைமையில் துப்பறியும் புதினங்களே 1970-வரை ஆதிக்கம் செலுத்தி இருப்பதை அறியமுடிகிறது.

பொதுவாக இக்காலகட்டத்து இலக்கியங்களின் பொருண்மையாகச் சேதுபாண்டியன், ஜெயபிரகாஷ் இருவரும் கீழ்க்கண்டவற்றைப் பட்டியலிடுகின்றனர்.<sup>58</sup> அவை:

---

பாத்திரமாகும். இப்பாத்திரம் 80-புதினங்கள், மற்றும் சிறுகதைகளில் இடம் பெற்றுள்ளது. இப்பாத்திரம் வழக்கறிஞர் பாத்திரமாகும். இது பொதுவாக அப்பாத்திரத்தின் வாதிகளின் கொலைகளை ஆராய்வது போல அமையும்.

<sup>4</sup>அகதா கிறிஸ்டி(1890-1976) என்ற இங்கிலாந்து நாட்டைச் சார்ந்த உலகப் புகழ்பெற்ற துப்பறியும் எழுத்தாளரின் துப்பறியும் பாத்திரமாகும்.

<sup>5</sup>பாகவதுலு சாதாசிவ சங்கர சாஸ்திரி (1925-1998), இவர் விசாகப்பட்டினத்தைச் சேர்ந்தவர். கவிஞர், பாடலாசிரியர், திரைப்பட உடையாடலாசிரியர், மொழிபெயர்ப்பாளர் எனப் பலமுகங்களைக் கொண்டவர். இவர் கவிஞர் ஸ்ரீ ஸ்ரீ-யின் உறவினர் ஆவார்.

<sup>56</sup>Political and Social Reality in Telugu Fiction(--), pg:

<sup>57</sup>Origin and Development of Telugu novel(1999), pg:73

<sup>58</sup>தெலுங்கு இலக்கிய வரலாறு(1988), ப:212

கருத்து முரண்கள், காதல் திருமணங்கள், கலப்புத் திருமணங்கள், புதிய கல்விமுறை, வேலையில்லாத் திண்டாட்டம், பணிபுரியும் பெண்களுக்கு உரிய சிக்கல்கள் முதலிய நடைமுறை சிக்கல்கள் ஆகும்.

அமெரிக்க வாசியான வேமலூரி வெங்கடேஸ்வர ராவ், இக்காலகட்டத்து முக்கிய எழுத்தாளராக அறியப்படுகிறார். இவர் பெரும்பாலும் அறிவியல் புனைகதைகளை எழுதிப்புகழ் பெற்றார். யத்தனபூடி சுலோச்சனாராணி, மாலதி செந்தூர் ஆகியோர் இக்காலகட்டத்துக் குறிப்பிடத்தக்கப் பெண் கேளிக்கை எழுத்தாளர்கள் ஆவார்.

### முன்றாம் காலகட்டம் 1980-க்குப் பிறகான

இக்கட்டுரையில் முன்பே குறிப்பிடப்பட்டது போல, கணிப்பொறி அச்சாக்கத்தின் வழி கேளிக்கை இலக்கியம் மிகவும் பரலாக்கம் பெற்றது. T.V.சுப்பாராவ் இவ்வகை இலக்கியங்கள் பெருக்கம் கொண்ட பத்தாண்டினைக் குறிக்குமிடத்து 'தரம் தாழ்ந்த பத்தாண்டுகள்' என்கிறார் என்பதை முன்பே கண்டோம். அவ்விலக்கியங்களின் பொதுவான தன்மையாக அவர் பின்வருவனவற்றைக் கூறுகிறார். 'இயல்பு இகந்த புனைவுகள், அதீதக் கற்பனை, பாலியியல் வல்லுறவு, கொலை பற்றிய உணர்வை தூண்டும் வகையிலான வர்ணனைகள் இக்காலகட்டப் புதினங்களில் அதிகம்.'<sup>59</sup>

இக்காலகட்டத்தில் கேளிக்கை இலக்கியப் பொருண்மை 1960-க்குப் பிறகான கேளிக்கை இலக்கியங்களின் பொருண்மையைத் தாண்டி மேலும் மாந்திரிகம், அறிவியல் புனைவு, மேல்நாட்டுக் கதைத்தளம் எனப் பலவாறு விரிவடைந்தது. இதனை V.V.S.சர்மா கூற்றின் வழி அறியமுடிகிறது. 'வேமலூரி வெங்கடேஸ்வர ராவ் வெகுநாட்களாக(1961-முதல்) அமெரிக்க வாசியாவார். அவர் அறிவியல் புனைகதைகளை எழுதியிருக்கிறார். இவரின் சில புதினங்கள் தொழில் நுட்ப ஆழம் கொண்டவை. மற்றவைகள் எல்லாம் தற்காலத்து

<sup>59</sup>Origin and Development of Telugu novel(1999), pg:73

வேலைகளான மருத்துவம், வான் பயணம், மருந்து நிறுவனங்கள், போன்றவற்றோடு தொடர்புடையன. இவரின் புதினங்கள் அர்துர் ஹெலியின்<sup>€</sup> புதினங்களை இந்தியப் பின்னணியில் தருதலைப் போல இருந்தன. எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் கூட இவை போன்ற சிலவற்றை முயற்சித்திருக்கிறார். இவரின் 'துளசி தளம்' தொலைக்காட்சித் தொடர்களுக்குப் பிடித்தமான 'மந்திர பொருண்மை'யை அடிப்படையாகக் கொண்டு எழுதப்பட்டது ஆகும்.<sup>60</sup>

இக்காலகட்டத்து முக்கிய எழுத்தாளர்களாக வாசகர்களின் கவனத்தைக் கவர்ந்த எழுத்தாளராகச் சேதுபாண்டியன், ஜெயபிரகாஷ் இருவரும் இருவரைக் குறிப்பிடுகின்றனர். 1.எண்டமூரி வீரேந்திரநாத், 2.மல்லாதி வெங்கட கிருஷ்ணமூர்த்தி. இவர்களில் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் மந்திரம், செய்வினை வைத்தல் தொடர்பான புதினங்களை மட்டுமே அதிகம் எழுதியுள்ளதாகச் சேதுபாண்டியன், ஜெயபிரகாஷ் இருவரும் குறிப்பிடுகின்றனர். ஆனால், எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் மேற்குறிப்பிட்டுள்ள கேளிக்கை இலக்கியத்தின் அனைத்துப் பொருண்மைகளிலும் எழுதியுள்ளதை இங்கு குறிப்பிட வேண்டியுள்ளது. துப்பறியும் புதினங்களை மல்லாதி வெங்கட கிருஷ்ணமூர்த்தி அதிகம் எழுதி தெலுங்கு வாசகர்களிடையே பெரும் புகழ் அடைந்தார். இவரின் புதினங்கள் பெரும்பாலும் ஹரால்டு ரோபின்ஸ்<sup>§</sup> கதைகளின் சாயல்களில் இருப்பதாக இலக்கிய வரலாற்று நூல்கள் குறிப்பிடுகின்றன. மேலும், சில முக்கிய கேளிக்கை எழுத்தாளர்கள் தெலுங்குச் சூழலில் மிகவும் பிரபலமாக இன்றும் எழுதி வருகின்றனர். குறிப்பாக யத்தனபூடி சுலோச்சனாராணி, கொம்மணப் பள்ளி கணபதி ராவ், சூரியதேவர ராம்மோகன் ராவ் போன்றோர்

<sup>€</sup> ஆர்தர் ஹெய்லி (1920–2004) ஒரு கனடிய-பிரித்தானிய புனைகதை எழுத்தாளர் ஆவார். இவர் பல்வேறு தொழில் நிறுவனங்களின் குளறுபடிகளை பின்னணியாகக் கொண்டு கதைகள் எழுதியவர்.

<sup>60</sup> V.V.S.Sarma(---) Political and Social Reality in Telugu Fiction, pg:

<sup>§</sup> ஹரால்டு ரோபின்ஸ்(1916-1997)அமெரிக்க புனைகதைப் பதின எழுத்தாளர் ஆவார். இவர் வாழ்ந்த காலத்தில் அதிகம் விற்பனையாகும் புதின ஆசிரியர்களில் ஒருவராக இருந்தார். இவரின் புதினங்கள் 32-மொழிகளில் மொழிபெயர்ப்பாகி வெளியாகியிருக்கின்றன.

ஆவார். இவர்களில் சூரியதேவர ராம்மோகன் ராவ் சுமார் 150-புதினங்களை எழுதியிருக்கிறார். இவற்றில் மூன்று ஆங்கிலப் புதினங்களும் அடங்கும்.

இந்தக் காலந்தான் 'கேளிக்கை இலக்கியக் காலம்' என்றும் இவர்கள் எல்லோரும் 'கேளிக்கை இலக்கிய எழுத்தாளர்கள்' என்றும் மிகச்சரியாக வரையறை செய்ய எந்த ஒரு அளவீடும் இல்லை. அது வாசகர்களின் சுவை உணர்வைப் பொருத்தது. மிகத் தீவிரமான வரையறைகளைக் கொண்டுப் பிரித்தரிதல் எழுத்தாளர்களை மட்டுமல்லாது படிக்கும் வாசகர்களின் சுவை உணர்வையும் மலினப்படுத்தலாகும். இருப்பினும் எழுத்தாளர்கள் தங்களின் கதைக்காகத் தேர்வு செய்யும் பொருண்மை அடிப்படையிலும் யாருக்காக எழுதுகிறார்கள் என்ற வாசக இலக்கைப் பொருத்தும், ஓரளவு கணிக்கலாம். அவ்வகையில் விளக்கப்பட்டதே இப்பகுதி ஆகும். தெலுங்கு இலக்கியத்தின் உரைநடைத் தோன்றிய காலந்தொட்டே கேளிக்கைத் தன்மை கொண்ட புனைவுகள் எழுதப்பெற்று இருப்பினும் 1980-கள் தொடங்கி, அது உச்சம் அடைந்திருப்பதை உணரமுடிகிறது.

இயல்-3

---

தென்னிந்தியச் சூழலில் கேளிக்கை

மொழிபெயர்ப்புகள்

### 3.1.தென்னிந்திய மொழிகளுக்குள் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகள்

தெலுங்கு-தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் குறித்த பட்டியலை ச.சிவகாமி(1983), ஆ.ஈஸ்வரன்(2013) ஆகியோர் தொகுத்துள்ளனர். இப்பட்டியல் வழி அறிவது: 1980-க்குப் பிறகே கேளிக்கைப் புனைவுகள் தெலுங்கில் இருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன என்பதாகும். இக்கேளிக்கைப் புனைகதைகளில் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத், யத்தனபூடி சுலோச்சனாராணி ஆகிய இருவரின் படைப்புகளே அதிகம் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருப்பதனை அறிய முடிகிறது. இதே சூழல் மற்ற திராவிட மொழிகளில் எவ்வாறு இருக்கிறது என்பதை நோக்குதல் வேண்டும். அப்பின்னணியில் தெலுங்குக் கேளிக்கைப் புனைகதைகள் பெறும் முக்கியத்துவமும் எண்டமூரி படைப்புகள் பெறும் முக்கியத்துவமும் புலனாகும்.

இவ்வியல் இரண்டு பிரிவுகளாகப் பிரிக்கப்படுகிறது. முதல் பிரிவு தென்னிந்தியச் சூழலில் கேளிக்கைப் புனைகதைகளின் மொழிபெயர்ப்புப் பரிமாற்றங்கள் பற்றிய தரவுகளைத் தருகிறது. இரண்டாம் பிரிவு இவ்வாய்விற்கான தேர்ந்தெடுப்பின் ஆசிரியரான எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் மற்றும் அவரின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் குறித்தும் மொழிபெயர்ப்பாளர் கௌரி கிருபானந்தன் குறித்தும் ஓர் அறிமுகமாக அமைக்கப்படுகிறது.

மொழிகளுக்கிடையே நிகழ்ந்த மொழிபெயர்ப்புப் பரிமாற்றங்களை 'மொழிபெயர்ப்பு அரசியல்' எனும் வலுவான கருத்தாக்கத்தின் கீழ் ஆராய வேண்டிய தேவையுள்ளது. அதில் மொழிபெயர்ப்புப் பிரதிகளின் தேர்ந்தெடுப்பு, மொழிபெயர்ப்பு நோக்கம், தேவை, மொழிபெயர்ப்பாளரின் கொள்கை உள்ளிட்டவை அடங்கும். இதையே அ.மங்கை தன் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பின் அரசியல் எனும் கட்டுரையின் தொடக்கத்திலேயே இவ்வாறு குறிப்பிடுகிறார். "மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள், தொழிற்படும் சூழல், தேர்ந்தெடுக்கப்படும்



பனுவல், மொழி, வெளியிடும் நிறுவனம், வாசகத் தளம் ஆகியவை அடிப்படையில் அணுகப்பட வேண்டும்”<sup>61</sup>.

இவற்றிற்கு எல்லாம் முன்பாக மொழிகளுக்கு இடையே நடைபெற்ற மொழிபெயர்ப்புத் தரவுகளைத் திரட்டுதலையும் அதனை வகை தொகைப் படுத்தி விளக்கக் குறிப்புகள் தருதலையும் முதன்மைப் பணியாகக் கொள்ள வேண்டும். அதன் அடிப்படையிலேயே இக்கட்டுரை தென்னிந்திய (தமிழ், தெலுங்கு, கன்னடம், மலையாளம்) மொழிகளுக்கிடையே நிகழ்ந்துள்ள கேளிக்கைப் புதின மொழிபெயர்ப்புகளை எண்ணிக்கை அடிப்படையில் அட்டவணைப்படுத்தி, அத்தரவுகளை விளக்குவதாக அமைகிறது. மேலும் இம்மொழிகளுக்கு இடையே நிகழ்ந்துள்ள மொழிபெயர்ப்புகளில் ஏதேனும் ஓர் ஒழுங்கமைவைக் கட்டமைக்க முடியுமா? என்பதையும் இப்பகுதி நோக்கியுள்ளது.

### 3.1.1.கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புப் புதினத்தின் தன்மைகள் அல்லது தரவு திரட்டுதல்

தென்னிந்திய மொழிகளுக்குள், ஒரு மொழியில் இருந்து மற்றொரு மொழிக்குப் பல்வேறு இலக்கியங்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கும் அவற்றில் இருந்து கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புப் புதினங்களைப் பிரித்தெடுப்பதற்குச் சில வரையறை கொள்ளுதல் நலம். ஏனெனில் எல்லோராலும் நன்கு அறியப்பட்ட கேளிக்கை இலக்கிய எழுத்தாளரான எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்திற்குச் சாகித்ய அகாதெமி விருதும் வழங்கப்பட்டுள்ளது. இதே நிலை தமிழிலும் உள்ளது, கல்கி, சாண்டில்யன், சுஜாதா, எஸ்.ராமகிருஷ்ணன் போன்றோர்களைக் கேளிக்கை எழுத்தாளர்கள் என்றும் காத்திரமான படைப்பாளிகள் என்றும் இரு கருத்துக்கள் உள்ளன. இங்குக் கூற விழைவது இதுதான்: முற்றும் முடிந்த முடிபாகக் கோடிட்டு கேளிக்கை இலக்கியத்திற்கு எல்லை வரையறுத்து விட

<sup>61</sup> மொழிபெயர்ப்பு அரசியல்(2008)

முடியாது. வெகுசனப் பண்பாடு-செவ்வியல் பண்பாடு, வெகுசன மக்கள்-அறிவுஜீவிகள் ஆகியவற்றிற்கு இடையே உள்ள ஊடாட்டத் தன்மைப் போன்று கேளிக்கை எழுத்துக்கள்-காத்திரமான படைப்புகள் இவற்றிற்கிடையான தன்மையும் ஊடாட்டம் கொண்டதாகும். இருப்பினும் தரவு திரட்டல் காரணமாகக் கீழ்க்கண்ட வரையறைகள் வரையறுத்துக் கொள்ளப்படுகின்றன. இதனைக் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியத்தின் பொதுவான தன்மையாகவும் கொள்ள வாய்ப்புள்ளது.

**இதனை மூன்று வகைமைக்குள் அடக்கலாம்**

**I.அகப்பண்பு**

அகப்பண்பு என்பது இலக்கியத்தை உள்ளார்ந்து வாசிக்கும் இடத்து பெறும் பண்புகள்.

**II.புறப்பண்பு**

புறப்பார்வைக்குப் புலப்படும் வகையிலான பண்புகள்.

**III.எஞ்சியவை**

**I.அகப்பண்பு**

**1.நடை**

இவ்வகையான புதினங்கள் சிக்கலற்ற எளிமையான நடையைக் கொண்டிருக்கும்.

**2.கதைத்தேர்வு**

துப்பறிதல், அறிவியல் புனைவு, மாந்திரிகம் போன்ற வகைகளில் எழுதப்படும்.

### 3.கதையோட்டம்

பின்னலற்ற ஆற்றொழுக்கான கதையோட்டத்தைக் கொண்டிருக்கும்.

### 4.இலட்சியத்தன்மை

கதையும் கதைமாந்தர்களும் இலட்சியத்தன்மையோடு படைக்கப்படும்.

### 5.மிகைப்படுத்தப்பட்ட உணர்வு

இயல்பான உணர்வுகளைக் கடந்து மிகைப்படுத்தப்பட்டு உணர்வுகளைச் சித்திரித்தல் அல்லது இயல்பான நிகழ்வுகளை உயர்வு நவீர்ச்சியோடு விவரித்தல்

## II.புறப்பண்பு

### 1.பதிப்பகம்

பதிப்பகத்தின் கொள்கையைக் கொண்டும் எவ்வகையான புத்தகங்களை வெளியிடுகின்றனர் என்பதைக் கொண்டும் அறியலாம்.

### 2.மூல ஆசிரியர்

மூலமொழி ஆசிரியர் அம்மொழியில் எவ்வகையாக இலக்கியவாதியாக மதிக்கப்படுகிறார் என்பதைக் கொண்டும் அறியலாம்.

### 3.மொழிபெயர்ப்பாளர்

மொழிபெயர்ப்பாளரின் மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கை என்ன? அவர் எவ்வகையான இலக்கியங்களை மொழிபெயர்த்திருக்கிறார்; மொழிபெயர்க்கிறார் என்பதைக் கொண்டும் அறியலாம்.

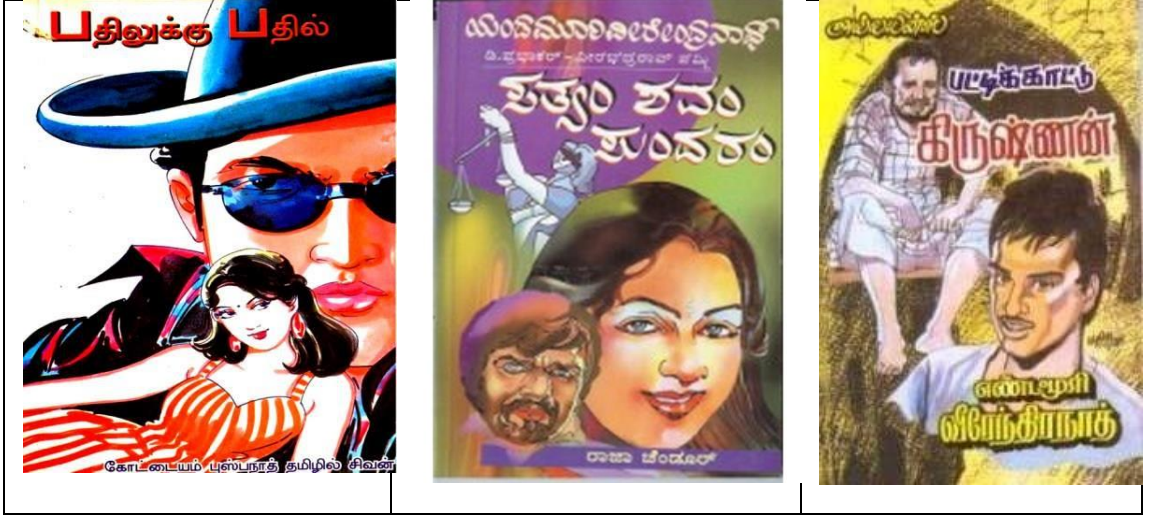
### 4.அளவு

மொழிபெயர்ப்புக் கேளிக்கைப் புதினங்கள் பெருபாலும் க்ரௌன் அளவுப் புத்தகங்களாகவே அச்சிடப்படுகின்றன.

## 5.தலைப்பு

மோகினியாட்டாம், துளசி, பணம் மைனஸ் பணம், காதெலென்னும் தீவினிலே, டாலர் மகள் போன்று சாமானியர்களைக் கவரும் தலைப்பாக இவ்வகைப் புதினங்கள் கொண்டிருக்கின்றன.

## 6.அட்டைப்படம்



அட்டைப்படங்கள் பெரும்பாலும் வரையப்பட்ட. தலைப்பிற்குப் பொருத்தமாகவும் கதைமாந்தர்களைச் சுட்டுவது போலவும் அமைந்திருப்பதைக் காணலாம்.

## III. எஞ்சியவை

### வாசகர்கள்

வாசகர்களின் எண்ணிக்கை, கல்வியறிவு, சுவைத்திறன், நோக்கம் ஆகியவற்றைக் கொண்டும் கண்டறியலாம்.

### 3.1.2.மொழிபெயர்ப்புகள்

#### தமிழுக்கு மொழிபெயர்ப்பானவை

தமிழில் கேளிக்கைப் புதினப்பரப்புப் பெரியது எனினும் அவை மற்ற திராவிட மொழிகளில் அதிகமாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டு இருப்பதற்கான தரவுகள் இல்லை. ஆகையால் மற்ற மொழிகளில் இருந்து தமிழுக்கு

மொழிபெயர்க்கப்பட்ட மொழிபெயர்ப்புகளைப் பற்றி இங்கு விளக்கப்படுகிறது. மேலும் தமிழில் இருந்து பிற திராவிட மொழிகளுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட இரண்டு கேளிக்கை எழுத்தாளர்களைப் பற்றிய குறிப்புகள் மட்டுமே விளக்கப்படுகிறது.

அநுத்தமா (1922 -2010): இவர் ஒரு தமிழ்ப் பெண் எழுத்தாளர். இவரின் இயற்பெயர் ராஜேஸ்வரி பத்பநாபன் ஆகும். இவர் சுமார் 300-சிறுகதைகள், 22-புதினங்கள், 15-க்கும் மேற்பட்ட வானொலி நாடங்களை எழுதியுள்ளார். 1950, 60-களில் நடுத்தர வர்க்கப் பெண்களின் வாழ்க்கையினைச் சித்திரிக்கும் படைப்புகளை எழுதியவர். இவர் தமிழ்நாட்டின் ஜேன் ஆஸ்டென் என்று புகழப்படுகிறார். இவரது குறிப்பிடத்தக்கப் புதினங்கள் மணல்வீடு, ஒரே வார்த்தை, கேட்ட வரம் முதலியனவாகும். ஒரே ஒரு வார்த்தை, வேப்ப மரத்துப் பங்களா போன்ற அநுத்தமாவின் புதினங்கள் கன்னடத்தில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. பிற திராவிட மொழிகளுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட மற்றொரு தமிழ்ப்பெண் எழுத்தாளர் அனுராதா ரமணன்(1947-2010) ஆவார். அனுராதா 1977-இல் மங்கை இதழ் மூலமாகத் தனது எழுத்துலகப் பணியைத் தொடங்கினார். 30 ஆண்டுகளில் கிட்டத்தட்ட 800-புதினங்களும் 1,230-சிறுகதைகளும் எழுதியுள்ளார். அவரது கதைகள் பெரும்பாலும் குடும்பத்தையும் அன்றாட நிகழ்வுகளையும் மையமாகக் கொண்டிருக்கின்றன. கூட்டுப்புழுக்கள், மலரின் பயணம், ஒரு வீடு இருவாசல் ஆகிய புதினங்கள் தமிழ், தெலுங்கு, கன்னட மொழிகளில் திரைப்படமாகவும் எடுக்கப்பட்டுள்ளன.

கன்னடத்தில் இருந்து நான்கு மொழிபெயர்ப்புகள் வந்திருக்கின்றன. நான்கும் சுதா மூர்த்தியின் மொழிபெயர்ப்புகளாகும். இதனைச் சௌதானி வாசுகி மொழிபெயர்த்துள்ளார். இம்மொழிபெயர்ப்புகளை வானதி பதிப்பகம் வெளியிட்டுள்ளது.

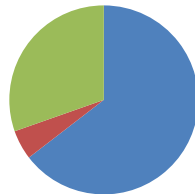
- 1.பவுர்ணமி இருட்டு(2002)
- 2.வெண்ணிலவே நீ சிரிக்காயோ(2002)
- 3.டாலர் மகள்(2004)(இ.ப)
- 4.ஸ்ரீமதி(2003)

தெலுங்கில் இருந்து தமிழுக்குக் கேளிக்கைப் புதினங்கள் சுமார் 50-க்கும் மேல் வந்திருக்கின்றன. இவ்வையான இலக்கியங்களில் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் படைப்புகளே மிகுதியான அளவில் வந்திருப்பது குறிப்பிடத்தக்கதாகும். எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் படைப்புகளைத் தொடக்கத்தில் சுசீலா கனகதுர்கா மொழிபெயர்த்திருக்கிறார். பின்னர் கௌரி கிருபானந்தன் தொடர்ந்து மொழிபெயர்த்து வருகிறார். ஓல்கா, யத்தனபூடி சுலோச்சனாராணி, டி.காமேஸ்வரி ஆகியோரின் புதினங்களையும் கௌரி கிருபானந்தன் தொடர்ந்து மொழிபெயர்த்து வருகிறார்.

மலையாளத்தில் இருந்து தமிழுக்குக் குறிப்பிடும் படியாகக் (சுமார் 25) கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகள் வந்திருக்கின்றன. மாயக்கனவுகள், பங்களா விற்பனைக்கு, நிழல் இல்லாத மனிதன் முதலியனவாகும். தமிழுக்கு வந்திருக்கும் மலையாள மொழிபெயர்ப்புகளில் கோட்டையம் புஷ்பநாத்தின் புதினங்களே அதிகமாகும். இவரின் படைப்புகளைச் சிவன் அதிகம் மொழிபெயர்த்திருப்பதை அறியமுடிகிறது. இவரின் புதினங்கள் பெரும்பாலும் மந்திரம், துப்பறிதல் பொருண்மையைக் கொண்டவை என்றும் மலையாளத்தில் எழுதப்படும் முன்பே தமிழில் மொழிபெயர்ப்பது முடிவு செய்யப்பட்டுவிடுவதாகவும் மொழிபெயர்ப்பாளரின் முன்னுரையின் வழி (மர்ம மாளிகை) அறிய முடிகிறது.

மொழி	மூ.நா.ஆ	மொ.பெ	எண்	பதிப்பகம்
தெலுங்கு	1.எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்	சுசீலா கனகதுர்கா கௌரி கிருபானந்தன்	51	அல்லயன்ஸ், திருமகள்.
	2.டி.காமேஸ்வரி	கௌரி கிருபானந்தன்		
	3.யத்தனபூடி சுலோச்சனாராணி	சுசீலா கனகதுர்கா, கௌரி கிருபானந்தன்.		
	4.சூரயதேவர ராம் மோகன் ராவ்	சுசீலா கனகதுர்கா, கௌரி கிருபானந்தன்.		
	5.கொம்மணப்பள்ளி கணபதிராவ்	சுசீலா கனகதுர்கா, கௌரி கிருபானந்தன்.		
கன்னடம்	சுதா மூர்த்தி	சௌதானி வாசுகி	4	வானதி பதிப்பகம்
மலையாளம்	1.கோட்டையம் புஷ்பநாத்	சிவன் ரா.வேங்கடசாமி	24+	கலா நிலையம், திருமகள் நிலையம்.
	2.ஏற்றமனூர் சிவக்குமார்	சிவன்		
	3.தோமஸ் டி.அப்பாஸ்			
	4.எம்.எம்.மேனன்			
	5.மோகனச் சந்திரன்			
	6.சி.ராதாகிருஷ்ணன்			

### தமிழுக்கு மொழிபெயர்ப்பானவை



- தெலுங்கு
- கன்னடம்
- மலையாளம்

## கன்னடத்திற்கு மொழிபெயர்ப்பானவை

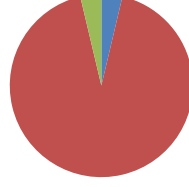
கன்னட மொழியிலிருந்து பிற திராவிட மொழிகளுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட முக்கியக் கேளிக்கை இலக்கிய எழுத்தாளர் சுதா மூர்த்தி ஆவார். இவரின் முழுப்பெயர் சுதா குல்கர்ணி மூர்த்தி (19/08/1950) ஆகும். இவர் புகழ்பெற்ற தொழிலதிபரான இன்போசிஸ் ரா.ரா.நாராயணமூர்த்தியின் மனைவியாவார். இவர் கன்னடம் ஆங்கிலம் ஆகிய மொழிகளில் பல நூல்களை எழுதியுள்ளார். இவரின் நூல்கள் திராவிட மொழிகள் மற்றும் ஹிந்தியிலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. இவரின் கன்னட நூல்களைச் சொப்னம் பதிப்பகம் வெளிட்டு வருகிறது. இவரின் நூல்களைப் புதினம் (டாலர் மகள், ஸ்ரீமதி), குழந்தைகளுக்கான நன்னெறிக் கதைகள் (வாழை மர இளவரசி, துணிச்சல்கார தீரேந்திரன்), பயண நூல்கள்(பறவையைப் போல, காவிரியிலிருந்து மெகாங்குக்கு) என வகைப்படுத்தலாம்.

தெலுங்கில் இருந்து எண்டமூரியின் நூல்கள் கன்னடத்திற்கு அறுபதுக்கும் மேல் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு இருக்கின்றன. இவற்றில் புனைகதைகள் ஐம்பது இருக்கும். ராஜா செண்டுர் என்பவரே எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் பெரும்பான்மையான புதினங்களைக் கன்னடத்திற்கு மொழிபெயர்த்திருக்கிறார். மலையாளத்தில் இருந்து கன்னடத்திற்குக் கோட்டையம் புஷ்பநாத்தின் புதினங்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு இருக்கின்றன. தமிழில் இருந்து 'ஒரே ஒரு வார்த்தை', 'வேப்ப மரத்துப் பங்களா' ஆகிய அநுத்தமாவின் புதினங்களும் கன்னடத்தில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளன.

மொழி	மூ.நூ.ஆ	மொ.பெ	எண்	பதிப்பகம்
தமிழ்	1.அநுத்தமா 2.அனுராதா ரமணன்		2	
தெலுங்கு	எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்	ராஜா செண்டுர்	50+	
		வம்சி		
	சூர்யதேவர ராம் மோகன் ராவ்		60+	
மலையாளம்	கோட்டையம் புஷ்பநாத்			



### கன்னடத்திற்கு மொழிபெயர்ப்பானவை



- தமிழ்
- தெலுங்கு
- மலையாளம்

### தெலுங்கிற்கு மொழிபெயர்ப்பானவை

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்(14/9/1974) எல்லோராலும் நன்கு அறியப்பட்ட தெலுங்குப் புனைகதை எழுத்தாளர் ஆவார். இவர் இன்றைய ஆந்திரப் பிரதேச மாநிலத்தில் உள்ள மேற்கு கோதாவரி மாவட்டத்தில் பிறந்தார். (இவரைப் பற்றிய வாழ்க்கைக் குறிப்புகள் பின்வரும் பகுதியில் தரப்பட இருப்பதால் இங்குத் தவிர்க்கப்படுகிறது.) சூர்யதேவர ராம்மோகன் ராவ் தெலுங்கில் உள்ள மிக முக்கியக் கேளிக்கை எழுத்தாளர் ஆவார். இவர் இன்று வரை இரண்டு ஆங்கிலப் புதினங்கள் உட்பட நூற்றைம்பதற்கும் மேற்பட்ட புதினங்களை எழுதியுள்ளார். தெலுங்கில் அதிகமாகப் புதினங்கள் எழுதியமைக்காக 'உலகச் சாதனையாளர்களுக்கான சங்கம்' 2014-ஆம் ஆண்டு சாதனையாளர் விருது வழங்கியுள்ளது. தற்போது இவர் ஹைதராபாத்தில் வசித்து வருகிறார்.

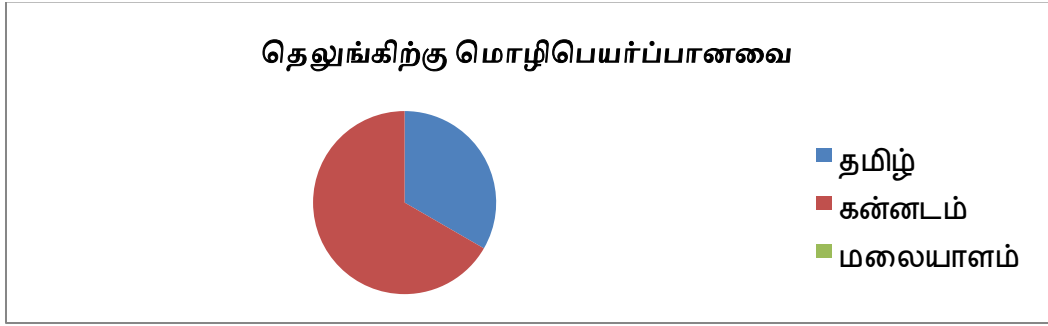
தெலுங்கிற்கு கன்னடத்தில் இருந்து சுதா மூர்த்தியின் இரண்டு புதினங்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு இருக்கின்றன. அலக்நந்தா பிரசுரம் இவரின் எல்லா நூல்களையும் தெலுங்கில் மொழிபெயர்த்திருக்கின்றன. இதில் புதினங்கள் இரண்டு மட்டும் ஆகும்.

1.ஜீவிதானிக்கி ஒக்க வனாந்திரம்

2.ஹருதயா சீமா

மலையாளத்தில் இருந்து தெலுங்கிற்கு மொழிபெயர்ப்புகள் வந்திருப்பதற்கான தரவுகள் கிடைக்கப் பெறவில்லை.

மொழி	மூ.நூ.ஆ	மொ.பெ	எண்	பதிப்பகம்
தமிழ்	சுஜாதா, அனுராதா ரமணன், உஷா சுப்பிரமணியன்,	கௌரி கிருபானந்தன்	----	---
கன்னடம்	சுதா மூர்த்தி	ராஜேந்திரா	2	அலக்நந்தா பிரசாரம்.
மலையாளம்				



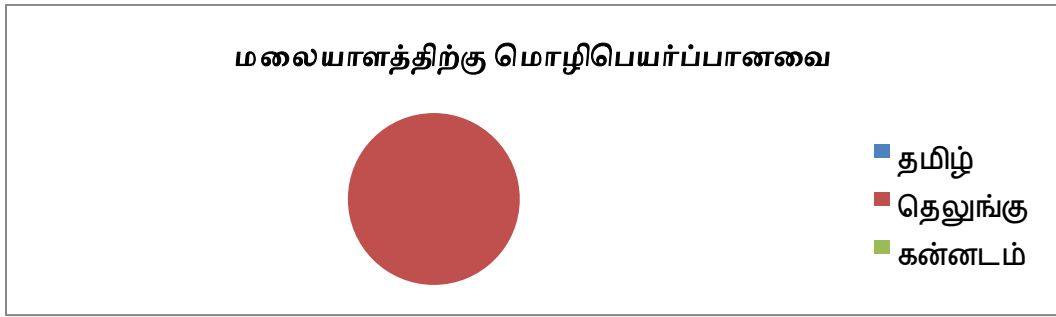
#### மலையாளத்திற்கு மொழிபெயர்ப்பானவை

மலையாள மொழியில் இருந்து மற்ற திராவிட மொழிகளுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட முக்கியக் கேளிக்கை எழுத்தாளராகக் கோட்டையம் புஷ்பநாத் அறியப்படுகிறார். இவர் தன் பன்னிரண்டாவது வயதிலேயே சிறுகதை எழுதியுள்ளார். பத்தொன்பதாவது வயதில் பள்ளி ஆசிரியராக வாழ்க்கையைத் தொடங்கிய இவர் 1991-ல் முழுநேர எழுத்தாளராக மாறினார். தனது 26 வது வயதில் 'சிவப்பு மனிதன்' எனும் தொடர்கதையை எழுத ஆரம்பித்தார். இதுவரை இவர் 350-க்கும் மேற்பட்ட புதினங்களை எழுதியுள்ளார்.

தெலுங்கில் இருந்து மலையாளத்திற்கு எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் புதினங்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு இருப்பதற்கான குறிப்புகள் கிடைக்கின்றன. ஆனால் நூற்பெயர், பதிப்பகம், எண்ணிக்கை போன்ற தரவுகள் கிடைக்கப் பெறவில்லை. கன்னடக் கேளிக்கை எழுத்தாளரான சுதா மூர்த்தியின் சில நூல்கள் மலையாளத்திற்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்டு

இருக்கின்றன. ஆனால், அவரின் புதினங்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டதற்கான தரவுகள் இல்லை. தமிழிலில் இருந்து மலையாள மொழிக்குக் கேளிக்கை இலக்கியம் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு இருப்பதற்கான தரவுகளும் இல்லை.

மொழி	மூ.நூ.ஆ	மொ.பெ	எண்	பதிப்பகம்
தமிழ்	----	---	---	---
கன்னடம்	----	---	---	---
தெலுங்கு	எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்			



### 3.1.3.ஓர் ஒப்பீட்டு விளக்கம்

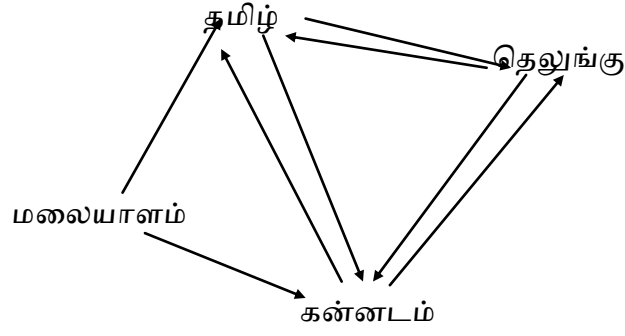
கவனத்திற்கும் தேடுதலுக்கும் கிடைத்த குறைந்த அளவுத் தரவுகளை மட்டுமே கொண்டு தென்னிந்திய மொழிகளுக்குள் நடைபெற்ற கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்பு புதினங்களின் மொத்த பண்பு நலன்களையும் கட்டமைப்பையும் வரையறுத்து விட முடியாது. இருப்பினும் திரட்டிய தரவுகளைக் கொண்டு கீழ்க்காணும் ஓர் ஒப்பீட்டு விளக்கத்தைத் தரலாம்.

தென்னிந்தியக் கேளிக்கை எழுத்தாளர்களைப் பொருத்தவரை எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் மிகவும் பிரபலமான நன்கு அறியப்பட்ட எழுத்தாளராகவும் எல்லாத் திராவிட மொழிகளிலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட எழுத்தாளராகவும் இருக்கிறார். சூர்யதேவர ராம்மோகன் ராவ் தென்னியந்தியக் கேளிக்கை எழுத்தாளர்களில் அதிக எண்ணிக்கையில் புதினங்களை எழுதியவர் ஆவார். (இன்று வரை நூற்றைம்பது) தமிழிலும் கூட இதே போல் அதிக எண்ணிக்கையில் கேளிக்கை எழுத்தாளர்கள் இருப்பினும் அவர்களின் படைப்புகள் மற்ற திராவிட மொழிகளுக்கு மொழிபெயர்ப்பாகவில்லை.

ஆனால் எண்டமூரியைப் பொருத்தவரை எல்லாத் திராவிட மொழிகளுக்கும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு இருக்கிறார். இவரைத் தமிழ் எழுத்தாளர் என்றே இன்றும் பலர் நினைத்துக் கொண்டிருக்கின்றனர். இதே நிலைதான் கன்னடச் சூழலிலும் இருக்க வாய்ப்புள்ளது. இதனைக் கன்னடத்திற்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் நூல்களின் எண்ணிக்கையைக் கொண்டு யூகிக்க முடிகிறது. மேலும் எண்டமூரியின் மொழிபெயர்ப்பு நூல்களின் அட்டைப் பக்கத்தில் மொழிபெயர்ப்பாளர் பெயரை விட எண்டமூரியின் பெயரே பெரியதாக அச்சிடப்பட்டு இருக்கும். சில நூல்களின் அட்டைப் பக்கத்தில் மொழிபெயர்ப்பாளர் பெயரே கூட இருக்காது. இதே தன்மையைக் கன்னட மொழிபெயர்ப்புகளிலும் காணலாம். தெலுங்கிற்கு அடுத்தப்படியாகத் தமிழுக்கு கோட்டையம் புஷ்பநாத் புதினங்கள் அதிக அளவில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு இருக்கின்றன. இவரின் புதினங்கள் கன்னடத்திற்கும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருப்பதற்கான குறிப்பு உள்ளது. கன்னடக் கேளிக்கை எழுத்தாளர் சுதாமூர்த்தியின் புதினங்கள் மலையாளம் தவிர்த்து, தெலுங்கு, தமிழில் முறையே இரண்டு, நான்கு மட்டுமே மொழிபெயர்க்கப்பட்டு இருக்கின்றன.

மொழிபெயர்ப்பு எண்ணிக்கையைப் பொருத்தவரை தெலுங்கில் இருந்து தமிழ், கன்னடம் ஆகிய இரண்டு மொழிகளுக்கும் கணிசமான அளவு சென்றிருக்கின்றன. மற்ற திராவிட மொழிகளுள் மொழிபெயர்ப்புப் பரிமாற்றங்கள் குறிப்பிட்டுச் சொல்லும் படியாக இல்லை எனலாம். மொழிபெயர்ப்பாளர்களில் எண்டமூரியின் நூல்களைத் தமிழில் கௌரி கிருபானந்தனும் கன்னடத்தில் ராஜா செண்டுரும் அதிகப்படியாக மொழிபெயர்த்தவர்கள் ஆவார். இது மேற்கூறிய எண்ணிக்கையோடு தொடர்புடையதாகும்.

இதுவரை கிடைத்த தரவுகளின் அடிப்படையில் திராவிட மொழிகளுக்குள் நிகழ்ந்த கேளிக்கை இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகளைக் கொண்டு கீழ்க்கண்ட வரைபடத்தை உருவாக்கலாம். இது ஒரு வலை போன்ற அமைப்பைக் கொண்டிருப்பதைக் காணமுடிகிறது.



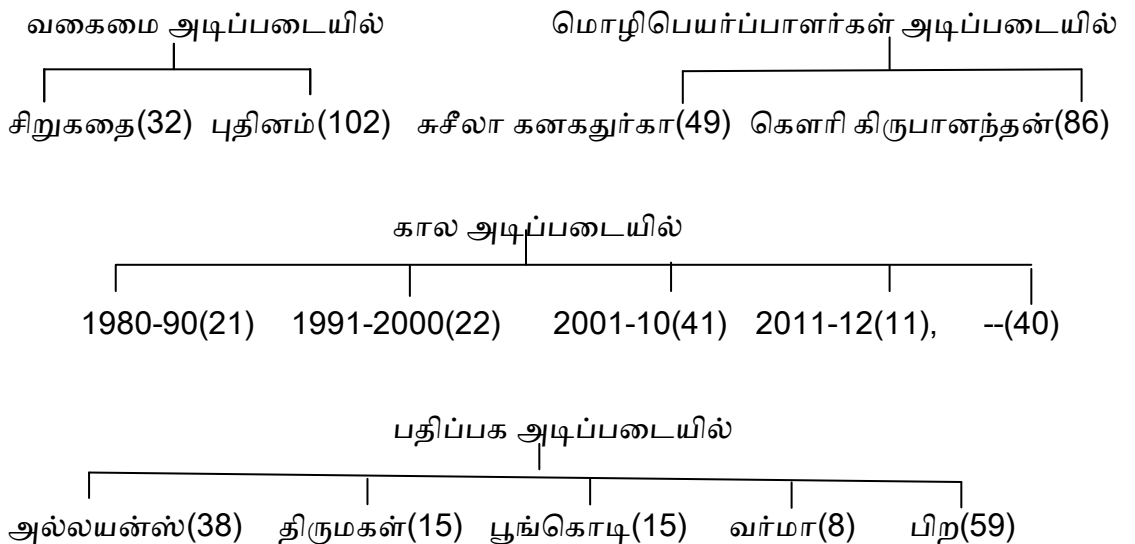
கடந்த காலத் தரவுகளைக் கொண்டு நோக்குமிடத்து தமிழே மற்ற எல்லாத் திராவிட மொழிகளில் இருந்தும் பெருமளவில் பெறுமொழியாக இருந்திருக்கிறது. இதற்குத் தமிழ்நாடு மற்ற திராவிடமொழி மாநிலங்களோடும் அவற்றின் முக்கிய நகரங்களோடும் நேரடித்தொடர்பு கொள்ளும் அளவிற்கு அமைந்த புவியியல் அமைப்பு காரணமாக இருக்கலாம். இதனை மலையாளத்தில் இருந்து தமிழைத் தவிர மற்ற திராவிட மொழிகளுக்குக் கேளிக்கை இலக்கியம் மொழிபெயர்க்கப் படாமைக்குக் காரணத்தைத் தேடுவதற்கான தொடக்கமாகவும் கொள்ளலாம்.

### 3.2.எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் கேளிக்கைப் புனைவுகள்

மேற்கூறிய தரவுகளின் வழி நோக்குமிடத்து எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் கேளிக்கைப் புனைவுகள் அதிகமான அளவில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு இருப்பதை அறியமுடிகிறது. சிவகாமி தொகுத்த நூற்றொகையில் கூட 1980-க்கு முன்புவரை இலக்கியத் தரம் வாய்ந்த மொழிபெயர்ப்புகள் மட்டுமே வந்திருக்கின்றன. அதற்குப் பின்புதான் வியாபார நோக்கமுடைய வணிக இலக்கியங்கள் எனப்படும் கேளிக்கை இலக்கியங்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கின்றன.

#### 3.2.1.தமிழில் தெலுங்குக் கேளிக்கைப் புனைகதைகள் -எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்

1980-க்குப் பிறகான தெலுங்கு மொழிபெயர்ப்புகளை அடைவு செய்திருக்கும் 'தெலுங்கு-தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் ஒரு திறனாய்வு நூலடைவு' எனும் ஆய்வு வழி, தெலுங்கில் இருந்து தமிழுக்குக் கேளிக்கை இலக்கியங்கள் 135 மொழிபெயர்ப்புகள் வந்திருப்பதாகக் குறிப்பிடுகின்றது. இவற்றில் 32-சிறுகதைகள், 103-புதினங்கள் ஆகும். இவ்வவையான இலக்கியங்களில் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் படைப்புகளே அதிக அளவில் வந்திருப்பது குறிப்பிடத்தக்கதாகும்.



கௌரி கிருபானந்தன் மட்டுமே சிறுகதை மொழிபெயர்ப்புகளைச் செய்துள்ளார். காலத்தின் அடிப்படையில் நோக்கினால் 2001லிருந்து 2010 வரையிலான காலகட்டங்களில் பெரும்பாலான மொழிபெயர்ப்புகள் வந்திருக்கின்றன. பதிப்பகங்களில் அல்லயன்ஸ் பதிப்பகம் அதிகமான அளவு மொழிபெயர்த்திருப்பதனை அறியமுடிகிறது. இந்நிறுவனம் கௌரி கிருபானந்தனின் மொழிபெயர்ப்புகளையே அதிகம் வெளியிட்டிருக்கின்றன. இறுதி இரண்டு ஆண்டுகளில் சிறுகதைகளும் புதினங்களும் இணைய இதழ்களில் வெளியாகி வருகின்றன. மொழிபெயர்ப்புகள் வழி அறியமுடிகிற முக்கியமான மூலநூல் ஆசிரியர்கள் இருவர் ஆவார்கள்.

1.எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்

2.யத்தனபூடி சுலோச்சனாராணி

மேற்கூறிய இளமுனைவர் பட்ட ஆய்வேட்டில் கேளிக்கை இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகளின் எண்ணிக்கை சார்ந்த பிழை இருக்க அதிக வாய்ப்புள்ளது. தெலுங்கில் 'ஓல்கா' என்பவர் மிகத் தீவிரமான பெண்ணிய இலக்கியவாதியாவார். அவரின் படைப்புகளைக் கௌரி கிருபானந்தன் மொழிபெயர்த்திருக்கிறார் என்பதற்காகவே கேளிக்கை இலக்கியவாதியாகச் சித்திரித்திருப்பது தவறானதாகும். மேலும் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் ஒரே புதினத்தை இரண்டு ஆசிரியர்களும் (சுசீலா கனகதுர்கா, கௌரி கிருபானந்தன்) மொழிபெயர்த்திருக்கின்றனர். அதனை மூல ஆசிரியரின் இரண்டு படைப்புகளாகக் கொண்டு எண்ணிடப்பட்டுள்ளது. (எகா) லேடிஸ் ஹாஸ்டல், பனிமலை முதலியனவாகும். இஃது மொழிபெயர்ப்பாளர் அடிப்படையிலான மொழிபெயர்ப்புகள் எனும் அடிப்படையில் நோக்கினால் சரியாக இருக்கலாம். இருப்பினும் இது எண்ணிக்கைச் சார்ந்த பிழையாகும்.

**எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள்**

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் சார்ந்து மிகப்பெரிய அரசியல் (பதிப்பு முரண்பாடுகள் மற்றும் ஏமாற்று வேலைகள்) நிகழ்ந்திருப்பதை அறியமுடிகிறது. எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் தன் அலுவல் வலைப்பக்கத்தில்(official website) தனது புதினங்கள் எனக் குறிப்பிட்டு இருப்பது 51 மட்டுமே ஆகும். ஆனால் தமிழில் 100-க்கும் மேற்பட்ட புதினங்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு இருப்பதாகப் பதிவுகள் இருக்கின்றன. எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்கள் சிலவற்றைப் பதிவேற்றம் செய்து வைத்திருக்கும் பிரபு கிருஷ்ணா என்பவர் நடத்தும் வலைப்பக்கத்திற்கு (<http://www.prabukrishna.com/>) எதிர்வினையாற்றிய ஒரு நபர் தான் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் 120 புதினங்களையும் வாசித்திருப்பதாகக் குறிப்பிடுகிறார். தமிழுக்கு 1980-க்குப் பிறகுத் தெலுங்கில் இருந்து வந்த மொழிபெயர்ப்புகளை அடைவு செய்திருக்கும் ஆ.ஈஸ்வரனின் ஆய்வும் கூட நூற்றுக்கும் மேற்பட்ட மொழிபெயர்ப்புகள் எனப் பட்டியல் இட்டிருக்கிறது. இதுவும் எண்ணிக்கை சார்ந்த பிழையாகும்.

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் (அகர வரிசையில்)

எண்	தெலுங்கு	தமிழ்
1	15-14-13	15-14-13
2	அக் <sup>3</sup> னி ப்ரவேஸ <sup>2</sup> ம்'	அக்னி பிரவேசம்
3	அங்கிதம்	புதியன் ரோஜா
4	அத <sup>3</sup> ஆமெ ப்ரியு <sup>3</sup>	அவன் அவள் காதலன்
5	அத <sup>3</sup> ஆமெ ஸைன்யம் <sup>3</sup>	தளபதி
6	அந்தர்முக <sup>2</sup> ம்	அந்தர்முகம்
7	அபி <sup>4</sup> லாஷ	தூக்குத்தண்டனை



8	அனைதிகம்*	பந்தம் பவித்ரம்
9	அஷ்டாவக்ர	அஷ்டாவக்கிரன்
10	ஆக <sup>2</sup> ரி போராடம்'	நாலாவது தூண்
11	ஆனந்தோ <sup>3</sup> ப் <sup>3</sup> ரஹ்ம	
12	ஒக ராத <sup>4</sup> இத் <sup>3</sup> த <sup>3</sup> ரு க்ரு'ஷ்ணலு	ஒரு ராதா இரண்டு கிருஷ்ணன்
13	ஒக வர்ஷாகாலபு ஸாயந்த்ரம்'	ஒரு மழைகாலத்து மாலை நேரம்
14	காஸனோவா 99	காஸனோவா 99
15	சீகட்லோ ஸூர்யுடு	இருட்டில் சூரியன்
16	செங்க <sup>3</sup> ல்வ பூத <sup>3</sup> ண்ட <sup>3</sup>	பட்டிக்காட்டுக் கிருஷ்ணன்
17	ட <sup>3</sup> ப் <sup>3</sup> பு <sup>3</sup> மைனஸ் ட <sup>3</sup> ப் <sup>3</sup> பு <sup>3</sup>	பணம் மைனஸ் பணம்
18	ட <sup>3</sup> ப் <sup>3</sup> பு <sup>3</sup> டு தி <sup>3</sup> பவர் ஆப் <sup>2</sup> ட <sup>3</sup> ப் <sup>3</sup> பு <sup>3</sup>	பணம்
19	டே <sup>3</sup> ரெக்கல சப்புடு <sup>3</sup> க <sup>3</sup>	
20	த் <sup>4</sup> யேயம்	நிகிதா
21	த்ரில்லர்	த்ரில்லர்
22	தி <sup>3</sup> டை <sup>3</sup> ரீ ஆப் <sup>2</sup> மிஸெஸ் ஸா <sup>2</sup> ரத <sup>3</sup>	
23	து <sup>3</sup> ப்பட்லோ மின்னாகு <sup>3</sup>	போர்வைக்குள் புகுந்த பூநாகம்
24	துலஸி	மீண்டும் துளசி
25	துலஸித <sup>3</sup> ளம்*	துளசிதளம்
26	நல்லஞ்சு தெல்லசீர	பிரியமானவள்
27	நிஸ் <sup>2</sup> ஸ <sup>2</sup> ப் <sup>3</sup> த <sup>3</sup> ம்' - நீகூ நாசூ	சொல்லாத சொல்லுக்கு விலை ஏது

\* ஆய்விற்குத் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட புதினங்கள்

	மத் <sup>4</sup> ய*	
28	ப்ரார்த <sup>2</sup> ன*	பிரார்த்தனை
29	ப்ரியுராலு பிலிசெ*	வர்ணஜாலம்
30	ப்ரேம*	காதலென்னும் தீவினிலே
31	பர்ணஸால	பர்ணசாலை
32	பா <sup>4</sup> ர்யா கு <sup>3</sup> ணவதி ஸ <sup>2</sup> த்ரு	
33	மஞ்சு பர்வதம்*	பனிமலை
34	மரண ம்ரு <sup>3</sup> ங்க <sup>3</sup> ம்'	கொலைதூரப் பயணம்
35	மரோ ஹிரோஷிமா	
36	யுகா <sup>3</sup> ந்தம்*	பிரளயம்
37	ரக்த ஸிந்தூ <sup>4</sup> ர	தர்மாத்மா
38	ராத <sup>4</sup> -குந்தி	ராதையும் குந்தி தேவியும்
39	ராசஷஸு <sup>3</sup>	
40	ருத் <sup>3</sup> ரனேத்ர	ருத்ரநேத்ரா
41	ருஷி	ரிஷி
42	ரெண்டு <sup>3</sup> கு <sup>3</sup> ண்டெ <sup>3</sup> ல சப்பு <sup>3</sup>	
43	லேடீஸ் ஹாஸ்டல்*	லேடீஸ் ஹாஸ்டல்
44	வீள்லனேம்' சேத் <sup>3</sup> தா <sup>3</sup> ம்	
45	வென்னெல்லோ ஆடபில்ல*	காதல் செக்
46	வென்னெல்லோ கோ <sup>3</sup> தா <sup>3</sup> ரி	சாகர சங்கமம்
47	ஸம்பூர்ண ப்ரேமாயணம்	அந்தியில் சூரியோதயம்

48	ஸிக் <sup>3</sup> கே <sup>3</sup> ஸ்தோந்தி <sup>3</sup>	
49	சஷமிஞ்சு ஸுப்ரியா	
50	ஸ்ரீவர்டுபுரம்' போலீஸ் ஸ்டேஷன்	ஸ்ரீவர்டுபுரம் போலீஸ் ஸ்டேஷன்
51	ஸ்வர பே <sup>3</sup> தாளம்	

இதனை விளங்கிக்கொள்ள எண்டமூரியின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் பற்றிய தொடக்கம் சிறிது அறிதல் தேவையாகிறது. சுசீலா கனகதுர்காதான் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தைத் தமிழுக்கு முதன் முதலில் மொழிபெயர்ப்பு மூலம் அறிமுகம் செய்திருக்கிறார். இவர் தன் முதல் தெலுங்கு மொழிபெயர்ப்புப் புதினத்தை 1979-ஆம் ஆண்டு 'வக்கில் சுமத்ரா' எனும் தலைப்பில் மொழிபெயர்த்திருக்கிறார். இந்நூலின் மூலநூல் ஆசிரியர் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் ஆவார். சுசீலா கனகதுர்கா மொழிபெயர்த்த எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் புதினங்கள் மொத்தம் 49-ஆக பட்டியலிடப்பட்டுள்ளது<sup>62</sup>. இது நிச்சயம் தவறான தகவல் என்பது முன்னர் கூறிய கருத்தோடு பொருத்திப் பார்க்குமிடத்துப் புலனாகிறது. 2004-வரை இவரின் மொழிபெயர்ப்புகள் கிடைக்கின்றன. அதன் பிறகு இவரை மொழிபெயர்ப்பு செய்ய எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் அனுமதியளிக்கவில்லை. காரணம் சுசீலா கனகதுர்கா வேறு ஆசிரியர்களின் நூல்களையும் சுசீலா கனகதுர்கா எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் பெயரிலேயே வெளியிட்டிருக்கிறார் என்பதாகக் கௌரி கிருபானந்தன் ஒரு நாளிதழுக்குப் பேட்டி அளித்துள்ளார்.<sup>63</sup> இவரின் மொழிபெயர்ப்புகளைத் திருமகள் நிலையம், வர்மா பதிப்பகம், பூங்கொடி பதிப்பகம் ஆகிய பதிப்பகங்கள் வெளியிட்டிருக்கின்றன.

<sup>62</sup>தெலுங்கு-தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் ஒரு திறனாய்வு நூலடைவு(2013), ப:75

<sup>63</sup>எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் பெயரில் வெளிவந்த நாவல்கள் அவர் எழுதியவை அல்ல(2013), தினகரன், 25-6-13.

எண்டமூரியின் படைப்புகள் தமிழில் அதிகம் விற்பனையாதல் கண்டு சுசீலா கனகதுர்கா வேறு சிலரின் நூல்களையும் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் படைப்பாக வெளியிட்டுப் பணம் ஈட்டியிருப்பது தெரியவருகிறது. குறிப்பாக யத்தணபூடி சுலோச்சனாராணி, கொம்மணாப்பள்ளி கணபதிராவ், சூரிய தேவர ராம்மோகன்ராவ் ஆகியோரது புதினங்களையும் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் புதினங்களாக இவர் வெளியிட்டிருக்கிறார். இதில் யத்தணபூடி சுலோச்சனாராணியின் இருபத்தியாறுக்கும் மேலான புதினங்களும் அடங்கும். இதற்கு இவர் மட்டுமே காரணம் என்று கூறிவிடமுடியாது. பதிப்பகங்கள் அவ்வாறு செய்யத் தூண்டியிருக்கலாம். மேலும் இவரின் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் பெயரிட்டு மொழிபெயர்ப்பாக வந்த ஒருசிலப் புதினங்களின் முன்னுரையில் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் எந்த நூலின் மொழிபெயர்ப்பு என்ற குறிப்பே இல்லை. இதில் மற்றொரு அரசுசார்ந்த கொள்கைச் சிக்கலும் உள்ளதைக் காணமுடிகிறது. சுசீலா கனகதுர்கா மொழிபெயர்த்த பெரும்பாலான நூல்கள் நூலகங்களில் கிடைக்கின்றன. நூலகத்துறை மொழிபெயர்ப்பு நூலாக இருக்கும் பட்சத்தில் அதிகக் கவனம் எடுத்துக் கொண்டு மூல எழுத்தாளரின் அனுமதி பெற்றிருக்கிறதா?, இது மூல எழுத்தாளரின் உண்மையான படைப்புதானா? என்பதை ஆய்வு செய்யாமலேயே அனுமதி வழங்கி அனைத்து நூலகங்களுக்கும் வழங்கியிருக்கிறது.

சுசீலா கனகதுர்காவினை அடுத்து கௌரி கிருபானந்தன் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்களை மொழிபெயர்க்கத் தொடங்கினார். இவரின் பெரும்பாலான மொழிபெயர்ப்புப் புதினங்களை அல்லயன்ஸ் பதிப்பகம் வெளியிட்டுள்ளது. மூன்று மொழிபெயர்ப்புகள் மட்டும் வேறு பதிப்பகங்கள் வெளியிட்டிருக்கின்றன. 2016-ஆம் ஆண்டு ஏப்ரல் மாதம் அல்லயன்ஸ் நிறுவனம் வெளியிட்டுள்ள தனது புத்தக விவரப் பட்டியலில் இதுவரை

முப்பத்தி ஏழு எண்டமூரி நூல்களை வெளியிட்டு இருப்பதாகக் குறிப்பு உள்ளது.<sup>64</sup>

### 3.2.2.எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் ஓர் அறிமுகம்

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் எல்லோராலும் நன்கு அறியப்பட்ட தெலுங்குப் புனைகதை எழுத்தாளர் ஆவார். இவர் 1948-ஆம் ஆண்டு நவம்பர் மாதம் 14-ஆம் நாள் இன்றைய ஆந்திரப் பிரதேச மாநிலத்தில் உள்ள மேற்கு கோதாவரி மாவட்டத்தில் பிறந்தார். இவர் அனுசீதா என்பவரை 1974-ஆம் ஆண்டு மணந்தார். இவர்களுக்கு பிரனீத் என்ற மகன் உள்ளார்.

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் கணக்குத் தணிக்கைத் துறை அதிகாரி ஆவார். இவர் ஆந்திர அரசின் நிதியியல் நிறுவனத்தில் ஐந்தாண்டுகள், ஆந்திர வங்கியில் பத்தாண்டுகள் பணியாற்றியுள்ளார். இவரின் 'துளசி தளம்', 'வெண்ணில்லோ ஆடபிள்ளா' ஆகிய புதினங்கள் மிகவும் புகழ்பெற்றவையாகும். இவரின் வெற்றிக்கு ஐந்து படிகள் என்ற சுயமுன்னேற்ற நூல் இரண்டு கோடிக்கும் மேல் விற்பனையாகி உள்ளது. 1988-ஆம் ஆண்டு ஆந்திர ஜோதி பத்திரிகை நடத்திய கருத்துக் கணிப்பின் படி ஆந்திராவில் மிகவும் பிரபலமானவர்களில் ஒருவராக அறியப்பட்டார்.

சரஸ்வதி வித்யா பீடம் என்ற நிறுவனத்தின் மூலம் பழங்குடி மற்றும் ஏழைக் குழந்தைகளுக்கு இலவசக் கல்வி அளித்து வருகிறார்.

### பட்டங்கள், விருதுகள்

1982-ஆம் ஆண்டு தன்னுடைய ரகுபதி ராகவ ராஜாராம் நாடகத்திற்காகக் சாகித்ய அகாதெமி விருது

<sup>64</sup> புத்தக விவர விலைப்பட்டியல்(ஏப்ரல்-2016), ப:13-14

1992-ஆம் ஆண்டு வெண்ணில்லோ ஆடபிள்ளா என்ற தொலைக்காட்சி தொடருக்காக ஆந்திர அரசின் சிறந்த இயக்குநருக்கான நந்தி விருது.

2002-ஆம் ஆண்டு வெற்றியை நோக்கிய பயணம் என்ற படத்திற்காகக் சிறந்த சமூக விழிப்புணர்வு திரைப்படம் என்ற பிரிவில் சிறந்த இயக்குநருக்கான ஆந்திர அரசின் நந்தி விருது.

2015-ஆம் ஆண்டு இவரின் இலக்கியச் சமூகப் பங்களிப்பிற்காக Academy of Universal Global Peace நிறுவனம் இவருக்கு முனைவர் பட்டம் அளித்துள்ளது.

### 3.2.3. கௌரி கிருபானந்தன் ஓர் அறிமுகம்

கௌரி கிருபானந்தன் 1956-இல் திண்டுக்கல் மாவட்டத்தில் கிருஷ்ணமூர்த்தி-ராஜலட்சுமி தம்பதியினருக்கு மகளாகப் பிறந்தார். தாய்மொழி தமிழ் என்றாலும் தந்தை ஆந்திர மாநிலத்தில் வேலை பார்த்து வந்ததால் பள்ளி மற்றும் கல்லூரிப் படிப்பு முழுவதும் தெலுங்கிலேயே முடித்தார். 1976-இல் தனது திருமணத்திற்குப் பிறகே தமிழைப் படிக்கவும் எழுதவும் கற்றார். தஞ்சை மெலட்டுர் கிராமத்தில் ஐந்து வருடம் வசித்ததில் மாவட்ட நூலகத்தில் தமிழ்ச் சிறுகதைகள், புதினங்கள் படித்துத் தனது இலக்கியத் தாகத்தை வளர்த்துக் கொண்டார். இவர் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் 'பந்தயம்' எனும் சிறுகதையைத் தமிழில் மொழிபெயர்த்து 1995-இல் குங்குமச் சிமிழில் வெளியிட்டார். அதனைத் தொடர்ந்து 'அந்தர் முகம்' என்ற தெலுங்குப் புதினத்தை இவர் மொழிபெயர்க்க, அல்லயன்ஸ் நிறுவனத்தார் புத்தகமாக வெளியிட்டார்கள். இந்தப் புதினத்தைத் தெலுங்கில் எழுதியவரும் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் ஆவார். தொடர்ந்து எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்கள் உட்பட ஐம்பதிற்கு மேற்பட்ட புதினங்களையும் (59) சுமார் நாற்பது சிறுகதைகளையும் மொழிபெயர்த்திருக்கிறார். இவர் தமிழில் மொழிபெயர்த்த

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் எல்லா நூல்களையும் அல்லயன்ஸ் பதிப்பகமே வெளியிட்டுள்ளது. இதற்கான காரணமாக கௌரி கிருபானந்தன் பின்வருமாறு கூறுகிறார். “அந்தர் முகம்’ நாவலிலிருந்தே அல்லயன்ஸ் நிறுவனத்தார் எனக்குக் கிடைத்த மிகப்பெரிய சப்போர்ட். நான் மொழிபெயர்த்துக் கொடுக்கும் நூல்களை அவர்கள் தொடர்ந்து வெளியிட்டு வருகிறார்கள். நான் தேர்ந்தெடுக்கும் நூல்கள் அவர்களின் நியமங்களுக்கு உட்பட்டதாக இருப்பதால் இது சாத்தியமாகிறது. மூன்று புத்தகங்கள் மட்டும் மூல எழுத்தாளர்கள் ஏற்பாட்டில் வேறு பதிப்பகங்கள் வெளியிட்டுள்ளன.”<sup>65</sup>

தெலுங்கு இலக்கிய உலகில் ‘நாவல் ராணி’ என்று அழைக்கப்படும் திருமதி யத்தனபூடி சுலோச்சனாராணி எழுதிய ‘ஜீவன தரங்காலு’ என்ற புதினம் இவரால் மொழிபெயர்ப்புச் செய்யப்பட்டு ‘சங்கமம்’ என்ற தலைப்பில் தமிழில் 1997-இல் வெளியானது. இது இரு பகுதிகள் கொண்ட சற்று பெரிய புதினம். டி.காமேஸ்வரி எழுதிய இரு புதினங்களையும், சிறுகதைத் தொகுப்பு ஒன்றையும் மொழிபெயர்ப்புச் செய்து தமிழ் வாசகர்களுக்குத் தந்துள்ளார். இது வரையில் அறுபதுக்கும் மேற்பட்ட புதினங்கள் வெளியாகி உள்ளன. நான்கு சுய முன்னேற்ற நூல்களும் அதில் அடங்கும். ஆந்திராவின் புகழ்பெற்ற கம்யூனிஸ்ட் போராளியான கொண்டபல்லி கோடேஸ்வரம்மாவின் வரலாற்றை ‘ஆளற்ற பாலம்’ என்ற தலைப்பில் இவர் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

### தமிழிலிருந்து தெலுங்கிற்கு

பிரபல தமிழ் எழுத்தாளர்கள் ஜெயகாந்தன், வாஸந்தி மற்றும் ஷராஜ் ஆகியோர் எழுதிய சிறுகதைகளை இவர் தெலுங்கில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். அவை விபுலா என்ற தெலுங்கு மாத இதழில் வெளியாகியுள்ளன. மேலும்

<sup>65</sup>தெலுங்கு-தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் ஒரு திறனாய்வு நூலடைவு(2013), ப:175

அசோகமித்திரன், சுஜாதா, சிவசங்கரி, அனுராதா ரமணன், உஷா  
சுப்பிரமணியன், இந்திரா பார்த்தசாரதி எனப் பலரது படைப்புகளையும்  
தெலுங்கில் மொழிபெயர்த்திருக்கிறார்.

### விருதுகள்

2015-ஆம் ஆண்டு 'விழுத்தா' என்ற பெயரில் ஒல்கா எழுதிய தெலுங்குச்  
சிறுகதைத் தொகுப்பின் தமிழ் பெயர்ப்பான 'மீட்சி' என்ற மொழிபெயர்ப்பு  
நூலுக்குச் சிறந்த மொழிபெயர்ப்புக்கான சாகித்ய அகாதெமி விருது  
கிடைத்துள்ளது.

திருப்பூர் லயன்ஸ் கிளப் விருது, க்ரோனோக்ராப் குழும விருது உட்படப் பல  
விருதுகளையும் பாராட்டுக்களையும் பெற்றிருக்கிறார்.



## இயல்-4

---

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் மொழிபெயர்ப்புகளின் புனைவுக்

கூறுகள்

#### 4.1.எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளின் பொருண்மை

இவ்வியலில் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் தேந்தெடுக்கப்பட்ட பத்து மொழிபெயர்ப்புப் புதினங்கள் ஆராயப்படுகின்றன. எந்த ஒரு படைப்பையும் ஆராய அக்கதை நிகழும் தளம், உள்ளடக்கம், மொழி ஆகியவற்றை விளக்குதல் முக்கியமாகும். அவ்வகையில் இவ்வியல் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட பத்துப் புதினங்களின் கதைத்தளம், கதைப் பொருண்மை, மொழி ஆகியவற்றை ஆராய்கிறது.

க.பூர்ணசந்திரன் தனது 'கதையியல்' எனும் நூலில் கேளிக்கை இலக்கியத்திற்கும் தீவிர இலக்கியத்திற்கும் உள்ள வேறுபாட்டைப் புனைகதை இலக்கியக் கூறுகளான கதைப்பின்னல், பின்னணி, நடை போன்ற எல்லாக் கூறுகளுக்கும் விளக்கியுள்ளார். அவர் கேளிக்கை இலக்கியங்களைத் 'தப்பிப்பு இலக்கியங்கள்' என்கிறார். தீவிர இலக்கியங்களை 'வாழ்க்கை விளக்க இலக்கியம்' என்கிறார். இவ்விரண்டு இலக்கியங்களுக்கும் உள்ள இரண்டு முக்கிய வேறுபாட்டைப் பின்வருமாறு வேறுபடுத்திச் செல்கிறார்.<sup>66</sup>

1.இரண்டிற்குமான வேறுபாடு அற ஒழுக்கத்தைப் போதிப்பது மட்டும் அல்ல. தப்பிப்பு இலக்கியம் மிகுதியான அற ஒழுகலாறுகளைக் கொண்டிருக்கலாம். ஆனால் சம்பவங்களும் கதாபாத்திரங்களும் ஆழமற்றதாக இருக்கும். வாழ்க்கை விளக்க இலக்கியம் நேரடியாக ஒழுக்கம் பற்றி சொல்லாததாகவும் இருக்கலாம்.

2.இலக்கியம், வாழ்வின் மிக நெருக்கமான உண்மை விளக்கமும் அவைவற்றைப் பட்டியல் இடுவதும் அல்ல. தப்பிப்பு இலக்கியங்கள் வாழ்க்கையை மிக நெருக்கமாகச் சித்திரிப்பதாகத் தோற்றம் தரலாம். அதேவேளையில் வாழ்க்கை விளக்க இலக்கியம் அதீதக் கற்பனை கொண்டதாவும் இருக்கலாம்.

<sup>66</sup> கதையியல்-கதைகளை வாசிப்பதற்கும் எழுதுவதற்கும்(2012), ப:3

ஒரு புதினத்தின் பொருண்மையைப் பெரும்பாலும் அகப்புறக் காரணிகளின் வழி அறிந்து கொள்ளலாம். புறக்காரணிகள் என்பன அவ்வாசிரியனின் முந்தைய படைப்புகளின் வழி பெறப்பட்ட கருத்தியல், அவ்வாசிரியரின் படைப்புகளுக்கும் அக்காலகட்டச் சமூக நிகழ்வுகளுக்கும் உள்ள தொடர்பு மற்றும் அவரின் உள்ளார்ந்த கருத்தியல் சார்புநிலை முதலியன ஆகும். அகக்காரணிகள் என்பன அப்புதினத்தின் உள்ளிடத்தே கண்டடைவதாகும். இதனைப் புதினத்தின் மைய கதாப்பாத்திரச் சித்திரிப்பு, அக்கதாப்பாத்திரத்தின் உணர்வுநிலை, உரையாடல்கள், அப்புதினத்தில் முதன்மைப்படுத்திக் காட்டப்படும் நிகழ்வுகள் முதலியவற்றின் வழி அறியலாம். கேளிக்கை இலக்கியங்கள், கதைப்பின்னல், மர்மம், வியப்பு, உடல்ரீதியான செயல் ஆகியவற்றிற்கு அதிகம் முக்கியத்துவம் தருபவையாக இருக்கும். முக்கியப் பாத்திரங்கள் அழகானவர்களாவும் முழுமை பெற்ற மனிதர்களாவும் நாகரிகமானவர்களாகவும் இருப்பார்கள். அவ்வாறு இல்லாவிட்டால் அதனைச் சமன்செய்யும் விதத்தில் வீரம் கொண்டவர்களாவும், சாகசம் செய்யக் கூடியவர்களாகவும் இருப்பார்கள். கதை முடிவானது இன்பமான முடிவுகளாகவே பெரும்பாலும் இருக்கும்.

### **கதை, கதைப்பின்னல்**

கதைப்பின்னல் என்பதைக் கதை நிகழ்வுகளின் தொடர்ச்சி எனலாம். நிகழ்வுகள் காலவரிசைப் படி இருக்க வேண்டும் என்பதில்லை. ஆனால், அடுத்தடுத்த நிகழ்வுகளின் காரண-காரியத் தொடர்பைக் கொண்டிருக்க வேண்டும். இதனை எப்.எம்.பாஸ்டரின் நூல்வழி மா.இராமலிங்கம் பின்வருமாறு கூறுகிறார். “பிளாட் என்பதோ கிரமப்படி அமைந்த நிகழ்ச்சிகளுக்கிடையே காரண காரியத் தொடர்பை ஏற்றி உரைப்பது.”<sup>67</sup> மா.இராமலிங்கம் இப்பகுதியின் தொடர்ச்சியாகக் கதைப்பின்னலின் மேலும்

<sup>67</sup>நாவல் இலக்கியம்(2014), ப:54

பல உட்கூறுகளையும் விளக்கிச் செல்கிறார். அவைகளாவன, 1.இழுப்பு விசை (Tension), 2.அறியும் ஆர்வம்(Curiosity), 3.எதிர்பார்ப்பு நிலை(Suspence), 4.குறிப்பு முரண்(Irony). மேலும், கதையின் போராட்டக் கூறுகளாக ஆர்வம், புதிர், அதிர்ச்சி போன்றனவே புதினத்தைத் தொய்வில்லாமல் நகர்த்திச் செல்லும் என்கிறார். வேண்டுமென்றே அதிர்ச்சி நிகழ்வுகளை உண்டாக்கி காட்டுவது இரண்டாம் தரப்படைப்புகளின் பண்பு என்பதாகக் கேளிக்கை இலக்கியங்களைச் சாடுகிறார்.

கதைப்பின்னலை இரண்டு முக்கிய வகைகளில் வகைப்படுத்தலாம் என்கிறார் மா.இரமாலிங்கம்.<sup>68</sup>

#### 1.நெகிழ்ச்சிப் பின்னல்

இதனை மரபுப் பின்னல் என்றும் கூறுவர். இப்பின்னல் முறையானது ஆற்றொழுக்கான தோற்றம் வளர்ச்சி, முடிவு கொண்டவை.

#### 2.செறிவுப்பின்னல்

இதனைத் தடை விதியில்லா முடிவுப்பின்னல் என்றும் அழைப்பர். இப்பின்னல் முறை எவ்விதக் கட்டுபாடும் அற்று திடும் என முடியும்.

க.பூர்ணச்சந்திரன் கதைப்பின்னல் என்பதைக் கதையின் முக்கியப் போராட்டத்திற்குத் தொடர்பான தொடர்ச்சி என்பதாக வரையறுக்கிறார். இதில் கீழ்க்கண்ட ஐந்து கூறுகள் இருப்பதாகக் குறிப்பிடுகிறார்.<sup>69</sup>

1.அறிமுகம்-கதை தொடக்கம், கதாபாத்திரங்களின் அறிமுகம், சூழலமைவு ஆகியன வெளிப்படும்.

2.செயலெழுச்சி-சிக்கல் தொடங்கும் இடம், இதனைக் கதையின் வளர்ச்சி என்றும் கூறலாம்.

<sup>68</sup> மேலது, ப:56

<sup>69</sup> கதையியல்-கதைகளை வாசிப்பதற்கும் எழுதுவதற்கும் (2012), ப:9

3.உச்சகட்டம்-இதனைக் கதையின் திருப்புமையம் என்றும் சொல்லலாம்.

இது மூன்று விதங்களில் அமைகிறது.

3.1.முக்கிய கதாபாத்திரத்திற்குப் புதிய தகவல் கிடைத்தல்.

3.2.தகவலைப் பெறுதல் (ஏற்கலாம்(அ) நிராகரிக்கலாம்)

3.3.தகவலுக்கு ஏற்ப செயல்பட்டு முடிவுக்கு வருதல்.

4.செயல்வீழ்ச்சி-கதையின் சிக்கல் தெளிவடையும் இடம்.

5.முடிவு-கதையின் இறுதி விளைவு, முற்றிலுமாகச் சிக்கல் தீர்ந்த நிலை.

மேலும் இதன் தொடர்ச்சியாகக் கதைப்பின்னலை வளர்த்துச் செல்லும் முக்கியக் கூறுகள் சிலவற்றையும் விளக்குகிறார்.

சஸ்பென்ஸ்(தற்காலிகமாக மறைத்து வைப்பது) இதனைக் கொடுக்கும் முக்கியமான இரண்டு துணைக்கூறுகளாவன.

1.மிஸ்டிரி-விஷயமறைப்பு(வெடிகுண்டு உள்ள பொம்மை யாரிடத்து வெடிக்கும் என்பது பேன்ற நிலை)

2.தர்மசங்கடம்-(பாரதப் போரில் அர்ச்சுணன் நிலை).

முதிர்ச்சியற்ற வாசகர்கள் சஸ்பென்ஸ், வியப்பு, உடல்ரீதியான செயல் ஆகியவற்றிற்கு அதிக முக்கியத்துவம் தருபவர்களாக இருப்பார்கள்.

**4.1.1.எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் படைப்புகளில் கதைப்பின்னல்**

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் படைப்புகளில் மேற்கூறிய இரண்டு வகையான கதைப்பின்னல் முறைகளில் முதல் வகையான மரபார்ந்த நெகிழ்ச்சிப் பின்னல் முறையே பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளதைக் காணமுடிகிறது.

துளசி தளம் கதையில் முதலில் குழந்தையில்லாத நடுத்தரவர்க்கத்துக் குடும்பத்தைக் காட்டி, பின் அடுத்தடுத்துக் கதை வளர்கிறது. பின் குழந்தை துளசிக்குப் அடுத்தடுத்து நோய்கள் தாக்குதல் நாள் வாரியாகத் தொடர்ச்சியாகவே விளக்கப்படுகிறது. இடையிடை ஒரு நிகழ்வு நடந்த பிறகு அந்நிகழ்வு ஏன் நடந்தது என்பதைக் காரணக் காரியத் தொடர்போடு விளக்க வேண்டிய இடத்து, 'இது ஏன் நிகழ்ந்தது என தெரிய வேண்டுமெனில் முன்பு, அங்கு நடந்ததை அறிந்திருக்க வேண்டும்' என்பதாக முன் நடந்த நிகழ்ச்சியைக் கதை ஆசிரியர் விளக்கிச் செல்கிறார். துளசிதளம் கதையில் கதைமாந்தர் ஒருவரான அனிதா எதிர்பாராத விதமாகத் தூக்கிலிட்டுக் கொண்டு இறந்துபோகிறாள். இந்நிகழ்வு ஏன் நடந்தது என்பதை வாசகர்களுக்கு விளக்க மற்றொரு பாத்திரமே நினைத்துப் பார்ப்பதாகப் பின்வருமாறு வருகிறது.

“அனிதாவின் நினைவு வந்தது. நினைத்ததை விட சலபமாக முடிந்து விட்டது. இரண்டு நாட்களுக்கு முன்பு நடந்த நிகழ்ச்சி ஒன்று கண்களுக்கு முன் திரைப்படமாய் ஓடியது.” (து.த.,ப:155)

மேற்கூறிய கதை நிகழ்வில் மற்றொரு முக்கிய கதைப்பின்னல் கூறு இருப்பதை கவனித்தல் வேண்டும். அஃதாவது, நாடக முரண் ஆகும். கதையின் பாத்திரங்களை விட வாசகர்களுக்கு அதிகச் செய்திகள் தெரிந்திருப்பதாகும். துளசிதளம் கதையின் ஒரு பாத்திரமான அனிதா தூக்கிலிட்டுக்கொண்டதற்கான காரணம் கதையில் வரும் கதாபாத்திரங்களை விட வாசகர்களுக்கே அதிகம் தெரியும்படிச் செய்திருக்கிறார்.

லேடிஸ் ஹாஸ்டல் புதினத்தில் தொடக்கமானது ராயன்னா(தலைவன்), கிரண்மயி(தலைவி) இருவரும் முதலிரவு அறையினுள் உரையாடிக் கொள்வதைப் போல் ஆரம்பமாகிறது. அவ்விரவன்றே தலைவன் ராயன்னா கைது செய்யப்படுகிறான். கதையின் முடிவானது பிரச்சினைகள் எல்லாம் தீர்ந்த பிறகு மீண்டும் முதலிரவு கொண்டாடுவது போல கதை முடிவடைகிறது. வாசகர்களுக்கானப் பதட்டத்தையும் எதிர்பார்ப்பையும் அதிகரிக்க நேரத்தின் நிமிடங்கள் கூட அச்சிடப்பட்டவாறு முதலிலும் முடிவிலும் கதை இருக்கிறது.

இத்தன்மையிடத்தே இப்படைப்பு ஒரு சாமனிய வாசகனுக்கானத் தன்மையைப் பெற்றுவிட்டதை உணர்ந்து கொள்ளமுடிகிறது.

கதையின் நடுப்பகுதியிலேயே கதைப்பின்னல் துப்பறியும் புதினங்களின் தன்மையைப் பெறுகிறது. தலைவன் ராயன்னாவிற்கும், தலைவி கிரண்மயிக்கும் ஏற்பட்ட முதல் தொடர்பு, பின் தலைவன் ராயன்னாவிற்கும் கதையின் முக்கியப் பாத்திரமான தற்கொலை செய்துகொண்ட அபூர்வலக்ஷ்மிக்குமான உறவு என கதை பின்னோக்கி விரிகிறது. பின் இடையிடையே கிரிகெட் விளையாட்டில் நடக்கும் உள் அரசியல், ராயன்னா மீது சகவிளையாட்டு வீரனுக்கு உள்ள பொறாமை, அபூர்வலக்ஷ்மியின் குடும்பப்பின்னணி, அவளின் விடுதிவாழ்க்கை எனக் காரண காரிய தொடர்பு பெறுமாறு நிகழ்வுகள் கதைக்கானப் பிணைப்பை ஏற்படுத்துகின்றன.

மேற்கூறிய கதைப்பின்னல் அமைப்பைப் போலவே 'பந்தம் பவித்ரம்' புதினமும் அமைந்துள்ளது. இப்புதினம் பெண்களை மையமிட்டு எழுதப்பட்ட புதினம் ஆகும். கதையின் தொடக்கம் இங்கிலாந்து நீதி மன்றத்தில் சியாம்ளா என்ற ஓர் இந்தியப் பெண் வழக்கறிஞர் ஆக்ரோஷமாக வாதாடிக் கொண்டிருப்பதாக அமைகிறது. அவள் ஏன் அங்கு வசிக்கிறாள் என்பதற்கான காரண-காரியத் தொடர்பு அடுத்தடுத்து விரிவதாகப் பின்னோக்கி அமைக்கப்பட்டுள்ளது. எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் மற்ற புதினங்களின் கதை சொல்லும் முறையிருந்து இப்புதினம் வேறுபட்டு நிற்கிறது. மற்ற புதினங்களில் கதையாசிரியர் புறநிலையில் இருந்து படர்க்கை நிலையில் கதை கூறிக்கொண்டே செல்கிறார். ஆனால் பந்தம் பவித்ரம் எனும் இப்புதினத்தின் கதையின் முக்கிய பாத்திரங்களான: சியாம்ளா, அகல்யா, ராக்காயி ஆகிய மூவரும் தன்மை ஒருமையில் கதை கூறுவதாக அமைக்கப்பட்டுள்ளது. ஒவ்வொருவரும் தான் இடம் பெறும் அல்லது தான் கேட்ட நிகழ்வுகளை தன்மை ஒருமையில் கூறுமிடத்து கதையில் பின்னல் படிப்படியாக விளக்கம் பெற்று இறுதியில் வாசகனுக்கு முழுமை கிடைக்கிறது. மேற்கூறியது போன்று நான்கு பெண்களைப் பற்றிய கதையாகிய பனிமலை புதினம் இருப்பினும்

ஒவ்வொரு பெண்ணைப் பற்றிய வாழ்க்கை நிகழ்வுகளையும் தனித்தனியாகத் தலைப்பிட்டு அமைத்திருந்தாலும் கதையைப் பாத்திரங்கள் அல்லாமல் ஆசிரியரே விளக்கிச் செல்கிறார்.

க.பூர்ணச்சந்திரன், மா.இராமலிங்கம் ஆகியோரின் கதைப்பின்னல் கூறுகளோடு எண்டமூரியின் தேர்தெடுக்கப்பட்ட பத்து புதினங்களைப் பொருத்திப் பார்க்குமிடத்து, விஷயமறைப்பு பெரும்பாலும் காணப்படுவதை உணரமுடிகிறது. அது முழுக்க முழுக்க துப்பறியும் புதினத் தன்மையோடு இல்லை என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது. ஒரு பாத்திரத்தின் செயல்கள் விளக்கம் பெறுதல் வேண்டிய விஷயமறைப்பாகவும் (எகா பந்தம் பவித்ரம், காதலென்னும் தீவினிலே) தர்ம சங்கடம் சார்ந்த சூழலைத் தன்னிலையை விளக்கமுடியாத முக்கியக் கதாபாத்திரத்தின் நிலையாகவும் சித்திரித்துள்ளதைக் காணமுடிகிறது. (லேடிஸ் ஹால்டல் புதினத்தில் உள்ள ராயன்னாவின் நிலை, ஆபூர்வலக்ஷ்மியின் நிலை, மற்றும் தன் ஒருதலைக் காதலை வெளிபடுத்த முடியாமல் தவிக்கும் பிரளயம் கதாநாயகியின் நிலை)

#### 4.1.2.பாத்திரப் படைப்பு

பொதுவாகக் கேளிக்கைப் புதினங்களின் பாத்திர வார்ப்பானது தலைமைப் பாத்திரங்கள் நல்லவர்களாவும் அழகானவர்களாவும் இருப்பார்கள் என்பதாக க.பூர்ணச்சந்திரன் கூறுகின்றார். “வரையறுக்கப்பட்ட வாசகர்களுக்கு\* முக்கியக் கதாபாத்திரம் கவர்ச்சிகரமாக இருக்க வேண்டும் முழுமைபெற்ற ஆளாக இருக்க வேண்டும் என்ற அவசியம் இல்லை. ஆனால், அடிப்படையில் மேன்மை உடையவர்களாக நாகரிகமானவனாக நல்லெண்ணம் உடையவர்களாக கொஞ்சம் அழகானவர்களாக இருக்க வேண்டும். அவன்(தலைமைப் பாத்திரம்) நல்லவனாவாக இல்லாவிட்டாலும் அதை ஈடுசெய்யக்கூடிய வலிமையான பண்புகள் தைரியம், வீரம், சாகசம்,

\* கேளிக்கை இலக்கியத்தை விரும்பி வாசிக்கும் வாசகர்கள்.



இவையெல்லாம் இருக்க வேண்டும். அவனுக்கு எல்லோருக்கும் நல்லது செய்யவேண்டும் என்ற மனம் இருந்தால் அவன் சட்டத்தையும் மீறலாம்.”<sup>70</sup>

எண்டமூரியின் பெரும்பான்மையான அல்லது எல்லாப் புதினங்களிலும் தலைமைக் கதைமாந்தர்கள் நல்லவர்களாகவே படைக்கப்பட்டுள்ளனர். இவரின் வர்ணஜாலம் புதினத்தில் வரும் கார்த்திகேயன் மிகவும் நல்லவனாக காட்டப்படுகிறான். கதையில் கல்யாணி மிகப்பெரிய இளம் பெண்தொழில் அதிபர். அவள் கார்த்திகேயனிடம் திருமணம் செய்து கொள்ளப் போவதாகக் கூறி தனது சொத்துகள் எல்லாவற்றையும் கொடுத்து விடுகிறாள். ஆனாலும் கார்த்திகேயன் எதையும் பெற்றுக்கொள்ளாமல் கடிதம் எழுதிவைத்துவிட்டு சென்று விடுகிறான். மேலும் அதன் உண்மைத் தன்மையைச் சோதிக்க வேண்டி, தனது கம்பெனியின் காப்பீடு இல்லாத கப்பல் ஒன்று மூழ்கியது அதனை ஈடுகட்ட வேண்டின் சொத்து மொத்தத்தையும் விற்றாலும் இன்னும் ஐம்பது லட்சம் கொடுக்க வேண்டியிருக்கும்; மேலும் சிறைக்கும் செல்ல வேண்டியிருக்கும் என்பதாகப் பயமுறுத்துகிறாள். இவ்விடத்தும் கார்த்திகேயனின் தன்னிலை மாறாமல் இருக்கிறான். மேலும் உடல் நலம் பாதிக்குப்பட்டு கைகால்கள் விளங்காமல் போன கல்யாணியையே திருமணமும் செய்து கொள்கிறான்.

வர்ணஜாலம் புதினத்தில் வரும் கார்த்திகேயனின் பாத்திரச் சித்திரிப்பைப் பற்றி அரசு கார்த்திக் என்பவர் பின்வருமாறு கூறுகிறார். “கார்த்திகேயன் மனசாட்சிக்கு மட்டும் பயப்படும் பசிக்கு ஒரு வேலை செய்து விட்டு கற்ற கலையான ஓவியத்தின் மூலம் மனதின் துக்கங்களுக்கு வடிகால் தேடிப் பயணிப்பவன். மக்கள் மீது குறையாக நம்பிக்கை கொண்டிருப்பவன்.”<sup>71</sup>

நல்லவர்கள் கெட்டவர்கள் எனத் தனித்தனியாக நிறுத்தி அவர்களுக்கிடையே ஆன போராட்டத்தை வளர்த்தெடுக்கும் கதைப்பின்னல்

---

<sup>70</sup>கதையியல்-கதைகளை எழுதுவதற்கும் வாசிப்பதற்கும்(2012) ப:36

<sup>71</sup> நூலக வாசியின் குறிப்புகள்(2014), ப:56

அமைப்பே கேளிக்கை இலக்கியங்களின் பொதுவான பண்பாகக் கொள்ள வழியுள்ளது. இவ்விடத்துக் கெட்டவர்கள் ஒருவராகவும் பரலாகவும் இருக்கலாம். மேலும் போராட்டம் என்பது உடல் ரீதியான போராட்டமாகவும் கெட்டவர்கள் செயல்களின் மூலம் நல்லவர்கள் அனுபவிக்கும் மனப் போராட்டமாகவும் அதனை முறியடிக்கச் செய்யும் செயல்போராட்டமாகவும் அமையலாம். ஆனால் தீவிர இலக்கியங்களில் சூழல் முதன்மையானதாகவும் அதனை எதிர்கொள்ளும் முதன்மை கதாப்பாத்திரத்தின் போராட்டமே கதைப்பின்னலாகத் தோற்றம் பெற்று கதையை வளர்த்துச் செல்லும். இவ்விடத்துக் கூறவிழைவது கேளிக்கை இலக்கியங்களில் கதைப்பின்னல் அமைப்பும் பாத்திரங்களின் சித்திரிப்பும் ஓர் உள் இணைவையும் இயங்கியல் தன்மையையும் கொண்டிருக்கின்றன என்பதாகும்.

துளசிதளம் புதினத்தில் இடம்பெறும் காத்திரா(மந்திரவாதி), ஸ்ரீகிருஷ்ணா அநாதை பெண்கள் ஆசிரமத்தின் சரஸ்வதி, சித்தானந்தா சாமி, மாரி ஆகியோர் இயல்பிறந்த திரைப்பட எதிர்நிலை கதைமாந்தர்கள் போலவே படைக்கப்பட்டு இருக்கின்றனர். இவர்கள் குழந்தை துளசிக்குக் கொடுக்கும் இருபத்தொரு நாள் சிரமமும் அது குழந்தையைப் பாதிக்கும்போது தலைவனின் குடும்பம் பெறும் மன உளைச்சலுமே போராட்டமாகத் தோற்றம் பெற்று கதை வளர்ச்சிக்கு உதவுகிறது. இப்புதினத்தில் நல்லவர்கள் கெட்டவர்கள் என்ற பன்மைநிலை பெற்று விளங்குவதைக் காணமுடிகிறது. இதே போல வர்ணஜாலம் கதையிலும் கல்யாணியின் நிறுவனத்தில் வேலைசெய்யும் மேலாளர் உட்பட பல எதிர்நிலை கதைமாந்தர்களைக் காணமுடிகிறது. இவ்விடத்து லேடீஸ் ஹாஸ்டல் புதினத்தையும் குறிப்பிட வேண்டியுள்ளது. நாயகன் ராயன்னாவிற்கு எதிராக சகவிளையாட்டு வீரன் விஜயகுமார், தேர்ந்தெடுப்புக் குழு உறுப்பினர் ராவாச்சாரி, பெண்கள் விடுதியின் தலைவி ரமணி போன்ற பல எதிர்நிலை கதைமாந்தர்கள் அமைப்பைக் கொண்டுள்ளது.

பந்தம் பவித்ரம், காதென்னும் தீவினிலே, பனிமலை, பிரார்த்தனை ஆகிய புதினங்களில் அறுதியிட்ட எதிர்நிலை கதைமாந்தர் பாத்திரங்கள் இடம்பெறவில்லை. எனினும் சூழலே எதிர்நிலை கதைமாந்தர்கள் போலச்

சித்திரிக்கப்பட்டுள்ளதைக் காணலாம். பிரார்த்தனைப் புதினத்தில் புற்றுநோய் எதிர்நிலை கதைமாந்தர் போலச் சித்திரிக்கப்பட்டு உள்ளது. காதலென்னும் தீவினிலே நாவலில் கசப்பான திருமண வாழ்க்கையின் நினைவுகள் மறைமுகமான எதிர்நிலை கதைமாந்தர் போலச் சித்திரிக்கப்பட்டு இருக்கிறது. பந்தம் பவித்ரம் புதினத்தில் அறமற்ற சில ஆண்கள், அழகைக் கொண்டு பயனடையும் பெண் போன்ற சில கெட்ட மனிதர்களும் சூழலுமே எதிர்நிலை கதைமாந்தர்கள் போல அமைக்கப்பட்டு அவருக்கும் அல்லது அவற்றிற்குமான போராட்டமே கதைப்பின்னலாக வளர்கின்றன. மேற்குறிப்பிட்ட புதினங்களில் அறுதியிட்ட எதிர்நிலை கதைமாந்தர்கள் இல்லாவிட்டாலும் அதிநல்லவர்களான தலைவர்கள், தலைவிகள் இருப்பதைக் கவனிக்க வேண்டும். காதலென்னும் தீவினிலே கதையில்-சம்ஹிதா, வர்ணஜாலம்-கார்த்திகேயன் போன்றோரைக் குறிப்பட்டுச் சொல்லலாம். இப் புதினக்கதைகளின் எதிர்நிலை கதைமாந்தர்களாகச் சூழல்களும் அமைகின்றன. ஆனால், அவை தீவிர இலக்கியத்தின் தன்மையில் அமைபவைப் போல இருக்காது. தீவிர இலக்கியங்களின் சூழல் போராட்டமானது உண்மையான காட்டுப் பாதையின் அமைப்பு எனில், கேளிக்கை இலக்கியங்களின் சூழல் போராட்டமானது செயற்கையாக உருவாக்கப்பட்ட காட்டுப் பாதை போல ஆகும். அவற்றில் ஒரு இயல்பு இகந்த தன்மையை நம்மால் உணர முடியும்.

நிஜவாழ்வில் எதுவுமே திட்டமிட்டு நடப்பதில்லை. அதாவது முறைப்படுத்தப்பட்ட கதைப்பின்னல் ஏதும் இல்லாமல் போய்க்கொண்டே இருக்கும். அதே போலத்தான் அறுதியிடப்பட்ட எதிர்நிலை கதைமாந்தர்களும் இல்லை. தீவிர இலக்கியங்களிலும் இத்தன்மையைக் காண முடிகிறது. இவ்விடத்து க.பூர்ணச்சந்திரன் தீவிர இலக்கியங்களை 'வாழ்க்கை விளக்க இலக்கியம்' என்று குறிப்பிடுவதைச் சுட்டிக்காட்ட வேண்டும். கதைப்பின்னல் தேவை வேண்டியே கேளிக்கை இலக்கியங்களில் எதிர்நிலை கதைமாந்தர், கதாநாயகன், நன்மை, தீமை போன்ற இருமையும் அவற்றிற்கிடையே எதிர்ப்புப் போராட்டம் பெறும் காரணகாரியத் தொடர்பும் வளர்த்தெடுக்கப்படுகிறது. இதனை மா.இராமலிங்கம் பின்வருமாறு கூறுகிறார்.

“நாவலின் கதைப்பின்னலுக்கே முக்கியத்துவம் தருபவர்களே மேலே கூறிய வாய்ப்பாட்டின் அடிப்படையிலேயே கதைமாந்தர்களைப் படைப்பர்.”<sup>72</sup> மேலே கூறிய முறை என்பதில் கதாநாயகன் எதிர்நிலை கதைமாந்தர், நகைச்சுவைப் பாத்திரம் போன்ற அமைப்பைக் கொண்ட புதின கதையமைப்பைக் குறிப்பிடுகிறார்.

#### 4.1.3.பின்னணி

பின்னணி என்பதைப் பொதுவாகக் கதை நிகழும் இடம் அதாவது களம் என்று புரிந்து கொள்ளலாம். இதனை மா.இராமலிங்கம் மூன்றென வகைபடுத்துகிறார். இவை 1.நிலவியல், 2.காலம், 3.சமுதாய நிலை ஆகும். க.பூர்ணச்சந்திரன் மேலும் இரண்டைக் கூறுகிறார்.

1.வானிலை-மழைக்காலமா, குளிர்காலமா போன்ற காலநிலை சம்மந்தப்பட்டப் பின்னணி.

2.மனநிலை-கதைமாந்தர்களின் மனநிலை போன்றன.

கதை நிகழும் பின்னணி, கதைத்தளமே பொருண்மையைத் தீர்மானிக்கிறது. இருப்பினும் பொருண்மையும் இலக்கியத்தின் கதைத்தளத்தைத் தீர்மானிக்கச் செய்யும். படுகர் பழங்குடி இனத்தைப் பற்றிய இலக்கியத்தைக் கடலும் கடல் சார்ந்தப் பின்னணியில் விளக்க இயலாது. மாறாகப் படுகர் பழங்குடி மக்கள் அதிகம் வாழும் நீலகிரி மலைத்தொடரின் நிலவியல் பின்னணியோடும் அங்கு அதிகம் நிலவும் வானிலைப் பின்னணியோடும் மட்டுமே விளக்க முடியும். அவ்வாறு விளக்கும் பட்சத்தில் தான் இவ்விலக்கியம் உயிர்ப்போடும் நிறைவானதாகவும் இருக்கும். இந்தப் புரிதலோடுதான் தமிழ்ச் சங்க இலக்கியங்களின் நிலமும் பொழுதும் கோட்பாட்டை விளங்கிக் கொள்ள வேண்டும். இவ்விடத்து விளக்க விழைவது எண்டமூரியின் கேளிக்கைப் புதினங்களின் பின்னணியை இரண்டு வகைகளில் புரிந்து கொள்ளலாம் என்பதாகும்.

<sup>72</sup>நாவல் இலக்கியம்(2014), ப:69

1.பொருண்மை அடிப்படையில்

2.முன்னாய்வாளர்களின் வகைபாட்டின் அடிப்படையில்

மேலும் எண்டமூரியின் புதினங்களைப் பொருண்மை அடிப்படையில் எடுத்துக்கொண்டு மேற்கூறிய முன்னாய்வாளர்கள் கூறிய கூறுகளின் தன்மையை விளக்கிச் செல்வதாகக் கீழ்க்கண்ட பகுதி அமைக்கப்படுகிறது.

**பொருண்மை அடிப்படையில்**

பொருண்மை=பொருள்+மை, பொருளின் தன்மை, நிலை என்பதாக க்ரியாவின் தற்காலத் தமிழ் அகராதி விளக்கம் தருகிறது.<sup>73</sup> படைப்பின் மையக்கருத்து என இலக்கியச் சொற்பொருள் அகராதி கூறுகிறது. இலக்கியத்தின்(புதினம்) மையத்தன்மை என்பதாக இங்குக் குறிக்கப்படுகிறது. எனவே இவ்விடத்துத் பொருண்மை என்பதனைப் புதினத்தின் மையக் கதைக்கரு என்பதாக விளக்கம் கொண்டு இவ்வியல் முழுதும் வழங்கப்படுகிறது. பொருண்மை என்பதனை இலக்கிய உள்ளடக்கம் அல்லது பாடுபொருள் எனவும் வழங்கலாம்.

**எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்களின் பொருண்மை**

இவ்வாய்விற்காகத் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட பத்துப் புதினங்கள் ஐந்து பொருண்மைகளின் அடிப்படையில் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டுள்ளன. அவை:

**பெண்கள்** (பந்தம் பவித்ரம், பனிமலை)

**அறிவியல் புனைவு** (பிரளயம், பிரார்த்தனை)

**குடும்பம்** (காதலெனும் தீவினிலே, வர்ணஜாலம்)

**காதல்** (சொல்லாத சொல்லுக்கு விலை ஏது?, காதல் செக்)

---

<sup>73</sup>க்ரியா தற்கால அகராதி(2006), ப:781

**துப்பறிதல்** (லேடிஸ் ஹாஸ்டல், துளசிதளம்)

பெண்கதைமாந்தர்களைத் தலைமைப் பாத்திரங்களாகக் கொண்டு எழுதப்பட்ட இரண்டு புதினங்களான பந்தம் பவித்ரம், பனிமலை ஆகிய இரண்டு புதினங்களிலும் இந்தியாவின் நடுத்தர வர்க்கத்துக் குடும்பப் பின்னணியே பயன்படுத்தப்பட்டு உள்ளது. மேற்கூறிய இரண்டு புதினங்களிலும் பெண்கள் புதிதாகத் திருமணம் செய்து கொண்ட பின்பு மாமியார் வீட்டிற்குச் சென்ற பிறகு அங்கு நிகழும் அனுபவங்கள், திருமணத்திற்கு முன்பும் பின்பும் வேலைக்குச் செல்லும் இடங்களில் ஏற்படும் அனுபவங்கள் எனக் குடும்பப் பின்னணியும் வேலைசெய்யும் அலுவலகப் பின்னணியும் பெரும்பான்மையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

அறிவியில் புனைவு கதைத்தளம் சமூகத்தில் நடைபெறுவது போலத் தோன்றினாலும் நம்பமுடியாத அளவு அதீதப் புனைவுகளைக் கொண்டு படைக்கப்பட்டுள்ளது. 'பிரளயம்' கதையானது வானில் நிகழும் மாற்றத்தை, யாரும் கண்டுகொள்ளாத ஒரு வயதான வானியல் விஞ்ஞானி கண்டறிகிறார். பூமிக்குச் சில கோடி ஒளியாண்டுகள் தொலைவில் இருக்கும் 'பராக்ஸிமா செஞ்சரி' என்று அழைக்கப்படும் நட்சத்திரம், தன்னுடைய பாதையை விட்டு மெதுவாக விலகி நழுவிப் போகத் தொடங்கியது. அதன் பாதிப்பு நாம் வாழும் பூமியின் மீது ஏற்படுகிறது. அதன் விளைவாகப் பூமியில் பிரளயம் நிகழ்கிறது. இந்தக் கதைப் பொருண்மையை, தான் கொண்ட காதலை வெளிபடுத்த முடியாத மனிதர்கள், சுயநலம் கொண்ட மனிதர்கள், போலிச்சாமியார்கள் எனச் சமூகத்தின் சூழல் பின்னணியோடு விளக்கிச் செல்கிறார். மற்றொரு அறிவியல் புனைவான 'பிரார்த்தனை' புதினமானது புற்றுநோய்க்கு மருந்து கண்டறிதல் எனும் கற்பனையோடு புனையப்பட்டுள்ள கதையாகும். இப்புதினம் கலப்பட மருந்துகளின் மோசடியால் நிகழும் ஆபத்தையும், மக்களைச் சுரண்டும் முதலாளித்துவக் கொடுமையால் நிகழும் அவலத்தையும் சித்திரிக்கிறது. இக்கதையும் சமூகத்தின் அவலங்களைச் சுட்டிக்காட்டுவதற்காகப் படைக்கப்பட்டு இருந்தாலும் ஒரு நடுத்தரவர்க்க குடும்பம் முக்கிய இடத்தைப்

பெறுகிறது. அக்குடும்பத்துக் குழந்தைக்கு ஏற்படும் புற்றுநோய் சிரமங்கள் காரணமாகப் புற்றுநோய் மருந்து தாயரித்தல் பற்றிய ஆய்வு அரசியலை வெளிப்படுத்தல் என்ற சமூக அக்கறைச் சார்ந்த சூழலும் குடும்பத்தின் அன்பு, ஏமாற்றம், சோகம் போன்ற மனநிலைச் சூழலும் பிரார்த்தனைப் புதினத்தின் பின்னணியாக உள்ளதை உணரமுடிகிறது.

குடும்பத்தின் பொருண்மை கொண்ட இரண்டு கதைகளில் ஒன்றான காதலென்னும் தீவினிலே கதையானது ஒரு கிராமத்துப் பின்னணியில் ஊரில் நன்மதிப்பைப் பெற்ற குடும்பமே தளமாக அமைகிறது. அக்குடும்பம் அவ்வூரின் மற்ற குடும்பங்களோடும், கோவில், உழவுநிலம் போன்ற பலவற்றோடு தொடர்புடைய உண்மையான கிராமச் சூழல் கொண்டதாக அமைந்திருக்கிறது. ஆனால் மற்றொரு குடும்பப் பொருண்மை கொண்ட புதினமான வர்ணஜாலம் லட்சங்களில் புழங்கும் இளந்தொழில் அதிபரின் தனிக்குடித்தனமான திருமணவாழ்க்கையின் பின்னணியில் படைக்கப்பட்டுள்ளது. வர்ணஜாலம் கதையில் குடும்பமானது தொழில் எதிரிகளின் வஞ்சக மனிதர்களின் பின்னணியோடும் காதலென்னும் தீவினிலேயே கதையில் தான் விரும்பும் ஆணின் இலச்சியத்தேடல் சார்ந்தப் பயணமும் அதன் அனுபவங்களோடும் தொடர்புடையதாக இருக்கின்றது.

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் எல்லாக் கதைகளிலும் காதல் ஒரு முக்கியப் பொருண்மையாக இருந்தாலும் முழுக்க முழுக்க காதலே பொருண்மையாகக் கொண்டு எழுதப்பட்டது எனும் அடிப்படையில் இரண்டு புதினங்கள் எடுக்கப்பட்டுள்ளன. காதல் எல்லாவிடத்தும் நிகழும் பொருண்மையாதலால் இதற்கான பொருண்மை உருவாக்கும் நிலவியல் பின்னணி முக்கியமற்றதாகிறது. 'காதல் செக்' எனும் புதினம் இணையம் முகநூல் ஆகியன இல்லாத முப்பது ஆண்டுகளுக்கு முன்னால் தொலைபேசியின் வழி மட்டுமே பேசிக்கொண்டு பார்க்காமலேயே காதல் கொள்ளும் இரண்டு காதலர்கள் பற்றிய கதை ஆகும். காதலன் சதுரங்க விளையாட்டு வீரனாக இருந்தாலும் அவன் முழுநேர சதுரங்க வீரன் இல்லை. எனவே அவன் வேலை செய்யும் நிறுவனத்தின் சூழல் சார்ந்தவைகள்

பின்னணிகளாக இடம் பெற்றுள்ளன. மற்றொரு காதல் கதையான 'சொல்லாத சொல்லுக்கு விலை ஏது'வில் படித்த நடுத்தர வர்க்கத்து இளைஞர்கள் தனியாக வாழும் சூழல் பின்னணியாகக் குறிக்கப்படுகிறது. அச்சூழலில் கதையின் தலைவனுக்குப் பெண்களிடத்துப் பேசும் கூச்சம் சற்று அதிகமாகவே இருப்பதன் காரணமாகக் காதல் வாய்க்கப்பெறாமல் போகிறது. கதையின் இறுதியில் காவிரி பாயும் நிலப்பகுதி நிலவியல் சார்ந்த பின்னணியாக அமைந்துள்ளது. மேலும் அதே புதினத்தில் முக்கிய கதைமாந்தரின் கூச்சம் போன்ற அக உணர்வுகள் சார்ந்த பின்னணியும் விளக்கப்பட்டு உள்ளது.

துப்பறியும் தன்மை கொண்ட இரண்டு புதினங்களில் 'லேடிஸ் ஹாஸ்டல்' கதையானது நகரத்து விடுதி சார்ந்த பின்னணியும் கதைத்தலைவன் விளையாட்டு விரன் ஆதலால் அவனின் கள அனுபவப் பின்னணியும் கொண்டு அமைகிறது. ஆனால் மற்றொரு துப்பறியும் தன்னைக் கொண்ட மாந்திரிக புதினமான 'துளசி தளம்' இரண்டு நிலவியல் சார்ந்த பின்னணிகளைக் கொண்டுள்ளது. குழந்தை துளசியின் குடும்பமே முழுக்க முழுக்க கதைத்தளமாக இருக்கிறது. அக்குடும்பம் நடுத்தர வர்க்கக் கூட்டுக்குடும்பம் ஆகும். அதே வேளையில் மந்திரவாதி காத்திராவின் பின்னணியானது எப்போதும் இரவு நேர சுடுகாடாகவே சித்திரிக்கப்பட்டுள்ளது. மனவியல் சார்ந்த பின்னணி எப்போதும் சோகமாகவே இரண்டு புதினங்களிலும் இருப்பதை உணரலாம்.

இவ்வாய்விற்கு எடுத்துக்கொள்ளப்பட்டுள்ள பத்து புதினங்களின் ஐந்து பொருண்மைகளின் வழியாகப் பின்னணியை நோக்குமிடத்து நடுத்தர வர்க்கத்துப் பின்னணி பொதுவாக எல்லாப் புதினங்களிலும் இருப்பதை உணர முடிகிறது. காதல் எல்லா தளத்திலும் நிகழ்வதாதலால் இவ்விடத்துக் குறிப்பிட்ட பின்னணியை விளக்க வேண்டியதில்லை. எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்களில் மற்றொரு முக்கியக் கூறை மேற்கண்ட பத்துப் புதினங்கள் வழி அறிந்து கொள்ள முடிகிறது. அஃதாவது நடுத்தர வயது திருமணமான பெண்கள் (பெண்களைப் பொருண்மையாக கொண்டு எழுதிய கதைகளைத் தவிர்த்தும்)



இவரின் அனைத்துப் பொருண்மை கொண்ட கதைகளிலும் முக்கியப் பாத்திரம் வகிக்கின்றனர். மேலும் அவர்கள் வழியாகவே பெரும்பாலான கதைநிகழ்வுகள் புரிந்து கொள்ளும் படியும் அமைந்துள்ளன. எனவே அவர்களுக்கு ஏற்படும் அனுபவங்கள் சார்ந்த சூழல்களே பெரும்பான்மையாகப் பின்னணியாக அமைந்துள்ளதைப் பொதுவான கருத்தாகக் கொள்ள வழியுள்ளது.

## 4.2.எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளின் மொழி

எந்த ஒரு இலக்கியத்திற்கும் மொழியானது சித்திரிக்கும் கதை மாந்தர்களோடும் சூழலோடும் நெருங்கிய தொடர்புடையதாக இருக்கும். மக்களின் களிப்பை மட்டுமே முக்கிய நோக்கமாகக் கொண்டு எழுதப்படும் கேளிக்கை இலக்கியங்களில் கதைமாந்தர்களின் சித்திரிப்பைப் பொருத்தே சூழல் அமைவதும் அதற்கு ஏற்றால் போல மொழி அமைவதும் இயல்பாகி விடுகிறது. புனைகதைகளின் மொழியை முக்கியமான இரண்டு கூறுகளின் அடிப்படையில் வகைப்படுத்தி விளக்கலாம்.

1.மொழி பயன்படுத்தப்படும் முறை (அதாவது தன்மை. இதனை 'நடைத்தன்மை' எனலாம்.)

2.பயன்படுத்தப்படும் மொழி

### 4.2.1.நடைத்தன்மை

நடை என்பது 'பாஷையின் போக்கு'(Style in Language) மொழியின் இயக்கம் என்பதாகத் தமிழ்ப் பேரகராதி விளக்கம் தருகிறது. <sup>74</sup> ஒரு இலக்கியத்தின் நடையியல் ஆய்விற்கு நிலை, பின்னணி, கருத்து, வடிவம் ஆகிய நான்கும் முக்கியமானவை என்று நீதிவாணன் கூறுவதாக நடையியல் பற்றிக் கட்டுரையில் செ.ரவிசங்கர் சுட்டுகிறார். <sup>75</sup> கதைப்பின்னணி, கருத்து(பொருண்மை) உள்ளிட்ட கூறுகள் முன்னமே விளக்கப்பட்டுள்ளன.

நடையியல் ஆராய்ச்சியினை மூன்று நிலைகளில் மேற்கொள்வதைக் காணலாம்.<sup>76</sup>

1.படைப்பின் சார்பு (இலக்கியப் படைப்பை ஒட்டியது)

<sup>74</sup> தமிழ்ப் பேரகராதி தொகுதி-4(1939), ப:2145

<sup>75</sup> சாரு நிவேதிதாவின் மொழிநடை(2015), ப:--

<sup>76</sup> <https://sol.du.ac.in/mod/book/view.php?id=123&chapterid=84>

2.உருவமைப்புச் சார்பு (படைப்பின் அமைப்பு மொழி பற்றியது)

3.படைப்புக்கு வெளிநிலவும் சூழல் சார்பு (படைப்பு தோன்றிய காலத்துச் சூழல் பற்றியது)

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள்(தேர்ந்தெடுத்த பத்துப் புதினங்கள் வழி) ஒரு குறிப்பிட்ட சார்புத் தன்மை கொண்டதாக இல்லை எனலாம். திருமணமான பெண்கள் அல்லது திருமணம் ஆகாத பெண் பாத்திரங்களின் பாலியல் உணர்வு இயல்பாகவே அல்லது அதை மீறியதாகவே காட்டப்பட்டுள்ளது. 'பனிமலை'யில் வரும் பெண்களான வைசாலி, அனுராதா (அடுத்தவர் கணவர் மீது ஆசை வைத்தல்). இதே பொருண்மையில் 'பந்தம் பவித்ரம்' புதினத்தில் சியமளா(தன் கணவனின் அண்ணன் மீது ஆசை கொள்ளுதல்) சித்திரிப்புப் போன்றவற்றைக் குறிப்பிடலாம். திருமணம் ஆகாதப் பெண்களின் கூட பாலியல் உணர்வுத் தன்மையை மிகவும் வெளிப்படையாகவே காட்டியிருக்கிறார். 'லேடிஸ் ஹாஸ்டல்' புதினத்தில் வரும் ஆபூர்வலஷ்மி தனக்கு விருப்பம் இல்லாத ஆணிடம் மீண்டும் மீண்டும் விருப்பம் கொள்ளுதல், பின் உடல் தேவைக்காக, தன்னை வெறும் உடலுக்காக மட்டும் ஆசைப்படும் ஆணிடம் தன் தேவையைத் தீர்த்துக் கொள்ளல் என வெளிப்படையாகச் சித்திரித்துள்ளார். பிரளயம், வர்ணஜாலம் ஆகிய புதினங்களிலும் மேற்கூறியது போன்ற சித்திரிப்பைக் காணமுடிகிறது. பத்துப் புதினங்களில் உள்ள ஐந்து புதினங்களில் வரும் பெண்பாத்திரங்களின் சித்திரிப்பை மட்டும் கொண்டு பெண்சித்திரிப்பில் ஆசிரியருக்கு ஒருசார்புத் தன்மை இருக்கிறது என்று கூறி விடமுடியாது.

எண்டமூரியின் புதினங்கள் அனைத்தும் க்ரெளன் அமைப்பிலேயே உள்ளன. படைப்பின் அமைப்புத் தன்மையைப் பொருத்தவரை எல்லாப் புதினங்களும் அத்தியாயங்களாகவே பிரிக்கப்பட்டுள்ளன. அத்தியாயங்களுக்கு

இடையேயும் பிரிப்புகள் உள்ளன. மேலும் எல்லாப் புதினத்தின் தொடக்கமும் காலத்தையும் நிலத்தையும் சித்திரிப்பதாகவே அமைந்திருக்கின்றன

“நள்ளிரவு நேரம் ஊர் உறக்கத்தில் ஆழந்திருந்தது” (லே.ஹா)

“பெண்கள் கல்லூரி வளாகத்திற்குள் இருந்த மகிழும்பூ மரத்தடியில் அந்த நால்வரும் கூடினார்கள்” (ப.ம)

“நகரத்தின் தெற்கு திசையில் நான்கு கிலோமீட்டர் தொலைவில் இருபத்தைந்து ஏக்கர் விசாலமான நிலப்பரப்பில் கட்டப்பட்டிருந்த மோகன்லால் கபாடியா இன்ஸ்டிடியூட் ஆப் கேன்சர் ரிசெர்ச் காம்பவுண்டிற்குள் டாக்டர் பார்கவாவின கார் நுழைந்து கொண்டிருந்த அதே நேரத்தில்...” (பிரா)

படைப்பின் வெளிச்சூழல் எண்டமூரி படைப்புகளில் அதிகம் இல்லாமையைக் கொண்டிருக்கிறது. ‘லேடிஸ் ஹால்டல்’ புதினத்தில் மட்டைப்பந்தாட்டத்தின் போது அப்போதைய 1990-களில் இந்திய அணியின் வீரர்களின் உண்மையான பெயர்கள் இருக்கின்றன. அதுவும் கூட உண்மையில் நடைபெற்ற போட்டியின் பதிவாக இல்லாமல் கதாநாயன் கலந்து கொண்ட போட்டியாகவே சித்திரிக்கப்பட்டுள்ளது.

சு.சக்திவேல் பொதுவான புனைகதைகளின் நடையமைப்பில் இரண்டு வகையான நடையைக் காணலாம் என்கிறார்.<sup>77</sup> இதனை நோக்கு நிலை என்றும் கூறுவர்.

1.ஆசிரியரின் தனிநடை

2.கதாபாத்திரங்களின் கூற்றாகக் கூறும் நடை

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்களில் பாத்திரங்களின் நடைக்கும் ஆசிரியரின் நடைக்கும் பெரிய வேறுபாட்டைக் காணமுடியவில்லை.

“சந்திரன் கால்களை முன்னும் பின்னும் ஆட்டியபோது பேப்பர் கட்டின் மீது பட்டுப் பின்னால் நகர்ந்து கொண்டிருந்தது. சம்புமித்ரன் மூச்சை அடக்கிக் கொண்டான்”.

இது ஆசிரியரின் நடையாகும். (சொ.சொ.வி.ஏ ப:49)

<sup>77</sup> நூற்றாண்டு தமிழ் உரைநடை(1987), ப:200

அதன் தொடர்ச்சியாகப் புதினத்தின் கதாபாத்திரம் பேசும்

உரையாடலின் பகுதி பின்வருமாறு:

“உனக்கு ஏதேனும் ஆட்சேபணை இருந்தால் சொல்லி விடு இதன் காரணமாக நம் நட்பு பாழாகி விடக்கூடாது.” (சொ.சொ.வி.ஏ ப:49)

“பார்க்கவா சிரிக்கவில்லை. நண்பனை இமைக்காமல் பார்த்தபடி சொன்னான். ‘கஷாயத்தைக் கலந்து சுருங்கவைக்கும் முறை புராணங்களில் வேண்டுமானால் சாத்தியமாக இருக்கலாம். ஆனால் ஒரு புத்திசாலியைச் சரியாகப் பயன்படுத்திக் கொள்ளாதது நம் நாட்டிற்கு பொருந்தும்’ என்றான்.

இது பாத்திரம் பேசும் நடையாகும்.” (பிரா:271)

அதற்கு அடுத்தகாக ஆசிரியர் கூறும் நடையானது:

“அதற்குள் வெளியே சந்தடி கேட்கவே ஜனார்த்தன் எழுந்து போய்விட்டு ஐந்து நிமிஷத்தின் திரும்பி வந்தான். அவன் கையில் ஒரு பாக்கெட் இருந்தது. அதை பார்க்காவிடம் தந்தான்.” (பிரா:271)

மேற்கூறிய இரண்டு கூறுகளை எடுத்துக்காட்டி மேலும் சு.சத்திவேல் மேலைநாட்டார் புதின நடையின் ஐந்து வகை என கார்டன் கூறுவதாகக் கீழ்க்கண்ட ஐந்தைக் குறிப்பிடுகிறார்.

1.கதைத்தொடர்

2.உரையாடல்

3.வருணனை

4.விளக்கவுரை அல்லது கருத்துரை

5.பாத்திர தனியுரை (அ) நனவோட்டம்.

நடைத்தன்மை என்பது மொழித்தன்மையில் இருந்து அதிகம் வேறுபட்டதாகப் புரிந்துகொள்ள முடியவில்லை. இவ்விடத்து இப்பகுதியின் தொடக்கத்தில் நடை என்பதற்கு மொழியின் இயக்கம் எனும் சென்னைப்

பல்கலைக்கழகத் தமிழ்ப் பேரரசராதியின் விளக்கத்தை நினைவிற்கொள்ளுதல் நலம்.

#### 4.2.2.மொழிப் பயன்பாடு

இப்பகுதியில் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் தனது புதினங்களில் பயன்படுத்தும் மொழியின் தன்மை அதாவது, அவர் பயன்படுத்தும் மொழி எந்த வாசகர்களுக்கான மொழி அது கதைக்கருவிற்கு ஏற்ற மொழியா? அதனை எவ்வகையில் பயன்படுத்துகிறார்? என்பதாக விளக்கவுள்ளது. இவ்விடத்து மொழிபெயர்ப்பாளரை முழுக்க முழுக்க மூலநூல் ஆசிரியர் என்று மனதில் கொண்டு இப்பகுதியை விளங்கி கொள்ள வேண்டியதாகிறது. ஏனெனில் மொழி அமைப்பில் மொழிபெயர்ப்பாளர் செய்த மாற்றங்களை மூலத்தோடு ஒப்பிட்டு விளக்குதல் இவ்வாய்வின் நோக்கமன்று. மாறாகக் கேளிக்கைப் புதினங்களின் மொழித்தன்மைகளான எளிமை, கவர்ச்சி, சாமானியர்களுக்குப் புரிதல், இடையிடையே ஆங்கிலம் பயன்படுத்தல் போன்ற கூறுகள் இடம் பெறும் முறையை விளக்குவதே நோக்கமாகும்.

#### தமிழில் எழுதுதல்

புதினம் தமிழில் எழுதப்பட்டது என்றாலும் எவ்வகையான தமிழைக் கையாள்கிறார்? வட்டார வழக்குகளைப் பயன்படுத்துகிறாரா? பாத்திரங்கள் பேசுவதற்கும் ஆசிரியர் கூற்றிற்கும் உள்ள மொழி வேறுபாடு என்ன? போன்றவற்றைப் புதினங்களில் பொருத்திப் பார்க்க வேண்டும்.

“ஓரிஸ்ஸா எல்லையில் இருக்கும் பிஸ்தாவுக்கு எங்கே போய் பிசாசுகள் மனிதர்களுக்கு நடுவில் உலா வந்து கொண்டிருக்குமோ... எந்த இடத்தில் மனித உயிர்களுக்கு மதிப்பு இல்லையோ... அந்த கிராமத்திற்கு. அங்கே போய் காத்திராவைச் சந்திக்க வேண்டும்.” (து.த., ப:91)

இக்கூற்று கதையில் வரும் ஒரு பாத்திரம் பேசுவதாக அமைந்திருக்கிறது. இவ்விடத்து நடைமுறைத் தமிழே பயன்படுத்தப்பட்டு இருப்பதைக் காணலாம். எடுத்துக்காட்டாக:

ஓரிஸா என்பதை ஓரிஸ்ஸா என்று கூறுதல், 'மனிதர்களுக்கிடையே', 'மனிதர்களுடன்' என்பதை 'மனிதர்களுக்கு நடுவில்' என இயல்பாகப் பேசுவது போலப் பயன்படுத்தல், சென்று சந்திக்க வேண்டும் என்பதே இலக்கிய வழக்காகப் பெரும்பாலும் பயன்படுத்தப்படுகிறது. 'போய்ச் சந்தித்தல்' என்பது பேச்சு வடிமாகும். அதை அதிக அளவில் பயன்படுத்தி இருக்கிறார். மேலும் ஆசிரியர் கூற்றாக வரும் இடத்தும் அவ்வாறே பயன்படுத்தியிருக்கிறார். அதே புதினத்தின் அதே பக்கத்தில்

“மாட்டு வண்டி ஒன்று பாதையில் போய்க் கொண்டிருந்தது.”, “சீக்கிரமாகப் போய்ச் சேர வேண்டும்.”, “ராத்திரி வேளையில் பிஸ்தா கிராமத்தில் தங்குவது...”

மேற்கூறிய கூற்று ஆசிரியர் கூற்றாக அமைந்தவை இவற்றிலும் ஆசிரியர் “போய்ச் சேர”, “ராத்திரி” ஆகிய பேச்சு மொழியையே பயன்படுத்தி இருப்பது தெரிகிறது.

தமிழோடு சமஸ்கிருதம், ஆங்கிலம் இரண்டையும் எவ்விதத் தடையும் இல்லாமல் எண்டமூரி வீரேந்திநாத் புதினங்கள் பயன்படுத்திச் செல்கின்றன. மேலும் சமஸ்கிருதச் சொற்களைப் பயன்படுத்தும் இடத்து உச்சரிப்பிற்கு முக்கியத்துவம் அளித்து கிரந்த எழுத்துக்களைப் பயன்படுத்தி இருப்பதைக் கீழ்க்கண்ட எடுத்துக்காட்டின் வழி அறியலாம்.

“இசைக்கு ஜாதி மத வித்தயாசம் கிடையாது என்று இசை மேதை திருமதி எம்.எஸ் சுப்புலக்ஷ்மி நிரூபித்து விட்டார். நியம நிஷ்டைகளை ஒழுங்காக பின்பற்றக்கூடிய சத்பிராமணர்கள் கூட காலையில் எழுந்ததுமே எம்.எஸ். பாடிய சுப்ரபாதத்தைக் கேட்டுக் கொண்டே தங்கள் பூஜை புனஸ்காரங்களை முடித்துக் கொள்வார்கள்” என்பார் அவர்.” (ப.ப., ப:172)

சமஸ்கிருதத்தைப் போலவே ஆங்கிலத்தையும் தமிழுக்கு இடை இடையே சரளமாகப் பயன்படுத்தியுள்ளதைக் கீழ்க்கண்ட கூற்று வழி அறியமுடிகிறது.

“இந்தமுறை பஸ் ஸ்டாண்டில். எதிரே நிறுத்தியிருந்த காரில் உட்கார்ந்திருந்த அவனைப் பார்த்ததுமே அவள் இதயம் லயம் தப்பி விட்டது.” (ப.ப., ப:187)

“ரமணனுக்கு ஒரு நிமிஷம் எதுவும் புரியவில்லை. புரொபசர் ஸ்பூனால் டியை கலக்கிக் கொண்டிருந்தார். மாலை வேளையில் ஜாலியாக வந்தார் போல் காஷீவலாக இருந்தார். ரமணனுக்குச் சிரிப்பு வந்தது. வலுக்கட்டாயமாக அடக்கிக்கொண்டு “அப்பொ நாம் எல்லோரும் செத்துப் போய் விடுவோமா?” என்று கேட்டான்.” (பிர., ப:63)

இஃது மொழிபெயர்ப்பாளரின் மாற்றமாக இருக்க அதிக வாய்ப்புள்ளது. தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட பத்துப் புதினங்களில் கூட லேடில் ஹாஸ்டல், பந்தம் பவித்ரம், பிரளயம், வர்ணஜாலம், காதல் செக் போன்று ஆங்கிலம், சமஸ்கிருதம் கலந்த தலைப்புகளையே வைத்துள்ளது குறிப்பிடத்தக்கது.

### ஆங்கிலத்தில் எழுதுதல்

தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டுள்ள பத்துக் கேளிக்கைப் புதினங்களிலும் முக்கியக் கதைமாந்தர்கள் நடுத்தர வர்க்கத்துக் குடும்பத்தைச் சார்ந்தவர்களாகவே இருக்கிறார்கள். இவர்கள் பெரும்பாலும் ஆங்கிலம் அறிந்தவர்களாகவே காட்டப்பட்டுள்ளனர். இவர்களின் உரையாடல் தமிழ், ஆங்கிலம் கலந்த தன்மையாக இருப்பதை முன்பே கண்டோம். சில இடங்களில் ஒரு முழுத் தொடரும் ஆங்கிலத்திலேயே இருக்குமாறும் அமைந்துள்ளது. சுவர், கடிதம் போன்றவற்றில் எழுதியிருப்பதாக வரும் இடங்களில் வரும் ஆங்கில வாசகம். தொடர்கள் மொழிபெயர்ப்பு இல்லாமல் அவ்வாறே பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

லேடில் ஹாஸ்டல் புதினத்தில் சுவரில் எழுதியிருப்பதாக வரும் வாசகம் அவ்வாறே பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

“NO PUPLIC FARWELL KISSING HERE PLEASE” (லே.ஹா., ப:150)

அதே புதினத்தில் கதையின் முக்கியக் கதாபாத்திரத்திற்கு ஒரு தந்தி வருகிறது. தந்தியின் செய்தி மொழிபெயர்ப்பு இல்லாமல் பின்வருமாறு ஆங்கில எழுத்துகளிலேயே குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

“KIRANMAYI CRITICAL FACE BURNT WITH ACID CONDITION SERIOUS. START IMMEDIATELY “ (லே.ஹா., ப:297)

காதலெனும் தீவினிலே எனும் புதினத்தில் கடிதம் ஆங்கிலத்தில் தான் இருக்கிறது. ஆனால் தமிழ் எழுத்துக்களில் பின்வருமாறு எழுதப்பட்டுள்ளது.



“காஜா காலிஃபோர்னியா தீவி

ஓபென் ஜெயில் ஃபர்

கண்டெமட் ப்ரிஸனர்ஸ்

டியர் சம்ஹிதா” (கா.தீ., ப:181)

ஆங்கிலப் பழமொழியைப் பயன்படுத்தும் இடத்து அது ஆங்கில எழுத்திலேயே பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

“LAST STRAW ON CAMELS BACK” (கா.எ.தீ., ப:181)

அறிவியல் சார்ந்த விஷயங்களை விளக்கும் இடத்து ஆங்கிலத்தை ஆங்கில எழுத்துக்களிலேயே பயன்படுத்துகிறார்.

“CONSOLE OF HYPNOTISM, PROGRAM MAE, PROCESS NUIT” (து.த., ப:324)

சிறிய சிறிய தொடர்களாக இருக்கும் இடத்திலும் விளிக்கும் இடத்திலும் ஆங்கிலத் தொடராக இருந்தாலும் தமிழ் எழுத்துக்களில் பயன்படுத்தி எழுதப்பட்டுள்ளது.

“விஷ யு பெஸ்ட் ஆஃப் லக்” (கா.எ.தீ., ப:103)

“இட்ஸால் ரைட்” (வர்., ப:208)

“ஹாய் ஜெயா” (சொ.சொ.வி.ஏ., ப:18)

“மீட் மை ஃபிரண்ட் சம்புமித்ரன்” (சொ.சொ.வி.ஏ., ப:18)

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்களின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பின் மொழி அமைப்பானது நடைமுறைப் பயன்பாட்டுத் தமிழை இலக்கணப்படுத்திப் பயன்படுத்தியுள்ளமை மேற்கண்ட எடுத்துக்காட்டுக் கூற்றுகள் வழி அறியமுடிகிறது. இது முற்றிலும் மொழிபெயர்ப்பாளர் மாற்றமாக இருக்க வாய்ப்பில்லை. ஏனெனில் இப்பண்பானது கேளிக்கை இலக்கியத்தின் பொதுப்பண்பாகும்.

### 4.2.3.பண்பாட்டு மாற்றங்கள்

#### பெயர் மாற்றம்

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் கதைகளில் வரும் கதாபாத்திரங்களின் பெயர்கள் தமிழ் வாசகர்களுக்கு ஏற்ப மொழிபெயர்ப்பாளர் கௌரி கிருபானந்தனால் மாற்றம் செய்யப்பட்டுள்ளன. இவ்வாய்விற்கு எடுத்துக்கொண்ட பத்துப் புதினங்கள் வழி அறியலாவது:

கதையில் வரும் பெண்பாத்திரங்களைப் பொருத்தவரை அவர்களின் பெயர்களை மாற்றியிருக்கிறாரா? இல்லையா? என்பதை மொழிபெயர்ப்பாளரைக் கேட்டல் வழி மட்டுமே கண்டறிய முடியும். ஏனெனில் பெரும்பாலான பெண் பெயர்கள் சமஸ்கிருதப் பெயர்களாகவே இருக்கின்றன. இப்பெயர்கள் தெலுங்கு பேசும் மாநிலத்திலும் தமிழ்நாட்டிலும் பொதுவாகப் பரவலாகவே வழங்கப்படுகின்றன.

(எ.கா) வைசாலி, அனுராதா, பார்கவி (ப.ம),

சைலஜா, ராணி (பிர),

சம்ஹிதா(கா.தீ),

ஸ்ரீ கல்யாணி, அனுஜா (வர்).

ஆனால் ஒரு சில இடங்களில் மாற்றம் இல்லாமையால் இது தமிழ்ப் பெயராக இருக்க வாய்ப்பில்லை என்பது தெளிவாகத் தெரிகிறது.

(எ.கா) 'லேடிஸ் ஹாஸ்டல்' புதினத்தில் வரும் தலைமை பெண் பாத்திரமான கிரணமயி என்பது தமிழ்ச்சூழலுக்கு ஏற்ற பெயராக இல்லை. ஆனால் கதையானது தமிழ் நிலத்தில் நடைபெறுவதாகச் சுட்டப்பெற்றுள்ளது.

தலைமை ஆண் கதாபாத்திரங்களின் பெயரைப் பொருத்தவரை தமிழ்ச்சூழலுக்கு ஏற்றாற் போல மாற்றம் செய்யப்பட்டுள்ளதை அறியமுடிகிறது.

ரமணன் (பிர),

சம்புமித்ரன், சந்திரன், வராகன்(பேராசிரியர்) (சொ.சொ.வி.ஏ)

கார்த்திகேயன்(வர்)

சரவணன்(கா.தீ)

‘அன்’ விசுதி தென்னிந்தியச் சூழலில் தமிழோடு அதிகம் தொடர்புடையது. கேளரப்பகுதியிலும் அன் விசுதி பயன்படுத்துவதைக் காணலாம்.

ஈஸ்வர்-ஈஸ்வரன்

ராம-ராமன்

ராஜா-ராஜன்

சில ஆண் பெயர்கள் தமிழ்ச்சூழலுக்கும் தெலுங்குச் சூழலுக்கும் பொருத்தமான பொதுப்பெயரைக் கொண்டுள்ளதால் அப்பெயர்கள் மாற்றம் பெற்றிருக்க வாய்ப்பில்லை.

(எ.கா) ஸீதர்-(து.த)

அசோக்-(கா.தீ)

சிலபெயர்கள் தமிழ்ச்சூழலுக்குப் பொருத்தம் இல்லாதவையாகவே இருக்கின்றன. லேடிஸ் ஹாஸ்டல் புதினத்தில் வரும் ஆண் தலைமைப் பாத்திரமான ‘ராயன்னா’ என்ற பெயர் முழுக்க முழுக்கத் தெலுங்குப் பெயராக இருப்பது வெளிப்படையாகத் தெரிகிறது. ‘துளசி தளம்’ புதினத்தில் இடம் பெற்றுள்ள வேலைக்காரர் ‘ராமய்யா’, காதலனும் தீவினிலே வரும் முக்கிய ஆண்பாத்திரம் ‘சோமராஜலு’ போன்றவற்றைக் குறிப்பிடலாம்.

## ஊர்ப்பெயர் மாற்றம்

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகளில் உள்ள ஒரு முக்கியக் கூறாக இங்கு கூறவிழைவது கதை நிகழும் களம் பற்றியதாகும். எடுத்துக்கொண்ட பத்துப் புதினங்கள் வழி கதை நிகழும் களம் முழுக்க முழுக்க தமிழ்நாட்டு நிலப்பகுதியாகும்.

‘மதுரை’ (லே.ஹா) ப:140

‘சென்னை’ (லே.ஹா) ப:148; (து.த) ப:321;

‘காஞ்சிபுரம்’ (ப.ப) ப:124

‘சும்பகோணம்’ (சொ.சொ.வி.ஏ) ப:102

## மற்றவைகள்

‘பாரதியார் பாடல்’ (லே.ஹா) ப:220

“பெண்கள் கல்லூரி வளாகத்திற்குள்” (ப.ம) ப:5

“என்னைத் தமிழ் சினிமா ஹிரோயின் என்று நினைத்து விட்டீர்களா?” (து.த) ப:32

‘ரஜினி, ஜோதிகாவைப் பிற்றிய குறிப்பு’ (சொ.சொ.வி.ஏ) ப:39

‘காவேரி நதி’ (சொ.சொ.வி.ஏ) ப: 103, 105

## தலைப்பு மாற்றம்

யுகாந்தம்-பிரளயம்

ப்ரியராலு பிலிசே-வர்ணஜாலம்

அநைத்திகம்-பந்தம் பவித்ரம்

பன்னிரண்டாவது வகுப்பு என்பது தமிழ்நாட்டில் பள்ளி என்பதாகவே கருதப்படும். ஆனால் ஆந்திராவில் அது இளநிலைக் கல்லூரி. பனிமலை எனும் இப்புதினம் தெலுங்கில் மஞ்சு பர்வதம் என வந்திருக்கிறது.

மொழி அமைப்பைத் தவிர்த்த மேற்கூறிய மாற்றங்கள் மொழிபெயர்ப்பாளர் செய்திருக்க வேண்டும். மூல ஆசிரியரின் கதையில் இவ்வாறே பயன்படுத்தியிருக்க வாய்ப்பில்லை. ஏனெனில் மொழிபெயர்ப்புக் கதையில் கதைநிகழும் இடம் தமிழ்நாட்டுச் சூழல் என்பதால்தான் மொழிபெயர்ப்பாளர் தமிழ்நாட்டு ஊர் பெயர்களைப் பயன்படுத்தியிருக்கிறார் என்பது முழுப் புதினத்தை வாசித்தல் வழி அறியலாம். ஆனால் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் தனது புதினங்களில் தமிழ்நாட்டுக் களனை அமைத்திருக்கவில்லை. மேலும் அவ்வாறு அமைத்திருந்தாலும் ஒன்றிரண்டு புதினங்களுக்கான களமாக மட்டுமே இருக்கலாம். இங்கு ஆய்விற்காக எடுத்துக்கொண்ட பத்துப் புதினங்களின் கதைக்களமும் தமிழ்நாடாக இருக்குமாறு அமைத்திருப்பது மொழிபெயர்ப்பாளர் உள்ளூர்ப்படுத்தல்(Localization)\* எனும் உத்தியைக் கையாண்டுள்ளார் எனக் கருதலாம்.

---

\*இலக்கு மொழிக்கு அன்னியமான படைப்பு ஒன்றை இலக்கு மொழி சூழலுக்கு ஏற்றாற் போல மாற்றிக்கொள்ளுதல்.

## இயல்-5

---

சமகாலத் தமிழ்க் கேளிக்கைப் புனைகதைகளும்  
எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புனைகதைகளும்

தமிழ்ப் புதின வரலாற்றின் தொடக்க காலந்தொட்டே கேளிக்கைப் புனைவுகள் எழுதப்பட்டும் வாசிக்கப்பட்டும் வந்திருக்கின்றன. இதனைத் துப்பறியும் புனைவு எனும் பதிவிற்கு, விக்கிபீடியா வலைத்தளம் பின்வருமாறு பதிவிட்டிருக்கிறது. “தமிழில் 20-ஆம் நூற்றாண்டின் ஆரம்பத்தில் துப்பறியும் கதைகள் வெளியாகத் தொடங்கின. வடுவூர் துரைசாமி ஐயங்கார், வை.மு.கோதைநாயகி அம்மாள், தேவன் ஆகியோர் இருபதாம் நூற்றாண்டின் முதற்பகுதியில் துப்பறியும் புதினங்களை எழுதிய குறிப்பிடத்தக்க எழுத்தாளர்கள். தமிழ்த் திரைப்படங்கள் பிரபலமடைந்த பின்னர், துப்பறியும் காவல் துறை அதிகாரி பாத்திரம் பல படங்களில் பயன்படுத்தப்பட்டது. 20-ஆம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதியில் வெகுசன இதழ்களில் தொடர்களாகவும், ‘பாக்கட் நாவல்’ எனப்படும் வெளியீட்டு வடிவத்திலும் துப்பறியும் கதைகள் தமிழ் வாசகர்களிடையே பிரபலமடைந்தன. ராஜேஷ் குமார், சுஜாதா, சுபா, பட்டுக்கோட்டை பிரபாகர் போன்றோர் இக்காலத்தியத் துப்பறிவுப் புனைவு எழுத்தாளர்களுள் குறிப்பிடத்தக்கவர்கள்.”<sup>78</sup>

### 5.1.சமகாலத் தமிழ்க் கேளிக்கை எழுத்தாளர்கள்

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் 1970-முதல் தீவிரமாகப் புதினங்கள் எழுதிவருகிறார். இவர் காலகட்டம் தொடங்கி தமிழிலும் பல எழுத்தாளர்கள் தீவிர இலக்கியங்களையும் கேளிக்கை இலக்கியங்களையும் இன்றும் எழுதிவருகின்றனர். அவர்களுள் பரவலாகக் கேளிக்கை இலக்கிய எழுத்தாளர்களாக அறியப்படும் தமிழ் எழுத்தாளர்களை அவர்களின் புதினத்தின் புறக்கட்டமைப்பைக் கொண்டு கீழ்க்கண்டவாறு வகைப்படுத்தலாம்.

<sup>78</sup><https://ta.wikipedia.org/wiki/துப்பறிவுப்புனைவு>.

க்ரௌன், டெம்மி	சதுரம்	சட்டைப்பை
I. சுஜாதா (விசா பப்ளிகேஷன்) லக்ஷ்மி பாலகுமரன்(விசா பப்ளிகேஷன்) ரமணிச்சந்திரன் அருணா நந்தினி உமா பாலகுமார் (விஜயா பதிப்பகம்) வித்யா சுப்ரமணியம் எஸ்.லட்சுமி சுப்பிரமணியம் தமிழ் மகன்(அறிவியல் புனைவு) II. எஸ். ராமகிருஷ்ணன் ஜெயமோகன்	லட்சுமி ராஜரத்தினம் தேவிபாலா லட்சுமி பிரபா அனுராதா ரமணன் முத்துலட்சுமி ராகவன் சித்ரா பாலா நிவேதா ஜெயாநந்தன் அருணா நந்தினி	சுபா ராஜேஷ் குமார் இராஜேந்திர குமார் பட்டுக்கோட்டைப் பிரபாகர் புஷ்பா தங்கதுரை இந்திரா சௌவுந்தராஜன் லேனா தமிழ்வாணன் ப்ரஜா ஆனந்த் வி.கே

மேற்கூறிய புத்தக அளவின் அடிப்படையிலான கேளிக்கை எழுத்தாளர்களின் வகைப்பாட்டில் ஒரு பொருண்மை அடிப்படையிலான ஒழுங்கமைவையும் கட்டமைக்கலாம். பெரும்பாலும் கரௌன் அளவு, டெம்மி அளவுள்ள புதினங்கள், குடும்பம்(லக்ஷ்மி), அறிவியல் புனைவு(சுஜாதா), வரலாற்றுப் பின்னணிப் புனைவு, காதல்(பாலகுமரன்), பெருந்திரள் மக்கள்



விரும்பும் பொதுத்தன்மை கொண்ட புனைவுகள்(எஸ்.ராமகிருஷ்ணன், ஜெயமோகன்) பொருண்மையோடே அமைக்கப்படுகின்றன. சதுரவடிவில் அமைந்த புதினங்கள் பெரும்பாலும் குடும்பப் பின்னணி கொண்டே அமைந்திருக்கும். இவ்வகையான புதினங்கள் குடும்ப நாவல்கள், 'அப்ஸரா' எனும் தலைப்பிட்டே விற்கப்படுகின்றன. சட்டைப்பை அளவு கொண்ட புதினங்கள் துப்பறிதல் மாந்திரிகம், காதல் போன்ற பொருண்மைகளை மட்டுமே கொண்டிருக்கின்றன.

## 5.2.பொருண்மை

அச்ச ஊடகம் வெகுசனமயமாக்கப்பட்ட காலகட்டத்தில் சில வகையான இலக்கியங்களும் மிகவும் வெகுசனமாக்கப்பட்டன. இவ்வகையான இலக்கியங்கள் பெரும்பாலும் தொடக்கநிலை வாசகர்களையும் பெண்களையும் குறிவைத்து எழுதப்பட்டிருக்கின்றன. இவ்வகையான இலக்கியங்களின் வளர்ச்சியானது உரைநடையின் பாற்பட்டது என்பதைக் கா.சிவத்தம்பி தன் ஆய்வில் விளக்கியுள்ளார். இவை கேளிக்கை இலக்கியம், பொழுதுபோக்கு இலக்கியம், வணிக இலக்கியம் எனப் பல பெயர்கள் பெற்று இன்றும் கூட எழுதப்படும் வாசிக்கப்படும் வருகின்றன.

தமிழ் இலக்கியப்பரப்பில் 1930-களில் துப்பறியும் புதினங்கள் எனும் பெயரில் இவ்வகையான புதினங்கள் சுமார் 10 வருடங்கள் தமிழ் இலக்கியப்பரப்பை ஆக்ரமித்து இருந்தன. பின்னர் 1970-களில் மீண்டும் இக்கேளிக்கைப் புதினங்கள், துப்பறிதல், மாந்திரிகம், அறிவியல் புனைவு, குடும்பம், காதல் எனப் பல பொருண்மைகளில் வெளிவந்திருக்கின்றன. இதில் பெண் எழுத்தாளர்களின் பங்கு அதிகமாகும். இதனைத் தமிழ் இணையப் பல்கலைக்கழகம் பின்வருமாறு பதிவிட்டிருக்கிறது. “தமிழ்நாட்டின் ஜேன் ஆஸ்டின் என்று போற்றப்படுகின்ற அநுத்தமா மணல்வீடு, ஒரே வார்த்தை, கேட்டவரம் போன்ற புதினங்களை எழுதியுள்ளார். லக்ஷ்மி, சூடாமணி, சிவசங்கரி, இந்துமதி முதலியோர் குடும்பப் புதினங்களை எழுதியுள்ளனர். கூட்டுக் குடும்ப முறையின் சிக்கல்களை உணர்த்தி இவை அகன்றால் நல்லது என்பது போன்ற எண்ணத்தை நாவலாசிரியர்கள் பலர் வெளியிட்டுள்ளனர்.”<sup>79</sup>

---

<sup>79</sup> <http://www.tamilvu.org/courses/degree/p101/p1013/html/p1013332.htm>

கரு.முத்தையா, தமிழ் இலக்கியப் பரப்பில் 1982-ஆம் ஆண்டு வெளிவந்த கேளிக்கை இலக்கியத்தின் ஒரு வகையான 'மாதநாவல்' என்பதனைக் (94 மாதாந்திரப் புதினங்கள்) கரு அடிப்படையிலான 11 வகைபாட்டைத் தருகிறார்.<sup>80</sup> அவையாவன: அறிவியல், இயற்கை இறந்த ஆற்றல், நடைச்சித்திரம், முதியோர் காதல், வரலாறு, சமுதாயம், காதல், உளவியல், குடும்பம், பெண்கள், குற்றவியல் ஆகியன.<sup>81</sup> அதனை அடுத்து வெளிவந்த 'எண்பத்திமூன்றில் தமிழ்' எனும் நூல் மாதப் புதினங்களின் கருப்பொருட்கள் பெரும்பாலும் கீழ்க்கண்டவாறு இருப்பதாகக் கூறுகின்றன.<sup>82</sup>

- 1.மகளின் வருமானத்தை எதிர்பார்க்கும் பெற்றோர்
- 2.பெண், கனவுலகத் திருமணத்தில் ஆழ்ந்திருக்கும் சூழல்
- 3.கணவன்-மனைவியாக உழைத்துப் பிறர் மதிக்க வாழும் சூழல்
4. கணவன் மனைவி உழைப்பதன் வழி ஏற்படும் தலைமைப் போராட்டம்
- 5.பணக்கார இளைஞர்கள் கையில் சிக்கி அழியும் பெண்கள்
- 6.பெண்ணடிமையை எதிர்த்து வளரும் பெண்கள்
- 7.நகரக்கொலைகள், கொள்ளை, கற்பழிப்பு.

**எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்களின் பொருண்மை**

மேற்குறிப்பிட்டுள்ள ஏழு பொருண்மைக் கூறுகளும் 1982-ஆம் ஆண்டு மாதநாவல் வகைப்பாட்டின் குடும்பம், பெண்கள், குற்றவியல் ஆகிய பொருண்மைகளில் அடங்கிவிடும். எனவே 1982-ஆம் ஆண்டு மாதநாவல்களின் பொருண்மையிலேயே தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட எண்டமூரி

<sup>80</sup> எண்பத்திரண்டில் தமிழ்(1985), ப:4

<sup>81</sup> நாவலும் வாழ்க்கையும்(2013), ப:95.

<sup>82</sup> எண்பத்திமூன்றில் தமிழ்(1995), ப:113

வீரேந்திரநாத்தின் புதினங்களைப் பொருத்திப்பார்க்கலாம். ஏனென்றால் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்கள் 1980-களில் இருந்தே தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கின்றன. மேலும் மேற்கூறிய வகைப்பாடு எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புகளுக்குப் போதாமையாகக் கூட இருக்கலாம். இருப்பினும் இது ஓர் அளவுகோல் போல் பயன்படுத்தப்படுகிறது.

பொருண்மை	புதினங்கள்
இயற்கை இறந்த ஆற்றல்	அந்தர் முகம்-சொர்க்கத்திற்குப் போதல் திரும்ப வருதல்.
நடைச்சித்திரம்	தளபதி-எதிரிநாட்டுச் சிறைச்சாலையில் வாடுதல். சாகர சங்கமம்-ஒரே நிகழ்ச்சி பல விதமான கோணங்களில் சொல்லப் படுதல். ராதையும் குந்தி தேவியும்-புராணப் பத்திரங்களைப் பற்றிய மீள் கதை.
முதியோர் காதல்	
வரலாறு	
சமுதாயம்	பட்டிக்காட்டு கிருஷ்ணன்-சமுதாயத்தைச் சீர்திருத்தி அமைக்கும் முயற்சியைப் புரட்சி மூலம் சாதிக்க முடியும் என்று நம்பி அந்தப் பாதையைத் தேர்ந்தெடுத்து நடத்துதல் பற்றிய கதை. தூக்குத் தண்டனை-தூக்குத் தண்டனை குறித்த கதை.

<p>அறிவியல்</p>	<p>பிரளயம்-பால்வெளியில் பராக்ஸிமா செஞ்சுரி என்று அழைக்கப்படும் பூமிக்கு மிக அருகில் உள்ள நட்சத்திர மண்டலம் பூமியை நோக்கிப் பயணிப்பதன் காரணமாக வரும் பேரழிவு குறித்த புதினம்.</p> <p>பிரார்த்தனை-புற்றுநோய்க்கு மருந்து கண்டுபிடித்தல் தொடர்பான அறிவியல் நிகழ்வுகள்.</p> <p>காஸநோவா 99-</p>
<p>காதல்</p>	<p>சொல்லாத சொல்லுக்கு விலை எது?- இது இளைஞர்களின் காதல் அனுபவங்கள் சார்ந்த புதினம். இது பெண்களிடம் பேசவே தயக்கம் காட்டும் ஓர் ஆணின் காதல் உணர்வுகளைப் பற்றியது.</p> <p>சாகர சங்கமம்-ஒரே நிகழ்வை வேறு சில கோணங்களில் கூறும் முக்கோணக் காதல் கதை.</p> <p>காதல் செக்- தொலைபேசி வழியாகவே காதல் கொள்ளுதல்.</p>

<p>உளவியல்</p>	<p><b>13-14-15-மனோவசியத்தின் மூலம் மக்களை ஏமாற்றுதல்</b> தொடர்பானது.</p> <p><b>ரிஷி-எல்லோருக்கும் உள்ளே இன்னொரு மனிதன்</b> இருக்கிறான். அவன் வெளியே வந்து விடாமல் சிலரால் மட்டுமே அடக்கி ஆள முடிகிறது. பலவீன மனம் படைத்தவர்களுக்குச் சாத்தியம் ஆகாத விஷயம் இது என்பதை மையமாகக் கொண்ட புதினம்.</p> <p><b>பணம்-பணம் சம்பாதித்தலில் உள்ள மிகுதியான ஆர்வம்</b> குறித்த கதை.</p> <p><b>த்ரில்லர்-மனிதர்களுக்கு மற்ற மனிதர்கள் குறித்துத்</b> தெரிந்தாலும் தன் தேவைக்காகவே அதை மறைத்து இருக்கிறார்கள் என்பதான கதை.</p> <p><b>போர்வைக்குள் புகுந்த பூநாகம்-</b></p>
<p>குடும்பம்</p>	<p><b>பதியன் ரோஜா-</b> வளப்பு மகனுக்காகப் பெற்றோர் படும் துன்பங்கள் குறித்த கதை.</p> <p><b>பிரியமானவள்-கணவன் மனைவி இடையே ஏற்படும்</b> அகந்தை உணர்வைப் பற்றிய கதை.</p> <p><b>வர்ணஜாலம்-திருமணமான இளம் தம்பதியின் காதல்</b> வாழ்க்கையைப் பற்றிய கதை. அவ்வாறு திருமணமான ஆணை மற்றொரு பெண் விரும்புதலால் நிகழும் பிரச்சனைகள்.</p> <p><b>காதலெனும் தீவினிலே-குடும்ப வாழ்வில் சிரமங்களைக்</b> கடந்து தனிமையில் மற்றொரு குடும்பத்தில் ஒருவராய் வசிக்கும் பெண்ணிற்கு ஏற்படும் அனுபவங்கள்.</p>

பெண்கள்	<p><b>நிகிதா-தேரியமான</b> பெண்கள், பெற்றோரின் கவனிப்பற்று சீரழிந்த பெண்கள் என இருவகையான பெண்களைப் பற்றிய புதினம்.</p> <p><b>பந்தம் பவித்ரம்-</b> இரண்டு குடும்பப் பெண்கள் தங்களின் கதையைக் குடும்பப் பின்னணியில் தாங்களே கூறுதல்.</p> <p><b>பனிமலை-வைஜயந்தி, விசாலி, அனுராதா</b> மற்றும் பார்கவி ஆகிய நான்கு வகுப்புத் தோழிகள் பற்றிய கதை.</p>
குற்றவியல்	<p><b>லேடீஸ் ஹாஸ்டல்-</b> முதலிரவு அன்றே கொலை குற்றம் சுமத்தப்பட்டு சிறைக்குச் செல்லும் நாயகனை மீட்க ஆதரங்களைத் திரட்டும் நாயகியின் செயல்களால் அமைந்த புதினம்.</p> <p><b>ஸ்டூவர்ட்புரம் போலீஸ் ஸ்டேஷன்-</b> சமூகத்தில் நிகழும் குற்றங்களைப் பற்றிய கதை.</p>
மாந்திரிகம்	<p><b>துளசி தளம்-குழந்தை</b> துளசியின் நோய்க்கு காரணமான மாந்திரிக நிகழ்வுகள் சம்மதப்பட்டது</p> <p><b>மீண்டும் துளசி-துளதி</b> தளத்தின் தொடர்ச்சி.</p>
இலட்சியத் தன்மை	<p><b>பணம் மைனஸ் பணம்-</b> தன்னம்பிக்கை, விடாமுயற்சி, இலட்சியம் இவை மூன்றும் இருந்தால் வாழ்க்கையில் சாதிக்க முடியும் என்பதாக அமைந்த புதினம்.</p> <p><b>பர்ணசாலை-பணம்,</b> வாழ்க்கையில் செய்யும் மாற்றத்தையும் நற்பண்புகள் வழி பிரச்சினைகளை, சவால்களை எதிர்கொண்டு நல்லதொரு தீர்வைக் காண முடியும் என்பதாக அமைந்த புதினம்.</p> <p><b>நெருப்புக்கோழிகள்-தாழ்வு</b> மனப்பான்மை குறித்த புதினம்</p>

இங்கு தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் அனைத்துப் புதினங்களையும் மேற்கண்ட பொருண்மை வகைப்பாட்டிற்கு உட்படுத்தவில்லை. மேலும் இப்புதினங்களின் பொருண்மையானது, கௌரி

கிருபானந்தன் அலுவல் வலைப்பக்கத்தில் பதிவாகியுள்ள தகவல்கள், மற்ற சில வலைப்பக்கங்களில் உள்ள குறிப்புகள், மற்றும் எண்டமூரி விரேந்திரநாத் புதினங்களின் வாசகர் பதிவுகள் வழிப் பெறப்பட்டவைகளாகும். மேலுள்ளப் பட்டியலில் கரு.முத்தையா குறிப்பிட்ட முதியோர் காதல், வரலாறு ஆகிய பொருண்மையில் புதினங்கள் மொழிபெயர்க்கப்படவில்லை. மாறாக மாந்திரிகம், இலட்சியத்தன்மை எனும் இரு புது வகைகளில் புதினங்கள் உள்ளதை அறியமுடிகிறது.



### 5.3.மொழி

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட புதினங்களின் மொழிநடையைச் சமகாலத் தமிழ்ப் புதினங்களின் மொழிநடையோடு ஒப்பிட்டு விளக்க, முதலில் தொடக்கக் காலந்தொட்டுத் தமிழ்ப் புதினங்களின் மொழிநடையில் நிகழ்ந்த முக்கிய மாற்றங்களையும் அதற்கான காரணங்களையும் குறிப்பிட வேண்டியதாகிறது. தொடக்க காலந்தொட்டுத் தமிழ்ப்புதின இலக்கியத்தின் மொழிநடையை உருவாக்கி வளர்த்த காரணிகள் பலவாகும். அவற்றில் முக்கியமானவை எனத் தமிழ் இணையப் பல்கலைக்கழகம் பின்வருவனவற்றைப் பட்டியலிடுகிறது.<sup>83</sup>

- 1.புதுமை வேட்கை உள்ள இலக்கியப் படைப்பாளிகளின் எழுச்சி
- 2.குறிப்பிடத்தக்க சமூக இயக்கங்களின் (தனித்தமிழ் இயக்கம், திராவிட இயக்கம், மார்க்சியக் கொள்கைப் பரவல்) வளர்ச்சி
- 3.மக்களின் வாழ்வில் உள்ள ஏற்றத் தாழ்வுகளையும் சமுதாய அமைப்புச் சார்ந்த குற்றங்களையும் ஊழல்களையும் போக்க வேண்டும் என்ற சிந்தனைப் புரட்சி
- 4.அச்ச இயந்திர வரவால் ஏற்பட்ட வாசகர் பெருக்கம்
- 5.தொலைக்காட்சியின் தாக்கம்
- 6.சமூக மதிப்பு மாற்றங்கள்
- 7.ஒடுக்கப்பட்டோரிடையே (தலித் மக்கள், பெண்கள்) ஏற்பட்டுள்ள விழிப்புணர்வு

அதே நிறுவனத்தின் வலைப்பக்கம், தொடக்கக் காலத் துப்பறியும் புனைவுகளின் நடை குறித்துப் பின்வருமாறு விளக்குகிறது. “1935 வரை ஏறக்குறைய 43 புதினங்கள் எழுதிய ஆரணி குப்புசாமி முதலியாரின் நடை வடமொழிக் கலப்பில் அவர் காலப் பேச்சு வழக்கு முதலியன கலந்து எளிய

<sup>83</sup> <http://www.tamilvu.org/courses/degree/a051/a0514/html/a051445.htm>

தன்மை உடையதாய் அமைந்து இருந்தது. வடுவூர் கே.துரைசாமி அய்யங்காரின் நடையும் தெளிவுடன் கூடிய வசன நடையாக இருந்தது. எனவே, இவர்களது நடை மக்களைக் கவர்ந்தது. வை.மு.கோதை நாயகி அம்மாளின் நடையும் உவமைகள், அடுக்குத் தொடர், இரட்டைக் கிளவி முதலியன அழகு செய்யப் பெண்களின் பிரச்சினைகளை எடுத்துரைத்தது.”<sup>84</sup>

தொடக்கக் காலத் தமிழ்ப் புதின இலக்கியத்தின் மொழிநடையானது கட்டுரைத் தன்மை மிக்கதாகவும் மணிப்பிரவாள நடைத் தன்மை கொண்டதாகவும் இருந்திருக்கின்றன. இதனை மாயூரம் வேதநாயகம் பிள்ளை தொடங்கி தொடக்க காலப் புதின எழுத்தார்களான இராஜம் அய்யர், அ.மாதவையா போன்றோரின் புதினங்களிலும் காணமுடிகிறது. அதனைத் தொடர்ந்து வந்த துப்பறியும் தன்மை கொண்ட தமிழ்ப்புதினக் காலத்தின் இரண்டாம் காலகட்டத்தில் வடமொழிக் கலப்போடு சமகாலத்துப் பேச்சு வழக்கும் கலந்து எளிய தன்மை உடையதாய் அமைந்து இருந்திருக்கின்றது.

விடுதலைக்குப் பிந்திய தமிழ்ப்புதினங்கள் இரண்டு கால கட்டங்களைக் கொண்டிருக்கின்றன.<sup>85</sup>

முதல் காலகட்டம் (1947-57),

இரண்டாவது காலகட்டம் (1957-64)

விடுதலைக்கு முன்னர் ஐரோப்பியர் வரவால் ஏற்பட்ட ஆங்கிலக் கல்வி, சிந்தனைப்புரட்சி, பாரதியின் எளிய தமிழ்ப் பண்பாடு, திரு.வி.க கொண்டு வந்த உரைநடை எளிமை முதலியனவற்றின் தாக்கத்தால் அனைத்துப் படைப்பிலக்கியங்களிலும் ஓர் எளிமை இடம் பெறுகிறது. அதனைத்

<sup>84</sup> மேலது

<sup>85</sup> மேலது.

தொடர்ந்து தமிழ் உரைநடையில் நிகழ்ந்த மாற்றங்களை முன்னாய்வுகள் வழி பின்வருமாறு குறிப்பிடலாம்.

மறைமலையடிகளாரின் (1876-1950) நடை வடசொற்களைத் தவிர்த்து, தனித்தமிழில் எளிமையுடையதாய் அமைந்தது. இவரது இயக்கத்தை அடுத்து வந்த திராவிட இயக்க அழுத்தாளர்கள் தனித்தமிழ்ச் சொற்களைப் பயன்படுத்தி எழுதினர். மேலும் அவர்கள் அடுக்குமொழி, மரபுத் தொடர்கள், அடைமொழி, உவமை, முரண் தொடர் போன்றவற்றை உள்ளடக்கிய ஒரு புதிவிதமான மொழிநடையைத் தோற்றுவித்துப் பின்பற்றினர். கல்கியின் நடையில் ஒரு விதமானக் கவர்ச்சி இருந்தது. கல்கியைத் தொடர்ந்து வந்த எழுத்தாளர்களான அகிலன், நா.பார்த்தசாரதி போன்றோர் பேச்சு மொழி, இலக்கியச் சாயல் இரண்டனையும் கலந்த எளிய நடையை உருவாக்கினார்கள். அடுத்து வந்து ஜெயகாந்தனின் நடையில் ஆங்கில மொழிச் சொற்கலப்பு இயல்பாகவே அமைந்திருந்தது. அதனைத் தொடர்ந்து படைப்புகளில் வட்டாரப் பின்னணி சார்ந்த சொற்கள் அதிகம் இடம்பெற்று ஒருவிதப் புது நடையை உருவாக்கின.

மேற்கூறிய காலத்தை அடுத்ததாக 1980-களில் தமிழில் கேளிக்கைப் புதினங்கள் 'மாத நாவல்கள்' எனும் வடிவிலும் 'பாக்கெட் நாவல்கள்' எனும் வடிவத்திலும் அறிவியல், துப்பறிதல், குடும்பம், பெண்களின் விடுதலை முதலிய உள்ளடக்கதிலும் வெளிவரலாயின.

### **5.3.1.எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் காலகட்ட தமிழ்க் கேளிக்கைப் புனைவாளர்களின் மொழிநடை**

தமிழ்ப் புனைவுகள் 1970, 80-களில் மிகத் தெளிவாக இருகூறாகப் பிரிந்தது தெரிகிறது. அவை தீவிர இலக்கியங்கள், கேளிக்கை இலக்கியங்கள் ஆகும். இவ்விடத்து இவ்விரண்டு இலக்கியங்களையும் இக்காலத்தோடு பொருத்தி விளக்க ஒரு முக்கியக் காரணம் என்னவெனில் மொழிநடைதான்.

மொழிநடையே இக்காலகட்டத் தீவிர இலக்கியங்களைக் கேளிக்கை இலக்கியங்களில் இருந்து பிரித்திருக்கிறது. மேலும் இக்காலகட்டத்தில் புதினங்களின் வடிமைப்பிலும் மாற்றங்கள் தோன்றலாயின.

அவை 1\*8 க்ரௌன் அளவுப் புதினங்கள் என்ற அளவில் அதிகப்படியாகத் தோற்றம் பெற்றிருக்கின்றன. இக்காலகட்டத்தின் உச்சபட்சப் புதின வளர்ச்சி 'பாக்கெட் நாவல்கள்' ஆகும். இவ்வகைப் புனைவுகள் காகிதக்கூழ் புனைவுகள்<sup>86</sup> என்றும் அழைக்கப்படுகின்றன.

சுஜாதா, பாலகுமாரன் போன்றோர் தமது எழுத்தின் மூலம் ஒருவிதமான நடையைக் கொண்டு வந்தனர். தமிழ் இணையப் பல்கலைக்கழகப் பதிவு இவ்வகையான நடையை மாறுபட்ட நடை என்பதாகச் சுட்டுகிறது. சான்றாக: சுஜாதாவின் விதி என்ற நாவலில் வர்ணிக்கப்படும் பெண்ணின் கர்வத்தைக் குறிக்கும் தொடரை எடுத்தாண்டுள்ளது. 'உதட்டில் ஒரு செ.மி. கர்வம்' (விதி, பக். 33-34)

---

<sup>86</sup> காகிதக்கூழ் புனைவு (*Pulp Fiction*) என்பது ஒரு இலக்கியப் பாணி. 1896-இல் தொடங்கி 1950-கள் வரை வெளியான காகிதக்கூழ் இதழ்களில் வெளியான புனைவுக் கதைகள் இவ்வாறு அழைக்கப்படுகின்றன. இந்த இதழ்கள் பொதுவாக 128 பக்கங்களுடன் 10 அங்குலம் நீளம், 7 அங்குலம் அகலம் உடையனவாக இருந்தன. மலிவான ஒழுங்கற்ற முனைகளையுடைய காகிதக் கூழ் பக்கங்களில் அச்சடிக்கப்பட்டிருந்தன. எனவே இவை "காகிதக்கூழ்" இதழ்கள் என்று அழைக்கப்பட்டன. 19-ஆம் நூற்றாண்டில் பிரபலமாக இருந்த டைம் புதினங்கள், பென்னி டிரட்ஃபுல் புதினங்கள் போன்ற மலிவு விலைப் புனைவு நூல்களின் 20-ஆம் நூற்றாண்டு இலக்கிய வாரிசாக இவை அமைந்தன. இலக்கிய உலகில் மதிக்கப்பட்ட பல எழுத்தாளர்களின் கதைகள் இந்த இதழ்களில் வெளியானாலும் பெரும்பாலும் இவற்றில் இச்சையைத் தூண்டும் புனைவுகளே இடம் பெற்றிருந்தன. இவற்றின் அட்டைப்படங்கள் பரபரப்பைத் தூண்டும் விதத்தில் வரையப்பட்டிருந்தன. 20-ஆம் நூற்றாண்டில் பிரபலமடைந்த அதிநாயக படக்கதைகள் காகிதக்கூழ் புனைவுகளின் வழித்தோன்றல்களாகக் கருதப்படுகின்றன. தமிழ் நாட்டில் 20-ஆம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதியில் பரவலாகப் படிக்கப்பட்ட "பாக்கெட் நாவல்"கள் (ராஜேஷ் குமார், பட்டுக்கோட்டை பிரபாகர் போன்ற எழுத்தாளர்களின் படைப்புகள்) தமிழில் காகிதக்கூழ் புனைவுகளாகக் கருதப்படுகின்றன. (ta.wikipedia.org/wiki/காகிதக்கூழ்\_புனைவு)

சாணித்தாள் புனைவுகள் (சாணித்தாள்களில் அச்சிட்டு வெளியிடப்படும் புனைகதைகள்) சந்தையில் உற்பத்திப் பொருள்கள் போல வந்து குவிந்தன. இவை முன்பே கூறியது போல வார, மாதப் புதினங்கள் ஆகும். இவ்வகையான இலக்கியங்களைப் பற்றித் தமிழ் இணையப் பல்கலைக்கழகம் ஏளனத் தொனியோடு பின்வருமாறு கூறுகிறது. “சாலையோரக் கடைகளில் தொங்கவிடப்பட்டு விற்பனையாகும் இப்புதினங்கள் (கண்மணி, மேகலா போன்ற இதழ்கள்) வாசிக்கப்பட்ட உடனே மறந்து விடுகின்ற அளவே உள்ளடக்கத் தரமுடையவை. இருப்பினும் இவற்றிற்கென ஒரு வாசகர் வட்டம் பெருகியமைக்கு இப்புதின ஆசிரியர்கள் மொழியை மாறுபடுத்திக் கையாண்டமையால் உருவான ஒருவித மாற்று மொழி நடையும் காரணமென்றால் அது தவறில்லை.”<sup>87</sup> வலைத்தளத்தின் அதே பகுதி மேற்கூறிய காகிதக்கூழ்ப் புனைவுகளின் ஒரு சில வரிகளை எடுத்துக்காட்டாகவும் தந்திருக்கிறது.

ஸ்கூட்டரின் கீழ் பூமியை நழுவ விட்டான். (இராஜேந்திர குமார், இடிமின்னல், இந்துமதி ப:10)

இராஜாவின் தோளைக் கொத்தினாள். (இராஜேந்திர குமார், தப்பிக்க நேரமில்லை ப.28)

அந்த லாரி அவனை நீளமாய்ச் சிவப்புப் பெயிண்டில் கோடிழுத்த மாதிரித் தேய்த்தது. (இராஜேந்திர குமார், நீலநிற நிமிடங்கள், ப.10)

1980-களில் தமிழ்ப் புதின இலக்கியத்தில் இருவகையான தெளிவான மொழிநடை வெளிப்படாயிற்று. இதனை மேற்கூறிய வேறுபாடு இல்லாமல் இ.சுந்தர மூர்த்தி ‘இருவகை நடை’ என்றே தலைப்பிட்டுப் பின்வருமாறு

<sup>87</sup> <http://www.tamilvu.org/courses/degree/a051/a0514/html/a051445.htm>

குறிப்பிடுகிறார். “எண்பதில் நூற்றுக்கணக்கான எழுத்தாளர்கள் எழுதி வருகின்றனர். நீல.பத்மநாபன், பாலகுமாரன், சு.சுமுத்திரம், மாலன், சுஜாதா, பிரபஞ்சன், நாஞ்சில் நாடன் எனப் பலரின் மொழிநடையே குறிப்பிடத்தக்கதாய் விளங்குகிறது. புதுமை மரபுகளைப் பின்பற்றி எழுதும்போக்கும் காணப்படுகின்றது.”<sup>88</sup>

மேற்கூறிய இ.சுந்திர மூர்த்தி கூற்றில் இருவகை நடையைக் குறிப்பிடும் அவர் இருவகை எழுத்தாளர்களை வகைப்படுத்திக் காட்டவில்லை. ஆனால் இப்பகுதியின் தொடர்ச்சியாக மூவர் நடையைக் குறிப்பிட்டுச் செல்கிறார். முறையே இராஜம் கிருஷ்ணன், பாலகுமரன், புஷ்பா தங்கதுரை. இங்கு மூவகையான மொழிநடையைப் பிரித்திருப்பதே என்பது மறைமுகமாக மூன்றுவகை எழுத்தாளர்களைப் பிரித்திருப்பதே ஆகும். மேலும் இம்மூவரிடத்து எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தை எவரிடத்து வைத்து நோக்குவது என்பது முக்கிய கேள்வியாகும். இராஜம் கிருஷ்ணனின் நடையானது உயர் இலக்கியத்தரம் வாய்ந்ததாக இ.சுந்திரமூர்த்தியின் எடுத்துக்காட்டு வழி அறியமுடிகிறது.

மேலும் இக்காலகட்ட கேளிக்கைப் புனைவு எழுத்தாரான புஷ்பா தங்கதுரையின் நடை குறித்து தா.வே.வீராசாமி இவ்வாறு கூறுகிறார். “இனிய நடை, உணர்ச்சிக் கொந்தளிப்பு ஆகியவை இரண்டும் புஷ்பா தங்கதுரையின் கைமுதலாக உள்ளன. அதன் வளத்தில் இக்கதை (வயலெட் பூக்கள்) நடையிடுகிறது.”<sup>89</sup>

இவ்வகையான புதினங்கள் எந்த ஒரு வட்டார வழக்கையும் பிரதிபலிப்பதாக இல்லை. இக்காலகட்ட முக்கியக் கேளிக்கை எழுத்தாளரான ரமணிச்சந்திரன் தான் வட்டரா வழக்கைப் பயன்படுத்தாமல் இருப்பது தன் எழுத்துக் கொள்கை என்பதாகவே கூறுகிறார். “வெண்மையில் எத்தனை நிறங்கள்’ல கொஞ்சம் அழகாச்சி கலந்திருச்சு. நானே அதை அழுதுகிட்டேதான்

<sup>88</sup>நடையியலும் இலக்கியமும்(2013), ப:81

<sup>89</sup>நாவல்(1985), ப:---

எழுதினேன். அப்புறம் அப்படி எழுதறதைத் தவிர்த்திட்டேன். எழுத்துல சில வரையறைகள் வச்சிருக்கேன். 'ஒருவனுக்கு ஒருத்தி'ங்கிற கொள்கையின் மேல அசைக்க முடியாத நம்பிக்கை உண்டு எனக்கு. என் கதையில் வரும் பெண்கள் ரெண்டாவது கல்யாணம் பண்ணாங்கன்னா, அதன் பின்னணியில அழுத்தமான, தவிர்க்க முடியாத ஒரு காரணம் இருக்கும். மரணத்தை உண்டாக்கற நோய்களைப் பத்தி எழுத மாட்டேன். சாதியைப் பிரதிபலிக்கிற பேச்சோ, பெயர்களோ இருக்காது. வட்டார வழக்கைக்கூடத் தவிர்த்துடுவேன்.”<sup>90</sup>

ரமணிச்சந்திரன் மட்டுமல்ல எல்லாக் கேளிக்கைப் புனைவாளர்களும் வட்டார வழக்கைப் பயன்படுத்துவதில்லை. அது அவர்களின் அதிகப்படியான பரவலாக்கத்திற்குத் தடையாக இருக்க வாய்ப்புள்ளது. அதைத் தாண்டியும் பெரும்பாலான கேளிக்கைப் புனைவாளர்கள் நகரம் சார்ந்த நிலச்சூழலைச் சார்ந்ததாகவும் அவர்களின் கதையும் நகரத்தைச் சார்ந்தும் இருப்பதாலும் தேவையில்லாதாகிறது.

பிறமொழி கலந்தும் இப்புதினங்களின் மொழியமைப்பு இருந்திருப்பதை விளக்க இ.சுந்தரமூர்த்தி பல்வேறு எடுத்துக்காட்டுகளைக் குறிப்பிடுகிறார்.<sup>91</sup>

“மோகன சாமி விடைபெற்றுப் போனார், சிங் அந்த இரண்டு கர்ப்பமான பைல்களைப் பார்த்தார்.”

“மல்லிகா வந்தபோது அவளது ட்ரீம்ஃபிளவர் வாடை மூன்னே வந்தது.” - ஆங்கிலம்

“புஷ்டியான பின்புறங்களை மெள்ள நாற்காலியில் இறக்கி நமஸ்தே போட்டான்”

---

<sup>90</sup>தினகரன் 31/7/2012

<sup>91</sup>நடையியலும் இலக்கியமும்(2013), ப:82-83

“பிரயாணித்திருந்தார்கள்”- சமஸ்கிருதம் (புஷ்பா தங்கதுரை தாய்ப்பூ,  
தாமரைப்பூ)

கேளிக்கை இதழ்களும் கூட மேற்கூறிய மொழியமைப்பையே  
கதைகளில் வெளியிட்டு இருக்கின்றன. அதனையும் இ.சுந்தரமூர்த்தி  
குறிப்பிடுகிறார்.

“போலீஸ் பூராவும் ஜீப்பொன்று போர்டிகோவில் சாதுர்யமாய் நின்றிக்க,  
பங்களா பூராவும் காக்கி யூனிபார்ம்கள் பரவியிருந்தார்கள்.” (குமுதம் 3-7-1986)

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் மொழிநடையானது சமகாலத் தமிழ்க்  
கேளிக்கை எழுத்தாளர்களின் மொழிநடையோடு ஓரளவு பொருந்தி இருப்பதை  
உணரமுடிகிறது. ஆனால் இது மொழிபெயர்ப்பாளரின் தற்காலச் சூழலைப்  
புரிந்து அதற்கேற்றால் போல மொழிபெயர்த்திருக்கும் தன்மையாக  
இருக்கலாம். குறிப்பாக ஆங்கிலம் கலந்து பயன்படுத்தும் மொழிநடை. இது  
தெலுங்கிலும் அவ்வாறே அமைந்திருக்க வாய்ப்புள்ளது. ஏனெனில்  
இப்பண்பானது வெகுமக்கள் பரவலாக பயன்படுத்தும் மொழி; இது  
பொதுவான கேளிக்கை இலக்கியத் தன்மையாகவும் அவ்விலக்கியங்களின்  
மொழியாகவும் இருக்கிறது.



இயல்:6

---

வாசக நோக்கில் தெலுங்கு-தமிழ்க் கேளிக்கை

மொழிபெயர்ப்புகள்

## 6.1.தமிழ்ச்சூழலில் கேளிக்கைப் புதினங்களின் மொழிபெயர்ப்பு: பதிப்பகத்தின் பங்கு

இவ்வியலானது தமிழ்ச்சூழலில் பரவலாக வாசிக்கப்பெறும் கேளிக்கை இலக்கியப் புதினங்களின் நிறுவப்பட்ட பதிப்பகங்கள் பற்றிய தகவல்களையும் அவை கேளிக்கை இலக்கியப் பரவலாக்கத்திற்கு ஆற்றிய முதன்மைப் பங்கு பற்றியும் விளக்குவதாக அமைக்கப்படுகிறது.

எல்லாப் பதிப்பகங்களும் எல்லா வகையான நூல்களையும் வெளியிடுவதில்லை. சில பதிப்பகங்கள் அறிவியல் நூல்களையும் சில பதிப்பகங்கள் சட்டம் சார்ந்த நூல்களையும் சில பதிப்பகங்கள் இலக்கிய ஆராய்ச்சி சார்ந்த நூல்கள் என ஒவ்வொரு பதிப்பகமும் தனக்கே உரிய பதிப்புக் கொள்கையைக் கொண்டிருக்கும். அந்த வகையில் கேளிக்கைப் புதினங்களை எல்லாப் பதிப்பகங்களும் வெளியிடுவதில்லை. ஒரு சில பதிப்பகங்கள் மட்டுமே வியாபார நோக்கம் கருதியும் தங்களின் பதிப்புக் கொள்கைக்காவும் வெளியிடுகின்றன. தமிழில் துப்புறியும் புதினங்கள் அதிகம் வந்த தொடக்க காலங்களில் பெரும்பாலான துப்புறியும் புதினங்கள் இதழ்களில் தொடர்களாக வந்திருக்கின்றன. பின்னர் அவை தொகுக்கப்பட்டு நூல் வடிவிலும் வெளிவந்திருக்கின்றன.

பொதுவாகப் புதினம் என்றாலே புத்தக வடிவில் முறையான பதிவுசெய்யப்பட்ட பதிப்பகத்தில் இருந்து வெளிவருவதாகும். இச்சூழலே தமிழிலும் இருந்திருக்கிறது. ஆனால் 1980-களில் புதிய ஒரு வடிவில் புதினங்கள் சில உருவாகின்றன. அவை 'மாத நாவல்கள்' ஆகும். இதனைக் கரு.முத்தையா இவ்வாறு குறிப்பிடுகிறார். "நாவல்கள் தமிழில் வெளிவரத் தொடங்கிய பிரதாப முதலியார் சரித்திர காலத்தில் இருந்து, அவை இரண்டு வகைகளாகத்தான் வெளிவந்தன. ஒன்று முழு நாவலாக எழுதப்பெற்று நூல் வடிவில் வெளிவருவது. மற்றொன்று வார மாத இதழ்களுள் ஏதாவது ஒன்றில் தொடர்கதையாக வந்து, முற்று பெற்ற பின் தனிநூல் வடிவில் வெளிவருவது. அண்மைக் காலத்தில் மூன்றாவது வகையான ஒன்று தோன்றியிருக்கிறது. மாத

இதழ்கள். சில இதழ்கள் வகையாக ஒன்று தோன்றியிருக்கிறது. மாத இதழ்கள் என்ற பெயரில் சில நிறுவனங்கள், சில இதழ்களைப் பதிவு செய்து மாதம் ஒரு நாவலாக வெளியிடும் முறைதான் அது.”<sup>92</sup>

மேற்கண்ட கூற்றின் வழி அறியலாவது, பதிப்பகங்கள் எனத் தனியாக நிறுவப்படாமலும் இதழ்களுக்கான பதிவோடு புதினங்களும் மாதம் ஒன்றாக வெளியிடப்படும் முறை 1980-களில் தோற்றம் பெற்றிருக்கிறது என்பதாகும். இவ்வகையான இலக்கியப் புதின வகையும் கேளிக்கைப் புதினத்தின் முக்கிய வகையாகும். 1982-இல் இருந்த இதே நிலை 1987-லும் தொடர்ந்திருக்கிறது.

### 6.1.1.கேளிக்கைப் புதினப் பதிப்பகங்கள்

#### மணிமேகலைப் பிரசுரம்

இப்பதிப்பகம் சென்னை தியாகராய நகரில் இயங்கி வருகிறது. 1955-ஆம் ஆண்டு தன் எழுத்துகளைத் தானே பதிப்பிப்பதற்காக தமிழ்வாணன் தன் மனைவியின் பெயரான மணிமேகலை எனும் பெயரில் இப்பதிப்பகத்தைத் தொடங்கினார். இப்பதிப்பகம் கடந்த 58 ஆண்டுகளாகப் பல்வேறு பொருண்மை சார்ந்த புத்தகங்களை வெளியிட்டு வருகின்றது. சுய முன்னேற்றம், கணிப்பொறி, சமையல், பஞ்சாங்கம், ஜோதிடம், சிறுவர்களுக்கான கதை நூல்கள், புதினம், சிறுகதை, கவிதை என 300-க்கும் மேற்பட்ட பொருண்மைகளில் 8000-க்கும் மேற்பட்ட நூல்களை வெளியிட்டுள்ளது. இன்றும் 3000-க்கும் மேற்பட்ட தலைப்புகளில் நூல்கள் விற்பனையில் உள்ளன. கல்கண்டு எனும் வணிக இதழ் இப்பதிப்பகத்தின் முக்கியமான ஒன்றாகும்.

லேனா தமிழ்வாணன், தனது பதிப்பகத்தைப் பற்றி, ‘எங்கள் பதிப்பகத்தில் ஒரு பக்கக் கட்டுரைகள் உட்பட பல்வேறு தலைப்புகளில் சுய

---

<sup>92</sup>மாத நாவல்(1985), ப:1

முன்னேற்றக் கட்டுரைகள், எனப் பல நூல்களை விற்பனை செய்து வருகிறோம். எந்தத் தலைப்புகளில் புத்தகம் வேண்டுமானாலும் மணிமேகலைப் பிரசுரத்தில் கிடைக்கும்' என்கிறார். தற்போது இப்பதிப்பகத்தின் நிர்வாக இயக்குனராக ரவி தமிழ்வாணனும் பல எழுத்தாளர்களைக் கொண்ட ஆசிரியர் குழுவின் தலைவராக லேனா தமிழ்வாணனும் உள்ளனர். இப்பொழுதும் இப்பதிப்பகத்திலிருந்து வருடத்திற்கு சுமார் ஐநூறு நூல்கள் வெளியிடப்படுகின்றன.

### **விஜயா பதிப்பகம்**

இப்பதிப்பகம் கோயமுத்தூரில் உள்ள பதிப்பகம் மற்றும் புத்தக விற்பனைக் கடையும் ஆகும். பல துறைகளில் தமிழ் நூல்களை வெளியிடுகிறது. இந்நிறுவனத்தின் நிறுவனர் வேலாயுதம் ஆவார். இப்பதிப்பகம் தமிழ்நாட்டின் முக்கியக் கேளிக்கை இலக்கிய எழுத்தாளரான இந்திரா சௌவந்தராஜன் புத்தகங்களை வெளியிட்டு வருகிறது.

### **விசா பதிப்பகம்**

இப்பதிப்பகம் பெரும்பாலும் சுஜாதா, பாலகுமரன் புதினங்களை வெளியிடுகின்றது.

### **உயிர்மை பதிப்பகம்**

உயிர்மை இதழ் 2003-ஆம் ஆண்டு முதல் மனுஷ்யபுத்திரனை ஆசிரியராகக் கொண்டு இலக்கிய மாத இதழாக வெளிவந்தது. பின்னர் பதிப்பகமாகவும் மாறியது. அரசியல், சமூகவியல், அறிவியல், சூழலியல், சினிமா, பழந்தமிழ் இலக்கியம், சிறுகதை, கவிதை, நூல் விமர்சனம் என்பனவற்றிற்கு முக்கியத்துவமளித்து வருகின்றது. இப்பதிப்பகம் பெரும்பாலும் இலக்கியத் தரம் வாய்ந்த நூல்களை அதிகம் வெளியிட்டு வருகின்றது. இருப்பினும் சுஜாதா மற்றும் எஸ்.ராமகிருஷ்ணனின் கேளிக்கைத்

தன்மை சார்ந்த கதைகள், அறிவியல் புனைவுகள் போன்றவற்றையும் வெளியிட்டு வருகின்றது. தற்போதும் ராஜ்சிவா என்பவரின் அறிவியல் புனைவுகளைத் தொடர்ந்து வெளியிட்டு வருகின்றது.

### கிழக்குப் பதிப்பகம்

பத்ரி சேஷாத்ரி, கே.சத்யநாராயண், ஆர்.ஆனந்த்குமார் ஆகியோருக்குப் பதிப்புத் துறையின் மீதிருந்த ஆர்வத்தினால் கிழக்குப் பதிப்பகத்தை 2004-ஆம் சென்னையில் தொடங்கினர். பிரபல தமிழ் எழுத்தாளரும் பத்திரிக்கையாளருமான பா.ராகவன் தொடக்கம் முதல் 2011-ஆம் ஆண்டு ஆகஸ்ட் வரை இதன் பதிப்பாசிரியராக இருந்தார். தற்போது இதன் பதிப்பாசிரியராகவும் பதிப்பாளராகவும் இருப்பவர் பத்ரி சேஷாத்ரி ஆவார். இப்பதிப்பகம் தொடக்க காலத்தில் வெளியிட்ட அம்பாணி:ஒரு வெற்றிக்கதை(என்.சொக்கன்), அள்ள அள்ளப் பணம்(சோம.வள்ளியப்பன்), டாலர் தேசம்(பா.ராகவன்) போன்றவை பரவலாக விற்பனையாகின.

கிழக்குப் பதிப்பகத்தின் மூன்று புதிய பதிப்புப் பிரிவுகளில் ஒன்றான 'நியூ ஓரைசன் மீடியா' (New Horizon Media) நிறுவனத்தின் மூலம் மெய்யியல், ஆன்மிகம் தொடர்பான புத்தகங்களையும் மருத்துவம், உடல்நலன் சார்ந்த நூல்களையும் குழந்தைகளுக்கான புத்தகங்களையும் வெளியிட்டு வருகின்றது. அசோகமித்திரன், இந்திரா பார்த்தசாரதி, மதன், கிரேசி மோகன் போன்றோரின் நூல்களையும் கிழக்கு பதிப்பகம் வெளியிட்டுள்ளது. தேவனின் 'துப்பறியும் சாம்பு' புத்தகங்களையும் வெளியிட்டு வருகின்றது. இப்பதிப்பகம் சிறுவர்களுக்காக வெளிவரும் புரோடிச்சி(Prodigy) பதிப்புகள் மூலம் ஏறத்தாழ இருநூறு நூல்களை வெளியிட்டுள்ளது. இப்பதிப்பகத்தின் ஒரு பிரிவான நியூ ஹொரைசானின் மினிமேக்ஸ் வெளியீட்டின் மூலம் சமையல் புத்தகங்கள், அரசியல் குறு நூல்கள் பதிப்பிக்கப்படுகின்றன.

## 6.1.2.எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினப் பதிப்பகங்கள்

### தொடக்கநிலைப் பதிப்பகங்கள்

தொடக்ககால எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்கள் சுசீலா கனகதுர்காவால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருப்பது முன்பே குறிப்பிடப்பட்டது. அவர் மொழிபெயர்ப்பு செய்த எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்கள், திருமகள் நிலையம், பூங்கொடி பதிப்பகம், நர்மதா பதிப்பகம், வர்மா பதிப்பகம், முதலிய பதிப்பகங்களில் வெளியிடப்பட்டுள்ளன. எத்தனைப் புதினங்கள் எந்தெந்த பதிப்பகங்கள் மூலம் வெளியிடப்பட்டுள்ளன என்பதை ஆ.ஈஸ்வரன் ஆய்வு வழி முன்பே குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது எனினும், அவை எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் பெயரில் வெளிவந்த மற்றவர்களின் புதினங்களும் ஆகும் என்பதைக் கவனத்தில் கொள்ள வேண்டும்.

சுசீலா கனகதுர்காவால் 1979-ஆம் ஆண்டு எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் பெயரில் வெளிவந்த முதல் புதினம் 'வக்கில் சுமத்ரா' ஆகும். இந்தப் புதினமானது வானதி பதிப்பகத்தின் மூலம் வெளியாகி இருப்பதாகக் குறிப்பு கிடைக்கிறது. அதன் பிறகு சுசீலா கனகதுர்காவால் நிறைய மொழிபெயர்ப்புகள் வெளிவந்திருக்கின்றன. அவை யாவும் மேற்கூறிய பதிப்பகங்களான திருமகள் நிலையம், பூங்கொடிப் பதிப்பகம், நர்மதா பதிப்பகம், வர்மா பதிப்பகம் போன்ற பதிப்பகங்கள் மூலம் வெளிவந்திருக்கின்றன. நர்மதா பதிப்பகம், சென்னையில் செயல்படும் ஒரு பதிப்பகம் ஆகும். இது 1976-ஆம் ஆண்டு முதல் ஐம்பதுக்கும் மேற்பட்ட துறைகளில் நான்காயிரம் தமிழ் நூல்களையும் ஆறு ஆங்கில நூல்களையும் பதிப்பித்துள்ளது. இதன் உரிமையாளர் டி.எஸ்.இராமலிங்கம் ஆவார். இந்நிறுவனம் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் மூன்று புதினங்களை 1990-களில் வெளியிட்டிருப்பதாகக் குறிப்பு உள்ளது.

பூங்கொடி பதிப்பகம் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் நிறைய மொழிபெயர்ப்புப் புதினங்களை வெளியிட்டு இருக்கிறது. இப்பதிப்பகம் 1980-

களில் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் சுமார் 13-புதினங்களை வெளியிட்டுள்ளது. இப்பதிப்பகம் தமிழ்நாட்டின் மிக முக்கியப் பெண் கேளிக்கை எழுத்தாளரான லக்ஷ்மியின் பெரும்பாலான புதினங்களை வெளியிடும் நிறுவனமாகும். திருமகள் பதிப்பகம், பூங்கொடிப் பதிப்பகம் போலவே எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் நிறைய புதினங்களை வெளியிட்டு இருக்கிறது. மற்ற பதிப்பகங்களான, வர்மா பதிப்பகம், கலைஞன் பதிப்பகம் போன்ற பதிப்பகங்கள் ஒரு சில எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் புதினங்களை வெளியிட்டு உள்ளன. அல்லயன்ஸ் பதிப்பகம் சுசீலா கனகதுர்காவால் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட 'தூக்குத் தண்டனை' என்ற எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் ஒரே ஒரு புதினத்தை மட்டுமே வெளியிட்டுள்ளது. தொடக்க நிலையில் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் எல்லாப் புதினங்களையும் சுசீலா கனகதுர்கா மட்டுமே மொழிபெயர்த்தார். பிறகு கௌரி கிருபானந்தன் மொழிபெயர்க்கத் தொடங்கினார். தற்போது எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் என்றாலே அது அல்லயன்ஸ் பதிப்பகத்தோடும், கௌரி கிருபானந்தனோடும் தொடர்புடையதாகவே மாறிவிட்டது.

### தற்போது பதிப்பிக்கும் பதிப்பகம்

#### அல்லயன்ஸ் கம்பெனி

அல்லயன்ஸ் பதிப்பகம்(1901) தமிழ்நாட்டுப் பதிப்பகங்களில் நூற்றாண்டு கடந்து இன்றும் செயல்படும் பதிப்பகம் ஆகும். இந்நிறுவனம் ஆயிரக்கணக்கான புத்தகங்களைப் பதிப்பித்துள்ளது. இந்நிறுவனத்தை வி.குப்புசாமி ஐயர் என்பவர் தோற்றுவித்தவர். தற்போது இந்நிறுவனத்தை அவரது மகன் ஸ்ரீநிவாசன் தொடர்ந்து நடத்தி வருகிறார்.

பக்கிம் சந்திரர், சரத் சந்திரர், தாகூர், காண்டேகர் போன்ற பிரபல எழுத்தாளர்களைத் தமிழுக்கு அறிமுகப்படுத்தியது இந்நிறுவனமே ஆகும். இந்நிறுவனத்தின் முக்கியப் பங்களிப்பு, மொழிபெயர்ப்பு நூல்களை வெளியிட்டது எனலாம். ராஜாஜி, த.நா.குமாரசாமி, கி.வா.ஜகந்நாதன்,

பி.ஸ்ரீநிவாச்சாரி, தி.ஜ.ரங்கநாதன், கு.ப.ராஜகோபாலன், வ.ராமசாமி, தேவன் போன்றோர் தொடக்க கால அல்லயன்ஸ் நிறுவனத்துடன் தொடர்புடைய தமிழ் எழுத்தாளர்கள் ஆவர். தற்போது இந்நிறுவனம் ஆன்மீகம் சார்ந்த நூல்களையும் மற்றமொழி கேளிக்கைப் புதினங்களின் மொழிபெயர்ப்புகளையும் அதிகளவில் வெளியிட்டு வருகின்றது. 2016-ஆம் ஆண்டு பாரதியாரின் அனைத்துப் படைப்புகளையும் சீனி.விசுவநாதனைப் பதிப்பசிரியராகக் கொண்டு காலவரிசையின் அடிப்படையில் தொகுத்து, 16-தொகுதிகளாக 'கால வரிசையில் பாரதி படைப்புகள்' (தொகுதி-1 முதல் 16-வரை) என வெளியிட்டு உள்ளது. அல்லயன்ஸ் பதிப்பகம் தொடங்கிய காலத்தில் இருந்து இன்று வரை சமூகத்தின் உயர்நிலையில் (பொருளாதார அடிப்படையில், சமூக மதிப்புமிக்க) உள்ள மக்களுக்கான எழுத்தாளர்களின் நூல்களையே வெளியிட்டு வருகின்றது. இதனை நூற்பதிப்பு வெளியீட்டாளர்களின் பட்டியல் வெளிப்படையாகக் காட்டுகிறது.

இன்று மொழிபெயர்ப்பாகும் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் எல்லாப் புதினங்களையும் அல்லயன்ஸ் பதிப்பகமே வெளியிட்டு வருகிறது. இது குறித்து மொழிபெயர்ப்பாளரிடம் கேட்குமிடத்து அவர் பின்வருமாறு பதில் உரைக்கிறார்.

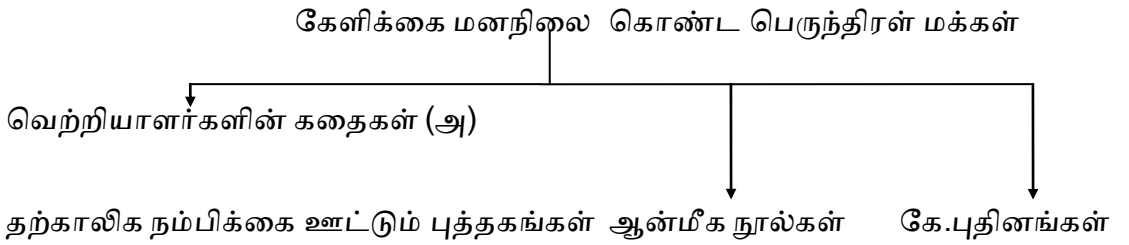
**“உங்களின் பெரும்பாலான புத்தகங்கள் அல்லயன்ஸ் பதிப்பகத்தின் வெளியீடாக இருக்கிறது..? நீங்கள் பதிப்பகத்தின் வேண்டுகளின் பெயரில் மொழிபெயர்க்கிறீர்களா..?”**

'அந்தர் முகம்' நாவலிலிருந்தே அல்லயன்ஸ் நிறுவனத்தார் எனக்குக் கிடைத்த மிகப் பெரிய சப்போர்ட். நான் மொழிபெயர்த்துக் கொடுக்கும் நூல்களை அவர்கள் தொடர்ந்து வெளியிட்டு வருகிறார்கள். நான் தேர்தெடுக்கும் நூல்கள் அவர்களின் நியமங்களுக்கு உட்பட்டதாக இருப்பதால்



இது சாத்தியமாகிறது. மூன்று புத்தகங்கள் மட்டும் மூல எழுத்தாளர்கள் ஏற்பாட்டில் வேறு பதிப்பகங்கள் வெளியிட்டுள்ளன.”<sup>93</sup>

மேற்கூறிய பதிப்பகங்கள், தமிழிலேயே கேளிக்கைப் புதினங்களைப் பதிப்பிக்கும் அல்லது வெளியிடும் பதிப்பகங்கள் ஆகும். பரவலாகக் கேளிக்கைப் புதினங்களைத் தாண்டியும் ஆன்மீகப் புத்தகங்கள், தன்னம்பிக்கை ஊட்டும் நூல்கள், வெற்றியாளர்களின் கதைகள் போன்றவற்றையும் வெளியிடுகின்றனர். உயிர்மை பதிப்பகம், இலக்கியத் தரமான நூல்களை வெளியிட்டாலும் சுஜாதாவின் அறிவியல் புனைவுகளை அவர் இறந்த பிறகும் வெளியிட்டு வருகின்றது. இப்பதிப்பகம் வெளியிடும் கேளிக்கைப் புதினம் தாண்டி வெளியிடும் மற்ற நூல்களும் கேளிக்கை வாசகர்களுக்கானதே. அவ்வாசகர்கள் வாழ்க்கையின் மாற்றம் இதுபோன்ற புத்தகங்களால் நிகழும் என்பதை ஆழ்மனதில் நம்பும் சனரஞ்சக மக்கள் ஆவார்கள். இவர்களைக் குறிவைத்தே இவ்வகையானப் புத்தகங்கள் வெளியிடப்படுவதும் புத்தக கண்காட்சிகளின் வெற்றியும் உள்ளதை முற்றிலும் மறுப்பதற்கில்லை.



திருமகள் பதிப்பகம், விசா பதிப்பகம், வானதி பதிப்பகம் போன்ற மேற்கூறிய பதிப்பகங்கள் தங்களுக்கென்று ஆதர்ஷமான கேளிக்கைப் புனைவு எழுத்தாளர்களைக் கொண்டே இயங்குகின்றன என்று கூறலாம்.

திருமகள் பதிப்பகம்-இந்திரா செளந்தராஜன்,

உயிர்மை-சுஜாதா

விசா-பாலகுமரன்

<sup>93</sup>தெலுங்கு-தமிழ் மொழிபெயர்ப்புத் திறனாய்வு நூலடைவு(2013), ப:175

பூங்கொடிப் பதிப்பகம்-லஷ்மி

தமிழன் பதிப்பகம்-ரமணிச்சந்திரன்

கலா நிலையம்-அநுத்தமா

விஜயா பதிப்பகம்-உமா பாலகுமார்

தேவி வெளியீடு, இராமு நிலையம்-வித்யா சுப்ரமணியம்

மொழிபெயர்ப்புக் கேளிக்கைப் புனைவுகளைப் பொருத்தவரை முன்பே குறிப்பிட்டுள்ளதைப் போல அல்லயன்ஸ் பதிப்பகம்தான் தமிழுக்கு மொழிபெயர்ப்பாகும் இரண்டு முக்கிய கேளிக்கை எழுத்தாளர்களின் நூல்களை வெளியிடுகிறது.

தெலுங்கு-எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்-கௌரி கிருபானந்தன்

மலையாளம்-கோட்டையம் புஷ்பநாத்-சிவன்

மலையாள மொழிபெயர்ப்புகளை அல்லயன்ஸ் பதிப்பகம் கலா நிலையம் எனும் பெயரில் வெளியிட்டு வருகிறது என்பதை இங்குக் குறிப்பிட வேண்டியுள்ளது. மேலும் அதே பதிப்பகம் ஜெனரல் பப்ளிகேஷன் எனும் பெயரில் தேவனின் நூல்களையும் வெளியிட்டு வருகிறது.

## 6.2 கேளிக்கைப் புனைவுகளின் வாசிப்பும் வாசகர்களும்

புதினம் என்ற இலக்கிய வடிவமே சனரஞ்சக வாசிப்புத் தன்மை கொண்டதாகவே அறியப்படுகிறது. எனினும் துப்பறிதல், குடும்பப் புனைவு, அறிவியல் புனைவு போன்ற கேளிக்கைத் தன்மை கொண்ட சனரஞ்சகக் கதைகள் மேலும் பரவலாக சாமானிய மக்களிடத்து வாசிப்பிற்கு உள்ளாகி இருக்கின்றன. கேளிக்கைப் புனைவுகளின் வாசிப்பானது தமிழ்ச்சூழலில் தொடக்ககாலந் தொடர்பே பல்வேறு எதிர்ப்புகளைச் சந்தித்து வந்திருக்கிறது. ஆ.இரா.வேங்கடாசலபதி கேளிக்கைப் புனைவுகளின் தொடக்க நிலை வாசிப்புத் தொடர்பாகத் தனது முனைவர் பட்ட ஆய்விலும், ஆய்வு இயல்களின் விரிந்த வடிவங்களான, நாவலும் வாசிப்பும், குஜிலி இலக்கியம், The province of the book ஆகிய நூல்களில் விளக்கியுள்ளார். இப்பகுதியில் கேளிக்கைப் புனைவுகளின் வாசிப்பானது இந்நூல்களை அடிப்படையாகக் கொண்டே விளக்கப்படுகிறது.

### 6.2.1.கேளிக்கைப் புனைவுகளின் வாசிப்பு

தமிழில் முதல் காலகட்ட(1910-40) கேளிக்கை இலக்கிய வாசிப்பானது, 1920-கள் தொடங்கியே எதிர்ப்பையும் ஆதரவையும் கொண்டு விளங்கியிருக்கிறது.

கல்கி இவ்வகையான கேளிக்கைப் புனைவு இலக்கியங்களை ஊக்குவித்திருக்கிறார். அவரின் ஊக்குவிப்பைப் பற்றி கா.சிவத்தம்பி எள்ளல் தொனியோடு 'வாசிப்பு விசாலிப்பு' என்கிறார். கல்கி இவ்வகையான இலக்கிய வாசிப்பைப் பரவலாக்கியவர் எனும் பொருளில் அச்சொற்றொடரைப் பயன்படுத்துகிறார். கல்கியின் கேளிக்கை இலக்கிய ஆதரவினை மணிக்கொடி இயக்கத்தினரும் எதிர்த்திருக்கின்றனர். இதனைப் பின்வரும் கா.சிவத்தம்பி கூற்று வழி அறியலாம். "கல்கி வளர்த்த இந்த செல்நெறி காத்திரமான இலக்கிய

வளர்ச்சிக்குக் குந்தகம் விளைவிக்கும் என்ற கருத்துக் காரணமாகவே மணிக்கொடி குழுவினருக்கும் கல்கிக்கும் கருத்து வேறுபாடு ஏற்பட்டது.”<sup>94</sup>

பின்னர் கல்கி, குமுதம், இதழ்கள் போன்று முழுக்க முழுக்க ஜனரஞ்சகத் தன்மையைக் கொள்ளவில்லை. இருப்பினும் தமிழ் வெகுசன வாசிப்பு வளர்ச்சி வரலாற்றில் கல்கியைத் தவிர்க்க முடியாது என்கிறார் கா.சிவத்தம்பி.

தீவிர இதழ்களில் எல்லாம் இவ்வகையான இலக்கியங்களுக்குப் பலத்த எதிர்ப்பு இருந்ததனை ‘நாவலும் வாசிப்பும்’ என்ற நூலில் ஆ.இரா.வேங்கடாசலபதி பதிவு செய்துள்ளார். 1933-ஆம் ஆண்டு ‘சுதந்திர சங்கு’ என்ற இதழ் ‘வணிக இலக்கியங்களின் இரகசியம்’ எனும் கட்டுரையில் கேளிக்கைப் புனைவுகள் வெற்றிபெற வேண்டுமாயின் மூன்று முக்கியக் கூறுகள் இடம் பெறவேண்டும் என்று கேளிக்கை நடையில் வெளியிட்டுள்ளது. இதனை ஆ.இரா.வேங்கடாசலபதி மேற்கூறிய தனது அனைத்து நூல்களிலும் சுட்டிக்காட்டியுள்ளார். அவை வருமாறு:

- 1.பெண் பெயர் தலைப்பாக இருக்க வேண்டும். அந்தப்பெயரும் கவர்ச்சியாக இருக்கவேண்டும். (எ.கா) மிஸ் லீலா, மோகினி..
- 2.உங்கள் கதை நிச்சயமாக அரை டஜன் காதலர்கள், விலை மகளிர், மற்றும் பத்து அல்லது டஜன் கொலைகளைக் கொண்டிருக்க வேண்டும்.
- 3.சமூகத்திற்கு ஏதேனும் செய்தி சொல்ல விரும்பினால் மறந்து விடுங்கள். கவனமாக இருங்கள். உங்கள் பெண் வாசகர்களை உங்களால் வசியப்படுத்த முடியாது.

---

<sup>94</sup> நாவலும் வாழ்க்கையும்(2013) ப:112

மேலும் அதே கட்டுரையில், 'கதையின் வரிகளைப் பற்றிக் கவலைப்படாதீர்கள், கதை கொலையில் ஆரம்பிக்க வேண்டும்' என்று மேலும் சில கூறுகளைக் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளன.

மேற்கூறிய வகையிலான புதினங்களுக்கு, முதல் எதிர்ப்புச் சைவ அறிவுஜீவிகளிடம் இருந்துதான் வந்திருக்கிறது. திரு.வி.க தன் கல்லூரி ஆசிரியரின் கண்டிப்பிற்குப் பிறகு, தன் வாழ்க்கையில் இவ்வகையான புதினங்களைப் படித்ததே இல்லை எனத் தன் வாழ்க்கை வரலாற்றில் கூறுகிறார். மறைமலை அடிகளார் இவ்வகையான புதினங்கள் குறித்துப் பின்வரும் எண்ணத்தைக் கொண்டிருந்திருக்கிறார். 'நான் கடந்துவந்த பல தமிழ் நாவல்களில் கதைப்பின்னலும் இல்லை, பாத்திரச்சித்திரிப்பும் இல்லை, உண்மையான வாழ்க்கைச் சித்திரிப்பும் இல்லை, ஒழுக்கமும் இல்லை. மேலும் தரங்குறைந்த வார்த்தைப் பயன்பாடு காணப்படுகிறது' என்பதாகப் எதிர்வினையாற்றியிருக்கிறார். மேலும் இக்காலகட்டப் புதினங்களின் கதை அமைப்பு மற்றும் பொருண்மை பற்றிக் கூறுமிடத்து, இக்கதைகள் பெரும்பாலும் தரந்தாழ்ந்த காதலை மையமாகக் கொண்டே எழுதப்படுவதாகவும் அதுவும் கூட ஒரு உலகம் தழுவிய வடிவத்தில் சித்திரிக்கப்படுவதாகவும் தனது குமுதவல்லி அல்லது நாகநாட்டு இளவரசி நாடகத்தில் குறிப்பிடுகிறார்.

இத்தகைய புதினங்களைப் பற்றிப் புதுமைப்பித்தன் 'சோகக் கதை என்றால் சோடி ரெண்டு ரூபாய், காதல்கதை என்றால் கைநிறையத் தர வேண்டும்' என்று கிண்டல் செய்தாகவும் ஆ.இரா.வேங்கடாசலபதி எடுத்துக்காட்டியுள்ளார்.

இவ்வகையான புதினங்கள் பற்றிய கண்டனங்களுக்கு முதல் எதிர்வினை ஆற்றிய இதழ் ஆனந்தபோதினி(1915) ஆகும். பெரும்பாலான எதிர்வினைகளை நாவலாசிரியர்கள் தங்கள் எழுதும் புதினங்களின் முன்னுரையின் வழியிலேயே வெளிப்படுத்தினர். ஆரணி குப்புசாமி முதலியார்

இவ்வகையான புதினங்களைப் பின்வருமாறு நியாயப்படுத்துகிறார். "துப்பறியும் கதைகளை வாசிப்பதால் ஒரு காரியத்தைச் செய்யத் துணியுமுன் தீர்க்காலோசனை செய்து பிறகு செய்யத் துணியும் பழக்கமும், புத்திக் கூர்மையும் மனிதர்களுடைய திருஷ்டி மாத்திரத்தில் அறிந்துகொள்ளும் சாமர்த்தியமும் உண்டாகும்".<sup>95</sup>

#### கேளிக்கை இலக்கிய வாசகர்கள்

கேளிக்கை இலக்கிய வாசிப்பு என்பது தொடக்கக் காலம் தொட்டு இன்று வரை எண்ணிக்கை அடிப்படையில் பெரும்பான்மை தன்மையோடு இருந்து வருகின்றது. அத்தன்மையின் காரணமாகவே இவ்வகையான இலக்கியங்கள் பெருந்திரள் இலக்கியங்கள்(mass literature) எனும் பெயரினையும் பெற்று விளங்குகின்றன. இக்காலகட்டத்தில் புதினங்கள் பெற்றிருந்த வாசகப் பரப்பைப் பதிப்பு எண்ணிக்கைகள் உணர்த்துகின்றன. அப்போதைய சென்னை மாவட்டப் புத்தகப் பதிவாளர் தரும் புள்ளி விவரங்களும் புதினப் பெருக்கத்தை உணர்த்துகின்றன. 1890-1925 -ஆம் ஆண்டுகளில் தமிழ்நாட்டில் வெளியிடப்பட்ட புதினங்களின் எண்ணிக்கையாக ஆ.இரா.வேங்கடாசலபதி பின்வரும் தகவலைத் தருகிறார்.<sup>96</sup>

பத்தாண்டுகள்	புதினங்களின் எண்ணிக்கை
1890-1900	39
1901-1910	201
1911-1915	350
1916-1920	244
1921-1925	255

<sup>95</sup>நாவலும் வாசிப்பும்(2002), ப:--

<sup>96</sup>The province of the book(2009) pg:80

தமிழில் கேளிக்கைப் புனைவுகள் உச்சத்தில் இருந்த காலமான 1980-களில் கேளிக்கைப் புதினங்கள் மாதம் மாதம் பெரும் எண்ணிக்கையில் வெளிவந்திருக்கின்றன.

1982-ஆம் ஆண்டு மட்டும் மாத நாவல்களாக வெளிவந்தவைகளின் விவரம்

மொத்த புதினங்கள்	101
புதியவை	98
எடுத்துக்கொள்ளப்பட்டது (மாத நாவல் எனும் வகையிலான கட்டுரை ஆராய்ச்சிக்காக)	96
வெறும் பொழுது போக்குத் தன்மை கொண்டவை	48

(கரு.முத்தய்யா(1985), “மாத நாவல்” எண்பத்திரண்டில் தமிழ், சென்னை, உலகத்த தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனம்.)

மேற்கூறிய இப்புதினங்களை 1982-ஆம் ஆண்டு ஒன்பது நிறுவனங்களும் 1983 மேலும் மூன்று (குங்குமச் சிமிழ், இதயம், பாமா) இதழ் நிறுவனங்கள் வெளியிட்டிருக்கின்றன.

கேளிக்கைப் புனைவுகளை வாசிக்கும் பெருந்திரள் மக்கள் கூட்டத்தில் பெண்களின் எண்ணிக்கை அதிகமாகும். இதனைக் கா.சிவத்தம்பி அவர்கள் தன் நாவலும் வாழ்க்கையும் எனும் நூலில் பின்வருமாறு குறிப்பிடுகிறார். “1920-களில் இருந்தே இந்த செல்நெறியினை நாம் அவதானிக்கலாம். ஜே.ஆர்.ரங்கராஜா, வடுவூர் துரைசாமி ஐயங்கார் ஆகியோரின் புதினங்கள் ‘துப்பறியும் நாவல்கள்’ என்ற வகையில் மாத்திரமல்லாது, வெகுசன வாசிப்பு வளர்ச்சியோடு சம்மதப்பட்டனவாகவும் அமைந்தன. வை.மு.கோதைநாயகி அம்மாளின் படைப்புகள் அக்காலத்தில் முளைவிட்டுக் கிளம்பிய பெண் வாசகர் கூட்டத்திராற் பெரிதும் வாசிக்கப் பெற்றனவாகும். உண்மையில் கல்கியும் இதே வாசிப்பு விசாலிப்பு பாரம்பரியத்தில் வருபவரேயாவர்.”<sup>97</sup>

<sup>97</sup> கா.சிவத்தம்பி(2013), ப:112

மேற்கூறிய கூற்றின் வழி இரண்டு செய்திகள் தெளிவாகின்றன. ஒன்று துப்பறியும் புதின வகைகள் 1920-களில் இருந்து தோற்றம் பெற்று வெகுசன வாசிப்பிற்கு உள்ளானது என்றும் மற்றொன்று பெண் வாசகர்கள் இவ்வகையானப் படைப்புகளுக்கு அதிக வாசகர்களாக இருந்திருக்கின்றனர் என்றும் மேலும் அவர்கள் அப்போதுதான் வாசிக்கவும் தொடங்கியிருக்கின்றனர் என்பதும் தெளிவாகிறது. இக்காலகட்டமே 'மௌன வாசிப்பு' எனும் வாசிப்பு முறைமை தோற்றம் பெற்ற காலமாகவும் இருந்திருக்கிறது. இப்படிநிலையினை அக்காலச் சூழலோடும், தமிழ் நூல்கள் அச்சுப்பெற்ற வரலாற்றோடும் இணைத்து நோக்க வேண்டும். உ.வே.சா-வின் ஆசிரியர் மீனாட்சி சுந்தரம் பிள்ளையின் நினைவாற்றல், ஏட்டுச்சுவடிகளைப் படிப்பதில் உள்ள சிக்கல், அச்சிக்கலை எளிமையாக்கிய அச்ச ஆகிய படிநிலையின் வழியாக நிகழ்ந்திருக்கிறது. அச்ச நூல்கள் விலை மலிவாயிருந்தன. மலிவான விலை வாசிப்பைப் பரவலாக்கியது. மேலும் பல பிரதிகள் ஒரே நேரத்தில் பலரிடம் சென்றடைவதைச் சாத்தியமாக்கியது. இதனை ஆ.இரா.வேங்கடசாலபதி தன் நாவலும் வாசிப்பும் நூலில் விளக்கியுளார்.

கேளிக்கைப் புதினங்களின் வாசிப்பிற்குப் பெண் வாசகர்களின் எண்ணிக்கை அதிகமாக இருப்பதற்கான காரணம் பெரும்பாலான கேளிக்கை இலக்கிய எழுத்தாளர்கள் பெண்களாக இருப்பதும் ஒரு முக்கியக் காரணமாக இருந்திருக்கலாம். அல்லது பெண்கள் அதிக அளவில் எழுதுவதனாலேயே பெண்கள் வாசகர்களாக மாறியிருக்கவும் வாய்ப்புள்ளது. பெண்கள் எழுதும் கேளிக்கை எழுத்துக்களின் பொருண்மை பெரும்பாலும் குடும்பம், காதல், சார்ந்த புனைவுகளாக இருப்பதை வெறும் தலைப்புகள் வழியாகவே நம்மால் உணர முடிகிறது. இதற்காகவே 'குடும்ப நாவல்' என்ற வகைமையும் தோன்றியிருக்கலாம் என்று எண்ணத்தோன்றுகிறது. ஆனால் தொடக்கத் காலந்தொட்டே ஆண்களின் புனைவுகள் துப்பறிதலை மையமிட்டே இருப்பதை உணரலாம். குடும்பம், காதல் போன்ற பொருண்மைகளில் எழுதும் ஆண்கள்



கூட பெண்களின் புனைபெயரில் (பெண் வாசகர்களை கவரவதற்காக இருக்கலாம்) எழுதியுள்ளதையும் அறிய முகிறது.

சுஜாதா-ரங்கராஜன்

சுபா- டி.சுரேஷ், ஏ.என். பாலகிருஷ்ணன்

புஷ்பா தங்கதுரை-வேணுகோபாலன்

எஸ்.லட்சுமி சுப்பிரமணியம்- சுப்பிரமணியம்

தொடக்கக் காலந்தொட்டே கேளிக்கைப் புனைவுகளைப் புனைவதில் பெண்களின் பங்கு மிக முக்கியமாக இருந்திருக்கிறது. மேலும், அவர்களின் எண்ணிக்கையும் குறிப்பிடும்படியாக இன்றும் இருந்து வருகிறது. வை.மு.கோதைநாயகி அம்மாள், தொடங்கி டி.பி.ராஜலட்சுமி, குமுதினி, அநுத்தமா, லக்ஷ்மி, ரமணிச்சந்திரன், அனுராதா ரணமன் போன்ற பல எழுத்தாளர்களைக் குறிப்பிடலாம்.

### 6.2.2.எதிர்வினைகள் (இணையவழி)

இணையங்களின் பரவலாக்கத்திற்குப் பிறகு வாசகரும் எழுத்தாளர்கள் ஆனார்கள் என்பதை மறுப்பதற்கில்லை. சமூக வலைதளங்களின் (facebook, whatsapp) அபரிவிதமான வளர்ச்சியில் எழுத்தாளர்களான வாசகர்கள் திறனாய்வாளர்களும் ஆனார்கள் அல்லது தங்களை அவ்வாறு நினைத்துக்கொண்டார்கள். இவ்வகையான திறனாய்வுகள் மதிப்பு மிக்கவையா? இல்லையா? என்பது விரிவான ஆய்விற்கு உட்பட்டதாகும். இருப்பினும் முற்றிலும் புறந்தள்ளத்தக்கது இல்லை என்பது மட்டும் உறுதியாகும்.

தமிழ் கேளிக்கைப் புதின வாசகர்களுக்கிடையே மிகுந்த செவ்வாக்குப் பெற்றிருந்த எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்கள் பற்றிய விமர்சனங்கள்

பவ்வேறு வலைத்தளங்களில் மலிந்து கிடக்கின்றன. அவை உண்மையான ஆய்வியல் நெறியோடு எழுதப்பட்டவைகளாக இருக்கின்றனவா என்பதைப் புறந்தள்ளி, அவற்றின் வழி எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்கள் தமிழ் வாசகர்களின் மனநிலையைப் புரிந்துகொள்ளலாம். இப்பகுதியானது எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்களுக்கு இணையதளங்கள் வழி கிடைத்த எதிர்வினைகளைத் தொகுத்து அதன்வழி கிடைக்கப்பெறும் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்களுக்கு வாசகர்களின் பார்வையைச் சுட்டுவதாக அமைகிறது.

### வலைத்தளங்களில் எண்டமூரி புதினங்கள்

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்கள் பெரும்பாலானவற்றைச் சில வலைத்தளப் பக்கங்கள் பதிவேற்றம் செய்து வைத்திருக்கின்றன. அவற்றை எவ்விதக் கட்டணமும் இன்றி இலவசமாகப் பதிவிறக்கம் செய்து கொள்ளும் வசதியையும் செய்திருக்கின்றன. இவற்றில் சில இணையப் பக்கங்களாகவும்(websites) வலைப் பூக்களாகவும்(blogs) இருக்கின்றன. பிரபு கிருஷ்ணா என்பவர் தனது இணையப் பக்கத்தில்(<http://www.prabukrishna.com>) எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்கள் தனக்கு ஒரு திரைப்படம் தரும் அனுபவத்தைத் தருவதாகக் கூறுகிறார். மேலும் திரைப்படங்கள் கூட சில இடங்களில் சொதப்பும்(அவருடைய வார்த்தை) ஆனால் எண்டமூரியின் புதினங்கள் விறுவிறுப்பு குறையாமல் செல்லும் என்கிறார்.

“தொடர்ந்து லிங்குசாமி, விஜய் படங்களையே பார்த்தவனுக்கு மணிரத்னம், கமல் படங்களை பார்த்தால் எப்படி இருக்கும்? சும்மா ஜிவ்வுன்னு ஏறும்ல அதான், அதேதான்.”

“ஒரு படம் போல கொஞ்சம் கூட விறுவிறுப்பு குறையாமல் நகர்த்தி இருப்பார். பல நேரங்களில் படங்கள் கூட இதனை சொதப்பி விடும்.”

இப்பதிவில் புதினங்கள் பற்றிய மேலும் பல செய்திகள் இடம் பெற்றுள்ளதை இப்பதிவை முழுமையாக வாசிக்கும் இடத்துப் புலனாகிறது. வலைத்தளப் பதிவாளர் எண்டமூரியின் பத்துக்கும் மேற்பட்ட புதினங்களை வாசித்திருக்கிறார். எண்டமூரியைப் பற்றி இவர் வேறு ஒரு இணைய நண்பர்\* மூலம் அறியப் பெற்றிருக்கிறார். மேலும் இவர் எண்டமூரியின் புதினங்கள் அனைத்தையும் ஊர் நூலகத்தில் தான் படித்திருக்கிறார். மேலும், இவரின் பதிவிற்கு எதிர்வினையாற்றிய மற்றொரு நபர் தானும் ஊர் நூலகத்தில் தான் படித்தகாகப் பதிவிட்டிருக்கிறார். இவ்விடத்து அறியலாவது, எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்கள் பல ஊர்ப்புறத்தில் உள்ள நூலகங்களுக்கும் சென்று செல்வாக்கோடு இருப்பதை அறியலாம். தான் புத்தகம் வாங்க விரும்புவதாகவும் எங்கு கிடைக்கும் என்று தெரிந்தவர்கள் கூறலாம் என்பதாக வேண்டுகோளையும் விடுக்கிறார். இதற்கு எதிர்வினையாற்றியுள்ள (October 8, 2012) மொழிபெயர்ப்பாளர் கௌரி கிருபானந்தன் அல்லயன்ஸ் கம்பெனி என வெளியீட்டு நிறுவனத்தையும் தனது புதிதான இரண்டு மொழிபெயர்ப்புகளான போர்வைக்குள் புகுந்த பூநாகம் மற்றும் ராதையும் குந்தியும் என்ற இரண்டையும் குறிப்பிடுகிறார். இவரின் பதிவிற்கும் இரண்டு பின்வரும் எதிர்வினைகள் வந்திருக்கின்றன.

Gowri Kirubanandan October 8, 2012 at 2:00 PM

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு நாவல்கள் சில புதிதாக அல்லயன்ஸ் கம்பெனி வெளியிட்டு உள்ளார்கள். போர்வைக்குள் புகுந்த பூநாகம், மற்றும் ராதையும் குந்தியும்.

Prabu Krishna October 8, 2012 at 3:07 PM

மேடம் ஆன்லைன் மூலம் வாங்க வழி இருந்தால் உங்கள் தளத்தில் தெரிவிக்கவும். நிறைய புத்தகங்கள் ஆன்லைனில் கிடைப்பதில்லை.

vijay April 27, 2013 at 6:17 PM

கௌரி மேடம்.. என் தலைவன் எண்டமூரியை சுசீலா கனகதுர்கா மூலமாக 80 சதவீதமும் உங்கள் மூலமாக 20 சதவீதமும் அனுபவித்து உணர்ந்தவன் நான்.

---

\*இணையதளத்தின் வழியாக அறியமுகமான நண்பர்.

அடுத்து அவரது நாவலை எப்போது மொழிபெயர்ப்பு செய்து வெளியிட இருக்கிறீர்கள்.. என் பிறந்தநாளைவிட அதைத்தான் ஆவலுடன் எதிர்பார்த்துக்கொண்டு இருக்கிறேன்.

இவ்வாறாகப் பிரபு கிருஷ்ணாவின் பதிவிற்கு எதிர்வினைகள் நீண்டு செல்கின்றன. 2012-ல் பதிவிடப்பட்ட பதிவிற்கு, 2016- ஜூலையில் கூட ஒரு எதிர்வினை இருக்கிறது. இறுதியாக வந்த எதிர்வினை.

*Anonymous* July 25, 2016 at 5:17 PM

வணக்கம். அவரின் அனைத்து நாவல்களும் படித்த பாக்கியசாலி. இதில் விட்டுப்போன விறுவிறு நாவல்கள் பல. அதில் கோல்ட் பிஸ்கட், நச்சு வளையம், கண் சிமிட்டும் விண்மீன்கள் ..... பாதி நாவல்கள் திருச்சி மாவட்ட நூலகத்திலும் மீதி திருச்சி பெரிய கடைவீதியில் தேவகி புக் ஸ்டாலில். வாடகைக்கும் விற்பனைக்கும் உண்டு.

tamilmagazinespdf.wordpress.com. இந்த வலைப்பூவில் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் சில புதினங்கள் மட்டும் பதிவிறக்கம் செய்யும்படி உள்ளது. அவற்றிற்கான எதிர்வினைகளும் அதிகம் இல்லை. பணம் மைனஸ் பணம், புதினத்திற்கான பதிவிறக்கப் பகுதியில் 2014 ஆண்டு “நன்றி நண்பா” என இரண்டு எதிர்வினைகள் மட்டுமே உள்ளன.

ஒரத்தநாடு கார்த்திக் என்பவர் நடத்தும் வலைப்பூ பகுதியானது (<http://orathanadukarthik.blogspot.in/>) முழுக்க முழுக்க கேளிக்கை இலக்கியப் பதிவுகளைக் கொண்டதாக இருக்கிறது. இது கேளிக்கை இலக்கிய எழுத்தாளர்களின் புனைகதைகள் (தமிழ், ஆங்கிலம்), சித்திரக்கதை, வார மாத இதழ்கள் போன்ற பல தலைப்புகளை உள்ளடக்கியப் பகுதியாக உள்ளது. இதில் எண்டமூரியின் புதினப் பதிவிறக்கப் பகுதிகளுக்கு அதிகப்படியான எதிர்வினைகளைக் காண முடியவில்லை. ஒரு புதினத்தின் பதிவிறக்கப் பகுதியில் மற்றொரு புதினத்தை வேண்டும் எதிர்வினை ஒன்றைக் காண முடிகிறது.

Saleem Jafar says: 4 March 2016 at 22:39

endamoori veerendranath pralayam novel please upload

(எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் பிரளயம் நாவல் தயவு செய்து பதிவேற்றம்)

நன்றி கூறுவதாகவும் சில ஒரு பதிவு இருக்கின்றது.

*Kulothungan* says: 26 September 2014 at 07:18

தர்மாத்மா - நாவலுக்கு மிக்க நன்றி..

www.scribd.com என்ற வலைத்தளம் இவரின் 22 புதினங்களைப் பதிவு செய்துவிட்டு பதிவிறக்கம் செய்து கொள்ளும் வசதியேடு வைத்திருக்கிறது. மற்றொரு வலைப்பூப் பகுதி (<http://amudu-gowripalan.blogspot.in/>) அப்படியே பிரபு கிருஷ்ணாவின் பதிவை 'இணையத்தில் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் நாவல்கள்' எனத் தலைப்பிட்டு மீள்பதிவு போல 2014-ஆம் ஆண்டு பதிவிட்டு இருக்கிறது. இதற்கு எதிர்வினைகள் என்று ஏதுமில்லை. ஈகரை தமிழ்க்களஞ்சியம் (<http://www.eegarai.net/>) எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் சில புதினங்களைப் பதிவிறக்கம் செய்துகொள்வதற்கான இணைப்புகளைத் தருகிறது. அதை அழுத்தினால் ஓரத்தநாடு கார்த்தி நடத்தும் வலைப்பூ பக்கத்திற்கு செல்கிறது.

பிரபு கிருஷ்ணா	ஓரத்தநாடு கார்த்திக்	tamilmagazinespdf. wordpress.com
கார்த்திகை தீபம்	ஒரு மழைக்காலத்து மாலை நேரம்	காஸனோவா
ராஜமுத்திரை	ப்ரொபஷனல் கில்லர்	தர்மாத்மா
வஜ்ர கவசம்	நாகரத்தினம்	பணம் மைனஸ் பணம்
வாழ்க்கைப் படகு	காஸனோவா	
காதல் செக்	பெண்களுக்கு மட்டும்	
பதியன் ரோஜா	தர்மாத்மா	
புஷ்பாஞ்சலி	காதலிக்கிறாள் சரிதா	
தளபதி	பணம் மைனஸ் பணம்	

வெள்ளை ரோஜா	ரிஷி	
காகிதப் பொம்மை	ப்ளாக் மாஸ்டர்	
பணம் மைனஸ்	வஜ்ர கவசம்	
பணம்	அர்த்த ராத்திரி பயணங்கள்	
காதலிக்கிறாள்	அந்தர் முகம்	
சரிதா	லேடீஸ் ஹாஸ்டல்	
Black Master	ராதையும் குந்திதேவியும்	
தர்மாத்மா		
நாட்டிய தாரா		
லேடீஸ்		
ஹாஸ்டல்		

#### வலைத்தளங்களில் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் குறித்த பதிவுகள்

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் குறித்தும் அவருடைய புதினங்கள் குறித்தும் பதிவுகளும் அவற்றிற்கான எதிர்வினைகளும் இணையதளங்களில் பலவாறு கிடைக்கின்றன.

“எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் யார் என்று கேட்டுவிடாதீர்கள். அவர் தற்கொலை செய்து கொண்டு விடுவார்” என்ற ஒரு பதிவைச் சித்தூர் முருகேசன் தனது

வலைப்பூப்பக்கத்தில்

([http://indianpoliticalcloseup.blogspot.in/2008/11/blog-post\\_21.html](http://indianpoliticalcloseup.blogspot.in/2008/11/blog-post_21.html)) 2008-ஆம்

ஆண்டு பதிவு செய்திருக்கிறார். இத்தலைப்போ எண்டமூரி மீதான ஓர் ஏளனத்தைக் கொண்டிருந்தாலும் அவ்வளவு பிரபலம் என்பதையும் காட்டுகிறது. அப்பதிவில் எண்டமூரியின் புதினங்கள் சரியில்லை, அவரின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பும் சரியில்லை(சுசீலா கனகதுர்கா) என்பதாகக் கூறுகிறார். சுசீலா கனகதுர்கா வேறுசிலரின் நூல்களையும் எண்டமூரியின் பெயரில் தமிழில் வெளியிட்டதை எண்டமூரியின் கவனத்திற்கு இவரும் கொண்டு சேர்த்திருப்பது இவரின் பதிவின் வழி அறியமுடிகிறது. இவர் ஆந்திர

நிலப்பகுதியில்(சித்தூர்) வசிக்கும் தமிழ் வாசகர் என்பதால் அவருக்கு இரு ஆசிரியர்கள் பற்றியும் புரிதல் இருந்திருக்கிறது. ஆனால் இன்றும் எண்டமூரியின் பெயரில் தமிழில் வெளியான அனைத்துப் புதினங்களும் எண்டமூரியின் சொந்தப் புதினங்கள் என்றே தமிழ் வாசகர்கள் பலர் நினைத்துக்கொண்டுள்ளனர்.

திருப்பதி மஹேஷ் என்பவர் தனது பெயரிலேயே நடத்தும் வலைப்பூவில் (<http://tirupatimahesh.blogspot.com/>) எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் பற்றி “விறுவிறுப்பு என்றால் அது எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்”(Jan-4, 2016) என்று ஒரு பதிவை இட்டிருக்கிறார். இப்பதிவானது இவரைப் பற்றிய அறிமுகத்தைத் தருவதைப் போல அமைந்திருக்கிறது. தொடக்கநிலை வாசகர்கள் எண்டமூரியை வாசிக்குமாறு மகேஷ் பரிந்துரை செய்கிறார். மேற்கூறிய முருகேசன் போல இவரும் தெலுங்கைத் தாய்மொழியாகக் கொண்டவர், ஆந்திரப் பகுதி(திருப்பதி)யைச் சார்ந்தவர். சென்னையில் பன்னிரண்டு ஆண்டுகள் படித்ததன் வழி தமிழ் அறிந்திருக்கிறார். இவர் எண்டமூரி வீரேந்திரநாதத்தை “தெலுங்கு சுஜாதா” என்பதாகக் குறிப்பிடுகிறார்.

“ஒரு விதத்தில் இவரை தெலுங்கு சுஜாதா என்று கூடச் சொல்லலாம். எப்படி தமிழில் சுஜாதாவை கமர்ஷியல் எழுத்தாளர் என்கிற முத்திரையை குத்தி வைத்திருக்கிறார்களோ அதே போன்று தான் தெலுங்கிலும் இவரது நிலமை. ஆனால் லச்சக்கணக்கான வாசகர்களை வாசிப்பு பக்கம் ஈர்த்ததில் தமிழில் சுஜாதாவிற்கும்-தெலுங்கில் இவருக்கும் மறுக்க முடியாத பங்கு உண்டு.”

இவரின் பதிவிற்குச் சில எதிர்வினைகளும் பதிவாகியிருக்கின்றன. அவற்றில் தனக்கு எண்டமூரியைத் தெரியும், வாசித்திருப்பதாக பதிவுகள் உள்ளன. கௌரி கிருபானந்தன் இப்பதிவிற்கு எதிர்வினையாற்றியுள்ளார்.

“Gowri Kirubanandan 23 January 2016 at 01:31

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் படைப்புகளை விரும்பி படிக்கும் வாசகர்கள் இருப்பது எனக்கு மிகவும் மகிழ்ச்சியைத் தருகிறது.”

மேலும் பல வலைப்பூ பக்கங்கள் எண்டமூரியின் புதினங்கள் பற்றியும் அவரைப் பற்றியும் பதிவிட்டிருக்கின்றன.

அப்பால் தமிழ்(www.appaal-tamil.com) (13-Feb, 2005) எனும் வலைத்தளம் ச.இராகவன் என்பவர் பதிவிட்டிருக்கும் “இந்த ஜனரஞ்சகப் போலி எழுத்தாளர்கள்” எனும் தலைப்பில் எண்டமூரியைப் பற்றிய ஒரு பதிவைக் கொண்டிருக்கிறது. பதிவிட்டிருப்பவர் இதில் எண்டமூரியின் புதினங்கள் உணர்வுகளை மலிவுபடுத்துவதாகவும் மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியம் எனும் மாயையைக் கொண்டிருப்பதாகவும் காட்டமாக விமர்சிக்கிறார். ஆனால் இவர் அடிப்படையான இரண்டு தவறான புரிதல்களைக் கொண்டிருக்கிறார்.

1.இவரைக் கன்னட எழுத்தாளர் என்று நினைத்துக் கொண்டிருக்கிறார்.

“ரமணிசந்திரனின் நாவல்களுக்கு இருப்பதைப் போன்றே, கன்னட ஜனரஞ்சக எழுத்தாளராக அறியப்படும் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் எழுதி சுசீலா கனகதுர்கா தமிழில் மொழிபெயர்த்து வரும் நாவல்களுக்கும் கணிசமான அளவில் பெண்வாசகிகள் இருந்து வருகின்றனர்.”

மற்றொரு வாசகர் இவரை வங்காள எழுத்தாளர் என்று நினைத்துக்கொண்டிருப்பதையும் காணமுடிகிறது. ([http://thamizhoviya.blogspot.in/2011/08/blog-post\\_5125.html](http://thamizhoviya.blogspot.in/2011/08/blog-post_5125.html)) (ராஜுவ் காந்தி கொலை குற்றவாளிகள் குறித்த விவாதத்தில்)

நம்பி said... August 29, 2011 at 2:12 AM மரணதண்டனை பற்றி ஏற்கனவே எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் என்ற எழுத்தாளர் "தூக்குத்தண்டனை" என்று வங்காள மொழியில் எழுதியுள்ளார். அதை தமிழில் "சுசீலா கனகதுர்கா" என்ற எழுத்தாளரும் மொழிபெயர்த்துள்ளார். தமிழில் அந்தக்கதை திரைப்படமாக "சட்டத்தை திருத்துங்கள்" என்று வெளிவந்துள்ளது. (ஜெய்சங்கர், மோகன், நளினி நடித்தபடம்) மரணதண்டனையை கைவிடுவோம்! மனிதநேயம் காப்போம்!

2.எண்டமூரி எழுத்தாத பல நூல்களை இவர் எழுதியதாக எண்ணிக்கொண்டிருக்கிறார்.

“மர்மநாவல், சமூகநாவல் என வகைப்படுத்தி நோக்கக்கூடிய இவரது 'தயாரிப்புக்களின்' தலைப்புகள், வணிகமயப்பட்ட கவர்ச்சியைத்



தருவனவாகும். எடுத்துக்காட்டுக்கள் சில: 'பாரீஸில் விபரீதம்', 'சிவதாண்டவம்', 'நாலாவது தூண்', 'மௌனப் போராட்டம்', 'இருள் நிலவாகிறது', 'ஒரு பறவையின் விடுதலை', 'இதயத்தின் வாசல்', 'ஆலமரத்து நிழல்', 'இரும்பு மனிதன்', 'தர்மயுத்தம்', 'கண்சிமிட்டும் விண்மீன்கள்', 'பர்ணசாலை', 'அக்கினிப்பிரவேசம்', 'மூன்றாம் ஆள்', 'மனைவி குணவதிசத்ரு', 'பனிமலை', 'புஸ்பாஞ்சலி', 'விலகியமேகம்', 'இதுதான் உன் கடைசி நேரம்', 'நச்சுவளையம்', 'வாழ்க்கைப்படகு', 'இன்னும் 23 நிமிஷங்கள்', 'கார்த்திகை தீபம்', 'விடிவெள்ளி', 'ப்ரொஃபசனல் கில்லர்', 'பெயர்பலம்", 'மீண்டும் துளசி', 'காகித பொம்மை', 'வெள்ளைரோஜா', 'எல்லைக்கோடு', 'நெருப்புக்கோழிகள்', 'வித்தியாசமான தண்டனை', 'நியாயத்தீர்ப்பு', 'ராஜமுத்திரை'."

<http://vasagarkoodam.blogspot.com> என்ற வலைப்பூப் பக்கத்தில் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் இரண்டு புதினங்கள் குறித்த பதிவுகளும் எதிர்வினைகளும் இருக்கின்றன. ஒன்று -எ.மூ.வீ.நாத் படைத்த 'பணம்!' மற்றொன்று பரபரப்பின் பெயர் துளசிதளம்! ஆகும். எ.மூ.வீ.நாத் படைத்த 'பணம்!' என்ற பதிவு பணம் புதினத்தின் கதை மற்றும் விளக்கத்தைத் தருகிறது. இப்பதிவிற்கு மூன்று எதிர்வினைகள் வந்திருக்கின்றன. அதில் இரண்டு பதிவுகள் இப்புதினம் குங்குமத்தில் தொடராக வந்ததைச் சுட்டுகின்றன.

Avargal Unmaigal July 13, 2014 at 7:31 PM

எனக்கு மிகவும் பிடித்த கதை இது தமிழில் முதலில் குங்குமத்தில் தொடர்கதையாக வந்தது அதை தொகுத்து வைத்து இருந்தேன், மிக சுவாராஸ்யமாக இருக்கும், இது நெட்டில் இருந்தால் தெரியப்படுத்தவும்

Geetha Sambasivam July 13, 2014 at 9:29 PM

"குமுதம்" அல்லது "குங்குமம்" பத்திரிகையில் தொடராக வந்தப்போப் படிச்ச நினைவு இருக்கு. இதுவும் துளசி, துளசிதளம், மீண்டும் துளசி, போன்ற நாவல்களும், ஆங்கிலத்தில் வந்த "ஃபீவர்" என்னும் நாவலின் மொழியாக்கம் ஒன்றும் எண்டமூரியின் கைவண்ணத்தில் படிச்சேன். :))) இந்தப் பணம் நாவலும் கூட ஆங்கிலத்தில் வந்தது தான் என்பார்கள். ஆனால் ஆங்கில நாவலின் பெயர் தெரியவில்லை

மற்றொரு பதிவான பரபரப்பின் பெயர் துளசிதளம்! என்பதில் துளசிதளம் புதினத்தின் கதைசுருக்கம் மற்றும் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் பற்றிய குறிப்புகளும் இடம் பெற்றுள்ளன. இந்தப் பதிவிற்கு முப்பதிற்கும் மேற்பட்ட எதிர்வினைகளும் எதிர்வினைகளுக்கு எதிர்வினைப் பதிவுகளும் இடம்பெற்றுள்ளதைக் காணமுடிகிறது. இவ்வலைப்பூப் பக்கத்தை நடத்துபவர் பால கணேஷ் ஆவார். இவர் ஒவ்வொருவரின் எதிர்வினைக்கும் மறு இடுகை இடுவதையும் காணமுடிகிறது. இப்பதிவானது 2014 ஆண்டு ஜனவரி மாதம் இடப்பட்டு இருக்கிறது. 2015-பிப்ரவரி வரை எதிர்வினைகள் பதிவாகியிருக்கின்றன. பல எதிர்வினை இடுக்கைகள் வலைப்பூ நடத்துபவரின் பதிவைப் பாராட்டி எழுதியிருப்பதைக் காணமுடிகிறது. இதில் சில முக்கியச் செய்திகள் கிடைக்கின்றன.

எண்டமூரி வீரேந்திரநாதத்தைத் தமிழில் உள்ள ஓர் எழுத்தாளரோடு ஒப்பிட்டு எழுதுமாறு ஓர் எதிர்வினை பதிவாகி இருக்கிறது. அதனைத் தொடர்ந்து சில எதிர்வினைகள் இடப்பட்டு இருக்கின்றன.

R. Jagannathan January 30, 2014 at 2:33 AM

எ.மு.வீரேந்திரநாத், இந்திரா சௌந்தரராஜன் இவர்களை ஒப்பிட்டு எழுத முடியுமா? - ஜெ.

பால கணேஷ் January 30, 2014 at 5:03 AM

உங்கள் விருப்பம் அதுவானால் மகிழ்வுடன் நிறைவேற்றுகிறேன் ஜெ. ஒரு விஷயம் மட்டும் சொல்லுங்கள்... சீரியஸ் நடையில் ஒப்பிட்டு எழுதணுமா? இல்ல... கொஞ்சம் ஹ்யூமர் கோட்டிங்கோட எழுதினா பரவாயில்லையா?

R. Jagannathan January 31, 2014 at 2:32 AM

உங்கள் ஸ்பெசஷல் நடைதான் பெஸ்ட்! - ஜெ.

Chokkan Subramanian January 31, 2014 at 2:58 AM

நான் இந்திரா சௌந்தரராஜன் நாவல்களில் பெரும்பாலானவற்றை படித்திருக்கிறேன். வீட்டு நூலகத்திலும் அவருடைய நாவல்கள் தான் அதிகம்.

அதனால், நானும் இந்த தளத்தில் எனக்கு பிடித்த அவருடைய நாவல்களுக்கு விமர்சனம் எழுதலாமா?

ரெங்கசுப்ரமணிFebruary 7, 2014 at 5:22 AM

பல வருடம் முன்பு பயந்து பயந்து படித்த கதை. நல்ல தரில்லர். அமானுஷ்யத்தையும், விஞ்ஞானத்தையும் குழப்பாமல் முடிவும் இருக்கும். இந்திரா சவுந்திரராஜன் வகையறா. இரண்டாம் பாகமும் விறுவிறுப்பு.

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் மொழிபெயர்ப்பின் வழி மொழிபெயர்ப்பாளரும் புகழ் அடைந்திருக்கிறார். தன் வாழ்வில் சந்திக்கவிருக்கும் நபர்களில் ஒருவராக கௌரி கிருபானந்தன் இருக்கிறார் என்று, ஒரு எதிர்வினையாளர் உணர்வுப்பூர்வாக பதிவிடுகிறார்.

Gowri KirubanandanMarch 7, 2014 at 11:58 PM

யதேச்சையாக இந்த தளத்திற்கு வந்தேன். துளசிதளம் மற்றும் மீண்டும் துளசியைப் பற்றி இவ்வளவு விரிவான கருத்துகளைப் படிக்கும் போது மனம் நிறைந்து விட்டது. அந்த நாவல்களை எண்டமூரியிடம் அனுமதி பெற்று திரும்பவும் மொழிமாற்றம் செய்த முயற்சி வீண் போகவில்லை.

yandamoori@hotmail.com

tkgowri@gmail.com

vijayAugust 25, 2014 at 11:36 AM

கௌரி கிருபானந்தன் மேடம்.. நான் எனது வாழ்நாளில் சந்திக்க விரும்பிய நான்கு நபர்களில் நீங்களும் ஒருவர். உங்களைச் சந்திக்கும் வாய்ப்பு எனக்குக் கிடைக்குமா..?

எனது தொலைபேசி.. 9171418819

email ; vijaynvijay2020@gmail.com

புதினங்களின் பதிவிறக்கப் பகுதிகளிலும் புதினத்தைப் பற்றிய பதிவுகள் குறித்த பக்கங்களிலும் எண்டமூரிக்கான இடம் அதிகமாகவே இருப்பதை அறியமுடிகிறது.

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்களைத் தமிழ்க் கேளிக்கை இலக்கிய வாசகர்கள் பரவலாகப் படித்திருக்கிறார்கள் என்பதை பரவலாக இணையத்தில் கிடைக்கும் பதிவுகள் வழியும் அதற்கான எதிர்வினைகள் வழியும் அறியமுடிகிறது. ஆனால் அவரின் புதினங்களின் எண்ணிக்கையைப் பற்றிய

விழிப்புணர்வு பொதுவாக இல்லை என்றே கூறவேண்டியுள்ளது. அவரின் அலுவல் வலைத்தளப்பக்கத்தில் அவரின் தாய்மொழியான தெலுங்கிலேயே மொத்தம் ஐம்பத்தொன்று புதினங்களை மட்டுமே எழுதியிருக்கிறார். ஆனால் தமிழில் இவரின் மொழிபெயர்ப்புகள் நூற்றுக்கும் மேல் வந்திருக்கின்றன. இதனை ஓரத்தநாடு கார்த்தி என்பவர் நடத்தும் வலைப்பூப் பக்கத்திற்கான எதிர்வினைப் பகுதியில் உள்ள ஓர் எதிர்வினை வழி அறியலாம்.

vijayApril 27, 2013 at 6:02 PM

வணக்கம்.. நானும் எண்டமூரி ரசிகள் தான். ஆனால் உங்களுக்கு ஒரு அதிசயமான ஆச்சர்யமான விஷயம் சொல்கிறேன். எண்டமூரி எழுதி தமிழில் இதுவரை மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ள நாவல்களின் எண்ணிக்கை 120. அது அனைத்தையும் நான் படித்துவிட்டேன்.. ஒரு முறை, இருமுறை அல்ல.. பலமுறை.

பயன்படுத்தும் மொழியானது மிகவும் ஜனரஞ்சகத் தன்மை கொண்டதாக இருக்கிறது.

வினை

ஜெ. ஒரு விஷயம் மட்டும் சொல்லுங்கள்... சீரியஸ் நடையில் ஒப்பிட்டு எழுதணுமா? இல்ல... கொஞ்சம் ஹ்யூமர் கோட்டிங்கோட எழுதினா பரவாயில்லையா?

எதிர்வினை

உங்கள் ஸ்பெஷல் நடைதான் பெஸ்ட்! - ஜெ.

இவர்களின் பதிவுகள் எல்லாமே 2010-க்குப் பிறகான பதிவுகளாகவே இருக்கின்றன. ஆனால், எண்டமூரியின் புதினங்கள் முப்பது வருடங்களுக்கு முன்பிருந்தே தமிழுக்கு மொழிபெயர்ப்பாகி வந்திருக்கின்றன. சில வாசகர்கள் குமுதம் குங்குமம் போன்ற இதழ்களில் தொடர்கதையாக வெளியான போதே படித்திருக்கிறார்கள்.

மேலும் இவரைப் பற்றிய இணையவழி மற்றும் இதழ்கள் வழி வரப்பெற்ற பல பதிவுகளைத் தொகுத்து அதனை வகைப்படுத்தி ஆராய்வதன் வழி எண்டமூரியின் தமிழ் வாசிப்பு பரப்பை வரையறை செய்யலாம்.

### 6.2.3.மற்றவகை எதிர்வினைகள்

தமிழ் எழுத்தாளர் ஜெயமோகன் நடத்தும் வலைத்தளப்பக்கத்திற்கு ஒருவர் தனக்கு உணவு காரணமாக வயிற்று வலி என்பதாகப் பதிவிட்டிருக்கிறார். அதற்குப் பதில் சொல்லும் முன் ஜெயமோகன் எள்ளல் தொனியோடு பின்வருமாறு கூறுகிறார்.

“அன்புள்ள ராஜூ, உங்கள் வயிற்றுக்கடுப்புக்கு எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் வகை தெலுங்கு அமர இலக்கியங்களை வாசித்தது காரணமில்லையே?”<sup>98</sup>

மூலநூல் ஆசிரியருக்கும் (எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்திற்கு) தமிழ் வாசகர்களிடம் இருந்து எவ்வகையான எதிர்வினைகள் சென்றன என்பது மூலநூல் ஆசிரியரையே கேட்பதன் வழி மட்டுமே அறியமுடியும். எனினும் ஓர் இணையப் பதிவொன்றில் சித்தூர் முருகேசன் என்பவர் 2000-ஆம் ஆண்டு எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் அவர்களுக்கு மின்னஞ்சல் அனுப்பியதாகவும் அதற்கு வந்த பதில் பற்றியும் எழுதியிருக்கிறார்.

“--- எனது ஆப்பரேஷன் இந்தியா 2000 திட்டத்தையும், என் முயற்சிகளையும் ஆடியோ கேசட்டில் பதிவு செய்து அவருக்கு அனுப்பினேன். தமது நாவல்களில் உபயோகித்துக்கொள்ளுமாறு கோரியிருந்தேன். அதற்கு அவர் தற்போது நாவல் எழுதும் யோசனை இல்லை என்று எழுதியிருந்தார்.

அவரது மெயிலுக்கு திட்டம் குறித்த விவரங்களை அனுப்பியதற்கு அவர் பதில் என்ன தெரியுமா? நான் பைத்தியக்கார ஆஸ்பத்திரியில் சேர வேண்டுமாம். இன்னொரு தடவை மெயில் அனுப்பினால் போலீசுக்கு புகார் செய்வாராம். அட இழவே உனக்கு வந்த மெயில் தேவையில்லை என்றால் டெலிட் செய்து விடு (அ) ஸ்பம் என்று மார்க் செய்து விடு. அதை விட்டு பை.ஆஸ்பத்திரியில் சேரனுமாம். பை.காரணை தவிர வேறு எவராவது இது போல் பதில் எழுதுவார்களா?”<sup>99</sup>

துளசிதளம் புதினத்தின் பின்னூரையாகிய முடிவுரையில் இக்கதை தொடராக வந்த போதே தனக்குச் சூனியம் வைத்துத் தருமாறு ஒரு பார்சல் வந்ததாகக் குறிப்பிடுகிறார். மேலும் தொடர்கதை முடிவானது மந்திரம்

<sup>98</sup> <http://www.jeyamohan.in/32496#.WK-9-dj97IU>

<sup>99</sup> [http://indianpoliticalcloseup.blogspot.in/2008/11/blog-post\\_21.html](http://indianpoliticalcloseup.blogspot.in/2008/11/blog-post_21.html)

போன்றன உண்மை என்பதாகப் பதிவு செய்ய வேண்டும் என்பதாகவும் ஒரு கடிதம் கிடைத்திருக்கிறது. இப்புதினம் வந்த பிறகு, இயல்பான காய்ச்சல் வந்தாலும் யாரே தனக்கு சூனியம் வைத்து விட்டதாக நினைக்கும் அளவிற்கு பாதிப்பை ஏற்படுத்தி இருக்கிறதாக கடிதம் வந்திருக்கிறது. தான் இப்புதினத்தை எழுதாமல் இருந்திருக்கலாம் என்பதாகத் தற்போது (2016) ஒரு தொலைக்காட்சிக்கு அளித்த நேர்காணலில் குறிப்பிட்டிருக்கிறார்.

மொழிபெயர்ப்பாளர் கௌரி கிருபானந்தனிடத்து எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்களுக்கான எதிர்வினைகள் குறித்து கேட்கும் இடத்து, 2017-ஆம் ஆண்டு சென்னைப் புத்தக கண்காட்சியில் நிகழ்ந்த நிகழ்ச்சி ஒன்றைச் சுட்டிக்காட்டுகிறார். தான்(கௌரி கிருபானந்தன்) புத்தகக் கண்காட்சியின் அல்லயன்ஸ் பதிப்பக விற்பனைக் கடைக்குப் போனபோது, வாங்கும் புத்தகத்தின் பெயரெழுதி பற்றுச்சீட்டு வழங்கும் பெண்மணி, 'நான் நீங்கள் மொழிபெயர்த்த எண்டமூரியின் கொலைதாரப் பயணம் எனும் புதினப் பெயரை, 'ஸ்ரீராம ஜெயம் போல' எழுதிக்கொண்டே இருக்கிறேன்' என்றாராம்.

கேளிக்கைப் புதினங்களின் வாசிப்பானது தொடக்கத்தில் பத்திரிகைகளின்(அச்சு ஊடகம்) வழியாகவும் இன்றைய நிலையில் அதிக அளவில் இணையம்(காட்சி ஊடகம்) வழியாகவும் வெளிப்பட்டிருக்கின்றன. எதிர்ப்பும் ஆதரவும் சம அளவிலேயே அக்காலத்தும் இக்காலத்தும் இருந்திருப்பதை உணரமுடிகிறது.

முடிவுரை

## முடிவுரை

வெகுசன ஊடகத்தின் வழியாகத் தொடர்ந்து பரப்பப்படும் அல்லது விரிவடைய செய்யும் ஒரு பண்பாடு பெருவாரியான மக்களால் பின்பற்றப்படுகிறது. அப்பெருவாரியான மக்கள் தமது விருப்பங்களால், சிந்தனையால் தனித்தனியாகப் பிரித்தறிய முடியாத திரளான மக்கள் ஆவர். இவர்களுக்கான பண்பாடே மக்கள்திரள் பண்பாடாகும். மக்கள், இப்பண்பாட்டினைத் தொழில்நுட்ப வளர்ச்சியினால் உருவாக்கம் பெறும் ஊடகங்கள் வழித் தொடர்ந்து பின்பற்றுவதாலும் பெருவாரியான மக்களுக்கானதாக இருப்பதாலும் பிரபலமானதாகவும் இருக்கிறது. இவ்வகையானப் பண்பாட்டைப் பரப்பும் கலைகள் சனரஞ்சகக் கலைகள் எனப்படுகின்றன. இதன் பின்னூட்டமாக அக்கலைகளே இப்பெருவாரியான மக்கள் திரளுக்குத் திரும்பவும் படைக்கப்படுகின்றன. மேற்கூறிய சனரஞ்சகத் தன்மை கொண்ட இலக்கியங்களே கேளிக்கை இலக்கியங்கள் என்றும் அழைக்கப்படுகின்றன.

புதின இலக்கிய வடிவம் மேலைநாட்டுத் தாக்கத்தினால் தான் இந்திய இலக்கியத்தில் தோற்றம் பெற்றிருக்கிறது. இதனை இந்திய மொழிகளில் தோன்றிய தொடக்கக் காலப் புதினத் தோற்றத்தைக் கொண்டு உணரலாம். இதற்கும் அச்சு இயந்திரத்தின் தோற்றத்திற்கும் நெருங்கிய தொடர்பு இருப்பதை வெளிப்படையாகவே உணரலாம். மேலை நாடுகளில் மலிவுத்தாளில் அச்சிடப்பட்ட புனைகதைகளுக்கு ஒப்பாகத் தமிழ் இலக்கியப் பரப்பிலும் சாணித்தாள்களில் கேளிக்கைப் புனைகதைகள் அச்சிடப்பட்டிருக்கின்றன. தொடக்கக் காலத் தெலுங்குப் புனைகதைகளின் வளர்ச்சியானது நாட்டுப்புற மக்களிடையே வழங்கி வந்த கதைகளின்வழி நிகழ்ந்திருப்பதைக் காணமுடிகிறது. இவற்றின் பொருண்மைகள் மக்களுக்கு அறிவூட்டவும் களிப்பூட்டுவதாகமே இருந்திருக்கின்றன. (எ.கா) தெனாலிராமன் கதைகள், மரியாதை ராமன் கதைகள் போன்றன. அடுத்தக் காலகட்டத்தில் மொழிபெயர்ப்புக் கதைகளும் மேற்கூறிய பொருண்மைகளோடே



வெளிவந்திருப்பதைக் காணமுடிகிறது. தெலுங்கு மக்களுக்குப் பலநூறு ஆண்டுகளாகக் கதை இலக்கியங்கள் இருந்திருக்கின்றன. ஆனால், அதற்குச் சரியான வடிவம் அமைந்தது கடந்த நூற்றாண்டில்தான். இதற்கு உறுதுணையாக இருந்தவை மேல்நாட்டு இலக்கியத் தொடர்புகளே. இதனைக் கதைகளின் தோற்றம் குறித்துக் கூறும் இலக்கிய வரலாற்று நூல்கள் வழி அறிந்து கொள்ள முடிகிறது.

தொடக்ககாலத் தெலுங்குக் கேளிக்கைப் புனைவுகள் மேலைநாட்டு இலக்கியங்களைத் தழுவியும் மொழிபெயர்த்துமே வந்திருப்பதை இலக்கிய வரலாற்று நூல்களும், புதினங்களின் தோற்றம் குறித்த கட்டுரைகளும் தெரிவிக்கின்றன. தொடக்கத்தில் அவற்றின் பொருண்மை துப்பறியும் தன்மையானதாக இருந்திருக்கின்றது. ஆனால் தற்காலத்தில் அதன் பொருண்மை சமூகப் பிரச்சனைகள் சார்ந்தும் குடும்பச் சிக்கல்கள் சார்ந்தும் மாந்திரிகம் தொடர்பானதாகவும் விரிவடைந்து வந்திருக்கின்றது. இதே தன்மையைத் தமிழிலும் காணமுடிகிறது. தமிழில் புதினத்தின் தொடக்கக் காலகட்டத்தின் இரண்டாம் கட்டமே கேளிக்கை இலக்கியம்தான் அதாவது துப்பறியும் புதினங்கள்தாம்.

தரவுகளின் அடிப்படையில் நோக்குமிடத்து தென்னிந்திய மொழிகளுக்கிடையே ஆன கேளிக்கை இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புப் பரிமாற்றமானது வலை போன்ற அமைப்பைக் கொண்டுள்ளதை அறிய முடிகிறது. இவ்வாய்வில் ஆய்வாளரின் தேடுதலுக்கு உட்பட்டு கிடைத்த தரவுகளின் வழி, இவ்வலையமைப்பின் முடிச்சுகள் மட்டுமே அடையாளம் காணப்பட்டுள்ளன. விரிவான ஆய்வுகளின் வழி மட்டுமே மொழிபெயர்ப்புப் பரிமாற்றங்களுக்கான காரண காரியத் தொடர்பும் மொழிபெயர்ப்பு அரசியலும் விளக்கம் பெறும்.

தென்னிந்திய மொழிகளுக்கிடையே நடைபெற்றுள்ள கேளிக்கை மொழிபெயர்ப்புப் பரிமாற்றங்கள் வழி எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் தென்னிந்தியா முழுவதும் விற்பனையாகக்கூடிய மிகப்பெரிய வணிக மதிப்புக்கொண்ட எழுத்தாளராக இருந்திருக்கிறார். இதனை அவர் எழுதாத நூல்களையும் அவர்

பெயரில் வெளியான நூல்களின் எண்ணிக்கையைக் கொண்டே அறியலாம். அவர் இன்று வரை மொத்தமாக தனது தாய்மொழியான தெலுங்கில் 51-புதினங்கள் மட்டுமே எழுதியிருக்கிறார். ஆனால் அவரின் மொத்தப் புதினங்கள் போல் இருமடங்கு அளவு நூல்கள் அவர் எழுதியதாக இன்றும் தமிழகத்தின் ஊர்ப்புற நூலகங்கள் வரை விரவிக் கிடைக்கின்றன. தான் எழுதாத நூல்களையும் தான் எழுதியாக மொழிபெயர்ப்புச் செய்து வெளியிட்டமைக்காகச் சுசீலா கனகதுர்கா மீது பதிப்புரிமம் சார்ந்த பிரச்சனையை நீதிமன்றத்தில் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் எழுப்பியிருப்பது தெரியவருகிறது. இச்செய்தி தற்போது எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் நூல்களை மொழிபெயர்த்து வரும் கௌரி கிருபானந்தனிடத்து ஆய்வாளரின் ஆய்வுத்தொடர்பான சந்திப்பின் போது வெளிப்பட்டது. தானும் தன்னைச் சார்ந்த பதிப்பகங்களும் பணம் ஈட்ட வேண்டி ஓர் எழுத்தாளரின் பெயரைத் தவறாகப் பயன்படுத்திக் கொண்டது மிகப் பெரிய தவறாகும். அவர் எழுதாத நூல்களையும் அவர் எழுதியதாக மொழிபெயர்த்திருப்பின் எதிர்விளைவு மிகவும் ஆபத்தானது. அவ்வாறாக மொழிபெயர்க்கப்பட்ட படைப்புகளின் தவறான சில எழுத்துக்களுக்கு ஊர்வரை விரவியிருக்கும் ஓர் எளிய வாசகனிடத்தும் தவறான மதிப்பைப் பெற நேரும். இது அவரின் புகழை மங்க வைக்கும் செயலாகும். அறிவார்ந்த மக்களிடத்து எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் குறித்துக் கொண்டிருக்கும் தவறான கருத்துருவாக்கத்திற்கு இதுவும் ஒரு காரணமாக இருந்திருக்கலாம்.

தெலுங்குக் கேளிக்கை இலக்கியப் பரப்பில் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் தாண்டியும் அதிகமாக எழுதிய எழுத்தாளர்கள் சிலர் உள்ளனர். அவர்களில் கொம்மணப் பள்ளி கணபதி ராவ், சூரியதேவர ராம்மோகன் ராவ், யத்தனபூடி சுலோச்சனாராணி, வேமலூரி வெங்கடேஸ்வர ராவ் போன்றோர் குறிப்பிடத் தக்கவர்கள். இவர்களில் சூரியதேவர ராம்மோகன் ராவ் நூற்றைம்பதுக்கும் மேற்பட்ட புதினங்கள் எழுதியுள்ளார். அவற்றில் சில தமிழிலும் பிற திராவிட மொழிகளிலும் மொழிபெயர்ப்பாகி இருக்கின்றன. இருப்பினும் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புகழை அடைந்திருக்கவில்லை. இவரைப் பற்றி வெளிவந்த தமிழ்க் கட்டுரை ஒன்றின்

படம் இவரின் அலுவல் வலைப்பக்கத்தில் உள்ளது. அதில் இவரை இன்னொரு எண்டமூரி வீரந்திரநாத் என்றுதான் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

தமிழிலும் இவ்வகையான இலக்கியங்கள் பெரும் எண்ணிக்கையில் எழுதப்பட்டும் வாசிக்கப்பட்டும் வருகின்றன. இருப்பினும் தமிழ்க் கேளிக்கைப் புதினங்கள் மற்ற திராவிட மொழிகளுக்குச் சென்றதற்கான தரவுகள் இல்லை அல்லது நடந்திருக்கவில்லை எனலாம். இதற்கான காரணத்தை ஆய்வின் உள்ளே உள்ள தரவுகளின் வழி மட்டும் அறிவதற்கில்லை. கௌரி கிருபானந்தன் மட்டுமே அனுராதா ரமணன், வாஸந்தி, சுஜாதா ஆகியோரின் சில படைப்புகளை மொழிபெயர்த்திருக்கிறார். தமிழ்க் கேளிக்கைப் புதினங்கள் பிற திராவிட மொழிகளுக்கு மொழிபெயர்க்கப்படாமலுக்குக் காரணம் தமிழோடும் தமிழ் மக்களோடும் ஒவ்வொரு மொழியினருக்கும் உள்ள பண்பாட்டு உறவுநிலையோடு பொருத்தி ஆராய்தல் வழி மட்டுமே விளக்கம் பெறும்.

எண்டமூரி வீரந்திரநாத்தின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புக் கேளிக்கைப் புதினங்களின் மொழி தற்காலப் பேச்சு மொழியை ஒட்டி இருப்பதை இயல் நான்கு வழி அறியமுடிகிறது. மொழியானது ஆங்கிலம், சமஸ்கிருதம் ஆகிய இரு மொழிகளும் சரளமாகப் பயன்படுத்தப்பட்டிருப்பதை அறியமுடிகிறது. இது கதை நிகழும் களம் சார்ந்தும் பாத்திரங்களின் கல்வியறிவு சார்ந்தும் சமூகநிலை சார்ந்தும் பின்பற்றப்பட்டிருக்கிறது. பெயர் மற்றும் ஊர்ப் பெயர்களைப் பொருத்தவரை பெரும்பாலும் மொழிபெயர்ப்பாளர் மாற்றம் செய்துள்ளதை ஆய்விற்கு எடுத்துக்கொண்ட பத்துப் புதினங்கள் வழி அறியமுடிகிறது. மொழிபெயர்ப்பாளர் கௌரி கிருபானந்தன் செய்திருக்கும் மாற்றங்கள் குறித்து அவரிடம் நேரடியாகக் கேட்கும் இடத்து 'தான் தொன்னூறு சதவீதம் மாற்றாமல் கொடுப்பதாகக் கூறுகிறார். ஆனால் மொழிபெயர்ப்புப் புதினங்கள் வழி காணும் இடத்து நிறைய மாற்றங்கள் செய்யப்பட்டுள்ளதை உணர முடிகிறது. எண்டமூரி வீரந்திரநாத் 'தெலுங்கு எழுத்தாளர்' என்று தெரிந்திருப்பினும் தமிழ்நிலத்தில் நிகழும் கதைபோல இருக்குமானால்

கேளிக்கை வாசகர்களின் வாசிப்பு அனுபவம் மேலும் உற்சாகம் அடையும் என்ற எண்ணம் காரணமாக இம்மாற்ற நிகழ்வு இயல்பாகவே நிகழ்ந்திருக்கலாம்.

தொடக்கக் காலந்தொட்டு தமிழ்க் கேளிக்கைப் புதினங்களுக்கும் தெலுங்குக் கேளிக்கைப் புதினங்களுக்குமான கால இடைவெளி எவ்வித மாற்றமும் இன்றி அவ்வாறே பொருந்தி வருவதை இரண்டாம் இயலையும் ஐந்தாம் இயலையும் ஒப்பிட்டுப் காணும் இடத்து விளங்கிக்கொள்ள முடிகிறது. எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் கதைப் பொருண்மையும், மொழி அமைப்பும் அக்கால(1980-தொடங்கி) தமிழ்க் கேளிக்கைப் புனைவுகளின் பொருண்மை மற்றும் மொழி அமைப்போடு பொருந்தி உள்ளதை இரண்டு மொழித் தரவுகளையும் காலப்பின்னணியோடு நோக்குமிடத்தும் மொழிப் பயன்பாட்டின் ஒப்பீட்டு முறையின் மூலமும் புரிந்து கொள்ளமுடிகிறது.

தமிழ்	தெலுங்கு
தொடக்கக் காலம் 1900-20	மொழிபெயர்ப்புக் காலம் 1900-20
இரண்டாம் துப்பறியும் காலம் 1960	1960-க்குப் பிறகான காலம்
மூன்றாம் காலகட்டம் 1980	தற்காலம் 1980

இது தமிழின் போக்கை ஒட்டி மொழிபெயர்ப்பாளர் செய்திருக்கலாம். ஏனென்றால் மொழிபெயர்ப்பாளர் சுஜாதா, வாஸந்தி, அனுராதா ரமணன் போன்ற கேளிக்கை எழுத்தாளர்களைத் தெலுங்கிற்கும் மொழிபெயர்த்திருக்கிறார் என்பது முன்பே குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. மேலும் இவ்விரண்டு மொழிகளின் கேளிக்கைப் புதினப் பொருண்மையும் மொழியும் பொதுவான கேளிக்கை இலக்கியப் பண்பு என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது ஆகும்.

தமிழில் கேளிக்கை இலக்கியங்களுக்குக் தொடக்க காலந்தொட்டே தீவிர இலக்கிய வாதிகளிடம் இருந்து பரவலாக எதிர்ப்பு வந்து கொண்டே இருந்திருக்கிறது. அது எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்கள் வரை தொடர்ந்து வந்திருக்கிறது. எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் புதினங்களுக்கான எதிர்வினைகளை இன்றையக் காலத்தில் இணையவழியே சிறப்பாகக் கண்டறிய முடியும்.

இணையவழி எதிர்வினைகள் வழி எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் வாசகர்கள் சனரஞ்சக வாசிப்புத் தன்மை கொண்ட வாசகர்கள் என்பதை அறிந்து கொள்ள முடிகிறது. அதற்கு இரண்டு கூறுகள் துணைசெய்கின்றன.

1.பயன்படுத்தும் மொழி.

2.தமிழில் எவ்வகை எழுத்தாளாரோடு ஒப்பிடுகிறார்கள்.

பதிவேற்றாளர்களும் எதிர்வினையாளர்களும் தமிழ், ஆங்கிலம் கலந்த, பேச்சு நடையோடு நெருங்கிய தமிழைப் பயன்படுத்தியிருக்கின்றனர். மேலும் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் எழுத்துக்களைத் தமிழில் சுஜாதா, இந்திரா செளவுந்தராஜன், ரமணிசந்திரன் ஆகிய எழுத்தாளர்களோடு ஒப்பிட்டுப் பதிவிட்டுள்ளனர்.

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் புதினங்கள் தமிழில் எழுதப்படும் அதீதத் பாலியல் கவர்ச்சித் தன்மை கொண்ட எழுத்துக்களாக இல்லை. வெறும் துப்பறியும் தன்மை கொண்ட 'பாக்கெட் நாவல்கள்' வகையிலும் இல்லை. மேலும் மாதம் மாதம் வெளிவரும் 'குடும்ப நாவல்கள்' எனும் வகையிலும் இல்லை. மாறாகச் சரியான பதிப்பகங்களோடு வெளியிடப்படும் தமிழ்ப் பெண் எழுத்தாளர்கள் போன்று குடும்ப உறவுப் பொருண்மையை மையமாக வைத்து எழுதப்படும் மனக்கிளர்ச்சியூட்டல்களையும் எதிர்வினைகளையும் அடிப்படையாகக் கொண்ட உணர்ச்சிவய புனைவுப் புதினங்கள்\* (Sentimental novels relied on emotional response) எனும் வகையைச் சார்ந்தவைகளாக இருப்பதை உணர முடிகிறது.

---

\*உணர்ச்சிவயப் புதினமானது(நேசப்புனைவு) வாசகர்கள், கதாப்பாத்திரங்கள் இருவரிடத்து இருந்தும் உணர்வுப்பூர்வமான எதிரிவினையை விளைவாக எதிர்நோக்கும் தன்மை கொண்டது. காட்சிகளின் தன்மையானது துயரம் மிகுந்ததாகவும் மென்மை மிகுந்ததாகவும் இருக்கும். மேலும் கதைப்பின்னல் உணர்வுப் பூர்வமாகவும், செயல்படுவதாகவும் அமைக்கப்படும். விளைவானது, சீர்த்த உணர்வுகளின் உயர்மதிப்பாக இருத்தல், பாத்திரங்களின் காட்சிப்படுத்தல் எனும் நுட்பமான உணர்வார்ந்தும் தூய்மைத் தன்மையார்ந்தும் இருக்கும்.

**துணைநூற் பட்டியல்**

**முதன்மைத் தரவுகள்**

இந்நூல்கள் அனைத்தும் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் எழுதி, கௌரி கிருபானந்தன் மொழிபெயர்த்தவை ஆகும். இப்புதினங்கள் அனைத்தையும் அல்லையன்ஸ் பதிப்பகம் வெளியிட்டுள்ளது.

காதல்செக்(2010)

காதலெனும் தீவினிலே(1998), 2013(நா.ப),

சொல்லாத சொல்லுக்கு விலை ஏது?(2008), 2010(இ.ப)

துளசிதளம்1999, 2012(ஆ.ப)

பந்தம் பவித்ரம்(1998), 2013(நா.ப)

பனிமலை(2008)

பிரளயம்(2001), 2013(இ.ப)

பிரார்த்தனை(2009)

லேடிஸ் ஹாஸ்டல்(2002)

வர்ணஜாலம்(2008), 2010(இ.ப)

**துணைமைத் நூல்கள்**

**ஆய்வுகள்(தமிழ்)**

ஈஸ்வரன், ஆ. (2013). *தெலுங்கு-தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் ஒரு திறனாய்வு நூலடைவு* (இளமுனைவர் பட்ட ஆய்வேடு.) புதுதில்லி:ஜவஹர்லால் நேரு பல்கலைக்கழகம்

கௌரி, கி. (---). *ரமணிச்சந்திரன் புதினங்களில் பெண்ணியம்*. சேலம்:பெரியார் பல்கலைக்கழகம்

திலகவதி. (2014). *கன்னடம்-தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் ஒரு திறனாய்வு நூலடைவு* (இளமுனைவர் பட்ட ஆய்வேடு.) புதுதில்லி:ஜவஹர்லால் நேரு பல்கலைக்கழகம்

பிரபாவதி. (2014 ). *தமிழ்ச் சித்திரக்கதை வரலாறு 1950-2000*. புதுச்சேரி:புதுவைப் பல்கலைக்கழகம்

**ஆங்கிலம்**

Bhavana Krishnamoorthi. (1999). *Popular fiction:Tamil short story (1997-1999)*(M.phil dissertation). New Delhi:Jawaharlal Nehru University

Venkatachalapathi, A, R. (1994). *A Social history of Tamil book publishing circa 1850-1938*. New Delhi:Jawaharlal Nehru University

**நூல்கள்(தமிழ்)**

அன்னிதாமசு. (ப.ஆ.) (1995). *எண்பத்திமூன்றில் தமிழ்*. சென்னை:உலகத் தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனம்

ஆனந்தகுமார், பா., கிரிபிரகாஷ், டி, எஸ். (1987). *தெலுங்கு இலக்கிய வரலாறு*. மதுரை:பார்த்திபன் பதிப்பகம்

இராமலிங்கம், மு. (2014). *நாவல் இலக்கியம்*. மதுரை:மீனாட்சி பதிப்பகம்

கைலாசபதி, க. (2010). *தமிழ் நாவல் இலக்கியம்*. சென்னை:குமரன் பதிப்பகம்

சக்திவேல், சு. (1987). *நூற்றாண்டுத் தமிழ் உரைநடை*. சிதம்பரம்:மணிவாசகர் பதிப்பகம்

சரவணன்(மொ.ஆ). (2008). *தெலுங்குச் சிறுகதை இலக்கியம்*.

குப்பம்:திராவிடப் பல்கலைக்கழகம்

சிட்டி சோமசுந்தர்., சிவபாத சுந்தரம். (1977). *தமிழ் நாவல் நூற்றாண்டு*

*வரலாறும் வளர்ச்சியும்*. சென்னை:கிருத்துவ இலக்கியச் சங்கம்

சிவத்தம்பி, கா. (2013). *நாவலும் வாழ்க்கையும்*. சென்னை:என்சிபிஎச்

சுந்தரமூர்த்தி, இ. 2013(இ.ப). *நடையிலும் இலக்கியமும்*.

சென்னை:என்சிபிஎச்

சுப்பிரமணியம், சா, வே. (ப.ஆ.) (1985). *எண்பத்திரண்டில் தமிழ்*.

சென்னை:உலகத் தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனம்

சேதுபாண்டியன்., ஜெயபிரகாஷ். (1988). *தெலுங்கு இலக்கியம் ஓர் அறிமுகம்*,

மதுரை:அரசு பதிப்பகம்

பூர்ணச்சந்திரன், க. (2012). *கதையியல் கதைகளை வாசிப்பதற்கும்*

*எழுதுவதற்கும்*, திருச்சி:அடையாளம்

வேங்கடாசலபதி, ஆ, இரா. (2002). *நாவலும் வாசிப்பும் ஒரு வரலாற்றுப்*

*பார்வை*. நாகர்கோயில்:காலச்சுவடு



ஐகுந்நாத ராஜா, மு, கு. (1992). *வேமனா உபதேசங்களும் விமரிசனமும்*.

சென்னை:பாரி நிலையம்

#### ஆங்கிலம்

Rakesh khanna. (2010). *Tamil pulp fiction*. Chennai:blaft publications

Venkatachalapathi, A, R. (2012). *The province of the book*. Ranikhet:permanent black

Tylor, Edward. 1920 [1871]. *Primitive Culture. Volume-1*. London:John Murray  
From [https://books.google.co.in/books?id=AucLAAAIAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.co.in/books?id=AucLAAAIAAJ&redir_esc=y)

#### கட்டுரைகள்(தமிழ்)

இரபிசிங், ம, செ. (1979). *பொழுது போக்கு நாவல்கள்*. பாக்கியமுத்து, தி.(தொ.ஆ.) நூற்றாண்டு தமிழ் நாவல் தரும் செய்தி. சென்னை:கிருத்துவ இலக்கிய சங்கம்

கிருஷ்ணன், கெ. எம். (2013, ஆகஸ்ட்). *கேரளத்தின் வெகுசன இலக்கியம்*.

மாற்றுவெளி இதழ்-12. <http://keetru.com/index.php/2009-10-07-12-27-44/2013>

கௌரி கிருபானந்தன். (2013 ஜூன் 25) *எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் பெயரில் வெளிவந்த நாவல்கள் அவர் எழுதியவை அல்ல*. தினகரன்

சதானந்த மேனன். (2009, செப்டம்பர்). *புனிதமாக்கப்படும் கேளிக்கைப் புனைவுகள்*. காலச்சுவடு இதழ்-105

தமிழ்நாடன். (2007). *முதல் இந்திய நாவல்கள்*. மேலும் கட்டுரை தொகுப்பு, காவ்யா பதிப்பகம் (ப.ஆ.) சென்னை:காவ்யா

தமிழவன். (2010). *தமிழ் மர்ம நாவல்களின் அமைவுத்தளம்*. மேலும் கட்டுரை தொகுப்பு. காவ்யா பதிப்பகம் (ப.ஆ.) சென்னை:காவ்யா

தேவதாஸ், டி., நாச்சிமுத்து, கி. (மொ.ஆ) (2007). *மக்கள் விருப்ப இலக்கியமும் அறிவாளி இலக்கியமும்*. மேலும் கட்டுரை தொகுப்பு. காவ்யா பதிப்பகம் (ப.ஆ.)  
சென்னை:காவ்யா

ரவிசங்கர், செ. (2015). *சாரு நிவேதிதாவின் மொழிநடை*.  
[http://www.geotamil.com/pathivukalnew/index.php?option=com\\_content&view=article&id=2748:2015-06-10-04-30-34&catid=65:2014-11-23-05-26-56&Itemid=82](http://www.geotamil.com/pathivukalnew/index.php?option=com_content&view=article&id=2748:2015-06-10-04-30-34&catid=65:2014-11-23-05-26-56&Itemid=82)

ஸ்டீபன், ஞா. (2005). *தமிழகத்தில் வெகுசன இலக்கியம்*. தமிழ் இனி:2000  
இருபதாம் நூற்றாண்டு உலகத்தமிழ் இலக்கிய வரலாறு. காலச்சுவடு பதிப்பகம்  
(ப.ஆ.) நாகர்கோயில்:காலச்சுவடு

### ஆங்கிலம்

Sarma, V, V, S. (----). *Political and Social Reality in Telugu Fiction*.

Subba Roa, T, V. (1999). *Origin and Development of Telugu novel*. Novel in Dravidian literature. Giri prakash, T, S.(Ed.) Madurai:Kamarajar University

Williams Raymond. (1989). *Resoures of hope culture, democracy, socialism*. From [http://www.hu.mtu.edu/~jdslack/readings/CSReadings/Williams\\_Raymond\\_Culture\\_is\\_Ordinary.pdf](http://www.hu.mtu.edu/~jdslack/readings/CSReadings/Williams_Raymond_Culture_is_Ordinary.pdf)

### அகராதி

Oxford English-English-Tamil dictionary. (2009). Murugan. (Ed.) Oxford university press

க்ரியா தற்காலத் தமிழ் அகராதி. (2006). அண்ணாமலை, இ (ப.ஆ.).  
சென்னை:க்ரியா பதிப்பகம்

தமிழ்ப் போரகராதி. (1939). வையாபுரிப் பிள்ளை (ப.ஆ.). சென்னை:சென்னைப் பல்கலைக்கழகம்

**பயன்பாட்டு வலைத்தளங்கள்**

<https://www.youtube.com>

<https://en.wikipedia.org>

<http://kinige.com>

<http://www.prabukrishna.com>

<http://vasagarkoodam.blogspot.com>

[www.appaal-tamil.com](http://www.appaal-tamil.com)

<http://www.eegarai.net/>

<http://www.yandamoori.com/>

<http://gowri.kirubanandan.com/>

<http://tirupatimahesh.blogspot.com>

<http://indianpoliticalcloseup.blogspot.in>

[tamilmagazinespdf.wordpress.com](http://tamilmagazinespdf.wordpress.com)

<http://www.jeyamohan.in/10733#.WKkoI9J7IU>

<http://documentslide.com/documents/-563db79a550346aa9a8c992f.html>

<http://www.jeyamohan.in/?p=7822>

<http://www.tamilvu.org/courses/degree/p101/p1013/html/p1013332.htm>

<http://thamaraitamil.blogspot.in/2014/07/trb-pg-tamil.html?m=0>

<https://www.youtube.com/watch?v=neWhNqbHE8A>, Published on May 22, 2016  
from Vanitha TV.

[http://en.wikipedia.org/wiki/Genre\\_fiction](http://en.wikipedia.org/wiki/Genre_fiction)

<http://www.manimekalaiprasuram.com/aboutus.php>

## பின்னிணைப்பு-1: தெலுங்குக் கேளிக்கைப் புனைகதை எழுத்தாளர்கள்

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்(1948)

கொம்மணப் பள்ளி கணபதி ராவ்,

சூரியதேவர ராம்மோகன் ராவ்

டி.காமேஸ்வரி

பாகவதுலு சாதாசிவ சங்கர சாஸ்திரி(1925-1998)

பொதுரி விஷயலக்ஷ்மி(1953)

மல்லாதி வெங்கட கிருஷ்ணமூர்த்தி(1949)

மாலதி செந்தூர் (1930-2013)

யத்தனபூடி சுலோச்சனாராணி,

வல்லூரி மதுசூதனா ராவ்(மதுபாபு)(1948)

வேமலூரி வெங்கடேஸ்வர ராவ்.

பின்னிணைப்பு-2: எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்-கௌரி கிருபானந்தன் புகைப்படம்



மொழிபெயர்ப்பாளர்:

கௌரி கிருபானந்தன்



மூலநூல் ஆசிரியர்:

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்

**பின்னிணைப்பு-3: பத்துப் புதினங்களின் பகுப்பு:புதின இலக்கியக் கூறுகளின் அடிப்படையில்**

தலைப்பு	பதிப்பு விவரம்	அட்டைப்படம்
துளசி தளம்	பதிப்பு:1999, 2004(இ.ப), 2007(மூ.ப) 2008(நா.ப), 2010(ஐ.ப), 2012(ஆ.ப), 2014(ஏ.ப) பக்கம்:370 அளவு:க்ரௌன் விலை:160	

**புதின அமைப்பு**

என்னுரை என்றவாறு மொழிபெயர்ப்பாளர் முன்னுரையும் அதற்கு அடுத்ததாக மூல நூல் ஆசிரியர் உரையும் இடம் பெற்றுள்ளது. பின்னர் புதினம் தொடங்குகிறது.

புதினம் முப்பது பிரிவுகளாக அத்தியாயங்கள் போல எண்ணிட்டுப் பிரிக்கப்பட்டுள்ளது. அத்தியாயம் புதுப் பக்கத்தில் தொடங்காமல், முடியும் அதே பக்கத்தில் தொடங்குகிறது. ஒரு சில அத்தியாயங்கள் 10 பக்கங்களிலும் சில அத்தியாயங்கள் 30 பக்கத்திற்கு மேலும் நீண்டுள்ளன. அத்தியாயத்திற்கு உள்ளேயும் பிரிவுகள் இருக்கின்றன. அவை முடியும் இடங்கள் மூன்று கருமை நிற நட்சத்திரங்கள் கொண்டு காண்பிக்கப்பட்டுள்ளன. 365-வது பக்கத்தில் புதினம் நிறைவடைகிறது. அடுத்து முடிவுரை என்று இரண்டு பக்கங்களுக்கு மூலநூல் ஆசிரியர் இப்புதினத்திற்கு வந்த எதிர்வினை அனுபவத்தை எழுதியிருக்கிறார். இதில் 'மீண்டும் துளசி' என அடுத்த புதினம் எழுதப்படும் என்றும் குறிப்பிட்டுள்ளார். கடைசி பக்கத்தில் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் எழுதி கௌரி கிருபானந்தன் மொழிபெயர்த்த நூல்களாகச் சில பட்டியலிடப்பட்டுள்ளன.

**கதைச்சுருக்கம்**

ஸ்ரீதர் ஒரு பொறியாளனாக இருக்கிறான். அவனுக்குச் சாரதா என்ற மனைவியும் அனிதா என்ற தங்கையும் இருக்கிறார்கள். சாரதாவின் ஊமைத்தம்பி நாராயணனும் இவர்களோடே தங்கியிருக்கிறான். வீட்டில் ராமய்யா என்ற வேலைக்காரனும் இருக்கிறான். ஸ்ரீதர்-சாரதா தம்பதியினருக்குத் திருமணம் முடிந்து பத்து ஆண்டுங்களாகக் குழந்தை இல்லை. ஒருநாள் நிறுவனத்தில் தன் வெளிநாட்டு முதலாளியின் பேத்தியை ஸ்ரீதர் காப்பாற்றுகிறான். அப்போது அவனுக்கு முதுகுதண்டில் அடி ஏற்படுகிறது. அந்த விபத்தில் அவனால் நிரந்தரமாகக் குழந்தை பெறமுடியாது எனும் நிலை ஏற்படுகிறது. அதே நேரத்தில் சாரதா கற்பமாக இருப்பதாகவும் தெரிய வருகிறது. சில மாதங்களுக்குப் பிறகு அவர்களுக்குத் துளசி என்ற பெண்குழந்தை பிறக்கிறது. எல்லோரும் மிகவும் மகிழ்ச்சியாக இருக்கிறார்கள்.

ஒருநாள் வெளிநாட்டு முதலாளி ஸ்ரீதர் வீட்டிற்கு வந்து தான் சொந்த நாட்டிற்கே திரும்புவதாகவும் தன் பேத்தியைக் காப்பாற்றியதற்காக ஒரு சிறு அன்பளிப்பு தருவதாகக் கூறி இருப்பது இலட்சத்திற்கான காசோலையைத் தந்து செல்கிறார். ஆனால் அதைக் குழந்தையின்

பத்தாவது வயதில் பிறந்தநாள் பரிசு போலத்தான் பெறமுடியும் என்பதாகவும் மேலும் அதற்குள் குழந்தைக்கு ஏதேனும் நேர்ந்து விட்டால், பணம் ஸ்ரீகிருஷ்ணா பெண்கள் அனாதை விடுதிக்குச் சென்றுச் சேரும் என்பதாகவும் நிபந்தனை விதிக்கிறார்.

குழந்தை துளசிக்குப் பத்து வருடம் நிரம்ப இன்னும் இரண்டு மாதங்கள் இருக்கும் பொழுது, இச்செய்தி விடுதி நிர்வாகத்தினராகிய சுவாமி, சரஸ்வதி, மாரி ஆகியோருக்குத் தெரியவருகிறது. குழந்தையைப் பத்து வயதிற்குள் கொன்றுவிட்டால் பணம் நம் கைக்கு வந்துவிடும் விடுதியை நன்கு சீர்செய்து இப்போது இருக்கும் குழந்தைகளையும் விபச்சாரத்தில் ஈடுபடுத்தி நன்கு பணம் சம்பாதிக்கலாம் என்பதாகத் திட்டமிடுகிறார்கள். ஆந்திர மாநிலம் ஒரிஸா எல்லையில் உள்ள பிஸ்தா எனும் கிராமத்தில் இருக்கும் காத்திரா எனும் மந்திரவாதியை அணுகி குழந்தையைக் கொல்ல வேண்டுகின்றனர். முதலில் மறுக்கும் காத்திரா பின்னர் ஒப்புக்கொண்டு காஷ்மோரா எனும் கொடிய பேயை ஏவி விடுகிறான். அதை ஏவிவிட்டால் இருபத்தொராவது நாளில் மரணம் நிச்சயம் என்பதாகக் கதையில் சொல்லப்படுகிறது. இதற்காகக் குழந்தைக்குத் தினமும் மூன்று சொட்டு இரத்தம் உணவாகக் கொடுக்க வேண்டும். எனவே மாரியும் சரஸ்வதியும் தூரத்து சொந்தம் என ஸ்ரீதர் வீட்டில் தங்குகின்றனர்.

குழந்தை துளசிக்கு ஒவ்வொரு நாளாக ஒவ்வொரு உறுப்புகள் செயல்படாமல் போகின்றன. இருபத்தாவது நாளில் குழந்தை மூளைச்சாவு நிலைக்குப் போகிறது. அப்போதுதான் குழந்தையின் நோய்க்குப் பின்னால் இருக்கும் வேறுசில அறிவியல் சார்ந்த காரணங்கள் கண்டறியப்படுகின்றன. அதாவது வீட்டில் வேலை செய்யும் ராமய்யாவே அனைத்திருக்கும் காரணம் என்பது உறுதியாகிறது. குழந்தையின் இடுப்பில் தாயத்து வடிவில் மோர்ஸ் குறியீட்டை உள்வாங்கும் கருவி ஒன்று ராமய்யாவால் பொருத்தப்படுகிறது. ஒவ்வொரு நாளும் என்ன நடக்க வேண்டும் என்பதை மோர்ஸ் குறியீடு மூலம் குழந்தையின் மூளைக்குக் கட்டளை இடப்பட்டு மூளையும் அவ்வாறே செயல்படுத்தப்படுகிறது. இதைக் கண்டறிந்து கடைசி நிமிடத்தில் குழந்தை காப்பாற்றப்படுகிறது. இதே நேரத்தில் ஸ்ரீதரும் அவரது நண்பர்களும் பிஸ்தா கிராமத்திற்குச் சென்று அங்கு கடைசிநாள் பூஜையில் இருக்கும் காத்திராவைக் கொலை செய்கின்றனர். பின்னர் இதற்குக் காரணமான சிலருக்கு உளவியல் சார்ந்த தண்டனைகள் வழங்குவதாகக் கதை நிறைவடைகிறது.

<b>கதைப்பின்னல்</b>	அறிமுகம்	மகிழ்ச்சியான நடுத்தர வர்க்கத்து நகரவாழ் குடும்பத்து வாழ்க்கை.
	செயலெழுச்சி	வெளிநாட்டவர் தனது சொத்துகளைத் தர முன்வருதல்.
	உச்சக்கட்டம்	குழந்தை துளசிக்கு நோய் தொடங்குதல்.
	செயல்வீழ்ச்சி	குழந்தை துளசிக்கு உண்மையான பிரச்சனை என்ன என்பது தெளிவு பெறல்.
	முடிவு	குழந்தைக்கு உடல்நிலை சரியாதல்.
<b>துணைக்கூறுகள்</b>	விஷயமறைப்பு	குழந்தைக்கு ஏற்படும் ஒவ்வொரு சிக்கலும் அதற்காகக் காரணம் தெரியாமையும்
	தர்ம சங்கடம்	இல்லை
<b>கதை அமைப்பு</b>	கதை முடிவு	இன்பம்
	கதைத்தொடர்ச்சி	மாறிமாறி அமைந்திருக்கிறது.
	போராட்டம்	குழந்தை நோயுடன் போராடுதல்; பெற்றோர் குழந்தையின் நோயினைத் தீர்க்கப் போராடுதல்.
<b>பாத்திர வார்ப்பு</b>	அழகானவர்களாகவும் நாகரீகமானவர்களாகவும் இருத்தல்.	ஸ்ரீதர், சாரதா.

<b>கருப்பொருள்</b>	எல்லா மந்திர-தந்திர பின்னணியிலும் வலுவான அறிவியல் காரணங்கள் இருக்கும்.	
<b>நோக்குநிலை</b>	வரையறுத்த படர்க்கை நிலை	
<b>பின்னணி</b>	புவியியல் சார்ந்த நிலப்பகுதி	நகரத்து வீடு, சுடுகாடு.
	காலம்	எல்லாக் காலங்களும்
	வானிலை	பெரும்பாலும் இரவு குறிப்பாக இரவு பன்னிரண்டு மணி.
	சமூக நிலைகள்	நடுத்தர வர்க்கத்து முதன்மை மாந்தர் குடும்பம், பின்தங்கிய மந்திரவாதியின் குடும்பம்.
	மனநிலையும் சூழலும்	எப்போதும் சோகம் சார்ந்தே இருத்தல்,
<b>குறியீடும் முரணும்</b>	குறிப்பு முரண்:நாடக முரண் உள்ளது	கதாபாத்திரங்களை விட வாசகர்களுக்கு அதிகம் தெரிந்திருக்கிறது.
<b>உணர்ச்சி வெளிப்பாடு</b>	இக்கதை முழுக்க சோக உணர்வும் பிரச்சனை எவ்வாறு தீர்க்கப்படும் என்ற பதட்ட உணர்வே வெளிப்பட்டு நிற்கிறது.	
<b>மீள்புனைவுகள்</b>	இது அதீத புனைவுத் தன்மையைக் கொண்டுள்ளது.	
<b>கதையின் நடை</b>	தேவையான இடங்களிலும் தேவையற்ற இடங்களிலும் ஆங்கிலம் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.	



**காதலென்னும் தீவினிலே**

தலைப்பு	பதிப்பு விவரம்	அட்டைப்படம்
காதலென்னும் தீவினிலே	பதிப்பு: 1998, 2004(இ.ப) 2010(மூ.ப), 2012(நா.ப), 2013(ஐ.ப). பக்கம்:185 அளவு:க்ரௌன் விலை:80ரூபாய்	

**புதின அமைப்பு**

முதலில் மொழிபெயர்ப்பாளர் முன்னுரை உள்ளது. அடுத்து மொழிபெயர்ப்பாளரின் வேறுநூல்கள் என்பதாகப் பத்துப் புதினங்கள் பட்டியலிடப்பட்டுள்ளன. பின்னர் புதினம் தொடங்குகிறது.

புதினம் ஐந்து பிரிவுகளாக அத்தியாயங்கள் போல எண்ணிட்டுப் பிரிக்கப்பட்டுள்ளது. அத்தியாயம் புது பக்கத்தில் தொடங்கவில்லை. ஒரு அத்தியாயம் முடியும் அதே பக்கத்தில் அடுத்த அத்தியாயம் தொடங்குகிறது. அத்தியாயத்திற்கு உள்ளேயும் பிரிவுகள் இருக்கின்றன. அவை முடியும் இடம் தமிழ் ஆயுத எழுத்து மூன்று கொண்டு காண்பிக்கப்பட்டுள்ளது. புதினம் 184-வது பக்கத்தில் நிறைவடைகிறது.

**கதைச்சுருக்கம்**

கதையின் நாயகி வேதசம்ஹிதா ஆதித்தியபுரம் எனும் கிராமத்திற்கு வருகிறாள். அவள், தான் ஆராய்ச்சிக்காக வந்திருப்பதாகக் கூறி சோமராஜுலு என்பவரின் வீட்டில் தங்குகிறாள். அங்கு அவளிடத்து அருண், சரவணன் ஆகிய ஆண்கள் காதலிப்பதாகக் கூறுகிறார்கள். அவர்களில் சரவணன் நல்லவனாக இருக்கிறான். ஆனால் வேதசம்ஹிதா தான் அப்பாசி பழங்குடிகள் பற்றிய ஆய்வாளர் என்றும் தனக்கு ஏற்கனவே திருமணம் ஆகிவிட்டதாகவும் கூறி சரவணனின் காதலை நிராகரிக்கிறாள். ஒருநாள் வேதசம்ஹிதாவைத் தேடி ஆதித்திய புரத்திற்கு அபிஷேக் வருகிறான். அபிஷேக், வேதசம்ஹிதாவின் கசப்பான திருமண வாழ்விற்குப் பிறகு அவளது வாழ்க்கைக்குள் வந்தவன். அவன் செவ்விந்திய பழங்குடிகளான அப்பாச்சிகளின் உரிமைகளுக்கானப் போராடி தூக்குத் தண்டனை பெற்றுப் பின் சிறப்பு அனுமதியோடு வேதசம்ஹிதாவைப் பார்க்க வந்திருக்கிறான்.

கொஞ்ச நாட்களுக்குப் பிறகு வேதசம்ஹிதாவுக்கு இந்திய குடிமை பணிக்கான நேர்முகத்தேர்வு அழைப்பு வருகிறது. அதே நேரத்தில் அபிஷேகின் தூக்குத் தண்டனை ரத்து செய்யப்பட்டதற்கான கடிதமும் கிடைக்கப்பெறுகிறது. அபிஷேக் மீண்டும் அப்பாச்சிகளுக்காகப் போராட முடிவு செய்கிறான். வேதசம்ஹிதா நேர்முகத் தேர்விற்காகக் தொடரியில் ஏறிச் செல்வதாகக் கதை நிறைவடைகிறது.

கதைப்பின்னல்	அறிமுகம்	அழகான இளவயது பெண் ஒரு கிராமத்திற்கு வருதல்.
	செயலெழுச்சி	வேதசம்ஹிதா யார் எனத் தேடல் தொடங்குதல்.
	உச்சக்கட்டம்	அபிஷேக்கின் வருகை

	செயல்வீழ்ச்சி	அபிஷேக் யார்? வேதசம்ஹிதா யார்? எனத் தெளிவுப் பெறல்.
	முடிவு	வேதசம்ஹிதாவிற்கு இந்தியக் குடிமைப் பணியின் நேர்முகத்தேர்விற்கு அழைப்பாணை வருதல். அபிஷேக்கின் தூக்குத்தண்டனை ரத்து ஆதல்.
துணைக்கூறுகள்	விஷயமறைப்பு	வேதசம்ஹிதா தான் யார்? என்பதைச் சொல்லாமலே வைத்திருத்தல்.
	தர்ம சங்கடம்	சரவணன் தன்னிடம் காதலைச் சொல்லிய பிறகு வேதசம்ஹிதாவின் நிலை.
கதை அமைப்பு	கதை முடிவு	இன்பம்
	கதைத்தொடர்ச்சி	மாறிமாறி அமைந்திருக்கிறது.
	போராட்டம்	தான் நிலையை விளக்க முடியாமல் வேதசம்ஹிதாவின் போராட்டம்.
பாத்திர வார்ப்பு	அழகானவர்களாகவும் நாகரீகமானவர்களாகவும் இருப்பார்கள்	வேதசம்ஹிதா, அபிஷேக்.
கருப்பொருள்	இந்தியப் பண்பாட்டில் திருமணமான பெண் தனியாக வாழ்தல் பல சிக்கல்களை உருவாக்குகிறது.	
நோக்குநிலை	வரையறுத்த படர்க்கை நிலை	
பின்னணி	புவியியல் சார்ந்த நிலப்பகுதி	கிராமத்து வீடு, தீவு.
	காலம்	எல்லாக் காலங்களும்
	வானிலை	சிறப்பான பருவகாலம் இல்லை.
	சமூக நிலைகள்	கிராமத்தில் வசதியானவர்கள்.
	மனநிலையும் சூழலும்	எப்போதும் சோகம் சார்ந்ததாக இருத்தல்.
குறியீடும் முரணும்	குறிப்பு முரண்:நாடக முரண் உள்ளது.	கதாபாத்திரங்களை விட வாசகர்களுக்கு அதிகம் தெரிந்திருக்கிறது.
உணர்ச்சி வெளிப்பாடு	இக்கதை முழுக்க சோக உணர்வும் பிரச்சனை எவ்வாறு தீர்க்கப்படும் என்ற பதட்ட உணர்வும் வெளிப்பட்டு நிற்கிறது.	
மீள்புனைவுகள்	இது அத்தீத புனைவுத் தன்மையைக் கொண்டுள்ளது.	
கதையின் நடை	தேவையான இடங்களிலும் தேவையற்ற இடங்களிலும் ஆங்கிலம் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.	

**பந்தம் பவித்ரம்**

தலைப்பு	பதிப்பு விவரம்	அட்டைப்படம்
பந்தம் பவித்ரம்	பதிப்பு:1998, 2004(இ.ப) 2010(மூ.ப), 2013(நா.ப) பக்கம்:320 அளவு:க்ரௌன் விலை :140	

**புதின அமைப்பு**

புதினம் முதலில் மொழிபெயர்ப்பாளர் முன்னுரையையும் அதற்கு அடுத்ததாக மூல நூல் ஆசிரியர் உரையையும் கொண்டுள்ளது. பின்னர் புதினம் தொடங்குகிறது.

புதினம் நான்கு அத்தியாயங்களாக எண்ணிட்டுப் பிரிக்கப்பட்டுள்ளது. ஒவ்வொரு அத்தியாயமும் புது பக்கத்தில் தொடங்குகிறது. மூன்று பெண்களும் நான்கு அத்தியாயத்தில் தன்மை ஒருமையில் கதை சொல்வதாகப் புதினம் அமைந்துள்ளது. முதல் அத்தியாயமும் இறுதி அத்தியாயமும் சியாமளா கதை சொல்வதாகவும் இரண்டாம் அத்தியாயம் சியாமளாவின் அம்மா அகல்யா, மூன்றாம் அத்தியாயம் சியாமளாவின் அத்தை ராக்காயி சொல்வதாகவும் பெயரிட்டே தொடங்குகிறது. அத்தியாயத்திற்கு உள்ளேயும் பிரிவுகள் இருக்கின்றன. அவை முடியும் இடம் மூன்று கருமை நிற நட்சத்திரங்கள் கொண்டு காண்பிக்கப்பட்டுள்ளன.

**கதைச்சுருக்கம்**

சியாமளா ஒரு பெண் வக்கில் ஆவாள். அவள் பெண் உரிமை சார்ந்த வழக்குகளில் அதிக விருப்பம் கொண்டு வாதாடுபவள். அவளின் அம்மா அகல்யா அறிவியல் ஆசிரியை ஆவார். இருவரும் இங்கிலாந்தில் வசித்து வருகின்றனர். ஒருநாள் சியாமளா அம்மாவுடன் சண்டையிட்டுக்கொண்டு நான் அப்பாவைப் பார்க்க வேண்டும் என்று இந்தியாவிற்கு வருகிறாள். அதன் பின் அகல்யா கதை சொல்வது போல அடுத்த அத்தாயம் தொடங்குகிறது.

அகல்யா ஒரு நடுத்தர வர்க்கத்து குடும்பத்துப் பெண். அவளுக்குத் திருமணம் நடந்த பிறகு குடும்ப வாழ்க்கை கொஞ்ச நாட்கள் நன்றாவே இருக்கிறது. பின்னர் ஒரு பெண் குழந்தையும்(சியமளா) பிறக்கிறது. குழந்தை சிறிது வளர்ந்த பிறகு அகல்யா கல்லூரிக்கு வேலைக்குப் போகிறாள். பிறகு கணவனின் அண்ணன் தன்மீது காட்டும் அதீத அன்பினால் அவர்மீது ஒருவித ஈர்ப்பு தோன்றுகிறது. மேலும் அவளின் கணவனுக்குத் தன் அண்ணியின் தங்கையிடத்து இருக்கும் முறையற்ற உறவு தெரிந்து, விவாகரத்துப் பெற்றுக்கொண்டு இலண்டனுக்குப் போகிறாள். மூன்றாவது அத்தியாயம் அகல்யாவின் அண்ணி ராக்காயி கூறுவதாக அமைந்திருக்கிறது.

ராக்காயி ஒரு தாழ்த்தப்பட்ட வகுப்பைச் சேர்ந்த பெண். அவளின் அக்காவிற் குத் திருமணம் ஆன பின்பும் தனக்கு இருக்கும் அழகைப் பயன்படுத்தித் தன் கணவனைத் தாண்டி வேறு சில ஆண்களுடனும் தொடர்பு வைத்துக் கொண்டிருக்கிறாள். அண்ணன் இடஒதுக்கீடு மூலம் கிடைத்த வேலைவாய்ப்பைப் பயன்படுத்திகொண்டு குடும்பத்திற்கு உதவாமல்

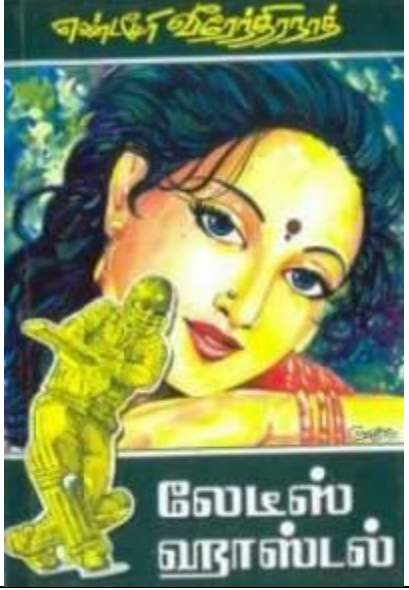
இருக்கிறான். ராக்காயி மாலைக்கல்லூரியில் படித்துக் கொண்டே ஒரு அலுவலகத்தில் வேலை பார்த்து வருகிறான். அப்போது மேலாளருக்கும் அவளுக்கும் தொலைக்காட்சித் தொடர் எடுப்பது தொடர்பான முறையில் உறவு ஏற்பட்டு திருமணம் செய்துக் கொள்ளாமலேயே வாழ்ந்து வருகின்றார். பின்னர் அவ்வாழ்க்கையும் கசப்படையவே கல்லூரி விரிவுரையாளர் ஸ்ரீகாந்தை திருமணம் செய்துகொண்டு வாழ்கிறான். ஸ்ரீகாந்த் அகல்யாவின் அண்ணன் ஆவான். இறுதி அத்தியாயமாகச் சியமளா கதை வருகிறது.

இறுதியாக ராக்காயின் மகள் தான் நல்ல குடும்பப் பெண்ணாக இருக்க விரும்புவதாகக் கூறுகிறாள். மேலும் சியாமளா தான் இனி உண்மையான பெண் உரிமைகளுக்கான வழக்குகளை வாதாடப் போவதாகக் கூறி இலண்டன் திரும்புவதாகப் புதினம் முடிவடைகிறது.

கதைப்பின்னல்	அறிமுகம்	பெண் உரிமைக்காக உணர்ச்சிப் பூர்வமாக வாதாடும் பெண்வக்கில் மற்றும் அவரின் இந்த ஆண்டின் சிறந்த மகளீர் விருது பெறும் அம்மா என உயர்மட்டத்து குடும்பம்.
	செயலெழுச்சி	அகல்யாவின் கதை மற்றும் ராக்காயின் கதை.
	உச்சக்கட்டம்	சியமளாவிற்குத் தன் அம்மா அப்பா பற்றி உண்மை தெரிதல்.
	செயல்வீழ்ச்சி	சியாமளாவிற்குப் பெண் உரிமை பற்றி தெளிவு கிடைத்தல்.
	முடிவு	தெளிவோடு இலண்டன் திரும்புதல்.
துணைக்கூறுகள்	விஷயமறைப்பு	தன்னைப் பற்றி முழுமையாகச் சொல்ல முடியாத அகல்யாவின் நிலை.
	தர்ம சங்கடம்	இல்லை.
கதை அமைப்பு	கதை முடிவு	இன்பம்.
	கதைத்தொடர்ச்சி	ஒரே கதைமாந்தர்களைக் கொண்ட இரண்டு தனித்தனியான கதை அமைப்பு.
	போராட்டம்	அகல்யா, ராக்காயி இருவரும் கணவனைத் தாண்டி வேறொரு ஆணுடன் கொண்டிருக்கும் உறவு சார்ந்த போராட்டம்.
பாத்திர வார்ப்பு	அழகாவர்களாகவும் நாகரீகமானவர்களாகவும் இருப்பார்கள்.	அகல்யா அழகனாவளாகவும் நாகரீகமானவளாகவும் இருக்கிறாள். ராக்காயி அழகாக இல்லை என்றாலும் நல்ல குணநலன்களோடு இருக்கிறாள்.
கருபொருள்	இல்லற வாழ்க்கை என்பது ஆண் பெண் இருவரும் புரிதல் கொண்டு விட்டுக்கொடுத்து வாழ்தல் வேண்டும்.	
நோக்குநிலை	தன்மை நிலை	
பின்னணி	புவியியல் சார்ந்த நிலப்பகுதி	நகரம்
	காலம்	எல்லாக் காலங்களும்
	வானிலை	சிறப்பான பருவகாலம் இல்லை.

	சமூக நிலைகள்	நடுத்தர மற்றும் வசதியான குடும்பம்.
	மனநிலையும் சூழலும்	எப்போதும் சோகம் சார்ந்தே இருத்தல்.
குறியீடும் முரணும்	குறிப்பு முரண்:நாடக முரண் உள்ளது	கதாப்பாத்திரங்களை விட வாசகர்களுக்கு அதிகம் தெரிந்திருக்கிறது.
உணர்ச்சி வெளிப்பாடு	இக்கதை முழுக்க சோக உணர்வும் பிரச்சனை எவ்வாறு தீர்க்கப்படும் என்ற பதட்ட உணர்வும் வெளிப்பட்டு நிற்கிறது.	
மீள்புனைவுகள்	இல்லை.	
கதையின் நடை	தேவையான இடங்களிலும் தேவையற்ற இடங்களிலும் ஆங்கிலம் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.	

**லேடிஸ் ஹாஸ்டல்**

தலைப்பு	பதிப்பு விவரம்	அட்டைப்படம்
லேடிஸ் ஹாஸ்டல்	பதிப்பு: 2002, 2010(இ.ப) பக்கம்: 315 அளவு: க்ரௌன் விலை: -140 ரூபாய்.	

**புதின அமைப்பு**

புதினத்தின் தொடக்கத்தில் பதிப்பகத்தாரின் பதிப்புரை உள்ளது. அடுத்தாகக் கௌரி கிருபானந்தன் மொழிபெயர்த்த எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்தின் இருபது புதினங்கள் பட்டியலிடப்பட்டுள்ளன. பின்னர் புதினம் தொடங்குகிறது. புதினத்தின் இறுதி பக்கத்தில் கௌரி கிருபானந்தன் மொழிபெயர்த்த யத்தனபூடி சுலோச்சனாராணியின் ஆறு புதினங்கள் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளன.

புதினம் எட்டு பிரிவுகளாக அத்தியாயங்கள் போல எண்ணிட்டு பிரிக்கப்பட்டுள்ளது. அத்தியாயம் புதுப் பக்கத்தில் தொடங்கவில்லை. முடியும் அதே பக்கத்தில் தொடங்குகிறது. அத்தியாயத்திற்கு உள்ளேயும் பிரிவுகள் இருக்கின்றன. அவை முடியும் இடம் கருமை நிற நட்சத்திரங்கள் ஐந்து கொண்டு காண்பிக்கப்பட்டுள்ளன. புதினம் 314-வது பக்கத்தில் நிறைவடைகிறது.

**கதைச்சுருக்கம்**

கதையின் நாயகி கிரண்மயிக்கும் நாயகன் ராயன்னாவிடமும் முதலிரவு அறையில் உரையாடல் நடைபெறுவது போலக் கதை தொடங்குகிறது. அப்போதே ராயன்னா ஆபூர்வலக்ஷ்மி எனும் பெண்கள் விடுதியில் தங்கியிருக்கும் பெண்ணின் தற்கொலைக்குக் காரணமென காவல் ஆய்வாளரால் கைது செய்யப்படுகிறான். குடும்பமே திடுக்கிடுகிறது. மனைவி கிரண்மயி உண்மையில் என்ன நிகழ்ந்தது என்பதைக் கண்டறிய ஆபூர்வலக்ஷ்மி இறந்த அதே விடுதிக்குப் படிக்க வந்திருப்பதாகக் கூறித் தங்குகிறாள். மெதுமெதுவாக இறந்த ஆபூர்வலக்ஷ்மியின் தோழிகளிடம் நெருக்கமாகிறாள்.

ராயன்னா மாநில அளவிலான கிரிக்கெட் வீரன். அவன் இந்திய அணியில் விளையாடவும் தகுதி பெறுகிறான். மனைவியின் மனத்தேற்றத்தால் சிறையில் இருந்து பிணையில் வெளியாகிச் சிறப்பாக விளையாடிக்கொண்டிருக்கிறான். இதைச் சீர்குழைக்க சகவிலையாட்டு வீரனான வியஜகுமார், அணியின் தேர்வுக்குழு உறுப்பினர் ராகவாசாரி இருவரும் ராயன்னாவிடமும் மன ரீதியான பிரச்சனைகளைத் தருகின்றனர். இதையெல்லாம் பொருட்படுத்தாமல் ராயன்னா சிறப்பாக விளையாடி அணியில் சிறப்பான இடத்தைப் பெற்றுக்கொண்டிருந்தான்.

கிரண்மயி ஆபூர்வலக்ஷ்மியின் நெருங்கிய தோழியான அனுராதாவின் உதவியுடன் ஆபூர்வலக்ஷ்மியின் நாட்குறிப்புகளைப் படிக்கிறாள். அதில் ஆபூர்வலக்ஷ்மியின் குடும்ப

வாழ்க்கை குறித்தும், ராயன்னாவுடனான அவளின் ஒருதலைக்காதல் குறித்தும் அறியப் பெறுகிறாள். ஆபூர்வலஷ்மி தன் முதல் காதலன் ராஜாராமுடன் தான் வெட்ட வெளிப் பூங்காவில் உறவு வைத்திருந்ததை அவளின் அப்பா காண நேர்ந்த அவமானம் தாங்க முடியாமல் தூக்கு மாட்டிக்கொண்டு இறக்கிறாள் என்பதைக் கிரண்மயி கண்டறிகிறாள். ஆபூர்வலஷ்மியின் தற்கொலைக் கடிதத்தை ஆபூர்வலஷ்மியின் தோழி அனுராதாதான் மாற்றி எழுதினாள் என்பதையும் அது ராயன்னாவின் கையெழுத்து போல அமைந்தது இயல்பாக நிகழ்ந்தது என்பதையும் காவல்துறையில் நிரூபித்து ராயன்னாவை விடுவிக்கிறாள். இறுதியில் இருவருக்கும் நடைபெறும் முதலிரவு அறையின் உரையாடலோடு புதினம் நிறைவடைகிறது.

<b>கதைப்பின்னல்</b>	அறிமுகம்	ராயன்னா, கிரண்மயி இருவருக்கும் இடையே ஆன முதலிரவு அறை உரையாடல்.	
	செயலெழுச்சி	ஆபூர்வலஷ்மியின் கொலைக்கு யார் எனும் கேள்வி.	
	உச்சக்கட்டம்	ஆபூர்வலஷ்மி பற்றிய தகவல்கள் கொஞ்சம் கொஞ்சமாக வெளிப்படல்.	
	செயல்வீழ்ச்சி	ஆபூர்வலஷ்மியின் தற்கொலைக்கான காரணம் தெளிவு பெறல்.	
	முடிவு	ராயன்னா விடுவிக்கப்படல்; கெட்டவர்களான விஜயகுமார் ராகவாச்சாரி இறந்து போதல்.	
<b>துணைக்கூறுகள்</b>	விஷயமறைப்பு	இது துப்பறியும் புதினம் ஆதலால் ஒவ்வொன்றும் விஷயமறைப்பாகவே வளர்கிறது.	
	தர்ம சங்கடம்	ஆபூர்வலஷ்மிக்கும் தனக்கும் உள்ள உறவை ராயன்னா தெளிவாகச் சொல்லத் தயங்குவது.	
<b>கதை அமைப்பு</b>	கதை முடிவு	இன்பம்	
	கதைத்தொடர்ச்சி	மாறிமாறி அமைந்திருக்கிறது.	
	போராட்டம்	ராயன்னா தான் குற்றமற்றவன் என விளக்க முடியாமல் போராடுதல், அபூர்வலஷ்மியின் தற்கொலைக்குக் காரணம் என்ன என்று தேடுதல்.	
<b>பாத்திர வார்ப்பு</b>	அழகாவர்களாகவும் நாகரீகமானவர்களாகவும் இருக்கிறார்கள்	ராயன்னா, கிரண்மயி, அபூர்வலஷ்மி.	
<b>கருப்பொருள்</b>	வயதுவந்த இளவயது பெண்களின் தனிமையான விடுதி வாழ்க்கை முறையற்ற நட்பினால் சீரழிதல்.		
<b>நோக்குநிலை</b>	வரையறுத்த படர்க்கை நிலை		
<b>பின்னணி</b>	புவியியல் நிலப்பகுதி	சார்ந்த	நகரம்
	காலம்		எல்லாக் காலங்களும்
	வானிலை		சிறப்பான பருவகாலம் இல்லை.
	சமூக நிலைகள்		நடுத்தர வர்க்கம்

	மனநிலையும் சூழலும்	எப்போதும் சோகம் சார்ந்தே இருத்தல்.
குறியீடும் முரணும்		
உணர்ச்சி வெளிப்பாடு	இக்கதை முழுக்க சோக உணர்வும் பிரச்சனை எவ்வாறு தீர்க்கப்படும் என்ற பதட்ட உணர்வும் வெளிப்பட்டு நிற்கிறது.	
மீள்புனைவுகள்		
கதையின் நடை	தேவையான இடங்களிலும் தேவையற்ற இடங்களிலும் ஆங்கிலம் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.	



**பனிமலை**

தலைப்பு	பதிப்பு விவரம்	அட்டைப்படம்
பனிமலை	பதிப்பு:2008 பக்கம்: 351 அளவு:க்ரௌன் விலை:110 ரூபாய்	

**புதின அமைப்பு**

புதினம் மொழிபெயர்ப்பாளரின் இரண்டு பக்க முன்னுரையை அடுத்து தொடங்குகிறது. வைஜெயந்தி, விசாலி, அனுராதா, பார்க்கவி என முறையே தலைப்பிட்டு புதின அமைப்பு உள்ளது. இறுதிப்பகுதியானது நிறைவுப்பகுதி என்று தலைப்பிட்டு உள்ளது. மேற்கூறிய நான்கு பெண்களின் கதையின் உள்ளேயும் காட்சிகள் போல் முடியும் இடங்களில் மூன்று நட்சத்திரங்கள் இட்டு முடிக்கப்பட்டுள்ளன. இடையிடையே 1, 2 என எண்களும் இடப்பட்டுள்ளன.

**கதைச்சுருக்கம்**

வைஜெயந்தி, விசாலி, அனுராதா, பார்க்கவி ஆகிய நான்கு தோழிகளும் பள்ளி படிப்பை முடித்து கடைசி நாளில், 'பதினைந்து வருடம் பிறகு இதே இடத்தில் இதே நாளில் சந்திப்பது' என்று முடிவெடுத்துப் பிரிகிறார்கள்.

வைஜெயந்தி பெற்றோர்களின் வேலை மாறுதல் காரணமாக டெல்லி வந்து கல்லூரியில் படிப்பைத் தொடர்கிறாள். அவந்தி என்ற பெண்தோழியின் உந்துதல் பெற்று இந்தியக் குடிமைப் பணிக்கானத் தேர்வில் வெற்றிப் பெற்று IPS ஆகிறாள். வைஜெயந்தி சரத் என்ற ஆணைக் காதலித்து மணம் புரிகிறாள். சரத் தன் மனைவி தன்னைவிட அதிக புகழோடு இருப்பதை விரும்பாதவனாக இருக்கிறான்.

விசாலி படிப்பில் சமாராக இருக்கும் பெண். இவள் பெற்றோரின் வற்புறுத்தல் காரணமாகக் கல்லூரியில் படிக்கும் பொழுது முடிவு செய்யப்பட்ட மாமா விஸ்வாவைத் திருமணம் செய்து கொள்கிறாள். விஸ்வா திருமணத்திற்கு முன்பே தன் இன்னொரு அத்தை பெண்ணான ஜெயா மீது காதல் கொண்டு இருந்திருக்கிறான். ஆனால் விசாலியின் தற்கொலை முயற்சியால் ஜெயாவை மறந்து விசாலியைத் திருமணம் செய்து கொண்டு வாழ்கிறான். இருப்பினும் விஸ்வா கொஞ்ச நாட்களுக்குப் பிறகு மீண்டும் ஜெயாவுடன் உறவு ஏற்படுத்தி கொள்கிறான். இதை அறிந்து விசாலி பலவாறு சிரமப்பட்டு கணவனை ஜெயாவிடம் இருந்து பிரிக்கிறாள். பின்னர் மாமியார், மாமனார் இறந்துவிட்டதால் தனியாகக் குடும்பத்தைப் பார்த்துகொள்ள முடியாமல் விசாலி சிரமப்படுகிறாள். குழந்தையைக் கூட அன்பாக வளர்க்க

முடியாமல் இருந்ததற்கு வருந்துகிறாள். விஸ்வா திரும்பவும் தடம் மாறி விசாலி தோழிகளில் ஒருவளான அனுராதாவுடம் தொடர்பு கொள்கிறாள்.

அனுராதா இளவயதிலேயே ஒரு மெக்கானிக் மேல் காதல் கொண்டு பெற்றோரை எதிர்த்து திருமணம் செய்து கொள்கிறாள். அனுராதா இரண்டு பெண் குழந்தைகளுக்கு தாய் ஆகிறாள். நாட்கள் ஆக ஆக தன் புகுந்த வீட்டாரின் தொல்லை தாங்காமல் கணவனைவிட்டு குழந்தைகளுடன் தனியாக வாழ்கிறாள். எதிர்பாராமல் விசாலியின் கணவன் விஸ்வாவுடன் தொடர்பை ஏற்படுத்திக் கொள்கிறாள்.

பார்கவி, பெண் என்ற பாகுபாடுடன் வளர்க்கும் பெற்றோரிடம் இருந்து தப்பித்தால் போதும் என்ற மனநிலையில் ஸ்ரீராம் என்ற ஆணைத் திருமணம் செய்து கொள்ள சம்மதிக்கிறாள். ஸ்ரீராமிற்குத் தன் குடும்பம், வேலை தான் முக்கியம், மனைவி இருப்பதையே மறந்து வாழ்பவனாக இருக்கிறாள். அனுராதாவின் அறிவுறுத்ததால் பார்கவி ஸ்ரீராமை மாற்றுகிறாள்.

பதினைந்து வருடங்களுக்குப் பிறகு நான்கு சந்திக்க முடிவெடுத்த நாட்களுக்கு முன் நாள் விசாலி தன் கணவனுடன் தவறாக உறவு வைத்திருக்கும் அனுராதாவைக் கொலை செய்துவிடுகிறாள். அக்குற்றத்திற்காக விசாலியை வைஜெயந்தி கைது செய்து சிறையில் அடைக்கிறாள். இறுதியில் வைஜெயந்தி பார்கவி இருவர் மட்டுமே தாங்கள் கூறிய இடத்தில் சந்திக்கின்றனர்.

<b>கதைப்பின்னல்</b>	அறிமுகம்	நான்கு பெண்தோழிகள் பள்ளி இறுதியாண்டின் கடைசி நாளில் ஒரு மரத்தடியில் சந்தித்தல்.
	செயலெழுச்சி	நான்கு பெண் தோழிகளின் தனித்தன்மையான சபதம்.
	உச்சக்கட்டம்	நான்கு பெண்களின் தனிப்பட்ட வாழ்க்கை நிகழ்வுகளின் இயல்பான கதைப்போக்கு.
	செயல்வீழ்ச்சி	தோழிகளில் ஒருவரின் கணவனே மற்றொரு தோழியின் கள்ளக் காதலனாக இருப்பது தெரிதல்.
	முடிவு	கொலை செய்த குற்றத்திற்காக விசாலி கைது செய்யப்படல். இரண்டு தோழிகள் மட்டும் சந்தித்தல்.
<b>துணைக்கூறுகள்</b>	விஷயமறைப்பு	
	தர்ம சங்கடம்	ஒவ்வொருவரும் தன் சொந்த வாழ்க்கை நிகழ்வுகளைப் பதினைந்து வருடத்திற்கு முன்பு பேசிக் கொள்ள முடியாதவாறு ஒப்பந்தம்.
<b>கதை அமைப்பு</b>	கதை முடிவு	சோக முடிவு.
	கதைத்தொடர்ச்சி	ஒவ்வொருவரின் தனிப்பட்ட வாழ்க்கையும் தனித்தனியாகச் சொல்லப்படுகிறது.
	போராட்டம்	

<b>பாத்திர வார்ப்பு</b>	முக்கியப் பாத்திரம் நேர்மையானவர்களாக இருத்தல்.	வைஜயந்தி, பார்கவி.
<b>கருப்பொருள்</b>	பெண்களின் திருமண வாழ்க்கை தாங்கள் எதிர்பார்த்ததைப் போல அமைந்திருக்காத நிலை.	
<b>நோக்குநிலை</b>	வரையறுத்த படர்க்கை நிலை	
<b>பின்னணி</b>	புவியியல் நிலப்பகுதி	சார்ந்த நகரம்
	காலம்	எல்லாக் காலங்களும்
	வானிலை	சிறப்பான பருவகாலம் இல்லை
	சமூக நிலைகள்	நடுத்தர வர்க்கம்.
	மனநிலையும் சூழலும்	நான்குப் பெண்களுக்கும் குடும்ப வாழ்க்கையின் மனப் போராட்டமே மேலோங்கி இருத்தல்.
<b>குறியீடும் முரணும்</b>		
<b>உணர்ச்சி வெளிப்பாடு</b>	குடும்ப பெண்களுக்கான வாழ்க்கையின் மனப் போராட்டம்	
<b>மீள்புனைவுகள்</b>		
<b>கதையின் நடை</b>	தேவையான இடங்களிலும் தேவையற்ற இடங்களிலும் ஆங்கிலம் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.	

## பிரளயம்

தலைப்பு	பதிப்பு விவரம்	அட்டைப்படம்
பிரளயம்	பதிப்பு:2001, 2013(இ.ப) பக்கம்:160 அளவு:க்ரௌன் விலை:70-ரூபாய்	

## புதின அமைப்பு

மொழிபெயர்ப்பு ஆசிரியரின் ஒருபக்க முன்னுரை பின்னர் பிரளயம் என்று புதினம் பற்றிய அறிமுகத்தை அடுத்து புதினம் தொடங்குகிறது. இப்புதினம் இருபது உட்பிரிவுகளைக் கொண்டுள்ளது. இடையிடையேயும் பிரிவுகள் அமைந்துள்ளன. புதினத்தின் கடைசிப் பிரிவுகளின் தொடக்கம் தேதியைக் குறிப்பிட்டவாறே தொடங்குகிறது.

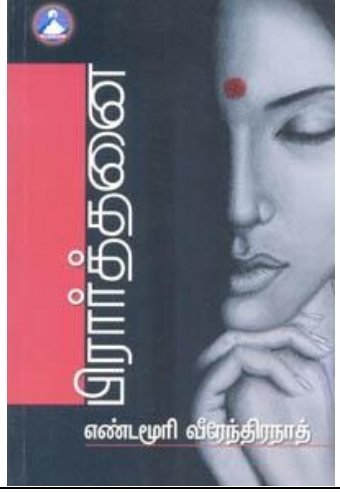
## கதைச்சுருக்கம்

ரமணன் திறமை இருந்தும் வேலை கிடைக்காத இளைஞன். அவனுக்கு மாதவி என்ற பணக்காரக் காதலி இருக்கிறாள். இருவருக்கும் இடையே ஆன காதல் மிகவும் கண்ணியமாக இருக்கிறது. ஒரு நாள் ரமணனுக்குக் குழப்பம் என்று அழைக்கப்படும் குழந்தைவேல் பழனி மாணிக்கம் என்ற வானியியல் பேராசிரியர் அறிமுகம் கிடைத்து அவருடன் கொஞ்ச நாட்கள் வேலை செய்கிறான். அப்போது 'பிராஸ்சிமா சென்சரி' என்று அழைக்கப்படும் நட்சத்திரம் ஆகஸ்ட் பதினேழாம் நாள் பூமியைத் தாக்கப்போகிறது என்பதைக் கண்டறிகின்றார். இது செய்தித்தாள்களிலும் வெளிவந்து மக்களிடம் பீதியை ஏற்படுத்துகிறது. கிராமத்து மக்கள் சாமியாரிடம் தாயத்து வாங்கி அணிகின்றனர். அதுபோல பல்வேறு மக்கள் பலவாறு செய்கின்றனர். மனத இனத்தைக் கொஞ்சமாவது காப்பாற்ற வேண்டும் என்ற ஆவலால் பேராசிரியர் குழப்பம் முயற்சிக்கிறார். ஆனால் அவரின் அறை வெளியில் பூட்டப்பட்டு உள்ளேயே இறந்து போகிறார். இறுதியில் உலகமே அழிகிறது. ரமணனும் அவரின் காதலியும் இறுதிவரை சேராமலேயே இறப்பதாகக் கதை நிறைவடைகிறது.

கதைப்பின்னல்	அறிமுகம்	ஒரு நாளேட்டு அலுவகத்தின் நேர்முகத்தேர்வுக்கான தயாரிப்பு வேலைகள்.
	செயலெழுச்சி	பிராஸ்சிமா சென்சரி பூமியைத் தாக்கும் எனத் தெரிதல்.
	உச்சக்கட்டம்	நாள்தோறும் பூமியின் பல்வேறு இடங்களில் பாதிப்புகள் ஏற்படுதல்.

	செயல்வீழ்ச்சி	உலக்கத்தைக் காப்பாற்றும் வழிமுறைத் தெரியாமல் பேராசிரியர் குழப்பம் இறந்து போதல்.
	முடிவு	உலகம் அழிதல்.
துணைக்கூறுகள்	விஷயமறைப்பு	
	தர்ம சங்கடம்	சைலஜா ரமணன் மீது ஒருதலையாகக் காதல் கொண்டும் சொல்ல முடியாத நிலை.
கதை அமைப்பு	கதை முடிவு	சோகம்.
	கதைத்தொடர்ச்சி	தொடர்ச்சியாக அமைந்திருக்கிறது.
	போராட்டம்	உலக மக்கள் உயிர்வாழப் போராட்டம்.
பாத்திர வார்ப்பு	முக்கியப் பாத்திரம் நேர்மையானதாக இருத்தல்.	ரமணன், மாலதி, சைலஜா.
கருப்பொருள்	உலகம் அழியப் போகிறது என்ற நிலையில் மனிதர்களின் உண்மையான முகம் தெரிதல்.	
நோக்குநிலை	வரையறுத்த படர்க்கை நிலை	
பின்னணி	புவியியல் நிலப்பகுதி	சார்ந்த நகரம், கிராமம்
	காலம்	எல்லாக்காலங்களும்
	வானிலை	சிறப்பான காலம் இல்லை
	சமூக நிலைகள்	நடுத்த வர்க்கம், ஏழைகள்
	மனநிலையும் சூழலும்	உலக அழிவைப் பற்றிய பதட்டமே எப்போதும் இருத்தல்
குறியீடும் முரணும்		
உணர்ச்சி வெளிப்பாடு	இக்கதை முழுக்க சோக உணர்வும், பயமுமே நிறைந்திருக்கிறது.	
மீள்புனைவுகள்		
கதையின் நடை	தேவையான இடங்களிலும் தேவையற்ற இடங்களிலும் ஆங்கிலம் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.	

**பிரார்த்தனை**

தலைப்பு	பதிப்பு விவரம்	அட்டைப்படம்
பிரார்த்தனை	பதிப்பு:2009 பக்கம்:392 அளவு:க்ரௌன் விலை:175-ரூபாய்	

**புதின அமைப்பு**

இப்புதினமானது மொழிபெயர்ப்பாளரின் இரண்டு பக்க முன்னுரையை அடுத்து தொடங்குகிறது. புதின நிகழ்ச்சிகள் காட்சிகள் போல அமைந்துள்ளன. முப்பத்தைந்து வரை உட்பிரிவுகள் போல எண்ணிட்டு புதினம் 392-வது பக்கத்தில் முடிகிறது. ஒரு பகுதி முடியும் அதே பக்கத்திலேயே அடுத்த பகுதி எண்ணிடப்பட்டு தொடங்குகிறது.

**கதைசுருக்கம்**

பார்கவா என்ற விஞ்ஞானி மோகன்லால் காபாடியா இன்ஸ்டிடியூட் ஆப் கேன்சர் ரிசர்ச் நிறுவனத்தில் புற்றுநோய் குறித்த ஆராய்ச்சி விஞ்ஞானியாகப் பணியாற்றி வருகிறார். தன் மனைவி இறந்த நீண்ட நாட்களுக்குப் பிறகு வசமதி என்ற தன் மகளின் பள்ளி ஆசிரியைத் திருமணம் செய்து கொள்கிறார். எதிர்பாராத விதமாக பார்காவின் மகள் பிரார்த்தனாவிற்கு இரத்தப் புற்றுநோய் உள்ளது தெரியவருகிறது. அதற்குத் தன் நிறுவனத்தின் சக விஞ்ஞானி கண்டறிந்த 'கேன்சர் க்யூர்' என்ற மருந்தைப் பயன்படுத்த பார்கவா மிகுந்த எதிர்ப்புத் தெரிவிக்கிறார். இதன் காரணமாக அவர் வேலையையும் இழக்க நேரிடுகிறது.

வசமதி, பிரார்த்தனாவிற்குச் சிகிச்சை அளிக்க வேண்டும் என்ற ஆர்வத்தின் காரணமாகப் பிரார்த்தனாவிற்கு முழ பொறுப்பு நான்தான் குழந்தைப் பிரார்த்தனாவிற்கும் கணவர் பார்கவிற்குத் தொடர்பில்லை என்பதாக நீதிமன்றத்தின் மூலம் சான்று பெறுகிறார். குழந்தை பிரார்த்தனாவை மருத்துவமனையில் இருந்து கடத்திச் சென்று தான் பணிபுரிந்த ஆய்வகத்தில் வைத்து குழந்தைக்குத் தன் சொந்த மருந்தைச் செலுத்தி சிகிச்சை அளிக்கிறார். இதற்குள் காவல் துறையினர் ஆய்வகத்தைச் சூழ்ந்து கொள்கின்றனர். இருப்பினும் இரண்டு நாட்களுக்குப் பிறகு மருந்தைக் கண்டடைந்து குழந்தையை நோயிலிருந்து காப்பாற்றுகிறார். இச்சோதனையின் போது மனைவி வசமதி இறக்கிறார். சில ஆண்டுகள் கழித்து பார்கவா நோபல் பரிசு பெறுகிறார். ஒரு நாள் வீட்டின் முன்பகுதியில் வந்து நிற்கும் போது இரண்டு பள்ளிக்குழந்தைகள் பார்கவாவிடம் கையொப்பம் வாங்குதாகக் கதை நிறைவடைகிறது.

கதைப்பின்னல்	அறிமுகம்	அமைதியான இடத்தில் புற்றுநோய் ஆராய்ச்சி நிறுவனம்.
	செயலெழுச்சி	குழந்தை பிரார்த்தனாவிற்கு இரத்தப் புற்றுநோய் தோன்றல்.
	உச்சக்கட்டம்	கேன்சர் க்யூர் மருந்து பற்றிய தகவல்கள் தெரியவருதல்.

	செயல்வீழ்ச்சி	குழந்தை பிரார்த்தனாவிற்குத் தானே மருந்து தயாரித்து தர முடிவு செய்தல்.
	முடிவு	நோபல் பரிசு பெற்று குழந்தைகள் நன்முறையில் வளர்தல்.
<b>துணைக்கூறுகள்</b>	விஷயமறைப்பு	
	தர்ம சங்கடம்	தன் நிறுவனத்திலேயே தயாரிக்கப்பட்ட கேன்சர் க்யூர் மருந்து பற்றி வெளியே சொல்ல முடியாத நிலை.
<b>கதை அமைப்பு</b>	கதை முடிவு	கதையின் இறுதியில் பார்க்வாவின் மனைவி இறக்கிறாள். மற்றபடி இன்பமுடிவு.
	கதைத்தொடர்ச்சி	தொடர்ச்சியாக அமைந்திருக்கிறது.
	போராட்டம்	குழந்தையின் புற்று நோயைக் குணப்படுத்த போராட்டம்.
<b>பாத்திர வார்ப்பு</b>	முக்கியப் பாத்திரம் நேர்மையானவர்களாக இருத்தல்.	பார்க்வா, வசுமதி.
<b>கருப்பொருள்</b>	வியாபார நோக்கம் கருதி ஆராய்ச்சி நிறுவனங்களும் மருந்து நிறுவனங்களும் உண்மையான ஆராய்ச்சியையும் முடக்குதல்.	
<b>நோக்குநிலை</b>	வரையறுத்த படர்க்கை நிலை	
<b>பின்னணி</b>	புவியியல் சார்ந்த நிலப்பகுதி	நகரம்
	காலம்	எல்லாக் காலங்களும்
	வானிலை	சிறப்பான பருவகாலம் இல்லை
	சமூக நிலைகள்	நடுத்தர வர்க்கம்.
	மனநிலையும் சூழலும்	குழந்தைக்கு எப்போது நலமாகும் என்ற பதட்டமும் சோகமும் சேர்ந்த நிலை.
<b>குறியீடும் முரணும்</b>		
<b>உணர்ச்சி வெளிப்பாடு</b>	இக்கதை முழுக்க சோக உணர்வும் பிரச்சனை எவ்வாறு தீர்க்கப்படும் என்ற பதட்ட உணர்வே வெளிப்பட்டு நிற்கிறது.	
<b>மீள்புனைவுகள்</b>		
<b>கதையின் நடை</b>	தேவையான இடங்களிலும் தேவையற்ற இடங்களிலும் ஆங்கிலம் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.	

## வர்ணஜாலம்

தலைப்பு	பதிப்பு விவரம்	அட்டைப்படம்
வர்ணஜாலம்	பதிப்பு:2008(மு.ப), 2010(இ.ப) பக்கம்:632 அளவு:க்ரௌன் விலை:280-ரூபாய்	

### புதின அமைப்பு

தொடக்கப் பகுதி இரண்டு பக்கங்களில் அமைந்துள்ளது. இது முன்னுரையைப் போல அமைந்து கதை கல்யாணியிடம் இருந்து தொடங்குகிறது, என்பதைச் சுட்டுவதற்காக இணைக்கப்பட்டுள்ளது. அடுத்தப் பகுதி 'வர்ணஜாலம்' எனும் தலைப்பில் மொழிபெயர்ப்பாளர் உரை உள்ளது. இப்புதினம் இரண்டு பகுதிகளாக எழுதி இணைக்கப்பட்டுள்ளதாக இருக்க வேண்டும். தலைப்பின் பக்கத்திலேயே (பகுதி-1, 2) என சுட்டப்பட்டுள்ளது. புதினத்திற்குள்ளும் உட்பிரிவுகள் உள்ளன. 21-வது உட்பிரிவில் (347-பக்கம்) இரண்டாம் பாகம் தொடங்கி 632-வது பக்கத்தில் நிறைவடைகிறது.

### கதைச்சுருக்கம்

கதையின் மையக் கதாப்பாத்திரம் கார்த்திகேயன் ஆகும். கார்த்திகேயனின் குடும்பம் நன்முறையில் வாழ்ந்து பின் பொருளாதாரத்தில் மிக வறுமை அடைந்திருக்கும் குடும்பமாகும். இந்நிலையில் கார்த்திகேயன் தன் அன்றாடப் பிழைப்பிற்காக ஒரு உளவியல் மருத்துவனிடம் உதவியாளனாகப் பணிபுரிகிறான். அப்போது ஒரு இளம்பெண் தொழில் அதிபரிடம் இருந்து உளவியல் மருத்துவ ஆலோசனை வேண்டி தொலைபேசி அழைப்பு வருகிறது. அவ்வழைப்பைக் கார்த்திகேயன் எடுத்துப் பேசுகிறான். இதன் வழி அறிமுகமான அந்த இளம் தொழில் அதிபரான கல்யாணியைத் திருமணம் செய்து கொள்கிறான். திருமணத்திற்குச் சில நாட்களுக்கு முன்பாகவே கல்யாணி அவளின் தொழில் எதிரிகளின் விஷ உணவின் காரணமாகக் கை கால்கள் விளங்காமல்(செயல்படாமல்) போய்விடுகின்றன. இருப்பினும் கார்த்திகேயன் கல்யாணி திருமணம் செய்து கொண்டு தொழில் வேலைகளையும் அவளையும் நன்முறையில் பார்த்து வருகிறான்.

கார்த்திகேயன் ஓவியத்தில் மிகுந்த ஈடுபாடு உடையவன். எனவே தொழில் வேலைகளைச் சிலகாலம் தவிர்த்து விட்டு சிம்லாவில் நடக்கும் தேசிய ஓவியப் போட்டிக்குப் போகிறான். அப்போட்டிக்குத் தில்லியில் படிக்கும் ஒரு மத்திய அமைச்சரின் மகளாகிய அனுஜாவும் வந்திருக்கிறாள். அவளுக்குக் கார்த்திகேயனிடத்து காதல் தோன்றுகிறது. கார்த்திகேயனிடத்து பலவாறு விளையாடுகிறாள். பின்னர் தான் இறக்கப் போவதாகத் தன் தந்தை உட்பட எல்லோரையும் நம்ப வைத்து அந்தமான் தீவில் கார்த்திகேயனுடன் சில நாட்கள்



தங்குகிறார். அமைச்சர் தன் மகளின் ஆகச்சிறந்த ஓவியம் ஒன்றை இறக்கும் முன் வரைந்து தருமாறு கார்த்திகேயனிடம் வேண்டுகிறார். பின் அனுஜா நடிக்கிறார் என்று அறிந்து கார்த்திகேயன் அந்தமான் தீவை விட்டு நாட்டிற்கு வருகிறார். இருப்பினும் அவள் இறந்து விட்டதாகச் செய்தி பரவி கார்த்திகேயன் மிகுந்த மனஉளைச்சல் அடைகிறார்.

இந்நிலையில் கை, கால்கள் விளங்காமல் இருக்கும் கல்யாணியைக் கொல்ல அவளின் தொழில் எதிரிகள் முயற்சிக்கின்றனர். இப்போராட்டத்தில் கல்யாணியின் கை, கால்கள் உட்பட அனைத்துப் பாகங்களும் இயல்பாகச் செயல்படுகின்றன. இறுதியில் எதிரிகள் அனைவரும் அழிக்கப்படுகின்றனர். கல்யாணிக்கு வெளிநாட்டில் இருந்து ஒரு அழைப்பு வருகிறது அழைப்பில் அனுஜா கார்த்திகேயனின் உடல்நிலை குறித்து வினவுகிறார். தான் கார்த்திகேயனுக்குத் தெரியாமல் தலைமறைவாக இருப்பதால் தன்னைக் கொஞ்சம் கொஞ்சமாக மறப்பார் என்று அனுஜா நம்பிக்கை தெரிவிப்பதாகக் கதை நிறைவடைகிறது.

<b>கதைப்பின்னல்</b>	அறிமுகம்	மழை பெய்து முடித்திருக்கும் மாலை நேர கல்யாணியின் வீடு.
	செயலெழுச்சி	கல்யாணியின் கை, கால்கள் விளங்காமல் போதல்.
	உச்சக்கட்டம்	மத்திய அமைச்சரின் மகள் அனுஜா கார்த்திகேயனைத் திவிரமாக விரும்புதல்.
	செயல்வீழ்ச்சி	
	முடிவு	கல்யாணியின் தொழில் எதிரிகள் அழிந்து, கை கால்கள் நலம் பெறல்.
<b>துணைக்கூறுகள்</b>	விஷயமறைப்பு	
	தர்ம சங்கடம்	தனக்கு திருமணம் ஆகிவிட்டது என்று தன்நிலையை விளக்கியும் புரிந்து கொள்ளாமல், நெருங்க நினைக்கும் அனுஜாவிடத்து கார்த்திகேயனின் நிலை.
<b>கதை அமைப்பு</b>	கதை முடிவு	இன்பமுடிவு.
	கதைத்தொடர்ச்சி	தொடர்ச்சியாக அமைந்திருக்கிறது.
	போராட்டம்	கல்யாணியின் கை கால்களைச் செயல்படச் செய்வதற்கான போராட்டம்.
<b>பாத்திர வார்ப்பு</b>	முக்கியப் பாத்திரம் நேர்மையானதாக இருத்தல்.	கார்த்திகேயன்.
<b>கருப்பொருள்</b>	திருமண வாழ்க்கையில் எவ்வளவு கஷ்டங்கள் வந்தாலும் சேர்ந்தே வாழ்தல் வேண்டும்.	
<b>நோக்குநிலை</b>	வரையறுத்த படர்க்கை நிலை	
<b>பின்னணி</b>	புவியியல் நிலப்பகுதி	சார்ந்த நகரம்
	காலம்	எல்லாக் காலங்களும்
	வானிலை	சிறப்பான பருவகாலம் இல்லை.
	சமூக நிலைகள்	உயர் வர்க்கம்.
	மனநிலையும் சூழலும்	கல்யாணிக்கு எவ்வாறு நலமாகும் என்ற மனநிலையும் அனுஜாவை நிராகரிக்க

		முடியாத சங்கட நிலையும் கதை முழுக்க உள்ளது.
குறியீடும் முரணும்		
உணர்ச்சி வெளிப்பாடு		இக்கதை முழுக்க சோக உணர்வும் பிரச்சனை எவ்வாறு தீர்க்கப்படும் என்ற பதட்ட உணர்வே வெளிப்பட்டு நிற்கிறது.
மீள்புனைவுகள்		
கதையின் நடை		தேவையான இடங்களிலும் தேவையற்ற இடங்களிலும் ஆங்கிலம் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

**சொல்லாத சொல்லுக்கு விலை ஏது?**

தலைப்பு	பதிப்பு விவரம்	அட்டைப்படம்
சொல்லாத சொல்லுக்கு விலை ஏது?	பதிப்பு:2008, 2010(இ.ப) பக்கம்:119 அளவு:க்ரௌன் விலை:90-ரூபாய்	

**புதின அமைப்பு**

புதினம் எட்டு உட்பிரிவுகளோடு 119-வது பக்கத்தில் நிறைவடைகிறது. ஒவ்வொரு உட்பிரிவும் தனித்தனிப் பக்கத்தில் தொடங்குகிறது.

**கதைச்சுருக்கம்**

அரெப்ஸா, சம்புமித்தரன், சந்திரன், மித்ரன் ஆகிய நால்வரும் நகரத்தில் வாழ்ந்து வரும் நண்பர்கள் ஆவர். இவர்களில் சம்புமித்தரன் பெற்றோரைப் பிரிந்து தனியாகச் சொந்த வீட்டில் வசித்து வருகிறான். சம்புமித்தரன் மிகுந்த கூச்ச சுபாபம் கொண்டவன். பெண்ணிடத்து எவ்வாறு பேசுவது என்ன பேசுவது போன்ற சந்தேகங்கள் அவனுக்கு எப்போதுமே இருக்கும். ஒருமுறை சந்திரன் சம்புமித்தரனிடத்து தான் 'உன் அறையில் தன் காதலியிடம் பேச வேண்டும்' என்று அனுமதி கேட்கிறான். அந்நிகழ்வைத் தன் சந்தேகத்தைத் தீர்த்துக் கொள்ளும் வாய்ப்பாகப் பயன்படுத்திக்கொண்டு டேப்பில் பதிவு செய்ய கூட முயற்சிக்கிறான்.

இவர்களில் அரெப்ஸா பெண்களைப் போகப்பொருளாக மட்டுமே பார்த்து அனுபவிப்பதையே வாழ்க்கையாகக் கொண்டிருப்பவன். அரெப்ஸா சம்புமித்தரனின் எதிர்வீட்டுப் பெண்ணை வசிப்படுத்திக் கொண்டிருக்கும் போது அவனின் முன்னாள் காதலி மங்கை வருகிறாள். வாக்குவாதம் முற்றி இறுதியில் மங்கையின் கொலைக்கும் வழிவகுக்கிறது. இறுதி நிகழ்வாக சம்புமித்தரன் மாமனோடு சேர்ந்து தஞ்சாவூர் போகும் போது அங்கு அவனின் மாமன் மகளைச் சந்திருக்கிறான். அவள் ஊமை என்று தெரிந்தும் திருமணம் செய்து கொள்ள சம்மதிப்பதாகக் கதை நிறைவடைகிறது.

கதைப்பின்னல்	அறிமுகம்	கொண்டாட்டம் நிறைந்த கேளிக்கை விடுதி.
	செயலெழுச்சி	தனது கூச்சத்தை உணர்தல்., அதற்கான தீர்வை நோக்கிப் போதல்.
	உச்சக்கட்டம்	அரெப்ஸா, மங்கை எனும் பெண்ணைக் கொலை செய்தல்
	செயல்வீழ்ச்சி	

	முடிவு	ஊமையான தன் மாமன் மகளைத் திருமணம் செய்து கொள்ள ஒரு தெளிவான முடிவு எடுத்தல்.
துணைக்கூறுகள்	விஷயமறைப்பு	
	தர்ம சங்கடம்	
கதை அமைப்பு	கதை முடிவு	உள்ளத் தெளிவோடு ஒரு முடிவை எடுத்தல். இன்பமான முடிவு.
	கதைத்தொடர்ச்சி	தொடர்ச்சியாக அமைந்திருக்கிறது.
	போராட்டம்	
பாத்திர வார்ப்பு	முக்கியப் பாத்திரம் நேர்மையானதாக இருத்தல்.	சம்புத்திரன், சந்திரன்.
கருப்பொருள்	காதலும் அதனைத் தொடர்ந்து வரும் திருமணமும் வெறும் உடல் தேவைக்காக மட்டும் அல்ல.	
நோக்குநிலை	வரையறுத்த படர்க்கை நிலை	
பின்னணி	புவியியல் நிலப்பகுதி	சார்ந்த நகரம்
	காலம்	எல்லாக் காலங்களும்
	வானிலை	சிறப்பான பருவகாலம் இல்லை.
	சமூக நிலைகள்	உயர்வகுப்பு மற்றும் நடுத்தர வர்க்கம்.
	மனநிலையும் சூழலும்	
குறியீடும் முரணும்		
உணர்ச்சி வெளிப்பாடு	எவ்விதப் பதட்டமும் இல்லாமல் இயல்பாகக் கதை நகர்கிறது.	
மீள்புனைவுகள்		
கதையின் நடை	தேவையான இடங்களிலும் தேவையற்ற இடங்களிலும் ஆங்கிலம் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.	

## காதல் செக்

தலைப்பு	பதிப்பு விவரம்	அட்டைப்படம்
காதல் செக்	பதிப்பு:2008, 2010(இ.ப) பக்கம்:304 அளவு:க்ரௌன் விலை:135-ரூபாய்	

## புதின அமைப்பு

புதினம் இறுபத்தி மூன்று பிரிவுகளோடு 304-வது பக்கத்தில் நிறைவடைகிறது. ஒவ்வொரு உட்பிரிவிற்குள்ளும் சிறு சிறு முடிவுகள் உள்ளன. அவை மூன்று நட்சத்திரங்கள் இடப்பட்டுச் சுட்டிக்காட்டப்பட்டுள்ளன. ஒவ்வொரு பிரிவும் தனிப் பக்கத்தில் தொடங்கவில்லை. ஒரு பிரிவு முடியும் அதே பக்கத்தில் தொடங்குகிறது.

## கதைச்சுருக்கம்

பெண்களுக்கான அழகு சாதனப் பொருட்கள் தாயாரிக்கும் ஒரு தனியார் நிறுவனத்தில் ரேவந்த வேலை செய்கிறான். அவன் உலக அளவிலான சதுரங்க விளையாட்டுப் போட்டிகளில் பங்கு கொள்பவன். ஒருமுறை ஆசிய அளவிலான போட்டியில் வெற்றி பெறுகிறான். அப்போது அவனுக்கு ஒரு பெண் தொலைபேசியில் அழைத்து வாழ்த்துத் தெரிவிக்கிறாள். பின்னர் பெயரைக் கூடச் சொல்லாமல் இருவருக்கமான உறவு காதலாக வளர்கிறது. இடையில் தன் பெயர் ரம்யா என்றும் கூறுகிறாள்.

ஒருமாத காலத்திற்குள் தன் தொலைபேசி என்னைக் கண்டுபிடிக்க வேண்டும் என்றும் இல்லாவிட்டால் தானே நேராக வந்து சந்திப்பதாகவும் தெரிவிக்கிறாள். இடையிடையே தொலைபேசியில் அழைத்து எண்ணையும் தான் வசிக்கும் இடத்தையும் கண்டறிய பலவாறு துருப்புகளைத் தருகிறாள். இருப்பினும் கண்டறிய முடியாமல் ரேவந்த் திணறுகிறான். இறுதியில் ரேவந்த் ஒரு முக்கியமான சதுரங்கப் போட்டியில் இருக்கும் போது ரம்யா தந்த துருப்புகள் எல்லாம் ஒருங்கு கூடி அவனுக்கு ஒரு தெளிவு கிடைக்கிறது. போட்டியில் தோற்றுவிட்டு மிகுந்த மகிழ்வோடு அவளைத் தேடி வரும்போது அவள் இறந்திருக்கிறாள். சுடுகாட்டிற்குச் சென்று அழுதுவிட்டு வருவதாகக் கதை நிறைவடைகிறது.

கதைப்பின்னல்	அறிமுகம்	பரபரப்பான சதுரங்க விளையாட்டு அரங்கம்.
	செயலெழுச்சி	தன்னைத் தொலைபேசியில் அழைக்கும் பெண்ணைக் கண்டறிய முயல்தல்.
	உச்சக்கட்டம்	
	செயல்வீழ்ச்சி	ரம்யா கொடுத்த துருப்புகள் வழித் தெளிவு பெறல்
	முடிவு	ரம்யாவின் இறப்பு
துணைக்கூறுகள்	விஷயமறைப்பு	ரம்யா யார் என்று தெரியாதது.
	தர்ம சங்கடம்	
கதை அமைப்பு	கதை முடிவு	சோக முடிவு
	கதைத்தொடர்ச்சி	தொடர்ச்சியாக அமைந்திருக்கிறது.
	போராட்டம்	
பாத்திர வார்ப்பு	முக்கியப் பாத்திரம் நேர்மையானதாக இருத்தல்.	ரேவந்த, ரம்யா
கருப்பொருள்	பார்க்காமலேயும் காதல் சாத்தியமாகும். அது மனம் சம்பந்தப்பட்டது	
நோக்குநிலை	வரையறுத்த படர்க்கை நிலை	
பின்னணி	புவியியல் சார்ந்த நிலப்பகுதி	நகரம்
	காலம்	எல்லாக் காலங்களும்
	வானிலை	சிறப்பான பருவகாலம் இல்லை
	சமூக நிலைகள்	உயர்வகுப்பு மற்றும் நடுத்தர வர்க்கத்து மக்கள்
	மனநிலையும் சூழலும்	ரம்யாவையும் அவளின் தொலைபேசி எண்ணையும் கண்டறிய வேண்டும் என்ற விறுப்பான ஆர்வம் நிறைந்த மனம்.
குறியீடும் முரணும்		
உணர்ச்சி வெளிப்பாடு	எவ்விதப் பதட்டமும் இல்லாமல் இயல்பாகக் கதை நகர்கிறது.	
மீள்புனைவுகள்		
கதையின் நடை	தேவையான இடங்களிலும் தேவையற்ற இடங்களிலும் ஆங்கிலம் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.	

பின்னிணைப்பு-4:எண்டமுரி வீரேந்திரநாத்தின் மொத்தப் படைப்புகள்

புனைவுகள்	புனைவிலி நூல்கள்	தன்வழிகாட்டி நூல்கள்
<p>13-14-15</p> <p>அக்னி ப்ரவேஸம்'</p> <p>அங்கிதம்'</p> <p>அதடு<sup>3</sup> ஆமெ ப்ரியுடு<sup>3</sup></p> <p>அதடே<sup>3</sup> ஆமெ ஸைன்யம்'</p> <p>அந்தர்முகம்'</p> <p>அபி<sup>4</sup>லாஷ</p> <p>அனைதிகம்'</p> <p>அஷ்டாவக்ர</p> <p>ஆக<sup>2</sup>ரி போராடம்'</p> <p>ஆனந்தோ<sup>3</sup> ப்ரஹ்ம</p> <p>ஒக ராத<sup>4</sup>, இத்<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>ரு</p> <p>க்ரு<sup>3</sup>ஷ்ணுலு</p> <p>ஒக வர்ஷாகாலபு ஸாயந்த்ரம்'</p> <p>காஸனோவா 99</p> <p>சீகட்லோ ஸூர்யுடு<sup>3</sup></p> <p>செங்க<sup>3</sup>ல்வ பூத்<sup>3</sup>ண்ட<sup>3</sup></p> <p>ட<sup>3</sup>ப்<sup>3</sup>பு<sup>3</sup> டு தி<sup>3</sup> பவராப்<sup>2</sup></p> <p>ட<sup>3</sup>ப்<sup>3</sup>பு<sup>3</sup></p> <p>ட<sup>3</sup>ப்<sup>3</sup>பு<sup>3</sup> மைனஸ் ட<sup>3</sup>ப்<sup>3</sup>பு<sup>3</sup></p> <p>டே<sup>3</sup>க<sup>3</sup> ரெக்கல சப்புடு<sup>3</sup></p> <p>த்<sup>2</sup>ரில்லர்</p> <p>த்<sup>4</sup>யேயம்'</p> <p>தி<sup>3</sup> டை<sup>3</sup>ரீ ஆப்<sup>2</sup> மிஸெஸ்</p> <p>ஸா<sup>2</sup>ரத<sup>3</sup></p> <p>தி<sup>3</sup> பெ<sup>3</sup>ஸ்ட் அப்<sup>2</sup> யண்ட<sup>3</sup>முரி</p> <p>வீரேந்த்<sup>3</sup>ரனாத்<sup>2</sup></p> <p>து<sup>3</sup>ப்பட்லோ மின்னாகு<sup>3</sup></p> <p>துலஸி</p> <p>துலஸீ த்<sup>3</sup>ளம்'</p> <p>நல்லஞ்சு தெல்லசீர</p> <p>நிஸ்<sup>2</sup>ஸ<sup>2</sup>ப்<sup>3</sup>த்<sup>2</sup>ம்-நீகூ நாகூ</p> <p>மத்<sup>4</sup>ய</p> <p>ப்ரார்த்<sup>2</sup>ன</p> <p>ப்ரியுராலு பிலிசெ</p> <p>ப்ரேம</p> <p>பர்ணஸா<sup>2</sup>ல</p> <p>பா<sup>4</sup>ர்யா கு<sup>3</sup>ணவதி ஸ<sup>2</sup>த்ரு</p> <p>மஞ்சு பர்வதம்'</p> <p>மரண ம்ரு<sup>3</sup>த்<sup>3</sup>ங்க<sup>3</sup>ம்'</p> <p>மரோ ஹிரோஷிமா</p>	<p>இட்<sup>3</sup>லீ-வட<sup>3</sup>-ஆகாஸ<sup>2</sup>ம்' -</p> <p>"இட்<sup>3</sup>லி - ஆர்கிட்<sup>3</sup> -</p> <p>ஆகாஸ<sup>2</sup>ம்' (மாற்றம்).</p> <p>க்<sup>3</sup>ராபா<sup>2</sup>லஜீ</p> <p>சது<sup>3</sup>ஷு - ஏகாக்<sup>3</sup>ரத</p> <p>தப்பு சேத்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ம்' ரண்டி<sup>3</sup></p> <p>பட<sup>3</sup>மடி கோயில பல்லவி</p> <p>பாபுலர் ரசனலு சேயட<sup>3</sup>ம்'</p> <p>எலா?</p> <p>பில்ல பேர்ல ப்ரபஞ்சம்'</p> <p>பே<sup>4</sup>தாள ப்ரஸ்<sup>2</sup>னலு</p> <p>மஞ்சி முத்யாலு</p> <p>மஞ்சபூல வர்ஷம்'</p> <p>மிம்மல்னி மீ பில்லலு</p> <p>ப்ரேமிஞ்சாலண்டே?</p> <p>மிம்மல்னி மீரு கெ<sup>3</sup>லவக<sup>3</sup>லரு</p> <p>மீரு மஞ்சி அம்மாயி காது<sup>3</sup></p> <p>மைண்ட்<sup>3</sup> பவர் - நெம்'.1</p> <p>அவடம்' எலா?</p> <p>லோயனுஞ்சி ஸி<sup>2</sup>க<sup>2</sup>ரானிகி</p> <p>விஜய ரஹஸ்யாலு</p> <p>விஜயம்' வைபு பயனம்'</p> <p>விஜயம்'லோ</p> <p>பா<sup>4</sup>க<sup>3</sup>ஸ்வாம்யம்'</p> <p>விஜயானிகி ஆரோ மெட்டு</p> <p>விஜயானிகி ஐது<sup>3</sup> மெட்டு</p>	<p>க்<sup>3</sup>ராபா<sup>2</sup>லஜீ</p> <p>தப்பு சேத்<sup>3</sup>தா<sup>3</sup>ம்' ரண்டி<sup>3</sup></p> <p>மிம்மல்னி மீரு</p> <p>கெ<sup>3</sup>லவக<sup>3</sup>லரு, மிம்மல்னி</p> <p>மீரு கெ<sup>3</sup>லவக<sup>3</sup>லரு</p> <p>(அர்கீவ்.அர்க்<sup>3</sup> லோ</p> <p>புஸ்தகம்')</p> <p>மீரு மஞ்சி அம்மாயி காது<sup>3</sup></p> <p>மைண்ட்<sup>3</sup> பவர் நெம்ப்<sup>3</sup>ர் ஒன்</p> <p>அவட<sup>3</sup>ம்' எலா?</p> <p>விஜய ரஹஸ்யாலு</p> <p>விஜயம்' வைபு பயனம்' [8]</p> <p>விஜயம்'லோ</p> <p>பா<sup>4</sup>க<sup>3</sup>ஸ்வாம்யம்'</p> <p>விஜயானிகி அயிது<sup>3</sup> மெட்டு</p> <p>விஜயானிகி ஆரவ மெட்டு</p>

யுகா <sup>3</sup> ந்தம்' ரக்த ஸிந்தூ <sup>4</sup> ரம்' ராத <sup>4</sup> - குந்தி ராசஷஸு <sup>3</sup> ரு <sup>3</sup> ஷி ரெண்டு <sup>3</sup> கு <sup>3</sup> ண்டெ <sup>3</sup> ல சப்பு <sup>3</sup> லே <sup>3</sup> ஸ் ஹாஸ்டல் வீள்ளனம்' சேத் <sup>3</sup> தா <sup>3</sup> ம்'? வென்னெல்லோ ஆ <sup>3</sup> பில்ல வென்னெல்லோ கோ <sup>3</sup> தா <sup>3</sup> ரி ஸிக் <sup>3</sup> கே <sup>3</sup> ஸ்தோந்தி <sup>3</sup> சுஷமிஞ்சு ஸு <sup>3</sup> பரியா! ஸ்டுவர் <sup>3</sup> புரம்' போலீஸ் ஸ்டேஷன் ஸ்வர பே <sup>4</sup> தாளம்'		
--	--	--

**திரைப்படமாக வெளிவந்த எண்டமூரி விரேந்திராத் புதினங்கள்**

புதினத்தின் பெயர்	திரைப்படத்தின் பெயர்
அக் <sup>3</sup> னிப்ரவேஸ <sup>2</sup> ம்'	அக் <sup>3</sup> னிப்ரவேஸ <sup>2</sup> ம்'
அந்தர்முக <sup>2</sup> ம்'	ஸம்பூர்ண ப்ரேமாயணம்'
அபி <sup>4</sup> லாஷ	அபி <sup>4</sup> லாஷ
ஆக <sup>2</sup> ரி போராடம்'	ஆக <sup>2</sup> ரி போராடம்'
ஒக ராத <sup>4</sup> -இத் <sup>3</sup> த <sup>3</sup> ரு க்ரு <sup>3</sup> ஷ்ணுலு	ஒக ராத <sup>4</sup> -இத் <sup>3</sup> த <sup>3</sup> ரு க்ரு <sup>3</sup> ஷ்ணுலு
ட <sup>3</sup> ப <sup>3</sup> பு <sup>3</sup> டு தி <sup>3</sup> பவர் ஆ <sup>3</sup> ப <sup>2</sup> ட <sup>3</sup> ப <sup>3</sup> பு <sup>3</sup>	சா <sup>2</sup> லெஞ்ஜ்
த் <sup>4</sup> ரில்லர்	முத்யமந்த முத் <sup>3</sup> து <sup>3</sup>
துலஸி	காஷ்மோரா
துலஸித் <sup>3</sup> ளம்'	துலஸித் <sup>3</sup> ளம்' (கன்னடம்)
நல்லஞ்சு தெல்லசீர	தொ <sup>3</sup> ங்க <sup>3</sup> மொகு <sup>3</sup> டு <sup>3</sup>
மரண ம்ரு <sup>3</sup> த் <sup>3</sup> ங்க <sup>3</sup> ம்'	மரண ம்ரு <sup>3</sup> த் <sup>3</sup> ங்க <sup>3</sup> ம்'
ராசஷஸு <sup>3</sup>	ராசஷஸு <sup>3</sup>
ருத் <sup>3</sup> ரனேத்ர	ருத் <sup>3</sup> ரனேத்ர
வென்னெல்லோ ஆ <sup>3</sup> பில்ல	ஹலோ ஐ லவ் யூ
ஸ்டுவர்ட் புரம்' போலீஸ் ஸ்டேஷன்	ஸ்டுவர்ட் புரம்' போலீஸ் ஸ்டேஷன்



**மற்ற நூல்கள்**

சது<sup>3</sup>வு ஏகாக்<sup>3</sup>ரத

பட<sup>3</sup>மடி கோயில பல்லவி (கவித்வம்')

பாபுலர் ரசனலு சேயட<sup>3</sup>ம்' எலா?

பில்லல பேர்ல ப்ரபஞ்சம்'

மஞ்சி முத்யாலு (கொடேஷன்ஸ்)

மஞ்சி ரசனலு சேயட<sup>3</sup>ம்' எலா?

மிம்மல்னி மீ பில்லலு ப்ரேமிஞ்சாலண்டே? மிம்மல்னி பில்லலு ப்ரேமிஞ்சாலண்டே  
(அர்கீவ்.அர்க்<sup>3</sup> லோ புஸ்தகம்')

**திரைப்படத்திற்குத் திரைக்கதை, உரையாடல்**

அக்<sup>3</sup>னிப்ரவேஸ<sup>2</sup>ம்'

அபி<sup>4</sup>லாஷ

கொண்ட<sup>3</sup>வீடி தொ<sup>3</sup>ங்க<sup>3</sup>

ப்ரியராகா<sup>3</sup>லு

மஞ்சு பல்லகி

ஸினீ தீர்ஸ<sup>2</sup>குடி<sup>3</sup>கா<sup>3</sup>

ஸ்ரூவர்ட் புரம் போலீஸ் ஸ்டேஷன்

ஸ்ரூவர்டுபுரம் போலீஸ் ஸ்டேஷன் - கதை

பின்னிணைப்பு-5: கௌரி கிருபானந்தன் மொத்த மொழிபெயர்ப்புகள்

எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்	யத்தனபூடி சுலோச்சனாராணி	மேலும் சில படைப்பாளர்
<p><b>புதினங்கள்</b> 13-14-15</p> <p>அந்தர்முகம் இருட்டில் சூரியன் காதல் செக் காதலெனும் தீவினிலே காஸநோவா 99 சாகர சங்கமம் சொல்லாத சொல்லுக்கு விலை எது? தரில்லர் தளபதி துளசிதளம் தூக்கு தண்டனை நிகிதா நெருப்புக்கோழிகள் பட்டிக்காட்டு கிருஷ்ணன் பணம் பணம் மைனஸ் பணம் பதியன் ரோஜா பந்தம் பவித்ரம் பர்ணசாலை பனிமலை பிரளயம் பிரார்த்தனை பிரியமானவள் போர்வைக்குள் புகுந்த பூநாகம் மீண்டும் துளசி ராதையும் குந்தி தேவியும் ரிஷி லேடீஸ் ஹாஸ்டல் வர்ணஜாலம் ஸ்டூவர்ட்புரம் போலீஸ் ஸ்டேஷன்</p> <p><b>புதினமற்றவைகள்</b> உங்கள் குழந்தைகள் உங்களை நேசிக்க வேண்டுமென்றால் உங்களை நீங்களே வெற்றி கொள்ளுங்கள் பெண்கள் தனித்தன்மையை வளர்த்துக் கொள்வது எப்படி? வெற்றியை நோக்கிப் பயணம்</p> <p><b>சிறுகதை</b> தி பெஸ்ட் ஆஃப் எண்டமூரி வீரேந்திரநாத்</p>	<p>அன்னபூர்ணா இதயகீதம் கண்டுகொண்டேன் கண்டுகொண்டேன் சங்கமம் I &amp; II சமயுக்தா சினேகிதியே செகரெட்ரி தொடுவானம் I &amp; II நிவேதிதா முன்பாதை I &amp; II மௌனராகம் விடியல்</p>	<p><b>டிகாமேஸ்வரி.</b> இந்த தண்டனை போதும் துணையைத் தேடி வாழ்க்கையை நழுவ விடாதே</p> <p><b>ஸ்ரீவிரிஞ்சி</b> பலார்ஷாவிலிருந்து நாக்பூருக்கு</p> <p><b>ஓல்கா</b> மீட்சி*</p>

\* மொழிபெயர்ப்பிற்கான 2015-ஆம் ஆண்டு சாகித்ய அகாதெமி விருது பெற்ற நூல்.

## மேலும் சில மொழிபெயர்ப்புகள்

உறவின் சுவடுகள் - பி எஸ் நாராயணா : மஞ்சரி

ஒரு சனிக்கிழமை இரவு - எண்டமூரி வீரேந்திரநாத் : ambalam.com

சுப்புணியின் நாடக அரங்கேற்றம் - K.R.K.Mohan : மஞ்சரி

சுயம்பிரகாசம் - T.Sreevalli Radhika : கணையாழி

தண்டணை - விஜயலக்ஷ்மி : மங்கையர் மலர்

துணை - வோல்கா : tamiloviam.com

பெண்ணூரிமை - டி.காமேஸ்வரி : thinnai.com

பெற்ற கடன் - சாரதா : Kerala Tamil

முறிவு - கவனசர்மா : கணையாழி

**சொந்த படைப்பு**

**சிறுகதை**

நீயாவது அப்படிச் சொல்லாதே

ஆரலி ருடா வஸ்சம்